

М. А. САХАРОВА, Н. Н. СЕЛЬКОВ

**ИЖЕМСКИЙ
ДИАЛЕКТ
КОМИ
ЯЗЫКА**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР



КОМИ ФИЛИАЛ



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

М. А. САХАРОВА, Н. Н. СЕЛЬКОВ

ИЖЕМСКИЙ ДИАЛЕКТ КОМИ ЯЗЫКА

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1976

Под редакцией доктора
филологических наук профессора
В. И. Лыткина

ПРЕДИСЛОВИЕ

Носителями ижемского диалекта являются ижемские коми, само название которых *ижемцы, изъватас* (житель бассейна р. Ижмы). В пределах Коми АССР коми-ижемцы проживают в бассейнах рек Ижмы (с устья р. Ижмы и выше до д. Пожня) и Средней Печоры (с устья р. Ижмы и выше до д. Медвежской). Коми-ижемцы с севера соседят с русскими и ненцами, с запада — с русскими и вымскими коми — носителями вымского диалекта, с юга — с верхневычегодскими коми — носителями верхневычегодского диалекта, с востока — с печорскими коми — носителями печорского диалекта.

По материалам переписи населения 1970 г. количество населения, говорящих на ижемском диалекте, составляет примерно 54.780 человек, из них около 39 000 человек проживает на территории Коми АССР.

Значительная часть ижемцев проживает:

а) в Тюменской области — в Ямало-Ненецком национальном округе (главным образом в г. Салехарде и в селениях: Мужи, Шурышкары, Васяховы, Ямгорт, Овгорт) и в Ханты-Мансийском национальном округе (в селениях: Саранпауль, Березово, Щекурья, Сосьва, Сартынья);

б) в Архангельской области — в Ненецком национальном округе (в основном в г. Нарьян-Маре, в селениях: Тельвиска, Волоковая, Несь);

в) в Мурманской области (главным образом в сс. Ловозере и Краснощелье).

В бассейн реки Ижмы люди проникали с давних времен. Как отмечает археолог В. Е. Лузгин¹, начиная с 1964 г., там были открыты 58 древних памятников, относящихся ко всем основным периодам древней истории Севера — от среднекаменного века до позднего средневековья.

¹ В. Е. Лузгин. Древние культуры Ижмы. Москва, изд. «Наука», 1972

Массовое заселение этого края, с которым связано формирование ижемского диалекта коми языка, происходило относительно поздно. Первое поселение на р. Ижме — Ижемская слободка была основана коми выходцами из вымских и удорских селений и русскими, прежде всего выходцами из соседней Усть-Цилемской слободки, основанной в середине XVI века (в 1544 году). О дате основания Ижемской слободки единого мнения нет. Л. П. Лашук основание ее относит к 1575—1585 гг.² Ссылаясь на летопись ижемской церкви, ряд историков возникновения Ижемской слободки относят к 1567 г. Эта дата вошла в советскую историческую литературу³. В 1967 г. с. Ижма, центр Ижемского района, праздновала свое 400-летие.

Поселения, расположенные на левом берегу реки, — Мохча, Баккур, Варыш, Сизябск, Гам, Мошьюга возникли лишь в конце XVIII в. В последней четверти XVIII в. ижемцы начали заселять низовье Ижмы (Краснобор, Вертеп), а в конце XVIII — начале XIX в. — берега Ижмы вниз от Краснобора до устья реки и вверх по Ижме от Мошьюги до впадения р. Ухты. Пожня, расположенная в 10 км. выше падения р. Ухты, была последним населенным пунктом с чисто ижемским населением, а в Одесдине уже смешанный говор. Поселения, расположенные выше Одесдина, заселены вычегодскими коми — представителями верхневыхегодского диалекта.

По Печоре от устья Ижмы до впадения Усы первые поселения ижемцев — Щельяюр, Няшабож, Кыдзкар, Усть-Уса появились в конце XVIII в. (Щельяюр — в 1753 г., Няшабож — 1781 г., Кыдзкар — 1783 г.). Селение Кипиево возникло в 1850 г., Мутный Материк — 1871 г., Чаркабож — 1873 г., Чика — 1878 г., Щельябож — 1891 г., Чаркаювом — 1897 г., Деревня Бызовая возникла в конце XIX в. Она на р. Печоре является последним населенным пунктом с ижемским населением.

Бассейн р. Усы был заселен выходцами из Мохчинской, Красноборской и других ижемских волостей в конце XIX — начале XX в. до устьев р. Воркуты и р. Ельца. Колва возникла в 1820 г., Петрунь — в 1871 г.⁴ Население Колвы сложилось из осевших болышеземельских ненцев и ижемских коми. Колвинские ненцы говорят на ижемском диалекте коми языка.

Во второй половине XIX в. ижемские коми переселились в Зауралье и на Кольский полуостров.

Этнографическая группа коми-ижмцев начала складываться со второй половины XVI века. В формировании его приняли участие

² Л. П. Лашук. Очерки этнической истории Печорского края. Сыктывкар, Коми кн. изд-во, 1958, стр. 97.

³ Очерки по истории Коми АССР. т. II. Сыктывкар, Коми кн. изд-во, 1955, стр. 77.

⁴ Печорский край. Подворно-экономическое исследование селений Печорского уезда, ч. 1, Спб., 1904, стр. 91. Л. П. Лашук. Указ. работа, стр. 95. Л. Н. Жеребцов. Расселение коми в XV—XIX вв. Сыктывкар, 1972, стр. 54—55.

вымские и удорские коми, северные великоруссы и ненцы. Говоры вымских и удорских коми испытывали значительное влияние языка заволоцкой чуди (карело-вепских племен), обитавшей в бассейне Сев. Двины (с X до XV—XVI вв.), в верховьях р. Вашки и Мезени. Коми стали заселять бассейн Сев. Двины и Мезени примерно в X в. При длительном соседстве заволоцкая чужь ассимилировалась и приняла участие в этногенезе северо-западных и западных коми-зырян и северных великорусов. Из языка заволоцкой чуди был заимствован целый ряд слов. По мнению П. С. Ефименко, в XVIII в. в северных и южных частях Двинской земли уже не существовало чуди с самобытным наречием⁵.

Обитатели бассейнов рек Онеги и Северной Двины перенесли названия некоторых рек в бассейны Ижмы и Печоры. Из бассейна р. Онеги перенесены названия таких рек, как Ухта (приток р. Ижмы), Моша (р. Мошью, Мошьюга — приток реки Ижмы), Кожва (р. Кожва — приток р. Печоры). В бассейне р. Онеги имеются Мошозеро, Мошеозеро, Кожозеро. Из бассейна р. Северной Двины (от впадения Пинеги до устья) перенесено название реки и населенного пункта Ижма. В бассейне Северной Двины р. Старая Ижма впадает в протоку Подборка, р. Новая Ижма — в протоку Кузнечиха. В бассейне Северной Двины в 7 км северо-восточнее от устья р. Усолка имеется Ижм-озеро. Ижмозеро имеется и в 8 км севернее от с. Ижмы (на Северной Двине). Из бассейна же Северной Двины, притока р. Вага, перенесено название р. Вашка.

Базой для ижемского диалекта послужил вымский нуль-эловый диалект, который в основных чертах сложился в XIV—XVII вв.

К концу феодального периода (к концу XVIII в.) ижемские коми выработали те диалектные особенности, которыми они отличаются от других коми диалектов.

Физический тип ижемских коми, как утверждает Н. Н. Чебоксаров, представляет один из вариантов беломорского антропологического типа, широко распространенного в северной части Восточной Европы среди северных карел, вепсов, русских Архангельской области, нижевычегодских, удорских и вымских коми. Черты беломорского типа ярче выражены у удорских (вашских) коми, чем у вымских. У вымских коми эти черты также прослеживаются, но выражены менее отчетливо. Ижемские коми занимают как бы промежуточное положение между удорскими и вымскими коми.

Н. Н. Чебоксаров полагает, что антропологический тип ижемцев сложился в результате метисации переселившихся на Печору вымичей, удорцев, а также новгородцев, имевших физический тип близкий к «беломорскому»⁶.

Среди коми-ижемцев встречаются следующие фамилии: Ануфриевы, Артеевы, Батмановы, Витязевы, Вокуевы, Истомины, Кане-

⁵ П. С. Ефименко. Заволоцкая чужь. Архангельск, 1869.

⁶ Н. Н. Чебоксаров. Этногенез коми по данным антропологии. «Советская этнография», 1946, № 2, стр. 51.

вы, Кожевины, Рочевы, Семьяшкины, Терентьевы, Филипповы, Хозяиновы, Сметанины, Бабиковы, Чупровы, Дуркины, Хатанзейские, Выучейские, Ванюты, Валеи. Последние четыре фамилии, которые носят ижемцы, ненецкого происхождения.

Как указывает Л. П. Лашук⁷, первые Чупровы и Вокуевы являются выходцами из Усть-Цильмы, Сметанины — из Пустозерска, Хозяиновы и Витязевы — из Устюга, Филипповы ведут свой род от новгородца Филиппа, бежавшего на Ижму при царе Иване Грозном. Фамилия Рочев происходит от коми слова роч «русский».

Первым исследователем ижемского говора был М. А. Кастрен. Он привлек языковые данные говора для характеристики элементов коми грамматики и опубликовал ее на латинском языке⁸. В работе даются самые краткие сведения по фонетике и частям речи. Приложен краткий словарь коми слов, встречающихся в говоре. Его работа в то время имела определенное значение, хотя многие материалы рассмотрены примитивно и с точки зрения финского языка (например, о наличии в говоре 21 дифтонга, различение словообразовательных и словоизменительных суффиксов и т. д.).

В последующем ижемские тексты и слова были записаны Ф. И. Видеманом⁹, Ю. Вихманом¹⁰, Т. Е. Уотилой¹¹. Ими же приведены парадигмы склонения и спряжения. А. Шренк¹² привел около 900 коми слов, употребляющихся в ижемском говоре.

В 1857 г. М. Истомин в «Архангельских губернских ведомостях» (№ 12—34) опубликовал статью «Об этимологических формах ижемско-зырянского языка». В конце приводится сборник ижемско-зырянских слов.

В 1873 г. П. Михайлов опубликовал «Практическое руководство к изучению ижемско-зырянского языка». В конце приведен небольшой словарь.

В 1930 г. в «Сборнике комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми» (выпуск I) опубликована статья В. И. Лыткина «Некоторые фонетические особенности ижемского говора».

В 1955 г. вышла «Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам» В. И. Лыткина, где дается краткая характеристика ижемского диалекта и тексты.

⁷ Л. П. Лашук. Формирование народности коми. Изд-во Московского университета, 1972 г., стр. 149.

⁸ М. А. Castren. Elementa grammatices Syrjaende (Элементы зырянской грамматики). Helsingforsiae, 1844.

⁹ F. J. Wiedemann. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen, 1884.

¹⁰ Y. Wichmann. Syrjänischer Volksdichtung. Helsinki, 1916. Y. Wichmann. Syrjänischer Wortschatz, bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942.

¹¹ Syrjänische Chrestomathie mit grammatikalischen Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis von T. E. Uotila. Helsinki, 1938.

¹² A. Schrenk. Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands durch die Tundren der Samojeden zum Arktischen Uralgebirge. Zweiter Teil. Dorpat, 1854.

С 1944 г. ижемский говор в разные годы изучался многими научными сотрудниками Коми филиала АН СССР, материалы и отчеты которых были использованы в «Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов», изданном в 1961 г.

В 1960 г. в выпуске «Историко-филологического сборника» опубликованы статьи Т. И. Жилиной и Н. А. Колеговой «Некоторые особенности говора обских коми (сс. Мужы и Шурышкары)» и М. А. Сахаровой и Н. Н. Селькова «Некоторые особенности говора кольских коми».

Данная монография составлена в основном на материалах, собранных авторами в 1969—70 гг. в сс. Мохче, Гаму, Сизябске, Красноборе, расположенных по р. Ижме, и в сс. Кипиево, Брыкаланске и Мутном Материке, расположенных по р. Печоре, а также на материалах, собранных Н. Н. Сельковым в с. Мошьюге в 1947 г. и М. А. Сахаровой и Н. Н. Сельковым в с. Ловозеро и в д. Краснощелье Мурманской области в 1959 г.

При составлении словаря использованы также материалы «Сравнительного словаря коми-зырянских диалектов».

В работе дается описание фонетической системы и морфологической структуры ижемского диалекта, раздел об особенностях словарного состава, прилагаются словарь местных слов и образцы диалектной речи.

Авторы выражают глубокую признательность доктору филологических наук профессору В. И. Лыткину за редактирование настоящей работы.

ОСОБЕННОСТИ ВОКАЛИЗМА

Э В НЕПЕРВОМ СЛОГЕ

В составе гласных ижемского диалекта, как и в составе гласных коми литературного языка, имеется семь кратких фонем: *а, и, о, ө, у, ы, э*, которые классифицируются следующим образом:

	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
Верхний подъем	<i>и</i>	<i>ы—ыы</i>	<i>у—уу</i>
Средний подъем	<i>э</i>	<i>ө—öö</i>	<i>о—оо</i>
Нижний подъем		<i>а—аа</i>	

В области вокализма ижемский диалект отличается от коми литературного языка и ряда других диалектов отсутствием в первом слоге слова фонемы среднего подъема *ө*. В первом слоге слова, а также и в частицах, на месте фонемы *ө* в диалекте употребляется фонема *е*, сбозначаемая нами буквой *э*: *өбэссэ* «дверь», *лэбэныс* «летят», *колэ* «надо», *өкэвэрт* «безусловно, определенно», *жал'э* «любимый, милый», *сапэг* «сапоги», *арэдз* «до осени», *бэргэдлыны* «поварачивать», *с'умэд береста*, *сут' бэспутнэй* «совсем беспутный», *н'инэмэн* «ничем», *вэтшэр* «вечер», *йуоотэг ступ иг мунлэ* «без разрешения ни шагу не делали», *дымэвэй пэтэ* «причиняется дымовое (угощение вином после закладки печи)», *пэткэдэ* «выносит», *горалэ* «громко говорит», *Андрэй С'эмэновитш* «Андрей Семенович», *тэрэб* «бойкий», *пэткэдлэ* «показывает», *ин вöрз'эдлэ*

«не трогайте», код нэ «кто же», йуэрсэ абу с'этлэмаас' «не изве- щали», öтикэс «одну», пэл'эй «пристяжной олень», öд'д'э «быстро», пэл'э «мои уши», пин'э «мои зубы», вис'э «болит», ме помлас'э из- за меня».

В первом слоге, как и в коми литературном языке, имеется среднего ряда, среднего подъема, нелабиализованная фонема ö: öд'д'э «быстро», öблэжн'ик лои «обложило (о небе)», öкэмэза «бес- толковый, непослушный», öшын «окно», öтик «один», бöж «хвост», гөр «соха». Исключение составляет слово эни «теперь, сейчас, в настоящее время», где в начале слова вместо ö других говоров произносится гласный звук э. Гласный звук э в начале слова про- износится и в производных словах от этого корня: энийа «тепереш- ний, нынешний, настоящий», энэдз «до сих пор, до настоящего вре- мени», энис'ан' «отныне, с теперешнего времени», энийа дырий «в наши дни, в нынешнее время».

Следовательно, в диалекте в первом слоге употребляются все гласные коми литературного языка а, о, э, ö, у, ы, и, а в суффик- сальных слогах (а также в частицах) не употребляется гласный ö. В области вокализма этим отличается ижемский диалект от дру- гих северо-западных диалектов (например, вым. нв. уд. н'акöдны, иж. н'акэдны «кормить грудью»). В других северо-западных диа- лектах э в первом слоге встречается лишь в определенном фоне- тическом положении: в нижневыхегодском — после мягких соглас- ных, удорском — перед мягким согласным, а в лузско-летском, по мнению исследователей этого диалекта, встречается лишь в суф- фиксе предельного падежа -эдз. Из других диалектов коми языка фонема э в первом слоге сохранилась в верхневыхегодском гово- ре. В коми-пермяцком языке э употребляется лишь в суффиксе множественного числа существительного: воннэз «братья».

В удмуртском языке, за исключением нижнечепецких говоров, в суффиксальных слогах гласный ö, как и в ижемском диалекте, не употребляется. Там употребляется открытое э¹³.

Как утверждают финский академик Э. Итконен¹⁴ и проф. В. И. Лыткин¹⁵, в удмуртском языке и верхневыхегодском и ижем- ском диалектах коми языка гласный э первого слога восходит к общепермскому переднерядному очень открытому гласному е, который развился из финно-угорского* ä. В большинстве коми зы- рянских диалектов, а также в коми-пермяцких диалектах обще- пермский е перешел в ö(e), а в некоторых диалектах е был заме- нен звуком е лишь в определенном фонетическом положении (на-

¹³ Т. И. Тепляшина. Нижнечепецкие говоры северно-удмуртского наре- чия. Записки Удмуртского НИИ, выпуск 21

¹⁴ E. Itkonen. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tschere- missischen und in den permischen Sprachen. Helsinki, 1954, s. 304.

¹⁵ В. И. Лыткин. Исторический вокализм пермских языков. Москва, изд-во «Наука», 1964, стр. 236, 238.

пример, в нижневычегодском говоре после мягкого согласного, в ударском перед мягким согласным).

Общепермская фонема ϵ , существовавшая во всех слогах, по мнению Э. Итконена и В. И. Лыткина, в первом слоге была заменена в коми языке ближайшим по артикуляции и акустике звуком — лабиализованным гласным средне-переднего ряда, среднего подъема $\acute{o}$. В коми-язьвинском, восточновычегодском и вишерском диалектах лабиализованный гласный $\acute{o}$ в первом слоге сохранился до сих пор, а в остальных коми диалектах $\acute{o}$ перешел в нелабиализованное $\ddot{o}(e)$ ($*\epsilon > \acute{o} > e$).

В отношении гласного непервого слога ϵ ижемского и верхневычегодского диалектов В. И. Лыткин говорит следующее: «В верхневычегодском и ижемском диалектах во время исчезновения фонемы ϵ в непервом слоге она не была заменена гласным $\ddot{o}(e)$, а сохранилась в виде e (собств. ϵ). Между тем в непервом слоге в других коми-зырянских и всех коми-пермяцких диалектах, а также в первом слоге всех коми диалектов общепермское ϵ перешло в e »¹⁶.

В. И. Лыткин предполагает, что в ижемском и верхневычегодском диалектах в непервом слоге сохранился первоначальный гласный $e(e)$ потому, что в первом слоге звук $\ddot{o}(e)$ носил еще лабиализованный характер ($\acute{o}$). При исчезновении фонемы ϵ он не мог заменить гласного непервого слога, поскольку непервому слогу не были свойственны лабиализованные гласные. Делабиализация $\acute{o}$ в первом слоге в верхневычегодском и ижемском диалектах, по мнению В. И. Лыткина, произошли совсем недавно.

К ВОПРОСУ О ДОЛГОТЕ ГЛАСНОГО

Второй особенностью вокализма ижемского диалекта является наличие связанных долгих гласных $\bar{o}$, $\bar{y}$, $\bar{y}$, $\bar{\ddot{o}}$, $\bar{a}$, которые противостоят соответствующим кратким и выступают в качестве различителей смысловых единиц, например: ты «озеро», тыы «невод»; пу «дерево», пуу «брусника»; ло «будь», лоо «душа», кыны «ткать», кыныны «слышать»¹⁷.

Связанные долгие гласные произошли в определенном фонетическом положении из этимологического l (см. об этом стр. 19).

Долгие гласные, выступающие в роли смыслоразличителей, не следует смешивать с несколько удлиненными гласными звуками, появляющимися в определенном фонетическом положении, но не

¹⁶ В. И. Лыткин. Указ. раб., стр. 153—154.

¹⁷ Эти долгие гласные по техническим причинам мы передаем двумя буквами. Долгие гласные не следует смешивать с двумя одинаковыми гласными звуками, стоящими рядом при словоразделе и относящимися к разным морфемам, типа: шыыс «его звук», шы «звук».

несущими смысловоразличительной функции. Ряд исследователей¹⁸ отмечают относительную долготу гласного перед звонкими и сонорными согласными в закрытом слоге (кóз «ель» и кос «сухой», пýж «лодка» и пыш «конопля» и т. п.). Однако это явление удлинения гласного не носит всеобъемлющий характер.

Среди исследователей в обозначении долготы гласного имеются значительные колебания. Так, М. А. Кастрен в закрытом слоге перед звонкими и сонорными согласными лишь в 7—8 словах отмечает двойными буквами долготу гласного: ииз «камень», кооз «ель», вээз «тетива», кыыз «толстый», с'оор «поздно», ууз' «спи». В других подобных словах долгота им не отмечается. Приведем перечень некоторых слов: гóг «пуп», гаг «насекомое», туг «кисть, кисточка», чаг «щепка», кэр «бревно», кор «когда», мыр «пень», гэз «веревка», поз «гнездо», гóр «соха», пур «плот», ид «ячмень», зиб «шест», зуд «точильный брусок», зэр «дождь», вуж «корень», мудз «усталость» и т. д.

А. Шренк из 45 односложных слов 10 слов приводит с обозначением долготы гласного перед звонкими и сонорными согласными. Перечислим их: шоор «ручей», боорд «крыло», кооз «ель», коор «лист», зууд «брусок», кыыз «толстый», коод «кто», коор «когда», ииз камень», иид «ячмень». Но, например, следующие односложные слова приводятся без обозначения долготы: н'ур «болото», вом «рот», лун «день», лым «снег», йур «голова», чаг «щепка», вир «кровь», сур «пиво», гыз «ноготь», пон «собака», кын' «песец», тар «тетерев», с'ир «щука», гаг «насекомое, жук», сын «язь», ном «комар», чóд «голубика», руз' «дыра», кар «город», шом «уголь» и т. д. В одном слове долгота обозначена перед глухим согласным (тшаак «гриб»)¹⁹.

Ю. Вихман в закрытом слоге перед звонкими и сонорными согласными отмечает полудолгие или долгие гласные.

Полудолгими отмечены гласные, например, в следующих словах: * гíд «коридор хлева», Ё́ж «овца», ж́ёр «комната», з́эй «очень», с'óд «черный», н'óл' «четыре», н'икóр «никогда», óз сутныс «не подымаются», н'икúдз «никак», вóр «вор», в́ж «зеленый», гóзйа супруги», кóрны «просить», м́д «пусть», ќыз' «двадцать», íз кар «не сделал», кóд «кто», дóз «посуда», д́уб «несоленный», д́ад' «сани», ѓад' «мозоль», д́и «остров», ѓыр «ступа», т́шýг «голодный».

Долгими отмечены гласные, например, в следующих словах: гуг «изнанка», из «камень», из́ыйс' «из камня», в́эд «ведь», д́ад' «санки», дыр «долго», джэ́к «чурбан для сиденья», э́рд «поляна,

¹⁸ В. А. Терентьев. О долгих гласных и согласных в ижемском диалекте коми-зырянского языка. «Советское финно-угроведение», № 4, 1970, стр. 255. Е. А. Игушев. Экспериментальные данные о долготе гласных в ижемском диалекте коми языка. «Советское финно-угроведение», № 1, 1972, стр. 55—57.

¹⁹ Шренк. Указ. раб.

* По техническим причинам полудолгота гласных нами обозначается знаком ударения, долгие гласные — знаком тире над буквой.

поле», $\bar{\text{Э}}$ жва «Вычегда», $\bar{\text{г}}$ аж «вёселье», $\bar{\text{г}}$ э́йэн «веревкой», $\bar{\text{г}}$ ог «пуп», $\bar{\text{г}}$ ы́йыс, $\bar{\text{г}}$ ы́ж «ногти», $\bar{\text{г}}$ ы́жйа «с ногтями».

Такие слова, как $\bar{\text{г}}$ эз «веревка», $\bar{\text{д}}$ зир «петля, шарнир» в одном случае отмечены как полудолгие, в другом — как долгие.

В том же фонетическом положении гласные не отмечены знаком долготы, например, в следующих словах: ог «не», дыр «долго», лым «снег», пыр «всегда», бур «хороший», друг «вдруг», н'ин «лыко» и т. д.²⁰

Ю. Вихман в обозначении долготы гласного был не всегда последователен. В одном и том же фонетическом положении в одних словах гласные обозначались как долгие или полудолгие, в других принимались за краткие.

По данным финского академика Э. Итконена, Ю. Вихман при записи материалов говора нижней Ижмы в закрытом слоге перед звонкими согласными в 143 словах гласные отметил знаком долготы, в 84 случаях отмечал то долгим, то кратким и в 297 случаях считал кратким. Например, перед согласным р гласный звук отмечен знаком долготы в 47 случаях и не отмечен в 146. Гласный $\bar{\text{о}}$ перед р отмечен знаком долготы в 17 случаях и не отмечен в 23. Гласный у перед р в двух случаях полудолгий и в 27 случаях краткий (н'ур «болото», бурд «поправляйся», бур «добрый» и т. д.)²¹.

Колебания в обозначении долготы гласного имелись и у Т. Е. Утилы. Т. Е. Утила перед звонкими и сонорными согласными в одних случаях гласный считает полудолгим или долгим, в других случаях — кратким. Например: $\bar{\text{б}}$ ож «хвост», $\bar{\text{б}}$ орд «крыло», $\bar{\text{ч}}$ аг «щепа», $\bar{\text{д}}$ зир «петля, шарнир», $\bar{\text{с}}$ он «жила, кровеносный сосуд», $\bar{\text{з}}$ ор «дождь», $\bar{\text{з}}$ ор «кол, рычаг», $\bar{\text{з}}$ уд «точильный брусок», $\bar{\text{ш}}$ ы́д «суп», н'ор «лоза, прут», н'ур «болото», $\bar{\text{в}}$ ор «лес», $\bar{\text{к}}$ удз «как», $\bar{\text{з}}$ эй «очень», $\bar{\text{н}}$ уд «рукоятка», $\bar{\text{к}}$ од «кто», $\bar{\text{г}}$ оз и $\bar{\text{г}}$ оз «пара», $\bar{\text{г}}$ ы́ж и $\bar{\text{г}}$ ы́ж «ноготь, коготь»; но таг «хмель», кар «город», дар «черпак», тшын «дым», шыр «мышь», шор «ручей», лым «снег», йур «голова», вом «рот», лун «день» и т. д.²²

Возникает вопрос о причинах вышеуказанной непоследовательной фиксации долготы гласного в закрытом слоге перед звонкими и сонорными согласными.

Анализируя материалы Ю. Вихмана, Т. Е. Утилы и Д. Фокоша-Фукса, Э. Итконен замечает, что краткие гласные встречаются в открытом слоге и перед глухими согласными в закрытом слоге, полудолгие и долгие гласные перед звонкими согласными в закрытом слоге, однако гласный перед звонким в закрытом слоге очень часто бывает кратким.

²⁰ Ю. Вихман. Указ. работа, стр. 1—10.

²¹ E. Itkonen. Spuren der Quantitätskorrelation der Vokale im Syrjänschen. Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja, 71. Helsinki, 1971, s. 5—6.

²² T. E. Uotila. Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. Helsinki, 1933.

По наблюдениям Э. Итконена, удлинение гласного чаще бывает перед согласными *з, з' ж, дз, б, д, г, р*, а перед носовыми *м, н, н'* гласные почти всегда бывают краткими. Гласный *õ* перед звонким в закрытом слоге чаще бывает удлинённым, чем кратким. Чаще выступают краткими гласные *a, u, y*.

Э. Итконен склонен думать, что короткие гласные сложились в открытом слоге и в закрытом слоге перед глухими согласными, а полудолгие гласные в закрытом слоге перед звонкими согласными еще в древнекоми языке (в общепермском языке были, по его мнению, короткие и долгие гласные) и что это состояние, уже как неживое явление, сохранилось в ижемском, вымском, отчасти в верхневьегодском и верхнесысольском диалектах коми языка²³.

В. И. Лыткин допускает, что удлинённые гласные в закрытом слоге перед звонкими появились по аналогии с долгими фонемами. Первичными он полагает долгие гласные, сложившиеся в результате удлинения гласного за счет этимологического *л* (*vöö < vööl*)²⁴.

Э. Итконен придерживается другой точки зрения²⁵. По его мнению, удлинение гласных перед звонким в закрытом слоге не возникало по аналогии с долгими гласными, сложившимися в результате удлинения гласного за счет этимологического *л*. Он указывает, что слова типа *кõз* «ель» имеют чаще всего полудолгие гласные, а слова типа *ло* «душа» — долгие. Действие аналогии не касалось и гласных открытых слогов. Гласные в открытом слоге в словах типа *ло* «душа» долгие, тогда как первичные гласные в этой позиции краткие (би «огонь», ки «рука»). Наоборот, долгие гласные перед глухими в закрытом слоге выступают как краткие (суути «встал», сутны «встать», сут «встань»).

Э. Итконен склонен думать, что долгий гласный в словах типа *ло* «душа» является более поздним явлением, чем долгий гласный в словах типа *кõз* «ель».

Длительность гласных, как известно, зависит от ряда фонетических условий и темпа речи. Однако также важно, как проявляется упомянутый закон долгот в потоке речи, т. е. во всех ли случаях гласная перед звонким в закрытом слоге долгая, перед глухим — краткая.

Носителям ижемского диалекта в настоящее время, как правило, не свойственно растягивание гласных. Сами они заявляют, что говорят быстро и круто, гласные растягивают якобы только в Усть-Ижме. Но это растягивание связано с мелодикой речи, свойственной представителям ижемского говора, особенно пожилым женщинам, при экспрессивной речи.

Гласный односложного слова в закрытом слоге перед звонкими и сонорными согласными в зависимости от смысловой нагрузки

²³ Э. Итконен. Указ. раб., стр. 13.

²⁴ В. И. Лыткин. Несколько слов о вокализме ижемского диалекта коми языка. «Советское финно-угроведение», № 4, 1970, стр. 206.

²⁵ Э. Итконен. Указ. раб.

слова может иметь различную долготу. В словах со смысловым или эмфатическим ударением (в экспрессивной речи) гласный обычно удлинняется.

Не этим ли объясняется осторожность М. А. Кастрена в обозначении долготы гласного в закрытом слоге перед звонкими согласными, который приводит лишь 8 слов, и непоследовательность в обозначении долготы гласного Ю. Вихмана?

Приведем попарно некоторые предложения, где гласный одного и того же слова в закрытом слоге перед звонким согласным имеет различную долготу в зависимости от наличия смыслового ударения (в первом предложении в выделенном слове гласная перед звонким полудолгая, во втором в том же слове гласная не имеет особой долготы).

1. Кэрка вод'лаздорас быдмэ ыджыд *кóз* «Перед домом растет большая ель». Этййа коз пуйасыс мичаас' «Эти ели красивые».

2. Мэnum вот'ча локтэ *пón* «Навстречу мне идет собака». Пон воис гóртэ «Собака пришла домой».

3. Сэтэн вóли дзол'а *пýж* «Там была небольшая лодка». Пýж нырас вóли л'эс «На корме лодки был багаж».

4. Сун'ысыс тай *кб́з* «Нитки толстые». Кыз сун'ыссэ мэ н'óби «Толстые нитки я купила».

5. Тытэн выйым ыджыд *ýз* «Там есть большой камень». Из чукар дорас тэ ин мун «К куче камней не подходи».

6. Сыа карэ *бэд* «Он делает трость». Бэд нудыс мича «Рукоятка тросточки красивая».

7. Эсчэ кóдзисныс зóр «Сюда посеяли овес». Зóр мэшэкыс складаын «Мешок с овсом на складе».

8. Совхозын выйым уна *кóр* «В совхозе имеется много оленей». Кóр стадыс локтэ н'ин «Оленья стадо уже возвращается».

9. Мэ бос'ти гéz «Я взял веревку». Гéz помнас сийэ кóрталис «Он привязал его концом веревки».

10. Вайлас вылас *ча́г* «На грядках щепка». Чаг чукарсэ ми сотам «Кучи щепок мы сжигаем».

11. Сыа лыйис кык *та́р* «Он подстрелил двух тетеревов». Тар койтыс абу ылын «Тетеревиный ток находится недалеко».

12. Дóрэмсэ *вýр* «Сшей рубаху». Вур дóрэм «Сшей рубаху».

13. Сыа н'óбэма зэй *бур* кос'т'ум «Он купил очень хороший костюм». Кос пэснад тай ломтыс'нытэ *бýр* «Сухие дрова топятся хорошо».

Другие примеры: Рóбэтаыс ос сóд «Работа не продвигается». Бóд н'ин «Ложись». Тэ тайэ тóд «Ты это знай». Ваас ин пóд «В воде не захлебнись». Ин бóрд «Не плачь».

При отсутствии смыслового ударения на слове гласные перед звонким не имеют особой долготы: Мэ кара тыы *таб* «Я делаю поплавки для невода».

Если слова, стоящие в начале или середине предложения, имеют смысловое ударение, то гласные также удлинняются.

Например: Водз локны колэ «Надо рано прийти». Эсчэ кыдз быдмас «Сюда вырастет береза». Тэ н'об кыз сун'ыс «Ты купи толстую нитку». Мэнум пон вот'ча локтэ «Навстречу мне идет собака». Пачсэ ломти коз пэскэн «Печь затопил еловыми дровами». Сяа мунис н'ол' чэл'адэн «Она ушла с четырьмя ребятами».

В предложении может быть два акцентированных слова: Ул'л'обторнад нө мый каран?—Зонтор вэрда.—«На что тебе молочка?—Сыночка кормить». Көин выл' кэрка ад'дзас дай зэй рад «Волк нашел новый дом и обрадовался».

Гласный в закрытом слоге перед глухим согласным, как было уже сказано выше, обычно не имеет особой долготы: Пыж бөжас вөли л'эс «На корме лодки был багаж». Погод'д'аыс вөли кос «Погода была сухая». Мэ н'оби дзол'а көш «Я купил небольшой ковш». Мэ вайи өт'и потиш «Я принес одну жердь».

С'ыз' өшын пис'кэдлэ,
Мэж пач вартэ,
С'уз' пожнас'э,
А көч көөдум пөжалэ,
А үр би видзэ,
А рурч дөра кыэ.
Дятел долбит окно,
Баран трамбует печь,
Филин просеивает муку,
Заяц печет колобок,
Белка поддерживает огонь,
Лиса тклет холст.

Кот сэтэн олыс'? Кто там живет?

При экспрессии и восклицании гласный перед глухим согласным также может удлиняться: Пэскыс тай кос (выражается удивление) «Дрова сухие». Йогсэ сөт «Мусор жги». Күт сийэ «Держи его». Мал'ча вурим, вөл' карим, кыс карим, төбэк вурим, т'эпыс' вурим «Шили малицу, обрабатывали оленью шкуру и шкурку с ног оленя, шили тобоки, рукавицы». Шыд пуан — с'ойэ, рок пуан — с'ойэ, н'ан' с'этан — с'ойэ «Сваришь суп — скушает, сварить кашу — скушает, дашь хлеба — скушает».

Удлинение гласного перед глухим в одиночных словах отмечали Ю. Вихман (джек «колода, чурбан», сөттыны «добавить», рүштыны «стонать»), Т. Утила (джек «колода, чурбан», сөс «рукав», пытш «блота»).

Гласный первого закрытого слога многосложных слов, особенно гласные о, ө, перед звонкими согласными при смысловом ударе на слове также удлиняются: Тытэн быдмэныс көзйас «Там растут ели». Локтис гортэ «Пришел домой». Ныа гөзйа «Они муж с женой». Лөдзсэ кут «Лови слепня». Лэбалэныс джиджйас «Летают птички». Гортын тай мыйкэ «Что-то он дома». Сяа бэйдэн мунэ «Он идет с помощью палки». Ог вэрмэ водны «Не можем ложить».

ся». Колэ вóдны «Надо ложиться». Коркэ на гóртэ локтан «Когда-то еще домой придешь». Чэл'ад'ыс бóрдэ «Ребенок плачет». Васэ колэ кóмдыны «Воду надо взять в добавок». Сяа кучис дзэбны «Он стал прятать».

Если в предложении окажется несколько односложных и многосложных слов с гласными перед звонкими в закрытом слоге, гласная перед звонким при среднем темпе речи удлиняется в слове, на которое падает логическое ударение, а при замедленном темпе такая гласная получает наибольшее удлинение: Шыр зэй рад (фольклор) «Мышка рада». Фэд', н'об зэй кыз гэз «Федя, купи очень толстую веревку». Мэ иг тай кар н'икучэм мыж «Я не совершил никакого преступления».

Гласные удлиняются в закрытом слоге перед звонкими и обычно не удлиняются в открытом слоге.

Например: Мэ вода «Я ложусь». Рёбэтаыс соди «Работа прибавилась». Йогсэ соти «Мусор сжег». Мэ сийэ тóди н'ин «Я его уже знал». Сяа ваас пóди «Он в воде захлебнулся». Сяа быт'чамасэ н'ин тóдэ «Он все знает». Сарафансэ вурэ «Сарафан шьет». Мэ дзэби «Я спрятал».

В открытом слоге гласные обычно являются краткими: би «огонь», ва «вода», пи «сын», ты «озеро», но при логическом удареии гласные могут удлиняться: Уткаыс гы карис «Утка образовала небольшие волны». Чомйыслэн эни тшыи абу. Важэн би пэстам — тшыи, ру «Теперь в чуме дыма нет. Раньше, бывало, разведем костер — дым, холод». Мэ, вис'талэ, бур óд'эждаан лэт'ча «Я, говорит, пойду в хорошей одежде». Пэчэра выыс'ыд кэбэс шэдны вэрмэ, пэл'ад, йөрш, йóкуш, йóди, и с'омга, и н'эл'ма, и тшы́ка «На Печоре может ловиться сиг, пелядь, ёрш, окунь, лещ, семга, нельма». В открытом слоге в одиночных случаях долготу гласного отмечал Ю. Вихман (та́гэс «порог», ўз'э «спит»).

Приведем дополнительные примеры из связных текстов, записанных в разных населенных пунктах на магнитофонную ленту, из которых можно заключить, что не каждая гласная перед звонким в закрытом слоге является удлиненной или полудолгой. Даже гласная одного и того же слова в закрытом слоге перед звонким в зависимости от акцентуации слова может произноситься то кратко, то более удлиненно. Но имеются случаи, когда слово акцентируется без удлинения гласного.

Примеры:²⁶

— Зóнтор вэ́рда.— Зонторна́д нэ мый каран?— «Накормлю сыночка.— Для чего тебе сыночек?» С'óд пон тшапка́с «Схватит черная собака».

Кóч йóктэ, йóктэ,
Мича та́йа кокнас,
Вый тупыл' йу́рнас,

²⁶ В приведенных примерах выделены слова, в которых гласная в закрытом слоге перед звонким не удлиняется.

Шабды куд'эл' бѣжнас,
С'од сэтэр с'иннас,
С'умэд кил' пѣл'нас,
Йуэс йыла пин'нас,
Ас дона мада кунас».

«Зайчик пляшет, пляшет,
Лапки красивые, широкние,
Головка кругленькая,
Хвостик как из льняной кудели,
Глазки как ягодки черной смородины,
Ушки как свернувшаяся пленка бересты,
Зубки острые,
В своей дорогой шкуре».

Олис-вылис старик гѣзйа. Оласныс старик *гѣзйа*, старик пѣж карис. Пѣжйас уна карис, и сийэ вѣлэс'тэ нуэ вузоолыны, вѣѣ дод' д'э тѣчис да. Мунас старик, а оз каз'оо, ѳтик пѣж сылэн туй костэ ус'э. Сэт'чэ шыр локтэ. Ой-ой, *кодлэнкэ* кутшэм мича *выл' кэрка!* Мунэ пѣж дорэ да гѣрзэ:— Кот сэтэн олыс'? Н'икод оз кылыс'. *Шыр* и *зѣй рад*. Ой-ой, *мэн кэрка* удад'чис!

Жили-были старик со старухой. Старик делал решѣта. Много наделал их, наложил на сани и поехал продавать. Ехал старик и не заметил, как одно решето с возу упало. К решету прибежала мышка.— Ох, чей-то какой красивый новый дом! Подошла к решету и спрашивает:— Кто там живет? Никто не отзывается. Мышка обрадовалась:— Эх, мне достался какой дом!

Бара *сидз* вис'талэ «Снова так отвечает».

Вот мэ старухалы кутшэм *бур* пас' дорэс вайа «Вот я какой хороший материал для оторочки шубы старухе везу».

Марк богатѣй кылис нылыслыс' с'орн'исэ *дай Марк* богатѣйлы *зѣй оз тѣр* «Марк богатый слышал разговор дочери и ему стало не по себе».

Зѣй збой д'эт'ина, зѣй н'ин збойа *сод дорти войлэ* «Очень бойкий парень, быстро бегаёт возле крыльца».

Кудз этайэ мэн кычэгэ *карныс*? «Куда мне его девать?»

Марк богатѣй *оз тѣд*, кычэ *мый карныс* тайэ «Марк богатый не знает, куда его девать».

Эс'с'а д'эт'инкасэ и гѣртас д'элаан ытас «Затем паренька по делу отправил домой».

А тэ инэ код? «А ты кто?»

Код часэ воас, сы часэ и вэн'чат'чэ «В котором часу придёт, в том часу и обвенчайтесь».

И л'эс кости кучас *мунны*, *кыдз* рас кости. И кыдз йылын ныы ѳшалэ сой пѣбнас «И стал идти перелесками, между березовыми рощами. На березе на одной руке висит девушка».

Старуха *йур* корс'ны пукс'ас, би *борд* кѣрэл'лыс' н'ѣж кучас

йуас'ны «Старуха садится осматривать голову, у короля начинает спрашивать».

Тэ вэд' н'ин зэй дыр вэтлин «Ты уже очень долго ходишь».

Бөр мортэ пёртас и вис'талас: сидз и сидз «Обратно превратит в человека и расскажет: так и так».

Но мун, пиз. Кудз вис'тооли, сидз и кар «Ну иди, сынок. Как я сказал, так и сделай».

Ой-ой, кыдз йылын ныы ёшалэ «Ой, на березе девушка висит».

Эстэн тай кыдз йылын н'имоолылас «Говорят, что находится здесь на березе».

Кор рэтоо выис'ан тоо лоас, тэ путкыл'т'чы пыжнас дай вэрман мынны «Когда подымется ветер с запада, ты опрокинься с лодкой и сможешь избавиться».

Тэ эни, код воис' воас, ачыл пыж нырас пукс'ы, а сийэ бёжас пукс'эд «Кто придет, того посади на корма лодки, а сам садись на нос».

А коткэ войлыс' чэри выйым кэ, таб выитыис чэт'час «Попал даются и такие рыбы, которые могут переметнуться через верхний край сетей».

Итвэжас вэрмас пырны зэр «В промежуток может попасть дождь».

Зэй бур олыс' «Очень хороший жилец».

Лёдзыс кор зэй уна, сийэ (кёрсэ) вайэдэныс чом дорэ, карэныс тшынасийас, вол'л'ас пэткэдасныс, кёр гогэрас пас'кэдасныс и кучасныс бабайас лёдзэс вийооны. Выйым сэн лёдз уна, кёр лёдз. Кёр лёдзыс кык пёлэс: ёт'икыс ныр лёдз, мёдыс вылысас пукс'э, сэт'ыс' зэй йонаа кёрыс нёт'чэ. Кёр вол' вылас пукс'ас лёдзыс, сылы вочкан, и сыа кулэ. А он кэ вийоо лёдзсэ, кёрыс тоо вот'ча кучас пышйыны. Кор вийоос'ас, тазйэ тэчан да лыд'д'ан, сы вылэ мынтэныс дон.

«Когда много оводов, оленей собирают около чума, разводят дымные костры, выносят оленьи шкуры, настилают их вокруг стада и оводов начинают убивать. Оводов там много. Оленьи оводы бывают двух видов: одни паразитируют в носу, другие — на теле, из-за них олени очень бьются. Когда оводы садятся на оленью шкуру, их убивают. Если от них не спастись оленей, они бросаются против ветра. Убитые оводы собираем в таз и считаем их, за это платят».

Кыы вуж д'инс'ыс кыскалэныс с'аносэ «С корня языка удаляют личинки носового овода».

Кудз тулыс кучас лоны, сыа вошйэ выл' с'ур быттыны «С наступлением весны он (олень) начинает растить новые рога».

Кёрыс кокнас татшкэдыштас и сэт'чэ бара вож пэтэ «Олень постучит ногами, и на это место появляется отросток (рога)».

Кёр рёчсэ колэ вайэдны кёрас «Отколовшихся от общего стада оленей надо пригнать в стадо».

Сэк мунэ понмыс и тойлэ кёрсэ «Тогда собака идет и гонит оленей назад».

Н'икудз оз кӧрыс *вудж* «Олени никак не переправляются». Кын'ыс ачыс шы́р с'ойэ «Сам песец питается мышами». Кор лӧн' да зэрны мӧдэ, зэй уна *номыс* ус'э «Когда тихо и собирается дождь, тогда появляются много комаров». Н'икыти руыс оз *пыр* «Холод нигде не заходит». *Гыж* потэм бос'тэ «Начинается копытка». Сыа лунтыр тшыг «Он целый день голодный». Куд выйым, и *куд* вылын пукалэ «Есть ящик, и на ящике сидит».

Мал'ча ву́рим, во́л' карим, кы́с карим, то́бэк ву́рим, т'эпыс' ву́рим «Шили малицу, обрабатывали оленью шкуру и шкурку с ног оленя, шили тобоки, рукавицы».

Н'ол' мужик *рӧд* во́ли «Было четверо мужчин».

Код куртэ, код чо́отэ «Кто гребет, кто стог метает».

Шыр вэд кӧрэннэй хӧз'айкаыс дай кыылыс'э «Мышка — коренная хозяйка и отвечает».

Код нэ эстэн кумас уз'ис? Кто здесь в клетки спал?

Мый нэ, *код* уз'э? Что, кто спит?

Но *мун*, пиэ «Ну иди, сынок».

Из бос'тасныс да изсэ *гэзйэн* кӧрталасныс. «Берут камень и камень привязывают веревкой».

Дас кык *шаг* шагн'итасныс и бара руз' пис'кэдасныс «Двенадцать шагов отшагают и опять дыру прорубают».

Мӧслы кэ, н'эл'амын *йур* колэ, во́олы кэ — вэтымын *йур* «Если корове нужно сорок копен, если лошади — пятьдесят».

Кык *н'ӧр* вочча кӧрталам йыынас да сийэ *быд пин'* костэ тэчалам «Две хворостины связываем вершинами и подвешиваем в промежки стогов».

Турыныс кэ оз *тӧр*, бара *пин'* кэралан «Если не все сено помещается в промежек, ставишь новый стожар».

Приведенный материал свидетельствует о том, что удлинённый гласный, встречающийся чаще всего перед звонкими и сонорными согласными, представляет собой вариант соответствующего краткого гласного, а не соотносится с долгими гласными типа ны́ (из ныл) «девушка», во́о (из во́л) «лошадь», оо́ (из ол) «живи» и т. д.

ВОКАЛИЗАЦИЯ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО Л В КОНЦЕ СЛОГА

Ижемский диалект, наряду с вымским, вишерским и некоторыми верхневычегодскими говорами относится к нуль-эловым диалектам коми языка, в которых этимологическое л в конце слога заменилось удлинением предшествующего гласного.

В конце слога (в конце слова, а также в середине слова перед согласным) этимологическое л заменилось удлинением предшествующих гласных *ӧ, о, ы, у, а*: во́о (<во́л) «лошадь», ты́ы (<ты́л)

«невод», пуу (<пул) «брусника», лоо (<лол) «душа», вöссэ (<вöлсэ) «ту лошадь», ооны (<олны) «жить», с'ыыны (<с'ылны) «петь», пыыс'ан (<пылс'ан) «баня», туусоо (<тулсол) «весенний», паагыны «накинуть (шаль)». Гласный *а* удлинняется главным образом в звукоподражательных словах: аагыны «кричать, орать», н'аагыны «мяукать», т'аагыны «тявкать», л'аагыны «выть, плакать (о ребенке)».

В середине слова перед гласными этимологическое *л* сохраняется: вöлыс «лошадь», нылыс «дочка», с'ылэ «поет».

При быстрой речи удлинения гласного может и не быть, в этом случае этимологическое *л* выпадает (чö о «молчи», ны локтэ «девочка идет»).

Этимологическое *л* выпадает:

а) в середине слова перед стечением согласных: н'ан' гаротны «завернуть хлеб», но гарооти «завернул»; сутны «встать», сутлыны «встать на время», но суути «встал»; сабриэ турын чöтны «стоговать сено», но чöоти «стоговал»; кытны «плыть», но кыити «плыл»; гумотны ва «зачерпнуть воду», васэ гумотла «воду зачерпну», но гумооти «зачерпнул»; пэсотны «вывихнуть», но пэсооти «вывихнул»; н'оротны «наклонить»; доротны «накренить»; утны «лаять»; чöтны тыы «спустить невод»; шатотны «шатнуть»; сыдны «растопить»; йурс'и йукотны «сделать пробор»; кэжотла айэ дорэ «заверну к отцу»;

б) перед согласным в конце слова: сут «встань», коктэ ин пэсот «ногу не вывихни», гарот н'ан'тэ «заверни хлеб».

Этимологическое *л* сохраняется:

1. В глагольном суффиксе -ыл, где он несет морфологическую нагрузку: пуктыл «положь (на время)», пуктылыны «положить (на время)», вос'тыл «открой (на время)», пукс'ыл «сядь (на время)», ыстыл питэ «отправь сына (на время)», иг ад'дзыл «не видел», кызыл «послушай», ос пукс'ыл «не садится», вос'тыл «открой ненадолго», локыл «приходи», иг вэлэт'чыл «не учился», пöрт'чыл пал'тотэ «сними пальто», каз'тылыны «вспоминать», дугдылтэг вис'талэ «беспрерывно говорит».

2. Частично перед глагольным суффиксом -л, а также в составе суффиксов -лыл (чаще -лыыл), -ылл (чаще -ыыл): мэ лэт'чылла (при лэт'чыла) «я спускаюсь», унаыс' воыллис (при воыылис) «много раз приходил», кöлыс'ыс вэс'кэ куз'аа мунлыллас (чаще мунлыылас) «свадьба продолжается долго».

3. В заимствованных словах из русского языка: Гал Фэд' «Федор Галактионович», бал «бал», ил «ил», чулки «чулки», колхоз «колхоз», сöкэл «сокол».

В заимствованных словах из русского языка сохраняется не только *л*, но и *в*: шöв «метка, наметка, шов», шöв'ыны «шить крупными стежками», ласков «ласковый», варов «разговорчивый», öшын бров «желобок зимней оконной рамы», арэва чукэр «арава», авко «оленок, оставшийся без матери и вскормленный людьми».

Переднерядные гласные *э*, *и* не удлинняются. После гласных

э, и (иногда а) на месте в ∞ л других диалектов, произносится й: майтны (также мат'ны) поё «выкрасить пол», зэй «очень», пэй «большой палец», кэй «невестка», кэйны «брести», куим вэйс'а «в три ряда», кэймыны «молиться», вэйт «покрышка», пий «облако», пийгыны «петь (о птичках)», жийгыны «гудеть (о проводах)». Перед гласными произносится л: кэлэ «переходит вброд», н'эбэ-саис тай тон пила «сегодня облачно».

Глагольный суффикс -ал — -ав в конце слова и в середине перед согласными переходит в оо: сулооны «стоять», йуооны «спросить», вайооны «приносить», нуооны «относить», вол'сооны «настилать», пас'тооны «одевать», вузооны «продавать», ин с'эроо «не смейся», агсооны «боронить», картафэл' пёосооны «очистить картофель», кытшооны «окружать, замкнуть в круг, замыкать».

Сочетание оо, по-видимому, сложилось на основе ассимиляции билабиальным ω или неслоговым у предыдущего гласного а и в свою очередь предыдущим огубленным гласным билабиального ω или неслогового у: $a\omega > o\omega > oo$.

Суффикс -ал сохраняется перед гласным: вёёсэ ваали «лошадь напоил», йуали «спросил».

Удлинение гласного или появление й после гласных э, и, а на месте этимологического л Т. Е. Утила объясняет следующим развитием: $*ai > *ai > *oi > \bar{o}$, $*oi > \bar{o}$, $*ui > \bar{u}$, $*ei > \bar{e}$, $*iu > \bar{i}$, $*eu > \bar{e}$, кроме верхней Вычегды, где $*ei > \bar{e}$ ²⁷. Утила данное явление сравнивает с аналогичным явлением в вепсском языке. В вепсском языке, как описывает Н. И. Богданов в своей статье «О некоторых особенностях восточновепских говоров — куйского и пондальского»²⁸, в разных диалектах явления поставлены по-разному. Например, историческому сочетанию -ал в конце слога в куйском говоре соответствует дифтонг *oi* ($<ai$, $<al$), в пондальском говоре — *ai*, шокшинском — *al*. В куйском говоре историческому сочетанию *el* соответствует дифтонг *yi* ($<ei$ $<el$). В куйском и пондальском говорах в абсолютном конце слова в переходит в и.

Переход л в $\bar{y}$ (у неслоговое) охватывает значительную часть севернорусских говоров (воук «волк», видеу «видел», жауко «жалко», паука «палка», стоу «стол»). В некоторых вологодско-кировских говорах распространено как $\bar{y}$ на месте л, так и $\bar{y}$ на месте в (лаука «лавка», дроу «дров»).

А. И. Соболевский, характеризуя говор Яренского уезда, писал: «В перед согласным всегда произносится так твердо, что похоже на $\bar{y}$, только короче последнего. Также звучит л в конце слов: взяу деуку «взял девуку», видеу «видел»²⁹.

²⁷ Т. Е. Uotila. Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. Helsinki, 1933, s. 193.

²⁸ Прибалтийско-финское языкознание. 1961.

²⁹ А. И. Соболевский. Очерки русской диалектологии. В кн.: Живая старина, вып. II, 1892 г.

Изменение *л* в *й* в северных русских говорах, как полагают ученые, могло происходить под воздействием фонетических норм иных языков, с которыми этим говорам издавна приходилось соседить. Финно-угры были одним из субстратных компонентов при формировании северной группы восточных славян.

В ижемском диалекте удлинение предыдущего гласного вместо этимологического *л*, а также образование сочетаний *эй*, *ий*, *ай*, возможно, произошло под влиянием одного из прибалтийско-финских языков.

ОСОБЕННОСТИ КОНСОНАНТИЗМА

Согласных фонем, как и в коми литературном языке, 29. Их классифицируют следующим образом.

	Губные		Переднеязычные		Передне-среднеязычные (палатальные)	Среднеязычные	Заднеязычные
	губные	губно-зубные	зубно-дорсальные	альвеоларно-какуминальные			
Шумные	Взрывные	Глухие Звонкие	п б	т д	т' д'		к г
	Фрикативные	Глухие Звонкие	ф в	с з	ш ж	с' з' й	х
	Аффрикаты	Глухие Звонкие		ц дж	ч' дз		
Сонорные	Смычно-проходные	Носовые Боковые	м	н л	н' л'		
	Вибранты			р			

УПОТРЕБЛЕНИЕ Ф, Х, Ц

В русских заимствованиях в соответствии с севернорусским оригиналом произносятся звуки *ф*, *х*, *ц*. Но в сравнении с другими диалектами и коми литературным языком сфера употребления их в диалекте шире и глубже.

Ф употребляется:

1. На месте *ф* в старых и новых русских заимствованных словах: Фэдул Фэдоровитш «Федул Федорович», туфил «туфли», флаг «флаг», картафэл' «картофель», камфор «камфорка», камфэт «кан-

фет», фат'эртишк «квартирант», фундамент «фундамент», Фэд' «Федор», Фил' «Филипп», фэт'эл' (печорск. фетель) «мережа». Слово нефть произносится через *п*: Н'эп татыс' ад'дзэмаас' «Здесь нашли нефть». Ваыс н'эптас'с'ис «Вода покрылась нефтью».

В областном словаре олонеккого наречия Германом Куликовским³⁰ приводятся слова на *ф*, которые несколько в ином оформлении, но со звуком *ф* встречаются и в ижемском диалекте (в других диалектах или в коми литературном языке со звуком *п*). Возможно, они восходят к одному из прибалтийско-финских языков.

Приведем некоторые слова из указанного словаря:

Фурайдать (Кеноз., Водлоз., Корбозеро, Купецкое оз., Тудозеро, Ведлозеро, Деветины, Заон., Корбозеро, р. Онега), фурандаты (г. Вытегра) «сильно дуть» (витер фурайдат); храпеть, крепко спать; производить шум, треск, быстро ехать, быстро бежать, спешно работать, пить залпом». Фурайдаты (Пв.) «шибко гореть». Фуранит (Выгоз.) «дует ветер». Ср. иж. фуркйыны, фуритны, фуркй'итны (к. л. пуркйыны) «клубиться (о дыме); надувать, наносить»; иж. фурскыны (к. л. чурскыны) «сосать с чмоканьем, тянуть, цедить через зубы; пить с аппетитом; хрустеть, есть с хрустом (во́лыс турынсэ фурскэ-с'ойэ «лошадь ест сено с хрустом»); иж. фурк-фарквартны (к. л. пурк-парквартны) «мгновенно или быстро сделать»; иж. шёкыс фурра-фарракылэ (к. л. шуракывны, шурашаракывны) «шелестеть, шуршать, производить шорох».

Фурахтаты (р. Суна) «вспорхнуть (пошел утром полесовать, да ни одна куропатка не фурахтала)». Ср. иж. фургыс'ны «вспорхнуть», выпорхнуть».

Фурить (Пж., Коштуши) «кидать, бросать». Ср. иж. фурк-фарквартны (к. л. пурк-парквартны) «расшвырять, раскидать».

2. При ассимиляции губно-зубного *в* последующим глухим согласным в соответствии с севернорусским оригиналом: лафка «лавка», спрафка «справка», сортофка «сортовка», кофта «ковта», л'эсозаготофка «лесозаготовка», самозготофка «самозаготовка», винтофка «винтовка». Во всех остальных диалектах коми языка подобные слова произносятся через *в*, а не через *ф*.

В диалекте через *ф* произносится также слово юфка «юбка».

3. В конце заимствованных слов из русского языка в соответствии с русским оригиналом: моркоф «морковь», Ротшэф «Рочев», сплаф «сплав», стаф (Мошьюга) «все».

Многие старые русские заимствования в других диалектах, за исключением лузско-летского, и в коми литературном языке передаются через *п*, а не через *ф*: патера (иж. фат'эра) «фатера», картупель (иж. картафэл') «картофель», плаг (иж. флаг) «флаг».

Ф в заимствованных из русского языка словах в ижемском диалекте произносится в соответствии с севернорусским оригиналом.

Акад. А. И. Соболевский в «Очерках русской диалектологии»

³⁰ Г. Куликовский. Словарь областного олонеккого наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб, 1898, стр. 127.

отмечает, что в говоре с. Усть-Цильмы в конце слова употребляет-ся твердое *ф*: *любоф*, *кроф*³¹. Д. Т. Лисенкова также отмечает, что в говоре с. Трусово Усть-Цилемского района губно-зубной *в* оглушается в начале и середине слова перед глухими согласными (*фп'ер'от*, *лафка*) и в конце слова (*дроф*, *церкоф*, *с'ем пудоф*). Но это оглушение происходит непоследовательно³². Губные согласные в конце слова произносятся всегда твердо: *короф*, *ц'ер'коф*, *столоф*, без *дроф*³³.

П. С. Кузнецов в статье «О говорах Верхней Пинеги и Верхней Тоймы» утверждает, что *в* перед глухим согласным и в конце слова оглушается: *офц'и* (овцы), *фц'ара* (вчера), *обуф*, *кроф*³⁴. В. Г. Орлова в статье «О говоре с. Пермас Никольского района Вологодской области» сообщает, что перед глухим согласным *в* изменяется в твердое *ф*: *фс'ех*, *д'ефки*, *лафки*, *кроф*, *любоф*³⁵. П. С. Кузнецов отмечает, что в некоторых говорах губные согласные на конце слова всегда тверды. Там говорят, например: *кроф* или *кроу* «кровь» и т. д. Это наблюдается главным образом в говорах севера (хотя не во всех)³⁶.

Х употребляется:

1. В старых и новых заимствованиях из русского языка на месте *х*: *хрэс'с'ан'ин*, *хрэс'с'анство* «крестьянин, крестьянство» (Петрозаводский уезд, см. словарь Куликовского), *хрэст* «крест» (Каргопольский уезд, см. там же), *хивус* «сильный мороз, холод; метель при резком ветре», *вздöх'нитны* «вздохнуть», *плаха* «плаха», *хлопайтны* «хлопать», *хлопкыс'ны* «хлопнуться», *хлопвартны* «хлопнуть», *öбэс хлопэдны* «хлопать дверями», *колхоз* «колхоз», *хöз'айка* «хозяйка», *храм* «храм», *охвота* «охота», *охвоч* «охочий», *айыс вылэ нахэд'итны* «походить на отца», *хöt'* «хоть, хотя», *хват* «крючек одежды», *хлам* «хлам», *паслух* «пастух», *рöсхэд* «расход», *пыхн'итны* «вспыхнуть, воспламениться», *пыхайтны* «вспыхивать», *холос'т'итны* «кастрировать», *хлопот'итны* «хлопотать», *хватат'ны* «хватать», *хвастат'чыны* «хвастаться», *пыхайтны*: *шоныдыс пачс'ан'ыс пыхайтэ* «печь пышет жаром», *храпитны* «храпеть», *хэритны* «вычеркнуть», *пöслух'ан* «послушный».

Многие русские заимствования в других диалектах и в коми литературном языке передаются не через *х*, а через *к*: *плака* (иж. *плаха*) «плаха», *клопкыс'ны* (иж. *хлопкыс'ны*) «хлопнуться», *кватитны* (иж. *хват'итны*) «схватить», *окота* (иж. *охвота*) «охота», *кötь* (иж. *хöt'*) «хотя и», *грек* (иж. *грэх*) «грех», *жöник* (иж. *жөн'их*) «жених».

³¹ Живая старина, вып. II, СПб., 1892.

³² Д. Т. Лисенкова. Консонантизм в говоре с. Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР. Коми книжное издательство, 1964, стр. 7.

³³ Там же, стр. 40, 44.

³⁴ Материалы и исследования по русской диалектологии, т. 1, М.-Л., 1949.

³⁵ Там же.

³⁶ П. С. Кузнецов. Русская диалектология. Учпедгиз, 1960, стр. 89.

2. В русских заимствованиях вместо к русского оригинала: лак «лак», лах'итны «лакировать, покрыть лаком», холун «колун», харко «лошадь карой масти», хõлдун «колдун», хõлдуйтны «колдовать», хунжа «кунжа (рыба)», хварт'эра, «квартира», пõчэха «подсека», трах «тракт», захрэм «закром», йахэр «якорь».

3. В коми словах на месте к: хrapкыс'ны (к. л. крапкысьны) «грохнуться, трахнуться», хоргыны (вм. шкоргыны) «храпеть», шухэб (к. л. шукõб) «переполох, тревога, шум»; вол'х (к. л. вольк) «скользкий», хыргыны (к. л. кыргыны) «хрипеть, сипеть», дух кэжэ пыроо (к. л. здук кeжлõ пырав) «зайди на минутку», хорс-н'итны (к. л. корснитны) «фыркнуть; всхрапнуть», трахн'итны (к. л. тракнитны) «дернуть».

Ц употребляется в русских заимствованных словах: вэн'эц «венец», бол'н'ица «больница», комсомол'эц «комсомолец», цирк «цирк», мил'иция «милиция», рация «рация», операция «операция» и др.

ПРОИЗНОШЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ АФФРИКАТ

В. И. Лыткин в ряде работ отмечал, что аффрикаты *ч*, *дз*, *тш*, *дж* в ижемском диалекте произносятся несколько мягче, чем в остальных коми диалектах³⁷. При этом он обратил внимание на то, что палатальные аффрикаты *ч* и *дз* по месту образования и акустически очень близки к звукам *т'* и *д'*, фрикативный момент этих аффрикат очень краток (*т'с'*, *д'з'*). На краткость фрикации при произношении *ч* и *дз* ижемского диалекта указывали также Ю. Вихман и Т. Уотила.

К сказанному остается добавить. По нашим наблюдениям, аффрикаты в диалекте не имеют единого произношения. Колебание в произношении аффрикат зависит не столько от фонетических условий, сколько от возраста, пола, степени образованности говорящих.

Аффриката *ч* произносится значительно мягче или как *ч'*, но часто произносится и как *ч* (как и в других диалектах). Такое колебание может быть в одном и том же слове. *Ц'* образуется из *т'* и *с'*, произносимых не совсем интенсивно и мгновенно. При произношении его передняя часть языка примыкает к переднему нёбу, кончик языка опущен. Цоканье чаще наблюдается у пожилых женщин: миц'а «красивый», ц'аг «щепа», ц'эран' «паук», ц'ан' «же-ребенок», ц'арла «серп», ц'ал' ц'ун' «мизинец», пац' «печ», ц'ац'а «игрушка». Мягкое *ч'* в диалекте может замещаться более твердым *ц* (воцкыны «ударить»).

³⁷ В. И. Лыткин. 1) Некоторые фонетические особенности ижемского говора. Сборник по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка, вып. 1. Сыктывкар, 1930, стр. 65—66. 2) Фонетика северновеликорусских говоров и заимствования из русского языка в комийский. В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии, т. 2, М.-Л., 1949, стр. 143.

Наряду с цоканьем наблюдается произношение ч: кучины «стать», туч «совершенно», час «часы», кычэгэ «куда-то», чуп «соски», чус пэмыд «совершенно темно», чаба йылын пукооны «сидеть на короточках», ручэ-чойэ «лисишка-сестричка», чом «чум», вачэг «рукавицы», пэрчкакыны «потрескивать при сгорании (о еловых дровах)», пача бад' «прибрежная ива», чукчи «глухарь», Чарка йу — название реки, Чика — название населенного пункта, ичай «отчим», домас'ан чөр «повод для привязывания пойманных оленей», мачурка «чижик, чирк», туча «туча», тучу «сумка с принадлежностями для шитья», чукича «поперечные шесты над костром для подвешивания котелков», сырича (ненецк. сырэця) «двухгодовалая важенка», утича, «нарта для принадлежностей чума», мийан'чунум «наших», тийан'чыныд «ваших», мэн'чум «мой» и т. д.

В одних и тех же словах ц' может употребляться параллельно с ч: ц'эпрооны и чэпрооны «щипать, ущипывать», ц'эран' и чэран' «паук», лōц' и лōч «паутина».

Раньше среди носителей ижемского диалекта цоканье, по-видимому, было распространено шире. Например, М. А. Кастрен³⁸ на месте ч других коми диалектов при написании слов, бытующих в ижемском диалекте, употреблял мягкое ц': ц'ой (в написании Кастрена сјој, где с обозначает звук ц, а буква ј является смягчающим знаком), ц'ом «чум, шалаш», ц'орыд «твердый, жесткий, черствый», ц'ун' «палец», ц'ал' «мизинец», ц'арла «серп», руц' «лиса», ц'аг «щепа», ц'ард би «молния», ц'эр «топор», ц'эран' «паук», ц'эри «рыба», ц'укар «куча», ц'уп «соска», ц'уси «серьги», ц'ōō «тишина; тихий; тихо», пэткэдц'ы «покажись», пац'э «в печку», тэнц'ыд «твой», вэлэдц'ыс'йас «ученики», суд'итц'ыны «судиться», воц'кас «ударит», ин вōз'итц'ы «не возись», гажэдц'э «веселиться», ус'кэдц'ыны «наброситься, накинуться», пōртц'а «превращусь», миц'а «красивый», з'икэдц'э «стучится».

Твердый звук ч Кастрен обозначал буквой с. Эту букву он употребил лишь в двух-трех словах: царство «царство», быдцэн «даже, все», т'ицайас «птицы».

М. Истомин на месте ч других коми диалектов при письме также последовательно употреблял букву ц' (примеры приводим в его написании): роц' «русский», рōц' «угол», руц' «лиса», ац'ыд «ты сам», тэнц'ыд «у тебя», виц'коын «в церкви», тийанц'ыныд «у вас», гац' «штаны», миця «красивый», туц' из вōō «вовсе не было», бертц'ыны «бороться», справитц'ыны «справиться», гажедц'ыны «веселиться», цед «голубика», цём «чум», цинны «убывать», цюкци «глухарь», цюп «соска, грудь», цюнь «палец», цят «щепа», цярла «серп», куця «стану», цери «рыба»³⁹.

М. Истомин букву ч употребил на месте тш других коми диа-

³⁸ М. А. Кастрен. Указ. работа.

³⁹ М. Истомин. Об этимологических формах ижемско-зырянского языка с присовокуплением сборника зырянских слов. Архангельские губернские ведомости, № 12—34, 1857.

лектов: эча «мало», куч «орел», чак «грибы», чыг «голодный», чёктыны «велеть».

П. Михайлов писал, что *ц* произносится всегда мягко и только в словах царь и церковь *ц* выговаривается твердо⁴⁰. Приведем некоторые примеры в его написании: роць «русский», роць «угол», цёрыд «скупой, жестокий, твердый», вицько «церковь» (хотя утверждал, что в этом слове *ц* выговаривается твердо), цёй «сестра», цери «рыба», цюкар «стадо», цюкциес «глухаря», веледцыны «учиться», миця «красивый», тысяця «тысяча», тэнцыд «у тебя», куця «буду», туць абу «совсем нет», кыце «куда», воцьны «починять», коць «заяц», цянь «жеребенок», веськедцыны «поправляться», цюнь «палец».

Как и М. Истомин, П. Михайлов букву *ч* (или *чб*) употреблял на месте *тиш* других коми диалектов: чак «гриб», кучем «какой», эча «мало», чёктыны «велеть», чыг «голодный», чын «дым», ычкыны «косить», кучь «орел», ничь «мох», чочь «вместе, совместно», почь «жердь», ан'кычь «горох», пычь «блоха».

О колебаниях в произношении переднеязычной аффрикаты *ч* нечто подобное описывает П. С. Кузнецов при описании одного из севернорусских говоров. В статье «О говорах Верхней Пинеги и Верхней Тоймы» он пишет: «Переднеязычные аффрикаты представлены одной фонемой, артикуляция которой вне зависимости от позиционных условий колеблется от *ц* до *ч* с различными промежуточными образованиями, больше склоняясь в сторону *ц*. Колебания возможны у одного и того же лица. Основному слою говора свойственно палатализованное произношение этой аффрикаты. Теперь же наблюдаются большие колебания и в этом отношении, возможно, не без влияния литературного языка. Зависимости твердости и мягкости качества соседнего звука не наблюдается. Примеры: девоц'ки, горцана (=горчана, т. е. жители Горки); целовек || человек || ц'человек, поц'та || почта (*ч* твердое), бол'н'иц'у, бол'н'ич'у, молцы, за Чудиново, чай (*ч* твердое), боец-а (-бояться), цорна земля, Цудиново, цытаэт ц'итаэт, ц'и^{bl}с (=чист), оц'чен (*ц* очень мягкое, шепелявое), на пецке (*ц* полумягкое), ложеcki (*ц* твердое), с цёво, ницёво, камешоч'к'и || камешоцк'и (*ц* твердое).

Палатализованное *ц* может утрачивать фрикативный элемент и на его месте образуется своеобразный согласный типа *т*, который, по-видимому, произносится при дорсальном (как вообще при палатализованных согласных) положении спинки языка, примыкающей на широкой поверхности к переднему нёбу, причем отрыв производится сразу, кончик же языка нейтрален, опущен вниз, а не прижат к верхним зубам. Примеры: с'т'итали (=считали — Окуловка), ц'етыре т'еса (=четыре часа — Матокурье), нит'ево, на гран'ит'е, птит'ка». И далее: «Следует заметить, что мужское население, сплошь уходящее или уходившие ранее на сплавные работы и

⁴⁰ М. Михайлов. Практическое руководство к изучению ижемско-зырянского языка. Архангельск, 1873, стр. 8.

отхожие промыслы, под влиянием литературного языка, усваивает различие *ц* и *ч*, причем устанавливается литературное произношение этих звуков (*ц* твердое, *ч* мягкое), но вообще цоканье держится довольно упорно»⁴¹.

Д. Т. Лисенкова отмечает, что отличительной особенностью русского говора с. Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР является цоканье, т. е. неразличение аффрикат *ц* и *ч* и совпадение их в одном звуке — в мягкой, свистящей аффрикате *ц'* (*ц'улк'и*, на *п'ец'и*, *ц'ужой*, *н'ец'ем*, по *б'ережоц'ку*, *ц'ерпайу*, *л'ец'ит'*, *порыбац'ит'*, *ц'ерез р'ец'ку*)⁴².

Как известно, в большинстве севернорусских говоров наблюдается неразличение *ц* и *ч*. Чаще всего в соответствии с литературным *ц* и *ч* слышится обычно мягкое *ц'* (*ц'ена*, *ц'истый*, *ц'ай*). Иногда по говорам произносится не *ц*, а своего рода очень мягкое *т'*, иногда промежуточный звук между *ц'* и *ч* или нечто вроде шепелявого *ц*. Как отмечает П. С. Кузнецов, в севернорусских говорах широко наблюдается колебание, беспорядочное употребление звуков *ц'* и *ч'* (с преобладанием, однако, в большинстве говоров *ц'*), причем колебание в одном и том же слове может наблюдаться у одного и того же лица⁴³.

Явление мягкого цоканья в ижемском диалекте объясняется глубоким влиянием севернорусского говора, точнее, вхождением в этнический состав ижемцев носителей севернорусского (новгородского) говора. В севернорусских говорах, по мнению многих ученых, цоканье возникло под влиянием финно-угорских языков.

В настоящее время в ижемском диалекте под влиянием коми и русского литературных языков, все более усиливающихся контактов носителей разных говоров коми языка и подъема языковой культуры идет процесс различения аффрикат *ц* и *ч* как в коми, так и в русских заимствованных словах.

В наших примерах мы колебание в употреблении аффрикат *ц'* и *ч* не отражаем, пользуемся при письме буквой *ч*.

Обычно перед зубно-дорсальными согласными (*т*, *д*, *с*, *з*, *н*, *л*) аффриката *ч* теряет фрикативный элемент и произносится как *т'*: *гат'тэм* «без штанов», *тэт'ны* «класть», *мэнэ кат'лэдлэ* «меня качает», *скат' локтэ* «идет вскачь», *чистэйа рот'нас с'орн'итэныс* «чисто говорят по-русски», *пэт'лооны* «щелкать, дать щелчки», *колэ кат'нитны* «надо качнуть», *колэ вот'ны* «надо ремонтировать», *кыт'нооны* «щениться (о собаке)», *от'сооны* «зевать», *пэрэт'тэг* «без перца», *кот'тэ* «зайца». Такое же явление наблюдается и в удорском говоре⁴⁴.

⁴¹ Материалы и исследования по русской диалектологии, т. 1. М.-Л., 1949, стр. 29—30.

⁴² Д. Т. Лисенкова. Консонантизм в говоре с. Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР. Коми книжное издательство. 1964, стр. 22.

⁴³ П. С. Кузнецов. Русская диалектология. Москва. Учпедгиз, 1960, стр. 76.

⁴⁴ Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар. 1961, стр. 257.

Среди коми-ижемцев, проживающих в Коми АССР, нам изредка приходилось слышать *т'* на месте *ч* в иных фонетических условиях (в начале и конце слов): *кӧрт пат'* «железная печка», *рот'* «русский», *т'эп* «цепь», *гат'* «штаны», *т'укитны* (Мохча) «окучивать картошку», *т'эгас* (Кип.) «развилаина, боковая тропа оленеводов по отношению к основной». Чаще это явление приходилось наблюдать среди коми-ижемцев Мурманской области (с. Ловозеро, д. Краснощелье): *тагыс* «щепа», *та'л т'ун* «мизинец», *кӧт'* «заяц», *пат'* «печка», *т'эпэртны* «шипнуть», *т'эл'ад* «ребенок», *т'эр* «чер», *т'эран* «паук», *та'рла* «серб», *гат'* «штаны», *кирпит'* «кирпич», *мат'* «мяч», *рут'* «лиса», *палит'* «палка». Здесь может произноситься *т'* также на месте *ц* в русских заимствованных словах: *т'эп* «цепь», *пэрэт'* «перец», *купэт'* «купец».

Перед зубно-дорсальным *т* вместо аффрикаты *ч* может произноситься фрикативный *с'*: *лэс'тан* (Кольск.) «точильный брусок», *лэс'тооны* «точить».

В ряде исконных слов сохранилось начальное твердое *ч* (*тш*) на месте *ч* других диалектов. Оно сохранилось также в удорском и летском диалектах⁴⁵. В остальных коми диалектах, как утверждает В. И. Лыткин, оно смягчилось (*тш* перешло в *ч*) в силу диссимиляции (наличия в слове двух твердых шипящих — *тш* и *ш*, *тш* и *ж*)⁴⁶.

Примеры: во *тшӧж кэжэ* «на целый год», *тшӧжны* «копить», *тшужны* «родиться», *тшышкыны* «подметать», *тшышйан* «платок», *тшушкыны* «ужалить», *тшушкыс'* «оса», *тшужйас'ны* «пинаться, лягаться», *тшашкалэма кокыс* «ноги разъехались в разные стороны», *ныр пыр тшушкыны* «дышать через нос», *тшужэм* «лицо», *тшашка тшышкэд* «чайное полотенце», *тшэж* «молозиво».

В старых русских заимствованиях на месте *ч* часто произносятся *ц'*: *гац'* «штаны», *ц'эл'ад* «ребенок», *кл'уц'* ва «ключевая вода», *кирпиц'* «кирпич», *пац'* «печь».

В русских заимствованиях более позднего периода на месте *ч* независимо от фонетических условий обычно произносится *тш* или более мягкое *тш* (в дальнейшем мы их обозначаем сочетанием букв *тш*): *пӧлутшитны* «получить», *пэтшат'* «печать», *пӧтшитайтны* «почитать», *потшот* «почет», *патшка* «пачка», *тшэрн'ила* «чернила», *тшис'т'итны* «вычистить», *пӧпуттшик* «попутчик», *тшэт'вэрг* «четверг», *знатшит* «значит», *здатша* «задача», *воттшина* «вотчина», *утшасток* «участок», *привытшка* «привычка», *тшэснэй* «честный», *тшислэ* «число», *картотшка* «карточка», *утшит'эл'* «учитель», *тшижик* «чижик», *вратш* «врач», *тшэт'вэрт'* «четверть», *тшэрэд'итны* «чередить, ухаживать», *тшэркн'итны* «зачеркнуть, вычеркнуть», *тшутшэла* «чучело», *тшистэй мэстэ* «открытое место», *пэрэдатша* «передача», *ӧтшэрэд'* «очередь», *рутшка* «ручка»,

⁴⁵ Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961, стр. 257.

⁴⁶ В. И. Лыткин. Историческая грамматика коми языка, ч. I. Сыктывкар, 1957, стр. 116—118.

зэй өттшайаннэй «очень отчаянный», л'оттшик «летчик», завутш «завуч», кон'тшитны «кончить», котшэгар «кочегар», рөштшэт «расчет», вэл'итшайтны «величать», тшэс' «честь», тширкайтны «черкать, зачеркивать, вычеркивать», тшин «чин», тшэрт'итны «чертить», пэрэдатша «передача», Н'икит'итш «Никитич», натшал'н'ик «начальник», мэд'итшка «медичка», вторитшнэ «вторично». Такое явление наблюдается и в удорском диалекте ⁴⁷.

В русской речи представители ижемского диалекта также нередко употребляют *тш* вместо *ч'* отшэн' «очень», для натшала «для начала», потшэму «почему», тшэво «чего», втшэра «вчера», хотшү «хочу».

В русских заимствованиях на месте *ч* факультативно может произноситься *ч* или *тш*: чигун, чугун и тшигун, тшугун, тшин и чин «чин», тшэс' и чэс' «честь», тшэснэй и чэснэй «честный».

Д. Т. Лисенкова отмечает наличие твердого *ч* и недавно усвоенных словах в русском говоре с. Трусово Усть-Цилемского района. Она приводит следующие слова (слова приводим в ее транскрипции): выкл'учат'ел', участок, начал'н'ик, начыс'л'ил'и, по рабочых, чл'ены, эл'ектричес'во, врачом, изучат, чайн'ик, чатв'ерк, полчаса, чашка, учыт'ел', чугун, чарвон'ц'и, получают, чай. При этом она замечает, что отдельные слова из приведенных выше примеров одни и те же информаторы нередко произносят то с *ц'*, то с *ч*: врац'и и врачи, ц'ай и чай и т. д. ⁴⁸. Д. Т. Лисенкова указывает, что аффриката *ч* средним и старшим поколением усваивается в твердом произношении, видимо, по аналогии с шипящими и что она однотипна с *ч* в украинском, белорусском языках, а также с десновой аффрикатой *тш* в коми языке ⁴⁹.

В. Чернышев в «Заметках о языке печорских былин» заметил: «Звук *ц* нередко произносится мягко: отца, цяра, боцьки. Наоборот, *ч* можно услышать и твердое: чысто поле. Иногда, по-видимому, *ч* в произношении распадается на свои элементы *тш*: работшими» ⁵⁰.

П. С. Кузнецов отмечает, что твердое *ч* в некоторых севернорусских говорах появляется или на основе тенденции различения *ц* и *ч*, или как результат отвердения шипящих, т. е. не в связи с цоканьем. Явление отвердения *ч* отражают процессы совсем недавнего времени ⁵¹.

Аффриката *дз* в диалекте часто произносится мягче, чем в других коми диалектах. Она образуется из *д'* и *з'*, произносимых не совсем интенсивно и мгновенно (является звонким соответ-

⁴⁷ Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1957, стр. 457.

⁴⁸ Д. Т. Лисенкова. Консонантизм в говоре с. Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР. Коми книжное издательство. 1964, стр. 23.

⁴⁹ Д. Т. Лисенкова. Указ. раб., стр. 27.

⁵⁰ Печорские былины. Записал Н. Онучков, 1904.

⁵¹ П. С. Кузнецов. Русская диалектология. Москва, Учпедгиз, 1960, стр. 76.

нием звуку *ц'*): *дз'одз'эг* «гусь», *кудз'* «как», *кōдз'ыд* «холод», *видз'а* олан «здравствуй», *кыдз'* «береза», *мыдз'* «усталость», *дзо-дз'уу* «ящерица», *ин дз'уг* «не путай», *дз'эбны* «спрятать», *дз'ол'а* «маленький».

От некоторых информаторов, по преимуществу от пожилых женщин, зарегистрировано произношение твердого *дз*, образуемого из твердых звуков *д* и *з*, произносимых не слитно (*куд+з* «как»). Такой звук акустически производит впечатление своеобразного звонкого *ц* и каким-либо фонетическим положением не обусловлен: *водзэ* «вперед», *кōдзыд* «холодно», *сидз* «так», *тадз* «этак», *кудз* «как», *буриндзык* «хороший», *жэбиндзык* «скудный», *видз* *вы* *турын* «луговая трава», *вайлы* *содз* *мōда* «дай с горсть», *пэлидз* «рябинна», *дзон'* «целый», *видзны* «хранить».

В примерах мы аффрикату *дз* обозначаем сочетанием букв *дз*. Обычно перед зубно-дорсальными согласными аффриката *дз* теряет ффрикативный элемент и произносится как *д'*: *кимод'нас* «основанием ладони», *вид'ны* «беречь», *лэд'лы* «позволь, пропусти, отпусти», *мыд'тэ* «твою усталость», *мыд'сэ* «его усталость», *вылэд'джык* «выше», *ыджыд* *вид'* *дырйи* «во время великого поста», *куд' тайэ* *карны?* «как это сделать?», *куд' нэ?* «как же? иг *мыд'лы* «не уставал», *куд' сийэ* *шуэныс?* «как его зовут?» *вод'лаздорын* «впереди», *вид'дзыс* *ортэм* на «луг еще не выкошен», *сод'дзам* *бос'ти* «взял горстью», *вод'на* «еще рано», *сод'тыр* «полная пригоршня», *кōд'ны* «сеять», *вод'лан'э* *вэгла* «схожу вперед», *с'инмыс* *код'лалэ* «глаза сверкают», *код'ны* «кастрировать», *код'тэм* «некастрированный», *мыт'тыны* (*т'* из *д'*) «утомлять, изнушать», *вод'ти* «раньше», *мэдвод'* *лун* *пэти* «первый день вышел», *вод'джык* «раньше», *вид'нысэ* *оз* *лэд'ныс* «держат не разрешают».

Произношение *д'* вместо *дз* в иных фонетических условиях наблюдается редко. Чаше такое произношение наблюдалось среди коми-ижемцев Мурманской области: *ид'ас* «солома», *д'од'эг* «гусь», *д'ол'а* «малый, маленький», *д'он'* «целый», *куд'* *каран* «как сделаешь», *кыд'* «береза», *мыд'и* «устал», *код'уу* «звезды», *лōд'* «овод», *гырд'д'а* «локоть», *мэ* *иг* *мыд'* «я не устал», *лэд'* *мэнэ* «отпусти меня», *ар* *кэ* *вод'*, и *тулысыс* *вод'* «если осень ранняя, то и весна ранняя», *ад'д'им* «нашли», *вод'э* *муни* «пошел дальше», *кимод'* «мягкая часть ладони у запястья», *мэ* *ад'д'а* *чойэс* «я вижу сестру», *таво* *зэй* *лōд'д'а* «в этом году много слепней».

Перед зубно-дорсальными согласными вместо аффрикаты *дз* в одиночных случаях произносится ффрикативный *з'* (после приглушения *с'*): *рōмис'тыны* (Мохча) «жевать жвачку», *виз'лыны* *пыри* «зашел проведать, посмотреть», *виз'лыс'ан* «зеркало».

Аффриката *дз* может произноситься так же, как и в коми литературном языке. Такое произношение приходилось чаще встречать у молодежи, мужчин и образованных людей: *дзол'а* «маленький», *кōдзыд* «холодно», *сидз* «так», *видза* «берегу», *кыдз* *пуйас* «березы», *лэдзны* «отпустить», *водз* «рано», *идзас* «солома». Рассматриваемая аффриката является звонким соответствием глухих *ц'*, *ц*, *ч*.

Аффрикаты *тш* и *дж* независимо от фонетических позиций произносятся мягче, но чаще как и в других коми диалектах: потш' и потш «жердь», тш'ак и тшак «гриб», тш'ын и тшын «дым», этш'а и этша «мало», тш'ыг и тшыг «голодный», тш'отш и тшотш «тоже»; дж'адж и джадж «полка», дж'идж и джидж «птичка», ыдж'ыд и ыджыд «большой», пудж'ны и пуджны «загнуть».

Дж перед *д* произносится как *ж*: йэждоо «беловатый», джуждаа «высоко», ыждэдны «увеличить», ыждаа шагйалэ «широко шагает», ыждооны «капризничать», уждыны «занимать».

В примерах и текстах аффрикаты *тш*, *дж* мы обозначаем сочетанием букв *тш*, *дж*.

АССИМИЛЯЦИЯ ЗВУКОВ

РЕГРЕССИВНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ СОГЛАСНЫХ

В диалекте широко распространены следующие виды регрессивной ассимиляции согласных:

1. Приглушение: мыт'тыны (<мыд'тыны) «утомить», коткэ (т<д) «кто-то», кот тодас (т<д) «кто знает», кот тайа (т<д) «кто это», соттыны (т<д) «добавить», тотса (т<д) «знакомый», тттэм (т<д) «незнакомый», мэнэ пттэ (т<д) «меня душит», быттыны (т<д) «вырастить», бытсэн (т<д) «все», шытсэ (т<д) «суп», иски (с<з) «жернова», өттэм пач (т<д) «остуженная печь», вттэдны (т<д) «уложить», пытсооны (т<д) «пришить подошву», йагас сыа ис ка (с<з) «в лес не ушел», дзепс'ыны (п<б) «скрыться», сийэ ик су (к<г) «его не застал», ызэптыны (п<б) «ринуться».

Приглушение звонкого звука *д* последующим глухим *т* происходит непоследовательно.

С приглушением звонкого согласного произносятся и слова, заимствованные из русского языка: крушка «кружка», лошка «ложка», сус'этка «соседка», склатка «складка», с'эл'отки «селедка».

2. Озвончение: өддорт'чыны (д<т) «чуждаться, отдаляться, сторониться», тулызбыд (з<с) «целую весну», гөгрээджык (з<с) «круглее», мэ вод'лаз дорам (з<с) «передо мной», тилаз дораныд «там у вас», таз дорас (з<с) «на этом берегу», лунлаз дор (з<с) «южная сторона», вөр кэркалаз дорэ муні (з<с) «ушел в направлении лесной избушки», мэлаз дорам (з<с) «на моей стороне», милаз доранум (з<с) «на нашей стороне», с'уз'джык (з'<с') «более сообразительный», пэз дод «воз дров», йуз' борд (з'<с') «крыло лебедя», көдз гөн (дз<ч) «зайчий пух». Зарегистрирован случай озвончения глухого согласного в слове кычэгэ (г<к) «куда-то». Озвончение может происходить и не между смежными согласными: пиджэг (<питшөг) «пазуха».

3. Палатализация: ин' н'ин дѳнз'эд «не надоедай» (н'<н), ас'-с'ум (с'<с) «у себя», окмыс'с'о (с'<с) «девятьсот», он'н'ин лок (н'<н) «уже не придешь», сот'чыны (т'<т) «сгореть», марат'чыны (т'<йт) «замараться», тат'чэ (т'<т) «сюда», шот'чыны (т'<йт) «отдыхать», орт'ча (т'<т) «рядом», пил'ит'чыны (т'<т) «пилить», сэт'чэ (т'<т) «туда», курит'чыны (т'<т) «курить», купат'чыны (т'<т) «купаться», старат'чыны (т'<йт) «стараться», чэт'чооны (т'<т) «скакать», ад'дзыны (д'<д) «видеть», гырд'дза (д'<д) «ло-коть», луд'дзыны (д'<д) «зачесаться», бѳрд'дзыны (д'<д) «запла-кать», гѳрд'дзооны (д'<д) «завязать узел», код'дзыны (д'<д) «опьянеть», рэз'с'ыны (з'<з) «брызгаться», мэн'чум (н'<н) «у меня», дас'с'из'им (с'<с) «семнадцать», оз'с'ур (з'<з) «не най-дется», пон' чуп (н'<н) «ячмень», бан'чукйас «щеки» (н'<н), эс'чэ (с'<с) «сюда».

При палатализации т' перед ч часто произносится очень кратко.

В заимствованных из русского языка словах сочетание йтч чаще передается через т'ч или т'ц: убират'чыны (т'<йт) «уби-раться», ин над'эт'чы (т'<йт) «не надейся», думат'чыла «поду-маю».

4. Альвеоляризация: кыжджык (ж<з) «толще», лѳжджык (ж<з) «синее», кошшор (ш<с) «высохший ручей», лѳш тшыи (ш<з) «синий дым», кош тшак (ш<с) «высушенные грибы», кош шэг «позвонок».

5. Смешанный вид (приглушение и палатализация): вэлэт'чы-ны (т'<д) «учиться», бэргэт'чыны (т'<д) «повернуться», кыпэт'-чыны (т'<д) «подняться», поткэт'чыны (т'<д) «колоть», пыркэт'-чыны (т'<д) «вытряхивать».

6. Аффрикатизация (встречается факультативно и реже): мол-н'ийыс йугйоччылис «молния сверкнула», шонэччышны «погреть-ся», купаччыны «купаться», ас труднам добивачча «своим трудом добиваюсь», скриваччис тытэн «скрывался здесь», красуччыны «красоваться», жалуччыны «жаловаться», радуччыны «радовать-ся», думаччыны «вдуматься», догадаччыны «догадаться», матач-чыны «оказаться в безвыходном положении», содзчыны «увеличи-ваться, увеличиться; прибавляться, прибавиться».

ПРОГРЕССИВНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ СОГЛАСНЫХ

При прогрессивной ассимиляции палатальная согласная упо-добляет й: с'инваыс мол'л'эн вызыытэ «катится слеза», жэл'л'ыс «лучинка, заноза», жэл'л'ооны «занозить», собран'н'э «собрание», Ил'л'а «Илья», правл'эн'н'э «правление».

Палатальными согласными может ассимилироваться й, входя-щий в состав суффикса множественного числа имен существитель-ных: пан'н'асыс «ложки», кыз'з'ас «пуговицы», чан'н'ас «жеребя-та», лыз'з'ас «лыжи», дод'д'ас «сани», выл'л'асыс «новости», вид'-д'ас «пожни, луга».

При прогрессивной ассимиляции может быть приглушение (после выпадения гласного, стоящего перед звонким): топыд «крепкий» — топтаа шамыртлис кисэ «крепко жал руку», с'окыд «тяжелый» — с'октаа лолалэ «тяжело дышит».

Может быть прогрессивная ассимиляция с предшествующим смягчением согласного: өд'д'э (из өдйө) «быстро, скоро», рыт'т'а (из рытйа) «вечерний», код'д'ыны (из кодйыны) «рыть», рөд'д'эн (из рөдйэн) мөд'д'эз (из мөдйөз) «в другое время, в другой раз», вэт'т'ыны (из вэйт) «укрыть», нитшсэ код'д'э (из кодйыны) «добывает мох», рыт'т'а лун (из рытйа) «подвечер», рыт'т'а кыа (из рытйа) «вечерняя зоря».

АССИМИЛЯЦИЯ ГЛАСНЫХ

Конечные гласные основы *а*, *о* могут уподоблять последующую смежную гласную *э* окончания или суффикса (*аэ* > *аа*, *оэ* > *оо*). В первом случае ассимиляция осуществляется по линии подъема, во втором — по линии лабиализации. Такая ассимиляция наблюдается и в нуль-эловых говорах верхневыхегодского диалекта. В ижемском диалекте такое явление наблюдается лишь в речи пожилых женщин.

Примеры на уподобление *э* предыдущим *а*: дзон'видзаас' «здоровы», чарлаан «серпом», мичаас' «красивые», ас вөл'аан мунэ «идет по собственному желанию», кино вылэ кааныс «идут в кино», пышйэмаас' «сбежали», вэтлыны лафкаа «сходить в магазин», ваа пырны «залезть в воду», ыллаа пэти «вышел на улицу», майтны виж краскаан «покрасить желтой краской», школаадз вэтлыны «сходить до школы», мөдлаа пукти «в другое место положил», пуйассэ пөрэдэныс пилаан «деревья валят пилой», вартам кичигаан «молотим кичигой», саан тырэма трубаыс «в трубе полно саж», уна-ам? «сколько?», мунэ школаа «идет в школу», мунэ-маас' «ушли», өтик вос'аас' «одногодки», бос'тэмаас' армийаа «взяли в армию», төдсаас' «знакомые», өтйөзаас' «одногодки», н'арталаан вугз'ыны көрсэ «кинуть аркан на оленя», думаалы мыйкэ колэ «мне что-то надо», мэ кэркаатэгйа кэрка эс'с'а из н'ин л'икмы «кроме моего дома, дом не нашелся».

Примеры на уподобление *э* предыдущим гласным *о*: лоо «будет», воомаас' «пришли», вичкоо «в церковь», авкоос (вин. п.) «домашнего оленя». Уподобление предыдущим гласным *о* последующего *э* встречается редко.

Изредка встречается уподобление по линии подъема гласным *а* последующего смежного гласного *ы*. Имеются лишь единичные примеры, зафиксированные в с. Мохче: Вөли кэркаан «Был в доме». Вөли Тар койтаан «Был в Таркойте (название местности)». Вас' олис Злөбаан «Василий проживал в Злобе (название местности)».

Наблюдаются пережитки губной ассимиляции. Имеются очень редкие случаи прогрессивного уподобления лабиализованными

гласными *о, у* предыдущего слога гласных *ы, и, э, а* последующих слогов.

О предыдущего слога уподобляет *ы* последующего слога: йокуш (<йокыш) «окунь», горуш (<горыш) «горло», с'окур (<с'окыр) «мерин».

У предыдущего слога уподобляет *ы* последующего слога: йугуд (<йугыд) «светлый», вурус (<вурыс) «шов», вугур (<вугыр) «крючек удочки», с'ин бугул' (<с'ин бугыл') «глазное яблоко», пупуш (<пупыш) «пупырышек, волдырь», куруд (<курыд) «горький».

У предыдущего слога уподобляет *ö* последующего слога: мукод дырйи (Сиз.) (<мукöд дырйи) «иногда», йуор (Мошьюга) (<юör) «весть, известие, сообщение; молва, слух»; йуорт (Мошьюга) (<юört) «оповести», ул'л'оо (<ул' йöл) «молоко».

У предыдущего слога уподобляет *и* последующего слога: лудук (<лудик) «хлоп», сун'ус (Ловоз.) (<сунис) «нитки», куруча (Ловоз.) «курица», чусу (удар. чуси, вым. чусы) «серьги».

О предыдущего слога уподобляет *ö* последующего слога: коло (Сиз.) (<колö) «надо, нужно», тол'ко «только», шондыс вошом (Мохча) (<вошöма) «солнце запряталось».

Имеются одиночные случаи ассимиляции гласных последующего слога по линии подъема: картафэл' (а < о), табаретка (а < у) «табуретка», самакур (а < о) «самогон», мэстэ «место».

Гласные *ы, и* в составе словоизменительных суффиксов гласными *о, у, э* основы вообще не уподобляются: вомыс «рот его», вомэс «мой рот», туйыс «дорога-та», мунис «ушел», гуыс «яма», воыс «год». Имеются лишь одиночные примеры, когда гласный *у* основы слова уподобляет гласный *ы* словоизменительного суффикса: с'урус тулысын ус'э (Мохча) «рога выпадают весной», муус ва «земля сырая».

Имеются такие одиночные случаи регрессивного уподобления (лабиализации) гласными *у, о* последующего слога гласных *ы, а, ö, э* предыдущего слога: мушку (<мышку) «спина», Букур и Бакур — название деревни (<Бакур), отор (<öтор) «одна сторона», модор (<мöдор) «другая сторона», чумодан (<чемодан), волооны (<вöлавыны) «стесать».

ЛАБИАЛИЗАЦИЯ ПРЕДЫДУЩЕГО ГЛАСНОГО *Ы* ПОСЛЕДУЮЩИМ СОГЛАСНЫМ *М*

Губной согласный звук *м* обычно в составе суффиксов *-ным, -ым* уподобляет (лабиализирует) предыдущую гласную *ы*. На месте *ы* в диалекте произносят *у*: мэнум «мне», мэс'ум «меня», мис'унум «нас», ачум «сам», ас'нум «сами», кэрканум «наш дом». Огубление изредка замечено также в словах мэдум «чтобы», йандзум (Мошьюга) «стыд», кööдум «колобок».

Лабиялизироваться может гласный предыдущего слога: мис'-унум (<-с'ыным) «нас, у нас».

Прогрессивная и регрессивная лабиальная ассимиляция гласных в ижемском диалекте является реликтовым явлением (примеры редки). Нечто подобное наблюдается в некоторых верхневычегодских и коми-язьвинских говорах. В коми-язьвинском диалекте лабиальная ассимиляция выражается в том, что в ударяемом суффиксе звук *о* под влиянием огубленного гласного (*у, ү*) предшествующего слога переходит в звук *о*⁵². Из финно-угорских языков лабиализация наблюдается в марийских диалектах⁵³ и в венгерском языке (ассимиляция гласного в суффиксе в зависимости от предшествующего гласного).

Изредка у лиц женского пола в формах II прошедшего времени наблюдается регрессивная ассимиляция гласного *э* предыдущего слога гласным *а* последующего слога (ассимиляция по подъему): пыж нырас пуктама л'эс «в носовую часть лодки положен багаж», пасйас тшукйалама «знаки расставлены», карал карама зэй ыждаа «загон сделан большой», чой мунама «сестра ушла», гожс'оо чом вурама вöли йодумыс' «летний чум был сшит из полосок бересты», гортас каама «ушел домой», н'арсэ гуама да сундукэ пуктама «замшу украл и положил в сундук», пöжар л'и мый л'и вöлама «пожар что ли был», н'ар абу ад'дзама «замшу не нашел», би пэстама «костер развел».

В с. Мохче зарегистрирован случай, где *э* в форме второго прошедшего времени ассимилируется гласным *о* предыдущего слога: шондыыс вошома «солнце спряталось».

УПОТРЕБЛЕНИЕ *й, м, к, т* ПОСЛЕ КОРНЕВЫХ МОРФЕМ ПЕРЕД ГЛАСНЫМИ

В употреблении т. н. вставочных звуков *й, м, к, т* в сравнении с коми литературным языком полного совпадения нет. Одни и те же слова часто произносятся по-разному: в диалекте произносятся со вставочным звуком, а в коми литературном языке без вставочного, и наоборот.

Примеры на наличие *й* в ижемском диалекте и отсутствие в литературном коми языке:

В иж. диалекте	В коми лит. яз.	Значение
курйан	куран	«грабли»
шомйыс	шомыс	«уголь»

⁵² В. И. Лыткин. Коми-язьвинский диалект. М., 1961, стр. 32—33.

⁵³ Л. П. Грузов. Фонетика диалектов марийского языка в историческом освещении. 1965, стр. 146.

ыжйыс	ыжыс	«овца»
шомйэдны	содтыны шом	«наложить углей»
помйооны	помавны	«закончить»
домйооны	домавны	«надеть ошейник»
гынйыс	гыныс	«войлок»
катшйа	катша	«с белым пятном на лбу или на шее»
с'омйыс	сьомыс	«чешуя»
р'одвужйыс	р'одвужыс	«родственники»
гымйыс	гымыс	«гром»
г'онйыс	г'оныс	«перо»

Примеры на отсутствие *й* в ижемском диалекте и наличие в коми литературном языке:

н'олыс	ньюйыс	«стрела»
н'орэн	ньюйр'он	«вицей»
чукэн	чукй'он, чукъя	«через край»
п'окыс	п'окйыс	«икра»
л'обыс	льобйыс	«губа»
лукас	лукйыс	«лук»
к'олооны	к'овъявны	«привязать шнурок»
ала	авйа	«толковый, развитый»
садыс	сайдйыс	«сад»
кол'кыс	колькйыс	«яйцо»
н'экас	некйыс	«молоки»
гортыс	гортйыс	«гроб»
л'одзис	л'оддзис	«овод»
вол'да	вол'дйа	«в пороше»
горса пу	горсъя пу	«дерево с дуплом»

Примеры на наличие *м*:

чан'мыс	чаньыс	«жеребенок»
кан'мыс	каньыс	«котенок»
с'т'энмыс	стеныс	«стена»
ан'мыс	аньыс	«женщина»

Примеры на наличие и отсутствие *к* в ижемском диалекте:

л'эскыс кылалэ	в'орыс кылалэ	«лес плывет»
потшэн	потшк'он	«жердью»
потшооны	потшкавны	«прижать гнетом»
сосыс	соскыс	«рукава»
нитшэн	нитшк'он	«мхом»
рыс'ыс	рыськыс	«творог»
расыс	раскыс	«роща»
сис'ыс	сиськыс	«свеча»
н'этшны	нетшкыны	«вырывать»

Примеры на наличие *т* в ижемском диалекте:

лахтэн
класстын

лакӧн
классын

«лаком»
«в классе»

ВЫПАДЕНИЕ

ВЫПАДЕНИЕ ГЛАСНЫХ

Гласный *ы* выпадает во втором закрытом слоге, если после согласного основы последуют суффиксы, начинающиеся с гласных *а, э, о*. Аналогичное наблюдается в летском говоре.

Примеры: н'эбыд «мягкий» — н'эбдаа с'орн'итэ «мягко говорит»; с'ӧкыд «тяжелый» — с'ӧктаа пойалэ «тяжело дышит»; йугыд «светлый» — йугдаа ӧйэ «ярко горит»; топыд — топтаа шамралис кисэ «крепко жал руку»; мол'ыд «гладкий» — мол'даа кар «сделай гладким»; гӧтыр «жена» — гӧтра «женатый»; номыр «червь» — ном-рэс'с'ыны «зачервиветь»; чӧскыд «вкусный» — чӧстаа с'ойэныс «вкусно кушают»; гырыс' «крупный» — гырс'аа шагайт «шире шагай»; джуджыд «высокий» — джудждаа тэт'ны «высоко класть»; ыджыд «большой» — ыждаа востыны «широко открыть»; чорыд «твердый» — чордаа мунны «глотнуть с трудом»; лэчыд «острый» — лэчтаа бос'тэ чарлаыс «серп режет хорошо»; зырым «сопли» — зырма-с'ны «высморкаться», курыд «горький» — н'ан'ыс курдоо «хлеб горьковатый».

Гласные *э, у, а* выпадают при том же положении, что и *ы*: гэжэд «редко, редкий» — гэждаа волэ «редко бывает»; пыдэс «подошва» — пытсооны «пришить подошву»; турун «трава» — турна «травянистый», турнооны «задать сено», турнас'ны «ставить сено»; томан «замок» — томнас'ны «запереть замком», томноо «запри замком».

Если выпадающие гласные *ы, э* стоят после глухого согласного перед звонким, то после выпадения этих гласных звонкий звук приглушается предыдущим глухим (если звонкий имеет соответствующую глухую пару). Это особый вид прогрессивной ассимиляции: с'ӧкыд «тяжелый» — с'ӧктаа «тяжело», топыд «крепкий» — топтаа «крепко», чӧскыд «вкусный» — чӧстаа «вкусно», пыдэс «подошва» — пытсооны «пришить подошву».

Имеются отдельные случаи отсутствия гласных в конце корневых морфем. Например, произносят пим «пимы» (в остальных диалектах пими): пимыс вурэма «пимы сшиты», пимас' «обуй пимы»; мод «мода» (в остальных диалектах мода): эни чӧӧтисныс модсэ «сейчас бросили моду»; час «часы» (в остальных диалектах часи); код «кто» (а не коди); кудз «как, каким образом».

ВЫПАДЕНИЕ СОГЛАСНЫХ

Согласный звук *т'* выпадает из сочетания *с'т'*, *т* из сочетаний *ышт* и *ст* в конце слова и перед согласными и сохраняются перед гласными: *гӱс'* «гость», *гӱс'лы* «гостю», но *гӱс'тыслы* «гостю»; *влас'* «власть», *влас'сэ* «власть», но *влас'т'эн* «властью»; *с'ойыш* «покушай», но *с'ойышта* «покушаю»; *чукэс* «крикни», но *чукэсти* «крикнул»; *кос* «промежуток», но *костын* «в промежутке», *л'ис* «лист», но *л'истэн* «листом»; *вэрс* «верст», но *взрстэн* «верстом». Возможно, это влияние севернорусского говора, где это явление также наблюдается: *скорос'* «скорость», *влас'* «власть», *л'ис* «лист», *мос* «мост».

Иногда выпадает *т* из сочетаний *тч* из следующих слов: *кычэ*, к. л. *кытчӱ* «куда»; *кычэгэ*, к. л. *кытчӱкӱ* «куда-то»; *эс'чэ* «сюда», к. л. *эстчэ* «туда».

УПОТРЕБЛЕНИЕ

Д'—ЙД, Т'—ЙТ В КОНЦЕ КОРНЕВОЙ МОРФЕМЫ

В диалекте в конце корневой морфемы встречаются *д'* (в некоторых словах *йд*) и *йт*: *бад'* «ива», *дад'* «санки», *дод'* «сани», но *сайд* «сознание», *койд*: *тэ койд* «как ты»; *кwaitс'о* «шестьсот», *кwait* *л'амка* «шесть лямок», *н'уйтмыны* «заволакиваться, обложить тучами». В слове *бэд* «палка» употребляется твердое *д*.

МЕЖДИАЛЕКТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ

о — ӱ: иж. вым. уд. нв. *вон'* «шнурок, опояска, завязка», в остальных диалектах *вӱн'* «пояс, опояска»; иж. вым. нв. *вочны* «чинить, починить, ремонтировать, отремонтировать, в других диалектах *вӱчны* «сделать»; иж. вым. *вслооны* «очистить, стесать»;

а — ӱ: иж. вым. нв. *вв. чукар* «куча, груда; стадо, табун; стая, толпа», в остальных диалектах *чукӱр*;

ы — и: иж. вым. нв. уд. *кыз'* «пуговица, пуговка», в остальных диалектах *киз'*; иж. вым. уд. нв. *кын'* «искра», в других диалектах *кин'*; иж. вым. уд. *вс. нв. шонды* «солнце», в остальных диалектах *шонди*; иж. вым. нв. уд. *шобды* «пшеница», в остальных диалектах *шобди*; иж. *ӱшын* (вым. *ӱшун*) «окно», в большинстве диалектов *ӱшин'*; иж. лет. *сун'ыс*, в остальных *сун'ис* «нити»; иж. уд. *лл. коз'ын*, в других *коз'ин* «свадебный подарок невесты»; иж. *тойын*, в других диалектах *тоин* «пест»;

ы — у: иж. вым. уд. *вв. мыдз* «усталость; утомление», в остальных диалектах *мудз*;

о — а: иж. вым. уд. *воймыны*, во многих диалектах *ваймыны*

«истопиться»; иж. вочкины во многих диалектах вачкыны «ударить»;

у — ы: иж. вым. уд. нв. кудз «как, каким образом», в остальных диалектах кыдз;

э — ё: иж. эни «теперь, в настоящее время», в остальных диалектах ёни;

ö — о: иж. вым. нв. уд. бök «бок», в остальных диалектах бок; иж. вым. нв. уд. лл. вöйна, в остальных война;

и — ы: иж. вв. ши «копье», в других шы;

ы — ö: иж. лл. вв. вс. рышкыд «хрупкий, ломкий, рассыпчатый», в других диалектах рöшкыд;

у — о: иж. вым. уд. нв. вв. руз' «отверстие, дыра; нора, лаз», в других диалектах роз'; иж. вым. уд. вв. сус'с'ыс'ны «отпираться, отречься, отрицать, утаить», в других диалектах сос'с'ыны;

а — о: иж. уд. лл. лап «лопасть», в других диалектах лоп;

о — у: иж. вым. уд. вв. сода «высота, вышина; этаж; высотой с, вышиной с», в других диалектах судта;

э — и: иж. вым. уд. л. нв. н'эс'э «не то», в других диалектах н'ис'э.

и — у: иж. вым. нв. мöйми «в прошлый год, в прошлом году», в других диалектах мöйму.

и — э: иж. вым. уд. нв. иг, ин, из «не, нет» (отрицание при глаголах 1, 2 и 3 лица ед. и мн. числа прошедшего времени), в других диалектах эг, эн, эз.

г — к: иж. кычэгэ «куда-то», в других диалектах кытчöкö;

м — н: иж. уд. кысман «дорожка (рыболовная снасть)», в других диалектах кыснан; иж. вым. йомтыны «ныть, ломить, болеть, стрелять, покалывать», в других диалектах йонтыны;

н — н': иж. öшын, вым. öшун, вс. лл. сс. öс'ин «окно», в других диалектах öшин;

г — в: иж. нв. погод'д'а, уд. пöгöд'д'а, лл. погод'д'ö «погода», в других диалектах поводдя;

л — л': иж. лукэдны, вым. нв. уд. лукöдны «стукнуть головой, лбом; потыкать», в других диалектах л'укэдны;

тш — ж: иж. вым. уд. китша «мелкий сухой снег, падающий в морозы», в других диалектах кижа;

ö' — ö: иж. нв. д'ин «место около чего-л., иж. вв. д'ин «комель», в других диалектах дин;

т — т': иж. вым. öтик, лл. öтиг «один», в остальных диалектах öт'ик;

öз — з': иж. вым. подзооны, уд. подзавны, вс. л. подзалны, в других диалектах поз'авны, поз'алны;

к — т: иж. лет. аркмыны «получиться, создаться, образоваться, уродиться», в других диалектах артмыны;

н — м: иж. чин', вым. чин «совсем, совершенно», в других диалектах чим;

с' — ч: иж. вым. вв. печ. лэс'тан «лопатка, точильный брусок», в других лэчтан.

МЕЛОДИКА ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Повествовательные предложения имеют мелодику двоякого рода. В целом мелодика повествовательных предложений характеризуется понижением тона голоса в конце предложений. Но часто в речи пожилых женщин, особенно в селениях, расположенных в низовьях р. Ижмы, мелодика повествовательных предложений характеризуется понижением тона на предпоследнем гласном последнего слова в предложении и резким повышением тона на последнем гласном и значительным удлинением этого гласного.

Примеры:

Н'эл'амын гозйыс — кокйамысдас корэс' «Сорок пар — восемьдесят веников».

Отикэс тай мэ корли жэ да, из с'эт «Одну попросил, но он не дал».

Мый нэ карин? «Что же наделал?»

Гартэмыд тай гэзсэ «Веревку запутал».

Мый вэд мэ кара, дзик отнам да «Что же я сделаю, ведь я одна».

Из кэ примитны, из мёдэдны «Если не приняли, не отправили бы».

Повышением и понижением тона могут выделяться и части предложения, если они акцентируются говорящим.

Например: Сыа лэт'чылэма, нарос'нэ «Он сходил, нарочно».

Оти лун кэжэ волис, подэн «Приходила на один день, пешком».

Тон может понижаться также на третьем и втором гласном с конца слова: Со кодлы колэ чэрийд (информатор говорит о кош-ке) «Вот кому нужна рыба». Эстэн олим дасвитэн «Здесь прожи-вали пятнадцать человек». Чвэтыс чвэт'итэ «Цветок цветет».

Повышение и понижение тона с удлинением гласного может быть в конце предложения и в односложном слове: Он жэ вэд вод. С'эт! «Отдай!»

Нечто подобное отмечается и в севернорусских говорах. В. И. Даль, например, дает следующую характеристику говору Олонецкой губернии: «Речь олончан скорая, бойкая, нараспев... Повышают голос в конце речи, которая у них всегда выходит буд-то вопросительная»⁵⁴. Говор Архангельской губернии он характе-

⁵⁴ В. И. Даль. О наречиях русского языка. Толковый словарь живого великорусского языка, т. 1, 1880.

ризует следующими словами: «Говор отличается от олонецкого особым ударением и повышением голоса, с удвоением гласной в начале или конце речи». И далее: «Певучесть говора... сильнее по Печоре, Мезени, Двине»...⁵⁵.

В «Очерках русской диалектологии» А. И. Соболевского⁵⁶ содержится следующая характеристика говора с. Усть-Цильмы Печорского края: «Речь произносится довольно быстро, и вся сила ударения сосредоточивается на самом конце предложения или фразы. При этом повышение голоса на ударении можно измерить октавою (сравнительно с остальной речью)». О говоре Вятской губернии говорится следующее: «Первое, чем отличается вятчанин, это растянутость или певучесть в выговоре, протяжением голоса на последнем слове».

Не исключена возможность, что мелодика повествовательных предложений в ижемском говоре сложилась под влиянием древнерусского говора.

Носителям ижемского диалекта в настоящее время, как правило, не свойственно растягивание гласных. Сами они заявляют, что говорят быстро и круто, гласные растягивают якобы только в Усть-Иже.

⁵⁵ В. И. Даль. О наречиях русского языка. Толковый словарь живого великорусского языка, т. I, 1880.

⁵⁶ Живая старина, вып. II, 1892.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА И ПАДЕЖА

Имена существительные, как и в других диалектах коми языка, имеют грамматические категории числа, падежа и притяжательно-указательную категорию.

Имена существительные имеют два числа: единственное и множественное. Единственное число не имеет специального числового показателя, множественное число образуется посредством прибавления к основе слова суффикса *-йас*: школайас «школы», пуйас «деревья», мӱсйас «коровы».

В ижемском диалекте, как и в коми литературном языке, 16 падежей.

Приведем таблицу простого склонения:

Падежи	Падежные суффиксы
Им.	—
Род.	-лэн
Притяж.	-лыс'
Дат.	-лы
Вин.	-эс и форма основы
Твор.	-эн
Соед.	-кэд
Лишит.	-тэг, -тэгйа
Достиг.	-ла

Падежи	Падежные суффиксы
Местн.	-ын
Исх.	-ыс'
Вступ.	-э
Прибл.	-лан'
Отдал.	-с'ан'
Перех.	-ти
Пред.	-эдз

Падежи	Единственное число	Множественное число
1 Им.	кӧр	кӧр-йас
2 Род.	кӧр-лэн	кӧр-йас-лэн
3 Притяж.	кӧр-лыс'	кӧр-йас-лыс'
4 Дат.	кӧр-лы	кӧр-йас-лы
5 Вин.	кӧр, кӧр-эс	кӧр-йас-эс
6 Твор.	кӧр-эн	кӧр-йас-эн
7 Соед.	кӧр-кэд	кӧр-йас-кэд
8 Лишит.	кӧр-тэг (-тэгйа)	кӧр-йас-тэг
9 Достиг.	кӧр-ла	кӧр-йас-ла
10 Местн.	кӧр-ын	(с послелогом)
11 Исх.	кӧр-ыс'	кӧр-йас-ыс'
12 Вступ.	кӧр-э	(с послелогом)
13 Прибл.	кӧр-лан'	кӧр-йас-лан'
14 Отдал.	кӧр-с'ан'	кӧр-йас-с'ан'
15 Перех.	кӧр-эд, -ти (чаще с послелогом)	(чаще с послелогом)
16 Пред.	кӧр-эдз (чаще с послелогом)	(чаще с послелогом)

Особенности употребления падежных суффиксов:

1. Формой лишительного падежа является не только -тэг, но и -тэгйа: Ивантэгйа ог мун «Без Ивана не пойду». Китэг-кок-тэгйа войэдис «Быстро побежал». Пут'тэг-слӧйтэгйа н'инэм оз выйд'ит «Без толку ничего не выйдет». Чэл'ад'тэгйа вэтлэ «Без ребенка ходит». Тшынас карам. Тшынастэгйа с'ойны он вэрмы «Разжигаем дымный костер. Без дымного костра и кушать не сможешь».

Куд' нэ мэ куча тэ буртэгйаыд ооны?

Куд' нэ мэ куча тэ дзон'ыдтэгйа выыны?

«Как же я буду без твоей доброты жить?

Как же я буду без твоего здоровья жить?»

2. Форма местного падежа широко употребляется для обозначения профессии, образа действия, состояния: Сылэн бабыс рӧбитэ чом рӧбэт'н'ичаын «Его бабушка работает работницей чума». Ми-

йан айэ рөбитэ пастухын «Наш отец работает пастухом». Нылын олис н'эмсэ «В девках век прожила». Дөвалунын ола «Вдовой живу». Очэрэд'ас мэ лоа квайтэд мортын «В очереди я буду шестым человеком».

3. Существительные в вступительном, местном, исходном падежах нередко употребляются без послелогов, тогда как в других говорах в аналогичных случаях чаще употребляется послеложная конструкция.

Примеры: Пач вомын (к. л. пач вом дорын) на вөра (Ловоз.) «Все еще копошусь возле печки». Айа-пия көрын (к. л. көр дорын) рөбитэныс «Отец с сыном пасут оленей». Колхоз көрас (к. л. көр дорас) мэ вэтли куим во (Сиз.) «В оленьем стаде я работал три года». Көрын (к. л. көр дорын) төййим (Сиз.) «Зимовали в оленеводческой бригаде». Сос'эдас (к. л. сос'эд ордэ) пэтоола «Выйду к соседям». Коркэ тай мэ охотаа мун. Охотаа мун да с'о кын'сэ тай и ван «Когда-то я охотился и добыл сто песцов». Сийэ кэрийэ (к. л. кэр дорё) мөдэдисныс (Красн.) «Его отправили на лесозаготовку». Көрэ (к. л. көр дорё) каим (Ловоз.) «К оленям ушли». Төварас (к. л. төвар дорас) вэтлам (Ловоз.) «Сходим, высмотрим товар». Мэ подйын (к. л. под вылын) пөжас'а (Сиз.) «Я пеку хлеб на поду печи». Кык пастух көрас (к. л. көр дорас) караул'ит'чэ (Кип.) «Два пастуха караулят оленье стадо». Мэ урас (к. л. ур дорас) ог вэтлы (Сиз.) «Я на охоту на белок не хожу». Айыс сылэн вөли йармангаын (к. л. йарманга вылын) төргуйтэ (Мохча) «Отец его торговал на ярмарке». Думам (к. л. дум вылам) из и ус'лы (Ловоз.) «На ум не приходило». Шул'гаа (к. л. шуйга вылө) мун (Ловоз.) «Иди на левую сторону». Став выйымас (ср. выйым пытшкас) н'ин олэ (Сиз.) «Он живет в полном достатке».

4. Названия месяцев в местном падеже употребляются с послелогом, тогда как в других диалектах употребляется форма местного падежа без послелога: С'эн'т'аб улын (к. л. с'энт'абрын) вэд н'ин лымйалэ (Сиз.) «В сентябре уже идет снег». С'урыс март мэс'эч вылын (вместо март мэс'эчын) ус'ны кучас (Кип.) «Рога начнут выпадать в марте». Йул' мэс'эч вылын (вместо йул' мэс'эчын) воам морэ бөкэ, сэтэн олам мэс'эч мыда (Кип.) «В июле добираемся к морю, там находимся около месяца». Йул' вылас (вместо йул'ын) вошйасныс ытшкыны (Мохча) «В июле начнут косить».

5. В значении приблизительного падежа, кроме формы на -лан', используется в с. Ловозере также форма -лаз с послелогом дорэ: школалаз дорэ мун «ушел в направлении школы», пошта-лаз дорэ мун «ушел в направлении почты».

6. В сочетаниях существительного час с числительным вместо местного падежа (кык часын «в два часа») употребляется вступительный падеж: лоо кык часэ «будет в два часа».

7. Форма дательного падежа факультативно употребляется в

значении винительного. Особенно часто это явление встречается в фольклоре и реже в разговорной речи носителей диалекта.

Например: Л'этофкаан ми кучам гожд'ыны, к'ор'яслы в'эрдны (Мохча) «На летнем пастбище (летовке) мы проведем лето, будем откармливать оленей».

Окт'аб мэс'эч вылын вош'ясныс забойэ отб'эритны к'ор'яслы (Мохча) «В октябре месяце начнут отбирать оленей в забой».

Стариклы корс'эныс в'олэс'тыс (Мохча) «Старика ищут в волости».

Мунан мортлы ин кут (Мохча) «Идущего человека не задерживай».

Капитанлы арэстуйтисныс «Капитана арестовали».

Рытын р'озб'эйн'ик'яас лэт'чисныс купэт'лы грабитны «Вечером разбойники ушли грабить купца».

Сыа г'отрас'ис, бос'тис купэт' нылы «Он женился, взял в жены дочку купца».

Орт'эм бара думат'чэ, кудз Шыр Йэгорэс да поплы воч'эдны (Мохча) «Артем снова думает, как бы столкнуть Шыр Егора с попом».

Д'ад'элы в'оли суд'итэма (Мохча) «Дядю судили».

Ай суутис, Иванлы малыштис йурс'и куз'а. «Отец встал, погладил Ивана по голове».

Шкаплы вос'тас — сэн винайас «Открыл шкаф — там разные вина».

Ай Чалколы вис'талис: «Кызы мэч'ум Иван пины сидз жэ, кудз мэч'э!» Чалколы Иван лэдзис, ачыс лэт'чис гортэ «Отец сказал Чалко: «Слушайся моего сына — Ивана так же, как и меня!» Иван отпустил Чалко, сам пошел домой».

Шудаыслыс' суути корны мэдыджыд шудлы (Сиз.) «У счастливого стал просить самое большое счастье».

Д'эт'иналы из лэд'ны, да ыллаын и уз'ис. Асы д'эт'иналы из бос'ны «Мальчика не пустили, и он ночевал на улице. И утром не пустили».

В'о'йяслы лэдзалис «Лошадей распряг».

Коркэ туча каас и билы кусэдас «Со временем туча поднялась и потушила огонь».

Багатыр'яслы бос'тис, с'ин'яснысэ кыскалис да к'ортоолис в'о'йяас вылэ «Схватил богатырей, выколол им глаза и привязал их к коням».

Иванлы вайисныс государ дорэ «Ивана привели к государю».

Сыа пэслы кэралис, дод'д'ас тэчис и вайис «Он нарубил дров, сложил в сани и привез».

В'о'йяслы лэдзалис, б'очкайас б'окэ лэдзалис «Лошадей распряг, бочки свалил в сторону».

Йулы чэт'час и водзэ мунэ «Реку перескочит и идет дальше».

Крас'итэма бос'тим шиа харэ'йлы (фольклор) «Взяли выкрашенный харей с наконечником».

Дас кык н'ин подйа лөс'эдим гылыд дад'лы (фольклор) «Приготовили скользющие двенадцатикопильные сани».

Видз вомлала ми куртам кыз вөрйэмлы (фольклор) «Поперек луга мы сгребаем сено в большие валы».

Дөрэмлы пас'талис алэй кашэмир (фольклор) «Рубаху одел из алого кашемира».

Пал'толы пас'талис бобрэвэй (фольклор) «Пальто одел боброе».

Кажнэй дод'лы кык бык кыскэ (Сиз.) «Каждую повозку тянут два быка».

Жэл'эзнэй н'ин лөс'эдам топыд крышалы, ыргэн н'ин лөс'эдам топыд послы (фольклор) «Сделаем прочную железную крышу, медную лестницу».

Стариклы вэрдис «Накормил старика».

Н'эвэстала пас'тэдасныс ки кутны (Сиз.) «Невесту приоденут к помолвке».

Урлы чөөтас, пэс карас, пус'ан лөс'эдас (фольклор) «Выложит белок, заготовит дров, приготовит что-либо для варки».

Ичмон' гоэйалы водтисныс (Сиз.) «Уложили молодоженов».

Вөөлы лэдзас, ачыс мунас кварт'ира вылэ (фольклор) «Лошадь распряжет, сам пойдет на квартиру».

Мэ мортлы иг на с'ойлы, а тол'ко спас'итлылли (фольклор) «Я человека еще не съедал, а только спасал».

Вөө бахатырлы н'улас, и бахатыр лооз'ас (фольклор) «Лошадь облизала богатыря, и богатырь воскрес».

Цар ныы корс'ас куим лун жөн'ихлы (фольклор) «Дочь царя три дня искала жениха».

Пөткалы колэ кыйэдны «Нужно подстеречь дичь».

Вөөлы оз поз' вины «Бить лошадь нельзя».

Пуктис н'игалы пызан вылэ «Положил книгу на стол».

Мамлы катасныс вөр кэркаад (фольклор) «Мать увезут в лесную избушку».

Ныййаслы пөрт'чалас көрт цэп йылыс' «Освободит девушек от цепей».

Воис да урлы кул'ис «Пришел и снял шкуру с белки».

Ыргэн пыжлы бос'тис да тойыштис ди чэпсас'ны кучис «Взял он медную лодку, оттолкнул ее и стал отталкиваться шестом».

8. В ижемском диалекте зарегистрированы отдельные случаи употребления дательного падежа -лы в роли именительного, например:

Тамаралы кучас вэлэт'чыны (Мошьюга) «Тамара будет учиться».

Иван царэвичлы волыны өд'д'эн н'ин мэ ордам должэн (фольклор) «Иван царевич вскоре должен побывать у меня».

Шырлы тшөтш с'ойс'ас гумнас «Мышка тоже поест молодой борщевик».

Витс'о важэнкалы тол'ко н'ужэт'чэма «Пятьсот важенок растянулись в пути».

Поссэ раз'эдлэма сыа плот'н'иклы (Кожва) «Мост разобрал тот плотник».

Олэныс-вылэныс, и сэт'чэ локтэ руч. А рут'лы и бара вöз-йыс'э:— Кот сэн оліс'? «Живут-поживают, и туда подошла лиса. Лиса спрашивает:— Кто там живет?»

9. Иногда встречается факультативное нолевое оформление винительного падежа вместо ожидаемого винительного выдели-тельного -ōс или указательного -сō:

Вошйасныс **кōрийас** забойē йансēдооны (Мохча) «Начнут оле-ней отделять в забой».

З'ат' оз лэд'ныс, а ныы өтнас оз лок ди (Сиз.) «Зятя не отпускают, а дочка одна не приезжает».

Сылыс' **чой** пуэ домисныс да чашйисныс (Мохча) «Его сестру привязали к дереву и растерзали».

От'и **баба** мōдэдэмаас' Мохтшаыс' (Мохча) «Одну женщину отправили из Мохчи».

Рукэмэйнум йугыдэдз чис'т'ити (Ловоз.) «Рукомойник вычислила до блеска».

Как и в других диалектах, имеется нолевое оформление винительного падежа: Урлы чōбтас, пэс карас, пус'ан лōс'эдас (фольклор) «Выложит белок, заготовит дрова, приготовит пищу для варки».

10. При глаголах движения существительные в дательном падеже употребляются в значении вступительного падежа в после-ложной конструкции и отвечают на вопрос код ордэ? «к кому?».

Например:

Крэпос' дорэ воас, крэпос' выыти чэт'час, карэ пырас и мунэ Каин сарлы дворэчас (фольклор) «Подъедет к крепости, выйдет в город и пойдет к царю Каину в его дворец».

Кор-н'икор Каин сарлы сарствоас воас (фольклор) «Через какое-то время прибыл к царю Каину в его царство».

Сыа бабаыслы спал'н'аас мунас (фольклор) «Он пойдет к жене, в ее спальню».

11. Существительными исходного падежа может выражаться причина совершения действия. Например:

Скōрмэмыс' тайэ вōйпыштис (Сиз.) «Со злости это сказал».

Тшыгйыс' кулэма (Сиз.) «С голоду умер».

Вис'эмыс' из волы школаа (Мохча) «Из-за болезни не приходил в школу».

Шумс'ыс н'инэм оз кыы (Мохча) «Из-за шума ничего не слышно». Йуэмс'ыныс из вэрмыны рōбитнысэ (Ловоз.) «Из-за пьянки не могли работать». Тшужэмыс кōдзыдс'ыс öйэ (Сиз.) «Лицо (его) горит от холода».

12. В сс. Мужи, Шурышкары Тюменской области отдалительный падеж наряду с суффиксом -с'ан имеет суффикс -ыс'эдз: Сыа мийантэ чэл'ад'ыс'эдз быттис «Она нас с самого детства воспитывала».

13. В послелогое кэжыс' употребляется форма местного падежа:

Куш дөрэм кэжын (к. л. дөрөм кэжыс') муни (Сиз.) «Ушел в одной рубашке».

Баба кэжын кол'им, да оо да выы (Мохча) «Остались одни женщины, живи и здравствуй».

ПРИТЯЖАТЕЛЬНО-УКАЗАТЕЛЬНАЯ КАТЕГОРИЯ

Категория притяжательности указывает на принадлежность предмета тому или иному лицу.

Имена существительные (названия частей тела, лиц по родству и т. д.), обозначающие принадлежащие или относимые предметы, оформляются притяжательными, или личными, суффиксами.

Имена существительные имеют следующие притяжательные суффиксы:

	Индивидуального обладания	Коллективного обладания
1 л.	-э	-нум
2 л.	-ыд	-ныд
3 л.	-ыс	-ные

В творительном, местном, исходном и вступительном падежах притяжательные суффиксы слились с падежными (см. таблицы притяжательного склонения).

В диалекте широко употребляются притяжательные суффиксы, особенно первого лица. Многие существительные без них не употребляются. Суффиксом первого лица индивидуального обладания является -э (к. л. -ой): айэлы (айлы — не употребляется) «моему отцу», айэлэн (айлэн — не употребляется) «у моего отца», айэкэд (айкэд — не употребляется) «с моим отцом», айэлыс' (айлыс' — не употребляется) «у моего отца», айэдзэ «до моего отца» и т. д. Суффикс первого лица -ым не употребляется.

Например: С'инмэ кун'ас'э н'ин «Уже глаза (мои) закрываются». Л'өбэ доймэ (Сиз.) «Губы (мои) болят». Йурэ угэритэма (Сиз.) «Угорела (букв. моя голова угорела)». Йурэ кушмытэдз корс'ыс'и (Сиз.) «Очень долго искал (букв. до тех пор, пока моя голова не облысела)». Кок н'өлкэ доймэ (Сиз.) «В икре ноги чувствую боль». С'инмэ кучис куас'ны (Ловоз.) «Глаза (мои) начали покрываться пленкой». Киэдэ кутис «За руку (мою) держал». Мэнам унмэ локтэ (Мохча) «Мне хочется спать». Ки пөлэдэ нуэдис (Кип.) «Вел меня за руку». Йурам буалэ (Сиз.) «В голове (моей) шумит». С'инмам мыйкэ сорэ (Сиз.) «В глазу (моем) что-то мешает». Вайлы мэн кырымам (Сиз.) «Дай мне в руку (мою)». Пэл'ам т'ин'гэ (Ловоз.) «В ушах (моем) звенит». Пиджэгам пукта (Ловоз.) «За пазуху (мою) положу». Рөбэтанад пукооны волы (Ловоз.) «С работой (своей) приходи сидеть». Уз'тэм да йурэлы с'өкыд (Ловоз.) «Я не спал, и (букв.) голове (моей) тяжело». Бос'та да йурс'иэдыд л'эта (Ловоз.) «Возьму и за волосы оттас-

как». С'ыли тшуптад вочка (Сиз.) «Ударю по загривку (твоему)». Мэнэ т'эшитэ, айэ-мамэтэг кол'и да (Сиз.) «Меня балует, потому что остался без родителей (моих)». Кокнас вылэ ус'и (Ловоз.) «Упал вверх ногами». Сус'эдэлы с'эта вурны сарафан (Мошыюга) «Соседке (своей) отдам шить сарафан». Мэнам с'инмэлы кажич-чыны кучис (Мошыюга) «Мне стало глазам мерещиться». Вынэ быртэдз рөбити (Ловоз.) «Работал так, что силы (мои) иссякли». Мэ кэркаэдзэ лоо с'о мэтра (Мохча) «До моего дома будет сто метров». Пидзэсэдзэ вöйи (Ловоз.) «Увяз по колено». Кокэдзэ ваыс воис (Ловоз.) «Ноги промокли». Авко көр шөрс'ыс пэти, крэжсэ вэс'тас кайис и бөрс'ан'э гортэдзэ вөтэт'чис (Кип.) «Авко вышел из стада, прямо поднялся по крутому берегу и за мной следовал до дому».

Притяжательная форма -э используется и при обращении как звательная форма: мамэ «мама», айэ «отец», Сашукэ «Сашенька», Пан'укэ «Панюша», пиэ «сынок», чадэ «чадо, дитя».

Притяжательным суффиксом 1 л. коллективного обладания является -нум (в других диалектах -ным): Д'эднум пач вылын (Сиз.) «Дедушка на печке». Улысанум пуктам көвэр (Кип.) «Под постелью ложим мат из прутьев (в чуме)». Орданум бос'там чэр (Сиз.) «С собой берем топор». Пин'нум быри (Мохча) «Зубов не стало». Ми кэрканумлэн крышаыс выл' (Мохча) «У нашего дома крыша новая». Мөснумэс тотшким (Сиз.) «Корову (нашу) заколоди».

Таблицы притяжательного склонения

Падежи	Формы индивидуального обладания		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	-э	-ыд	-ыс
Род.	-э-лэн	-ыд-лэн	-ыс-лэн
Притяж.	-э-лыс'	-ыд-лыс'	-ыс-лыс'
Дат.	-э-лы	-ыд-лы	-ыс-лы
Вин.	-эс	-тэ	-сэ
Твор.	-нам	-над	-нас
Соед.	-э-кэд	-ыд-кэд	-ыс-кэд
Лишит.	-э-тэг	-тэг-ыд	-тэг-ыс
	-э-тэг'йа	-тэг'йа-ыд	-тэг'йа-ыс
Достиг.	-э-ла	-ыд-ла	-ыс-ла
Местн.	-ам	-ад	-ас
Исх.	-с'ум	-с'ыд	-с'ыс
Вступ.	-ам	-ад	-ас
Прибл.	-э-лан'	-ыд-лан'	-ыс-лан'
	-лан'-э	-лан'-ыд	-лан'-ыс
Отдал.	-э-с'ан'	-ыд-с'ан'	-с'ан'-ыс
	-с'ан'-э	-с'ан'-ыд	-ыс-с'ан'
Перех.	-ти-э	-ти-ыд	-ти-ыс
Пред.	-эдз-э	-эдз-ыд	-эдз-ыс

Падежи	Формы коллективного обладания		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	-нум	-ныд	-ныс
Род.	-нум-лэн	-ныд-лэн	-ныс-лэн
Притяж.	-нум-лыс'	-ныд-лыс'	-ныс-лыс'
Дат.	-нум-лы	-ныд-лы	-ныс-лы
Вин.	-нум-эс	-ныд-тэ	-ныс-сэ
Твор.	-нанум	-наныд	-наныс
Соед.	-нум-кэд	-ныд-кэд	-ныс-кэд
Лишит.	-нум-тэг -тэгйа-нум	-тэгйа-ныд	-тэг-ныс
Дост.	-нум-ла	-ныд-ла	-ныс-ла
Местн.	-анум	-аныд	-аныс
Исход.	-с'унум	-с'ыныд	-с'ыныс
Вступ.	-анум	-аныд	-аныс
Прибл.	-нум-лан'	-ныд-лан'	-ныс-лан'
Отд.	-нум-с'ан'	-с'ан'-ныд	-с'ан'-ныс
Перех.	-ти-нум	-ти-ныд	-ти-ныс
Пред.	-эдз-нум	-эдз-ныд	-эдз-ныс

Падежи	Формы индивидуального обладания		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	мам-э	мам-ыд	мам-ыс
Род.	мам-э-лэн	мам-ыд-лэн	мам-ыс-лэн
Притяж.	мам-э-лыс'	мам-ыд-лыс'	мам-ыс-лыс'
Дат.	мам-э-лы	мам-ыд-лы	мам-ыс-лы
Вин.	мам-э-эс	мам-тэ	мам-сэ
Твор.	мам-нам	мам-над	мам-нас
Соед.	мам-э-кэд	мам-ыд-кэд	мам-ыс-кэд
Лишит.	мам-э-тэг мам-э-тэгйа	мам-тэг-ыд мам-тэгйа-ыд	мам-тэг-ыс мам-тэгйа-ыс
Достиг.	мам-э-ла	мам-ыд-ла	мам-ыс-ла
Местн.	мам-ам	мам-ад	мам-ас
Исх.	мам-с'ум	мам-с'ыд	мам-с'ыс
Вступ.	мам-ам	мам-ад	мам-ас
Прибл.	мам-э-лан' кэрка-лан'-э	мам-ыд-лан'	мам-ыс-лан'
Отдал.	мам-э-с'ан' кэрка-с'ан'-э	мам-с'-ан'-ыд	мам-с'ан'-ыс
Перех.	с послелогом	с послелогом	с послелогом
Пред.	мам-эдз-э	мам-эдз-ыд	мам-эдз-ыс

Падежи	Формы коллективного обладания		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	мам-нум	мам-ныд	мам-ныс
Род.	мам-нум-лэн	мам-ныд-лэн	мам-ныс-лэн
Притяж.	мам-нум-лыс'	мам-ныд-лыс'	мам-ныс-лыс'
Дат.	мам-нум-лы	мам-ныд-лы	мам-ныс-лы
Вин.	мам-нум-эс	мам-ныд-тэ	мам-ныс-сэ
Твор.	мам-панум	мам-наныд	мам-наныс
Соед.	мам-нум-кэд	мам-ныд-кэд	мам-ныс-кэд
Лишит.	мам-нум-тэг мам-тэгйа-нум	мам-тэгйа-ныд мам-тэг-ныд	мам-тэг-ныс
Достиг.	мам-нум-ла	мам-ныд-ла	мам-ныс-ла
Местн.	с послелогом кэрка-анум	с послелогом кэрка-аныд	с послелогом кэрка-аныс
Исх.	мам-с'унум	мам-с'ыныд	мам-с'ыныс
Вступ.	с послелогом кэрка-анум	с послелогом кэрка-аныд	с послелогом кэрка-аныс
Прибл.	мам-нум-лан'	мам-ныд-лан'	мам-ныс-лан'
Отдал.	мам-нум-с'ан'	мам-с'ан'-ныд	мам-с'ан'-ныс
Перех.	с послелогом	с послелогом	с послелогом
Пред.	мам-эдз-нум мам-нум-эдз	мам-эдз-ныд	мам-эдз-ныс

В исходном падеже суффиксом 1-го лица индивидуального обладания является суффикс *-с'ум* (в других диалектах *-с'ым*), а суффиксом 1-го лица коллективного обладания *-с'унум* (в других диалектах *-с'ыным*). Например: Трубас'ум пэтэ тшын «Из трубы (нашей) идет дым». Мамс'ум мэ кол'эма вит арэн (Мохча) «Без матери (своей) я остался с пяти лет». Қис'ум вир пэтэ (Мохча) «Из руки (моей) кровь идет».

В винительном падеже притяжательного склонения притяжательные суффиксы II и III лица коллективного обладания сохранили конечные звуки *д* (после ассимиляции *т*) и *с* в суффиксах *-ныд* и *-ныс*: Посн'и вылэ жугэдэ д'эн'ганыттэ (Мохча) «Разменяйте деньги (ваши) на мелкие». Тийан'чыныд кэрканыттэ раз'эныс (Мохча) «Ваш дом разбирают». Нылыс' кэрканыссэ раз'эныс (Мохча) «У них дом разбирают».

Для подчеркивания принадлежности предмета лицу, выраженному личным суффиксом существительного, часто препозитивно к существительному используются соответственные этому лицу личные местоимения в форме основы.

Например: Мэ чышйаннам ин хватаас' (Мохча) «Не надевай мой платок». Тэ кэрканад мэ ог тóргуйт (Мохча) «Твоим домом я не торгую». Ми кэрканумлэн крышаыс бур (Мохча) «У нашего дома крыша хорошая». Нылыс' кэрканыссэ раз'эныс (Мохча) «Их дом разбирают». Тэ потшысэдыд мōс ос пыр (Сиз.) «Через твою

изгородь корова не пролезет». Мэ кэркатэгйанум кэрка эс'с'а из н'ин с'ур? (Мохча) «Кроме моей избы другую уж не нашли?» Мэ думас'ум колэ сэт'чэ рёбитны мунны (Мошьюга) «По-моему мнению, надо туда поехать работать».

Притяжательные суффиксы 2-го и 3-го лица единственного числа имеют и указательное значение, очень близкое к значению указательной частицы «-то» в северорусских говорах.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Основными способами словообразования существительных в ижемском диалекте, как и в других диалектах коми языка, являются словосложение и суффиксация.

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Сложные существительные, как и в других диалектах, образуются на основе сочинительных и подчинительных словосочетаний.

Сложные имена существительные по способу сочинения могут образоваться с помощью суффикса *-а* (*-йа*), присоединяемого к обоим основам, или без суффиксов.

Бессуффиксальные словосложения, основанные на сочинительной связи, имеют собирательное значение, например: ай-мам «родители», ныы-пи «дети» и др.

Суффиксальные словосложения сочинительного типа имеют собирательно-совместное значение, например: гёра-кёдза «сев (букв. пахота и сев)», ин'каа-мон'а «свекровь со снохой» и др.

В сложных словах, образованных по способу сочинения, в ижемском диалекте во многих случаях возможна перестановка основ: ай-мам и мам-ай «родители» (мам-айыс сылэн томэс' на «родители его еще молодые»), ус-тош и тош-ус «усы и борода», ныы-пи, пи-ныы «дети, дочь и сын», вока-чойа и чойа-вока «брат с сестрой», но айа-пия «отец с сыном», н'ан'-соо «хлеб-соль», вёла-дод'-д'а «лошадь с санями», мама-ныла «мать с дочкой», ин'каа-мон'а «свекровь со снохой», гёра-кёдза «сев (букв. пахота и сев)», чун'а-пэйа «перчатки».

Некоторые основы сочетаются посредством союзов, например: з'вэр' да пётка (ср. к. л. з'вэр'-пётка) «звери и дичь», с'ёла да тар (ср. к. л. с'ёла-тар) собир. «промысловая дичь (букв. рябчик и тетерева)», ты да мус (ср. к. л. ты-мус) «потроха, сбой (букв. легкие и печень)», ныы да зон (ср. к. л. ныв-зон) «молодежь (букв. девушки и парни)», ном да лёдз (ср. к. л. лёдз-ном) собир. «оводы (букв. комары и овод)», тулыс да ар (ср. к. л. тулыс-ар) «весна и осень», лун да вой (ср. лун-вой) «пора, время», букв. день и ночь», н'им да ай н'им (ср. к. л. н'им-вич) «имя и отчество», тор

да пырык (ср. к. л. торпыриг) «крошки; обломки; осколки; кусочки (букв. кусок и крошки)».

В бессуффиксальных словосложениях сочинительного типа оба компонента в отдельности могут оформляться притяжательными и падежными суффиксами: айэ-мамэ пöрыс'эс' н'ин «родители (мои) уже старые»; нылэ-пиэ ыджыдэс' н'ин «дети мои уже взрослые»; айэлы-мамэлы кэймыны «молиться родителям»; айэтэг-мамэтэг с'öкыд быдмыны «стать на ноги без родителей трудно»; мунам айэ-мамэ ордэ «идем к родителям»; мэ айэс-мамэс н'икор ог вунэд «я родителей никогда не забуду»; айтэ-мамтэ колэ кызыны «надо слушаться родителей».

Сложные существительные, образованные на основе подчинения, могут составляться из двух и даже трех слов, например: кул'чун «белемнит», шырби «светляк, светлячок», нырдом «намордник», мыридза «стерня, жнивье», коткодзуу «муравей», нырпом «морoshка», тшайкөм «обувь на босу ногу», мал'амыш «заморыш», чун'помку «наперсток», войдарлун «позавчера», кокгон'уу «подколенная ямочка», шукурадод' «легкие праздничные сани», муркок «гостинцы, которые приносит жених на девичник».

Многие сложные существительные в ижемском диалекте передаются одним словом или словосочетанием, а также русскими словами: иж. бöжа — к. л. с'öдбöж «горноста́й», иж. вöдэвэрэт' — к. л. вабэргач «водоворот», иж. ныр — к. л. нырвиз' «направление», иж. кун — к. л. кунва «щелок», иж. тшэж — к. л. чöжйöв «молозиво», иж. паноо — к. л. катшашыдöс «крупа (снег)», иж. зöр — к. л. зöртус' «бородавка», иж. би — к. л. бипур «костер», иж. кл'эвэр — к. л. бöббөн'ан' «клевер», иж. бэрган — к. л. дурпоп «юла, волчок», иж. гöлэвн'а — к. л. сэрапом «головня», иж. л'ишай — к. л. ыжкарс «сухой лишай», иж. водз — к. л. водзпом «передняя, прихожая», иж. му мал'ина — к. л. с'öлаоз «поляника», иж. шома гум — к. л. шомкор «щавель кислый», иж. йур бöж — к. л. бал'абöж «затылок», иж. л'ичэ чук — к. л. бандзиб «щека, поверхность скулы», иж. би вартан көрт — к. л. тывкөрт «огниво», иж. алака лы — к. л. чэрлы «челюсть», иж. коз туг — к. л. кол'аоз «мужской цвет ели», иж. вэз' турын — к. л. шыргöридз «мышинный горошек», иж. с'ыли мол' — к. л. с'икöтш «бусы».

СУФФИКСАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Суффиксы словообразования существительных, как и в литературном языке, подразделяются на: 1) суффиксы, посредством которых образуются имена существительные от других частей речи (глагола, прилагательного) или от существительных же; 2) суффиксы субъективной оценки, при помощи которых говорящий выражает свое отношение к тому или иному предмету или лицу.

Субстантивирующие суффиксы

Наиболее употребительными суффиксами являются:

-эм. Посредством суффикса -эм образуются от глагола имена существительные, обозначающие отвлеченное действие или состояние.

Например: йорас'эм «загон упряжных оленей в огороженное место» (от йорас'ны «загонить упряжных оленей в огороженное место»), водзас'эм «гостинец» (от водзас'ны «сделать подарок, принести подарок»), ворсэм «игра» (от ворсны «играть»), вэлэт'-чэм «учение» (от вэлэт'чыны «учиться»), войлэм «бег, беготня» (от войлыны «бегать»).

-ыс'. Посредством суффикса -ыс' образуются от глагола имена существительные, обозначающие действующее лицо или предмет.

Например: вэлэдыс' «учитель» (от вэлэдны «учить»), корас'ыс' «сват, сваха» (от корас'ны «свататься»), карс'ыс' «строитель» (от карс'ыны «строиться, работать на строительстве»).

-ан. Посредством суффикса -ан образуются от глагола имена существительные, обозначающие орудие, предмет для чего-либо или иногда объект действия.

Например: бэрган 1) крестовина (два крестообразно соединенных бруска), вращающаяся на столбе в проходах изгороди; 2) юла, волчок (от бэргооны «вертеться, вращаться»), домс'ан «повод» (от домс'ыны «привязывать»), жырган «бубенчик, бубенцы», вос'тан «ключ» (от вос'тыны «открыть»), виз'лыс'ан «зеркало» (от виз'лыс'ны «смотреться»), гырчкан «хрящ (у бескостных рыб)» (от гырчкыны «хрустеть»), шут'лан «дудка, свирель» (от шут'лооны «дуть, свистеть»).

-ас. Посредством суффикса -ас образуются от глагола имена существительные, обозначающие предмет как результат действия или предмет, предназначенный для какого-либо действия.

Например: кундас «завалинка, снежная насыпь вокруг чума» (от кундыны «заваливать, завалить»), мудас «нора, норка» (от мудны «рыть, вырыть ход»), гудас «неглубокая ямка, выкопанная лесной птицей для откладывания и высидывания яиц» (от гудыны «копать, рыть»), гижтас «черта, линия» (от гижтыны «провести линию, черту»), ва кылас «нанесенный водой древесный хлам» (от кылооны «плыть по течению»), кōрас «морщина, складка» (от кōрны морщить, сморщить»), н'арас «мятый картофель (картофельное пюре)» (от н'арны «мять, разминать, размять»), чэгас «складка», кык чэгаса «с двумя складками» (от чэглооны «делать складки, делать со складками»).

Имеются не совсем ясные образования, вроде: йантас «промерзшая на корню рожь», олас «лоскут, лоскуток»; гымга чолас «язык, внутренняя воронка мережи».

-эд. Посредством суффикса -эд образуются от глагола имена существительные, обозначающие предмет, предназначенный для действия, или предмет как результат действия.

Например: дорйэд «защита» (от дорйыны «защищать, защищать»), каз'тэд «воспоминание» (от каз'тыны «помянуть»), пöжэд «запарный корм, запаренная мякина» (от пöжны «парить, запарить»), пöрйэд «обман, соблазн» (от пöрйöдны «обмануть»), с'ойэд «корм» (от с'ойны «есть»), тупрэд «сверток» (от тупрооны «свертывать, свернуть»), цибэд «заставка из кирпичей в печи овина» (ср. цигель псковск. кирпич), кышэд «чехол, покрытие» (от кышны «покрыть»), кырэд «опушка», тöбэд: кок тöбэд «обмотки для ног» (от тöбны «завернуть, заворачивать, обернуть, обмотать»), с'ойэд-йуэд «пища» (от с'ойны-йуны «поесть-попить»).

-эг. Посредством суффикса -эг образуются имена существительные не только от глагольных, но и иных основ.

Например: ыстэг «посылка» (от ыстыны «послать»), с'ибдэг «зацепка, предмет, за который что-либо зацепляется» (от с'ибдыны «застрывать, застрять»), чорэг (к. л. чорас) «мерзлая голая земля, замерзшая грязь»), н'ул'эг «слизь у рыб на чешуе», пооз'эг «чучело, пугало» (от пооз'ыны «испугаться, напугаться»), ортсэг «помощь, подмога» (от ортсооны «помогать, помочь»), пожйэг «ополоски» (от пожйооны «промыть, промыть»), мырс'эг «маета (от мырс'ыны «маяться; выбиваться из сил, биться»), бужэг (к. л. бужöд) «обрыв» (от буждыны «обвалиться, осыпаться»), виз'лэг «проба» (от виз'лыны «пробовать»), куйэг (к. л. куйöд) «навозная куча».

-тор, -лун. Ижемскому диалекту мало свойственны суффиксы -тор и -лун, образующие от прилагательных основ отвлеченные имена существительные: л'оклуныс сылэн выйым «у него злости хватает», чöскыдтор абу «чего-либо вкусного нет». В значении отвлеченных имен существительных чаще употребляются сами качественные имена без субстантивизирующих суффиксов. Вместо к. л. л'октор «плохое» употребляют л'ок, вм. к. л. буртор «хорошее» — бур, вм. к. л. выл'тор «новое» — выл'.

Суффикс -тор чаще образует имена существительные от причастий на -ан: Ок тэ, нöйтанторйэ! «Эх ты, проказник (букв. подлежащий наказанию)». Ся вэс'кэ вайантор да, ог эшты вайнысэ (Красн.) «Оно то, что следует принести, но принести не успеваю». Этйя пин'ыс мэнам кыскантор (Красн.) «Этот зуб подлежит удалению». С'ойантор «еда, пища», йуантор «питье, напиток».

Имеются случаи образования имен существительных посредством суффикса -лун от прилагательных и существительных основ: айтэмлун «быть без отца», мамтэмлун «быть без матери», бабалун «быть женщиной», ныылун «быть девушкой; девичество», дöвалун «вдовство, быть вдовой».

-а. Суффикс -а образует такие имена существительные, которые являются названиями различных измерений, от соответствующих имен прилагательных: куз'а «длина», кыза «толщина», джужда «высота, глубина», ыжда «величина».

-ин. Употребляется для образования имен существительных от причастий на -ан и прилагательных со значением места, где про-

исходит действие или что-либо находится. Например: тōйянин «зимнее пастбище, зимовка», арийанин «место, где олени пасутся осенью», кōр с'ойянин «место, где кормится олень», карс'анин «место, где строят что-либо», йур с'уйянин «кров, крыша, угол».

Наряду с суффиксом *-ин* в говоре кольских коми употребляется суффикс *-нин*: чэри кыйянин «место лова рыбы», Иванлэн оланнин «жилье, жилище Ивана», рōбитаннин «место работы, рабочее место», с'ойянин «место или помещение, где едят».

-ни. Имена существительные с суффиксом *-ни* обозначают не только детенышей животных, но и молодые породы деревьев: кызпи «молодая березка», пожэмпи «молодая сосенка», козпи «молодая ёлка», помол'пийан (Красн.) «хвойная поросль», кан'пи «котенок», кычанпи «щенок», бал'апи «ягненок», кōзапи «козленок», урпи «бельчонок», ошпи «медвежонок», кычанпийан «щенята», кан'пийан «котята», порс'пийан «поросята», куричапийан (Мошьюга) «цыплята», турипийан «журавлята», йус'пийан «лебедята».

-л'эс (соответствует к. л. *-пу*). Суффикс *-л'эс* указывает на материал, идущий на изготовление чего-либо, например: мэгырл'эс «материал для дуги», курйанл'эс «материал для граблей», дад'л'эс «материал для санок», нудл'эс «материал для ручки», бригад'ирл'эс «кандидат в бригады, достойный быть бригадиром», сарафанл'эс «материал для сарафана», кышэдл'эс «материал для верхней одежды».

Суффикс *-л'эс*, по-видимому, происходит от русского слова лес. Вначале, по-видимому, оно употреблялось в значении «материал» в названиях предметов, изготовляемых из дерева (курйанл'эс «материал для граблей, букв. лес для граблей»), а затем и в значении «кандидат» (бригад'ирл'эс «кандидат в бригады»). В остальных диалектах коми языка в этом же значении употребляется слово *пу* «дерево».

Многие суффиксы являются непродуктивными. Приведем некоторые из них:

-эб: виз'эб «течение, быстрина», с'ōдэб «приманка, привада, прилука на снегу для птиц; проталина», кэл'эб: дзодзэг кэл'эб «стадо гусей», джаджэб «выступ в печке», лы гурэб «скелет, кости», шукэб «переполох, тревога, шум», гырэдэб «свернувшаяся кровь», корэб «труха» (сенная)».

-эс: чикл'эс «сгиб, изгиб», пидзэс чикл'эс «коленный сгиб», лōбэс «кладовая при охотничьей избушке», вол'эс «подстилка», кунлэс «клин, вставка (в рубаше под мышкой)», быркмэс «пахтанье, сыворотка», шомэс «кадушка», кымэс «чело (печи)», с'ōбмэс «сердцевина», пыдэс «дно».

-ыс: потшыс «изгородь», вотыс «ягоды», вурыс «шов, рубец», котшыс «запах горелого, запах гари», комдыс «отлитое (на время)».

Суффиксы субъективной оценки

Уменьшительно-ласкательные суффиксы:

-тор: ныитор «дочурка», питор «сыннок», д'эт'инатор «мальчонка», турынтор «сенцо», тшактор ѳктыны каа «иду собирать грибы», паужинтор бос'та «возьму полдник», пас'кэмторйыд ѳрлас'ис «худая одежда порвалась», мэрэшкатор «мережка (маленькая мережа)»; вѳли нылэн тол'ко кымынкэ кѳртор «было у них лишь несколько душ оленей», наслэн'тор карим (Сиз.) «сделали небольшой навес».

-ук: чибук «жеребенок», Машук «Машенька», кысук «кисонька», С'ѳдук «кличка для коров черной масти».

-ко (также при обращении): кыско «котенок», мон'ко «невес-тушка, сноха», вокко «братишко», ныыко «девчонка», ѳл'ко «Алеша», чойко «сестренка, сестричка», айко «папка», мамко «мамка», з'ат'ко «зятюшка», бабко «бабуся, бабушка», д'эдко «дедка, домовый». С'т'эпко «Степа», Кол'ко «Колька», С'эрко «кличка пестрой собаки», хорэйко «годовалый олений самец», грабилко «грабилка, набирка (род маленьких грабель для сбора ягод)», Чал'ко «Чалка, кличка чалой лошади», с'ол'этко «жеребенок до одного года», пѳрйас'ко «лгуныя, обманщица».

-ка: С'ѳдка «кличка черной коровы», Йус'ка «кличка белой коровы», С'эрка «кличка пестрой коровы, Пеструха», С'урка «кличка рогатой коровы», кудранка «кудрявка, кудряшка», т'эшка «шутник, забавник, комик», кол'л'анка «провода».

-эн'н'а (-ин'н'а): С'эран'н'а «кличка пестрой коровы, Пеструха», Машэн'н'а «Машенька», Сандрэн'н'а «Сашенька», Ус'т'эн'н'а «Устенка», Вэрэн'н'а «Верочка», Фэкл'ин'н'а «Феклушка», Ирин'н'а «Ирочка».

-с'с'а: Нинас'с'а «Ниночка».

-о: Бэл'о «кличка белой собаки», Лапо «кличка черной собаки», Катшо «кличка собаки с белой полоской вокруг шеи».

-ыл': кысыл' «кисонька, кошечка».

-л'ан: кысыл'л'ан «кисонька».

Пренебрежительный суффикс -шой, свойственный многим диалектам, в ижемском не встречается.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное в роли препозитивного определения выступает в форме основы. В роли составного сказуемого имеет категорию числа. Единственное число выражается формой основы, а множественное число формой -эс': Воййасыс пэмыдэс' «Ночи темные». Туййасыс вол'кыдэс' «Дороги скользкие». Чэл'ад'д'асыс зэй визылэс' «Дети очень подвижные (живые)».

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Качественные прилагательные имеют положительную, сравнительную и превосходную степени.

Суффиксом сравнительной степени является *-джык*: пэмьд-джык «темнее», мол'ыдджык «глаже», пымджык «горячее», с'од-джык «темнее», Вит ота сарафаныд уборнэйджык «Пятиклинный сарафан наряднее».

Превосходная степень образуется с помощью приставки *мэд* или частицы *мэт'ча*: мэдкуз' «самый длинный», мэт'ча йон «самый крепкий, сильный».

Значение превосходной степени в диалекте может быть выражено одновременно показателями сравнительной и превосходной степеней: Тайа тōварыс мэнум мэт'ча модаджык «Этот товар мне больше всех нравится». Сыа мэджал'джык мийан «Он у нас самый любимый». Код мэдыджыдджык? «Кто выше всех?» Этйиа мортыс мэйдонджык «Этот человек всех сильнее».

Прилагательные сравнительной степени могут иметь наречия степени (зэй «очень», йōна «очень», выити «очень, чересчур» и т. д.): Шудас'ыс мэ вōли зэй шудаджык, таланас'ыс вōли зэй таланаджык «Был я счастливее из всех счастливых, талантливее из всех талантливых».

Большая или высокая степень качества может выражаться лексически:

а) словами в исходном падеже: Айтэм-мамтэм олэмыс — из чорыдс'ыс чорыд, с'ир курыдс'ыс курыд «Жизнь без отца и матери — тверже камня, горче горького». Бур морт динас вэд тэ ачыл бурс'ыс бур «С добрым человеком ты сама хорошая из хороших»;

б) посредством наречий степени и иных слов и сочетаний со значением степени: вир пас'тэм «совершенно голый», вир бэспутнэй «совсем беспутный», вир ныж «совсем тупой», вир с'ис' «совсем гнилой», вир ул' «совсем сырой», вир дыш «очень ленивый», зэй пым «очень горячий», выити с'од «очень черный», туч с'од «совсем черный», пыр-пыр д'ик «совсем глупый», сап кын «совсем мерзлый», бэда йон «очень сильный», чус выл' «совершенно новый», дзык йэджыд «совсем белый», чин' гōрд «совершенно красный», пыр-пыр пас'тэм «совсем голый», загыл' шома «очень кислый», лэчыл шома, кичил'ибук шома н'ан' «очень кислый хлеб», мам йай пас'тэм «совсем голый», мам йай кōмтэм «совсем босый», мам йай кōдзыд «совсем холодный», му выи пэттэм бур «очень хороший», му выи пэттэм рам «очень скромный, тихий», му выи с'ус' «самый смелый».

СУФФИКСЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СТЕПЕНЬ КАЧЕСТВА

Наиболее употребительными суффиксами, выражающими степень качества являются:

1. Суффиксы неполноты качества:

-оо: шондоо «тепловатый», топтоо «скуповатый», йэждоо «беловатый», курдоо «горьковатый», алэйоо «бледно-красный, аловатый», йоноо «здоровенький, полненький», вижоо «желтоватый», кушоо «лысоватый», гонаоо «слегка покрытый шерстью», мышкаоо «слегка горбатый», н'эджаоо «сыроватый (напр. сено)», с'ис'оо «гниловатый», коки'иоо «легкомысленный», пёрыс'оо «старенький», курдоо «горьковатый», кóдзыдоо «холодноватый», с'óдоо «черноватый», дубоо «пресноватый», н'эбыдоо «мягковатый», тóлаоо «слегка ветреный», рудоо, рудэйоо «сероватый».

Прилагательные с суффиксом -оо, обозначающие неполноту качества, иногда употребляются в сочетании со вспомогательным глаголом вартэ: гóрдоо вартэ «красноватый», вижоо вартэ «желтоватый», лóзоо вартэ «синеватый».

-гоо: н'эбгоо «мягковатый», кургоо «горьковатый», йэжгоо «беловатый».

-оват: с'эроват «сероватый», вижоват «желтоватый», дышоват «с ленцой».

-гэм: н'ыыгэм ва «тепловатая вода».

В диалекте редко употребляют суффикс неполноты качества -койд. Вместо йонкод' «не особенно сильный» других говоров употребляют зэй абу йон, вместо гажакод' «немного веселый, веселоватый» употребляют абу зэй гажа.

2. Уменьшительно-ласкательные суффиксы:

-ин'дзык (к. л. -ин'ик): мичаин'дзык «красивенький, миленький», косин'дзык «сухонький», коки'ин'дзык «легонький», мис'тэмин'дзык «некрасивый», дзол'ин'дзык «маленький», бурин'дзык «хорошенький», л'окин'дзык «худенький», с'óдин'дзык «черненький».

СУФФИКСАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

-а. Имена прилагательные с суффиксом -а образуются от имен существительных и обозначают признак по наличию чего-либо или по обладанию чем-либо, а также из чего состоит предмет, размер и величину определяемого предмета.

Например: н'ура мэстэ «болотистое место», крэжа «обрывистый», чука ватлан «переполненное ведро», ала «толковый, развитый, умный» (от ал «ум, толк»), йура «грамотный; умный», с'ира мырйа «смолистый пень», ара ныы «девочка в возрасте одного года», ныра «с хорошим чутьем, нюхом (о собаке)», ступа вóо «шагистая лошадь», вахрама сарафан «сарафан с бахромой», вóл'да «в пороше» (от вóл'д «пороша»), кока шапка «меховая шапка-ушанка», слóйа морт «толковый человек», выла-ула кэрка «двухэтажный дом», горса пу «дерево с дуплом».

Перед суффиксом -а иногда появляются вставочные звуки: гымйа туча «громовая туча», гожиа лун «солнечный день», пиййа (и пила) «облачный», катшиа пон «собака с белым пятном на лбу»

или на шее» (от катша «кликча черной собаки с белым пятном на лбу или на шее»), номйа «обильный комарами», корйа «с хлопьями (о снеге)», лапта «ветвистый; развесистый», чал'л'а «с ответвлением, с отростком», тыр шомйа самэвар «самовар, наполненный углем» (от шом «уголь»), с'öляа вир «запекшаяся кровь», гагйа «изобилующий насекомыми».

В диалекте и некоторые качественные прилагательные оформляются суффиксом *-а:* кына (к. л. кын) «неспелый, незрелый (о ягоде)», горша (к. л. горш) «жадный», лöга (к. л. лög) «сердитый, злой», пöтэса (к. л. пötös) «сытный, питательный», таджэба кок «ноги ступнями наружу», н'орола «наклонный, кривой, искривленный».

-тэм. Прилагательные с суффиксом *-тэм* выражают признак предмета по отсутствию чего-либо: тöлыс'тэм «безлунный», н'им-тэм «безымянный», пут'тэм «бестолковый, беспутный, непутевый», мол'тэм «незастегнутый, без пуговицы», йитэм «без пояса, распоясанный», оттэм «узкий».

-эс' (иногда *-ас'* после основы на *а*). Прилагательные с суффиксом *-эс'* обозначают признак по наличию чего-либо в большом количестве: көсаэс' йу «река с косами, с песчаными отмелями», вутш йурэс' «кочковатый» (от вутш йур «кочка»), көджэрэмэс' «со старицами» (от көджэрэм «старица»), гыр'д'заэс' «извилистый» (от гыр'д'за «излучина»), н'уз'эс' «тинистый» (от н'уз' «тина»), созорэс' «в рубцах (о рукоятке)» (от созор «рубец»), вирэс' «запачканный кровью».

Многие основы, оформленные в коми литературном языке суффиксами относительных прилагательных *-а*, *-öс'*, в диалекте употребляются без них: йуыс бырэд (к. л. бырöда) «на реке наледь», повод'д'аыс тоон кымэр (к. л. кымöра) «погода сегодня пасмурная», лап (к. л. лапйа) пэл'а пон «вислоухая собака», чукул' йурс'и «выющиеся волосы», поскыс бэда йог (к. л. йогöс') «пол очень засоренный», йай (к. л. йайа) шыд «мясной суп», тшын (к. л. тшына) чом «дымный чум», мэ мэдбөр (к. л. мэдбөрйа) морт «я последний человек», водз (к. л. воддза) войасэ «в предыдущие годы».

-оо (-с'оо). Относительные прилагательные с суффиксом *-оо* (*-с'оо*) обозначают признак по времени, названному мотивирующим словом: тöлоо (к. л. тövс'а) «зимний», арс'оо (к. л. арс'а) «осенний», гожс'оо (к. л. гожс'а) «летний», важоо (к. л. важс'а) «старинный».

-йа. Прилагательные с суффиксом *-йа* обозначают признак по времени, названному мотивирующим словом: важйа (к. л. важс'а) «давний; давнишний», тулысйа (к. л. тулысс'а, тулысйа) «весенний», томдырйа (к. л. томдырс'а) «в молодые годы», мöймйа (к. л. мöймус'а) «прошлогодний», вэкйа (к. л. вэкс'а, вэкöвöйс'а) «вековой; вековечный; давнишний», тоонйа (к. л. талунс'а) «сегодняшний», н'эвэкйа (к. л. рэгыдс'а) «недавний», сэкйа (к. л. сэкс'а) «тогдашний, того времени», н'эмэвэййа (к. л. нэмöвöйс'а, нэ-

мөвөййа) «вековой, вековечный», эңйа (к. л. өңийа) «теперешний, нынешний».

-са, -сас. Посредством них образуются некоторые прилагательные от глаголов, обозначающие признак по состоянию, например: войса «открытый», сутса зэр «сплошной проливной дождь», с'иптыса «закрытый (напр., о двери)», тётса «знакомый», сутсас пила «продольная пила», вотсас чумал'иыс' карэныс сутсас чумал'и «из собранных снопов ставят суслоны».

Редко используется суффикс -са: вм. колхозса «колхозный» употребляют колхознэй «колхозный», вм. карса «городской» — карыс' «из города», вм. бокуса «посторонний» — бёкыс' «пришлый, неместный», вм. Из'васа «ижемский» — Из'ваыс' «из Ижмы», вм. матыса «ближний» — матыс' «с близкого расстояния», но кэрка-лаздорса «на стороне дома», мэлаз дорса «на моей стороне», ыса морт (Красн.) «дальний человек».

Качественные прилагательные имеют следующие непродуктивные суффиксы:

-ыд: васыд «сырой», пуркыд «рыхлый, пушистый (о снеге)», дзыыд «холодный, прохладный (о погоде)», л'ёгыд «теплый (о воде)», букуд «хмурый, пасмурный, сумрачный (о погоде)», ырмыд «вязкий, тяжелый (о зимней дороге)», чизыд «жгучий, резкий, произывающий (о ветре, холоде)», н'апкыд «сыроватый, непропеченный (о хлебе)», гарыд «туго накрученный, перекрученный», лэчыд «шаловливый», жол'кыд «редкий (о сосняке)».

-оо: вин'оо «выносливый, живучий», пин'оо «косослойный (о дереве)», бэроо «кривой, косой», лысоо (к. л. лысөм) «линялый, облыняющий (о птицах)», йумоо «сладкий».

-эс: качественные прилагательные с непродуктивным суффиксом -эс в большинстве случаев обозначают внешний вид: гол'мэс «круглый, гладкий (о камне)», латшкэс «отлогий, пологий, покатый (о берегу)», н'ыымэс «отлогий, покатый (о месте)», н'ужйэс «медлительный, неторопливый», чёрьэс «голенастый, длинноногий», рёд'д'эс «рысистый», варгэс «хитрый, лукавый», пис'кэс «находчивый», төмлэс: төмлэс кока «косопалый», ал'кэс «пологий, отлогий, покатый (берег, склон)».

-эб: чол'эб «быстрый, проворный, шустрый», тэрэб «быстрый, проворный, расторопный», турэб «вьюжный».

-гэм: гаргэм «проворный, расторопный, подвижный», вийгэм «прямой, стройный».

-эд: ызэд «шумливый, крикливый», н'эрэд «недозрелый, недоспелый», төмлэд: төмлэд кока «косопалый», гэжэд «редкий».

-эг: пысйэг «прихотливый, разборчивый, капризный в еде», н'ул'эг «слизкий, скользкий».

-ыр: н'умыр «покатый (о плечах)», н'амыр «слабый, хилый (о человеке)», гудыр «пасмурный, сумрачный (о погоде)», чукур с'инма «с узенькими глазами».

-ыл: шушмыл' «шепелявый, сюсюкающий, косноязычный», өт-

нӧгыл' «густой, вязкий», кытшыл' «кривой», ырбыл': ырбыл' с'ин «пучеглазый».

-эм: мугэм «смуглый, темноватый».

-и: вӧсн'и «тонкий», посн'и «мелкий», кокн'и «легкий».

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Числительные по значению делятся на количественные, порядковые и совместные.

Количественные числительные: ӧт'и, ӧти, ӧт'ик, ӧтик «один», кык «два», куим «три», н'ол' «четыре», вит «пять», квайт «шесть», с'из'им «семь», кӧкйамыс «восемь», окмыс «девять», дас «десять», дас ӧт'ик (или ӧтик) «одиннадцать», дас кык «двенадцать», дас куим «тринадцать», дас н'ол' «четырнадцать», дас вит «пятнадцать», дас квайт «шестнадцать», дас с'из'им «семнадцать», дас кӧкйамыс «восемнадцать», дас окмыс «девятнадцать», кыз' «двадцать», комын «тридцать», н'эл'амын «сорок», вэтымын «пятьдесят», квайтымын «шестьдесят», с'из'имдас «семьдесят», кӧкйамысдас «восемьдесят», окмысдас «девяносто», с'о «сто», кыкс'о «двести», тьс'ача, тьс'эча «тысяча».

В составных количественных числительных употребляется союз *да*: с'из'имдас да вит ар «семьдесят пять лет», окмысдас да с'из'им ар «девяносто семь лет», кыкс'о кӧкйамысдас да кык «двести восемьдесят два», кыкс'о да н'ол' «двести четыре», кык шайт да вэтымын ур «два рубля и пятьдесят копеек», кыз' шайт да вит ур «двадцать рублей и пять копеек».

Активно употребляется слово *ур* «копейка»: кык ур «две копейки», с'о ур «сто копеек», с'о комын ур «сто тридцать копеек», с'о да ӧт'и ур «сто и одна копейка», с'о да кык ур «сто и две копейки», с'о дас ӧтик ур «сто одиннадцать копеек».

С двух рублей употребляется слово *шайт*: кык шайт да дас ур «два рубля десять копеек».

При помощи суффикса *-эд* образуются из количественных числительных порядковые числительные: н'ол'эд «четвертый», витэд «пятый», с'из'имэд «седьмой», кыз'эд «двадцатый», кӧкйамысдасэд «восьмидесятый», с'оэд «сотый».

В значении «первый» употребляется слово «мэдвадз: Мэдвадз лун на рӧбита «Первый день еще работаю». В значении «второй» употребляется слово мӧд: Мӧд морт н'ин волис вис'тооны «Второй человек уже приходил сообщить».

Совместные числительные образуются от количественных с помощью суффикса *-нан* и обозначают совокупность предметов, рассматриваемых как одно целое: Кыкнан вокыслы прээмийа с'этэмаас' «Обоим братьям дали премию». Н'ол'нан пиыс колхозын рӧбитэныс «Все четыре сына работают в колхозе».

Совместные числительные могут иметь формы лица и изменяться по падежам. В этом случае они переходят в счетно-личные местоимения.

Например. Йагас кыкнаннум муним «В лес мы оба пошли». Кыкнанныттэ корлисныс «Вас обоих приглашали». Кыкнанныслы прэмийа с'этисныс «Им обоим премию дали». Мэ отнам муна «Я один пойду». Ми отнаннум олам «Мы одни живем».

Числительные приблизительного счета: Морт дас отшэрэд'ын «Человек десять в очереди». Собран'н'э вылас вöли морт кыз' «На собрании было человек двадцать». Лун куим кэжэ муни «Ушел дня на три».

МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В ижемском диалекте имеются следующие личные местоимения: мэ «я», тэ «ты», сыа «он», ми «мы», ти «вы», ныа, найа «они». Местоимение *ныа* указывает на невидимых или более отдаленных, менее известных лиц, местоимение *найа* указывает на очевидных, более близких и известных лиц.

Система словоизменения личных местоимений следующая:

Таблица склонения личных местоимений

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Единственное число			
Им.	мэ	тэ	сыа
Род.	мэнам, мэям	тэнад, тэяд	сылэн
Притяж.	мэн'чум	тэн'чыд	сылыс'
Дат.	мэн, мэну	тэн, тэныд	сылы
Вин.	мэнэ	тэнэ	сийэ
Твор.	мэнам	тэнад	сылэн
Соед.	мэкэдэ	тэкэдыд, тэкэдэ	сыкэд, сыкэдэ
Лишит.	мэтэгйа, мэтэгйаа	тэтэгйаыд	сытэгйа
Достиг.	мэлаа	тэла, тэлаыд	сыла
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исх.	мэс'ум	тэс'ыд	сылыс'
Вступ.	употребляется послеложная конструкция		
Прибл.	мэлан'э	тэлан', тэлан'ыд	сылан'
Отдал.	мэс'ан'э	тэс'ан'ыд	сылс'ан'
Перех.	мэтиэ	тэтиыд	сылтиыс
Пред.	мээдзэ	тээдзыд	сылэдзэ
	мэ дорэдзэ	тэ дорэдзыд	сы дорэдзэ

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
--------	--------	--------	--------

Множественное число

Им.	ми	ти	ныа
Род.	мийан	тийан	нылэн
Притяж.	мийан'чунум	тийан'чыпыд	пылыс'
Дат.	мийан	тийан	нылы
Вин.	мийантэ	тийантэ	нийэ
Твор.	минанум	тинаныд	ныэн
Соед.	микэднум	тикэдныд	ныкэд
Лишит.	митэгнум, митэгйа(а)нум	титэгныд титэгйа(а)пыд	пытэг, нытэгйа
Достиг.	миланум, милаанум	тиланыд, тилааныд	ныла
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исх.	мис'унум	тис'ыныд	ныыс'
Вступ.	ми орданум	ти орданыд (-ан)	ны ордэ
Прибл.	милан'нум	тилан'ныд	нылап'
Отдал.	мис'ан'нум	тис'ап'ныд	ныс'ап'
Перех.	митинум	титиныд	ныти
Пред.	миэдзнум	тиэдзныд	ныэдз

Следует обратить внимание на следующие особенности словоизменения личных местоимений:

1. Местоимения 1 и 2 лица в целом ряде косвенных падежей обычно оформляются соответственными личному местоимению суффиксами лица. Личные местоимения мэ «я», тэ «ты» суффиксами лица могут оформляться во всех падежах, за исключением именительного и винительного падежей, а личные местоимения ми «мы», ти «вы» — за исключением именительного, винительного, родительного и дательного падежей. В большинстве диалектов коми языка суффиксами лица оформляются лишь местоимения мэ «я», тэ «ты» в родительном, дательном и притяжательном падежах: мэнам «мой», тэнад «твой»; мэнс'ым «моего», тэнс'ыд «твоего», мэным «мне», тэныд «тебе».

Примеры: Тэ вэд мэкэдэ йёза «Ты ведь мой ровесник». Микэднум сыа йёза «Он наш ровесник». Тэкэдыд вэтлам «С тобой схожим». Мэкэдэ орт'ча пукалэ «Со мной сидит рядом». Тис'ыныд он жэ мын «От вас не избавишься». Мэ тэкэдыд муна «Я пойду с тобой». Ми карс'ам тэкэдыд «Мы с тобой работаем на стройке». Мэну́м н'икор тикэдныд балуйтнысэ «Мне некогда с вами баловаться (шалеть)». Мый нэ тэ мэнам каран? «Что ты со мной будешь делать?» Мый мэ тэнад кара? «Что я с тобой буду делать?» Мэ кымынкэ кыы вёйпа тэкэдэ «Я тебе скажу несколько слов». Мэ тэс'ыд ок поо «Я не боюсь тебя». Тэ мэс'ум бураа пас'тас'эма «Ты, оказывается, лучше меня одета». Мэ тис'ан'ныд абу ылын «Я от вас недалеко». Сыа мэкэдэ орд'эт'чис «Он со мной соревно-

вался». Тиэдзныд лоо дас шаг «До вас будет десять шагов». Мэ тэлаыд локти «Я пришел за тобой». Мэтэгйаа (<мэтэгйаэ) ин мунэ «Без меня не уходите». Тэтэгйаыд иг мунэ «Без тебя не ушли». Мэс'ум пооз'ис «Меня испугалась».

2. Личные местоимения 2 и 3 лица единственного числа в соединительном падеже могут оформляться с суффиксом -э: Мэ тэкэдэ тшōтш вэтла. Сыкэдэ сōветут'чы «Посоветуйся с ним». Мэ сыкэдэ ог с'орн'ит «Я с ним не разговариваю».

Местоимения 1 и 2 лица единственного числа мэ «я», тэ «ты» в дательном падеже имеют сокращенную и полную форму: мэн и мэnum «мне», тэн и тэныд «тебе». Примеры: Мэн (мэnum) ооны йōмкэ «Мне жить легко». Тэн (тэныд) сыа вом йорт «Тебе он собеседник».

Местоимения ми «мы» и ти «вы» в родительном падеже выступают в форме основы мийан «у нас», тийан «у вас». Эти же местоимения в этой же форме выступают и в дательном падеже: мийан (к. л. мийанлы) «нам», тийан (к. л. тийанлы) «вам».

Примеры: Мийан хват'итэ «Нам хватает». Мийан колэ мир «Нам нужен мир». Мийан колэ думат'чыны мир помлас' «Нам нужно думать о мире». Мэ с'ыла, мэд тийан гажаджык вōли «Я пою, чтоб вам веселее было». Тийан колэ мунны «Вам надо идти».

3. Личные местоимения 3 лица единственного и множественного числа в винительном падеже употребляются в форме сийэ (к. л. сийōс) «его», нийэ (к. л. найōс) «их», тогда как во многих диалектах эти местоимения имеют суффикс винительного падежа -ōс: сийōс «его», найōс «их», в Ловозере также нийэ, нийэ (к. л. найōс) «их» (в именительном падеже сыа «он», ныа «они»).

Примеры: Сийэ мōдэныс бōрийны прэдс'эдат'эл'эн «Его хотят выбрать председателем». Мэн колэ ад'дзэдлыны сийэ «Мне нужно повидать его». Кудз нийэ нуэдны? «Как их сопроводить?» Нийэ лэдзэмаас' «Их отпустили». Мэ нийэ умирити (Ловозеро) «Я их примирил».

Имеется пример, когда личное местоимение 3 лица единственного числа в винительном падеже имеет форму -лы: Сылы бос'тисныс за грэбэн', да лагэрэ и кули (Мохча) «Его взяли за шиворот, и в лагере он скончался».

4. Личные местоимения 1 и 2 лица множественного числа имеют суффикс винительного падежа -тэ вместо -ōс: мийантэ (к. л. мийанōс) «нас», тийантэ (к. л. тийанōс) «вас» (ср. в древнепермском языке мийанды «нас», тийандō «вас», в удмуртском вал'юсты «лошадей»).

Примеры: Шонтыс'ны мийантэ он лэд'лы? «Согреться нас не пустишь?» Мийантэ вит'чэныс «Нас ожидают». Мэ н'икор ик тōдлы тийантэ «Я никогда не знал вас». Мам-ай вэд тийантэ быттисныс йу дор вэрба койдэс «Родители ведь вырастили вас, как прибрежную вербу».

Имеется пример, когда личное местоимение 2 лица множественного числа в винительном падеже имеет форму -лы: Ти мэ пом-

лас' бураа кэймэ, а мэ бөр локтыгам тилы захват'ита, кол'а кэ лоойэн «Вы за меня крепко молитесь, а я на обратном пути вас возьму с собой, если буду жив».

5. Личные местоимения в лишительном падеже имеют формы: мэтэгйа (к. л. мэтөг) «без меня», тэтэгйа (к. л. тэтөг) «без тебя», сытэгйа (к. л. сытөг) «без него», митэгйаанум «без нас», титэгйааным «без вас», нытэгйа «без них». Примеры: Ог кэ во, мэтэгйа вошйэ собран'н'эсэ «Если не приду, начните собрание без меня». Тэтэгйа гажтэм «Без тебя скучно». Мэ сытэгйа гажтэмс'и «Я скучал без его».

6. Личные местоимения 1-го и 2-го лица в притяжательном падеже имеют формы: мэн'чум (к. л. мэнс'ым) «у меня», тэн'чид (к. л. тэнс'ид) «у тебя», мийан'чунум, мийан'чумыс' (к. л. мийанлыс') «у нас», тийан'чыныд (к. л. тийанлыс') «у вас». Форма *-чу-нум* (<-с'ыным) в местоимении мийан'чунум сложилась на основе регрессивной ассимиляции огубления губным согласным *м* предшествующего гласного *ы*, а затем *ы* предшествующего слога. На основе лабиализации гласным *м* предшествующего гласного *ы* сложилась форма *-чум* в местоимении мэн'чум.

7. Личные местоимения в приблизительном падеже употребляются в следующих формах: мэлан'э и мэлаз дорам «в сторону меня», тэлан'ыд и тэлаз дорад «в сторону тебя», сылан' и сылаз дорэ «в сторону его», милан'нум и милаз доранум «в сторону нас», тилан'ныд и тилаз дораныд «в сторону вас», нылан' и нылаз дорэ «в сторону их».

8. В личных местоимениях 1 и 2 лица множественного числа *ми* «мы», *ти* «вы» в косвенных падежах суффикс *-йан* употребляется лишь в родительном, притяжательном, винительном и дательном падежах (в остальных случаях употребляется краткая основа), тогда как в других диалектах он употребляется во всех косвенных падежах.

Например: минанум «нами», тинаныд «вами», микэднум «с нами», тикэдныд «с вами», митэгйаанум «без нас», титэгйааным «без вас», милаанум «за нами», тилааныд «за вами», мис'унум «нас, из нас», тис'ыныд «вас, из вас», милан'нум «по направлению к нам», тилан'ныд «по направлению к вам», мис'ан'нум «от нас», тис'ан'ныд «от вас», миэдзнум «до нас», тиэдзныд «до вас».

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ С ПОСЛЕЛОГАМИ

Послелог, следуемый за личным местоимением 1 и 2 лица, соответственно личному местоимению оформляется в лице и числе, что не наблюдается в других диалектах.

Например: Мэ дорс'ум муни «Ушел от меня». Н'икор мэ ти дораныд ог вола «Я к вам никогда не приду». Ми бөрс'ан'нум воис «Шел за нами». Ми ог взрэмэ ти бөрс'ан'ныд вөтэт'чынытэ «Мы не можем угнаться за вами». Тэ с'өрт'ныд локти «Пришел ради тебя». Мэ койдс'ум из на и коо мунны «По-моему и не надо было еще

уходить». Тэ койдс'ыд из на коо мунны «По-твоему не надо было еще уходить». Мэ дорам пукс'ы «Садись около меня». Мэ вылам сыа вэждылэ «Мне он завидует». Мэ ногнам колэ карны тадз (Сиз.) «По-моему надо сделать так». Мэ мозн'ийэ кар (Сиз.) «Сделай подобно мне». Мэ помлас'э ин шогс'э (Красн.) «Обо мне не печальтесь». Ми пыл'л'ас'нум рөбитисныс (Красн.) «Работали вместо нас». Тэ вылад мэ над'эт'ча (Мохча) «Я надеюсь на тебя». Сыа дзик н'ин тэ койдаыд (Мохча) «Он совсем уж похож на тебя». Мэ вылам став рөбэтасэ кол'исныс «На меня оставили всю работу». Ми выланум ин над'эт'чы «На нас не надейся». Ти выла-ныд над'эт'ча «На вас я надеюсь».

Мэ ордам вола «Побывай у меня». Тэ ордад вола «Побываю у тебя». Сы ордэ вола «Побываю у него». Ми орданум (или сокр. ордан) волэ «Побывайте у нас». Ти орданыд вола «Побываю у вас». Ны ордэ волам «Побываем у них».

Мэ ордс'ум пэтиныс «Вышли от меня». Тэ ордс'ыд пэтиныс «Вышли от тебя». Сы ордыс' пэтиныс «Вышли от него». Ми ордс'унум пэтиныс «Вышли от нас». Ти ордс'ыныд пэтиныс «Вышли от вас». Ны ордыс' пэтиныс «Вышли от них».

Мэ кэжс'ум көт' кудз «По мне хоть как». Тэ кэжс'ыд көт' сэс'с'а кудз «По тебе хоть как». Сы кэжыс' көт' кудз «По нему хоть как». Ми кэжс'унум көт' кудз «Нам хоть как». Ти кэжс'ыныд көт' кудз «Вам хоть как».

Мэ мозн'иэ (или мознаа) кар «Сделай как я (по-моему)». Тэ мозн'ыныд (или мознаыд, мознаад) кари «Сделал как ты». Сы мозн'и (или моз) кари «Сделал как он». Ми мознаанум кар «Сделай как мы». Ти мознааныд кари «Сделал как вы». Ны мозн'и кари «Сделал как они».

Мэ помлас'э ин пэчал'ит'чы «Обо мне не печалься». Тэ помлас'ыд ог пэчал'ит'чы «О тебе не печалюсь». Сы помлас' ин пэчал'ит'чы «О нем не печалься». Ми помлас'нум ин пэчал'ит'чы «О нас не печалься». Ти помлас'ныд ог пэчал'ит'чэ «О вас не печалимся». Ны помлас' ог пэчал'ит'чэ «О них не печалимся».

Мэ с'өртиэ ин н'эрн'итшайт «Из-за меня не нервничай». Тэ с'өртиыд н'эрн'итшайта «Из-за тебя нервничаю». Сы с'өрти н'эрн'итшайта «Из-за него нервничаю». Ми с'өртинум ин н'эрн'итшайт «Из-за нас не нервничай». Ти с'өртиныд ог н'эрн'итшайт «Из-за вас не нервничаю». Ны с'өрти ин н'эрн'итшайт «Из-за них не нервничай».

Мэ йыыс'ум (или помлас'э) вис'тоо «Расскажи обо мне». Тэ йыыс'ыд вис'тала «Расскажу о тебе». Сы йылыс' вис'тала «Расскажу о нем». Ми йыыс'унум вис'тоо «Расскажи о нас». Ти йыыс'ыныд вис'тала «Расскажу о вас». Ны йылыс' вис'тала «О них расскажу».

Мэ пыл'л'ас'э вэтлис «Ходил вместо меня». Тэ пыл'л'ас'ыд вэт-ли «Ходил вместо тебя». Сы пыл'л'ас' вэтли «Ходил вместо его». Ми пыл'л'ас'нум тэ вэтлы «Вместо нас сходи ты». Ти пыл'л'ас'ныд

мэ вэтла «Вместо вас схожу я». Ны пыл'л'ас' мэ вэтла «Вместо них схожу я».

Мэ дырйаа н'инэм ис с'орн'ит «При мне ничего не говорила». Тэ дырйаыд н'инэм ис с'орн'ит «При тебе ничего не говорила». Сы дырйа н'инэм ис с'орн'ит «При нем ничего не говорила». Ми дырйанум н'инэм ис с'орн'ит «При нас ничего не говорил». Ти дырйаныд н'инэм ис с'орн'ит «При вас ничего не говорил». Ны дырйа н'инэм ис с'орн'ит «При них ничего не говорил».

Следует обратить внимание на оформление личных местоимений с сопоставительными послелогоми. В определительном сочетании послелог в лице и числе не оформляется (кэрка сода пу «дерево высотой с дом»). Если личное местоимение 1 и 2 лица с сопоставительным послелогом выступают в предикативной функции, то послелог сообразно личному местоимению оформляется в лице и числе. Кроме того, послелог может иметь суффикс множественного числа -эс, если подлежащее выражено словом во множественном числе.

Например: Сяа дзик н'ин мэ койда (к. л. код') «Он уж совсем такой, как я». Сяа дзик н'ин тэ койдаыд «Он уж совсем такой, как ты». Тэ дзик н'ин сы койд «Ты уж совсем такой, как он». Сяа дзик н'ин ми койданум «Он уж совсем такой, как мы». Сяа дзик н'ин ти койдааныд «Он уж совсем такой, какие вы». Сяа дзик н'ин ны койд «Он уж совсем такой, какие они».

Сяа мэ ыждаа жэ «Он мой ровесник». Сяа тэ ыждаыд (или ыждаад) жэ «Он твой ровесник». Мэ сы ыжда жэ «Я его ровесник». Ти ми ыждаанумэс' жэ «Вы наши ровесники». Ми ти ыждааныдэс' жэ «Мы ваши ровесники». Ми ны ыждаэс' (или ыждаас') жэ «Мы их ровесники».

Сяа мэ содаа жэ «Он также ростом с меня». Сяа тэ содаыд жэ «Он ростом с тебя». Мэ сы сода жэ «Я ростом с его». Ныа ми содаанум жэ «Они ростом с нас». Ныа ти содааныд жэ «Они ростом с вас». Ми ны содаэс' (или содаас') жэ «Мы ростом с них».

В послелогох лицевые формы первого лица множественного числа в местном и вступительном падежах могут иметь сокращенный вид (-ан вм. -анум): Частэдзык ми ордан (<орданум) волю (Мохча) «Чаще к нам приходи».

В говорах сс. Ловозеро и Краснощелье Мурманской области, а также отчасти в говорах Ижемского района Коми АССР (сс. Мохча, Мошьюга, Мутный Материк) личные местоимения мэ «я», тэ «ты», ми «мы» в исходном падеже в сочетаниях с послелогом өддор «кроме» оформляются повторными падежными формами: мэс'умс' (<мэс'умыс') өддор «кроме меня», тэс'ыдс' (<тэс'ыдыс') өддор «кроме тебя», мис'унумс' (<мис'унумыс') өддор «кроме нас».

Личным местоимениям с послелогом дор «за кого-что, на стороне кого-чего» (мэ дор «за меня, на стороне меня», тэ дор «за тебя», мийан дор «за нас» и т. д.) обычно соответствуют личные местоимения в отдалительном падеже.

Например: Тэ мэс'ан'э ал'и абу (к. л. мэ дор) «Ты за меня или нет?» Мэ тэс'ан'ыд (к. л. тэ дор) «Я за тебя». Мэ сыс'ан' (к. л. сы дор) «Я за него». Сыа мис'ан'нум (к. л. мийан дор) «Он за нас». Ми тис'ан'ныд жэ (к. л. тийан дор) «Мы тоже за вами». Ми ныс'ан' (к. л. на дор) «Мы за них».

Некоторые пространственные послелогии могут быть использованы для выражения тех или иных падежных функций или используются в другом значении: Ок тод, мый тэ вытыид (в других диалектах тэкөд) карны «Не знаю что с тобой делать». Мэ вылам (в других диалектах мэ йылыс') с'орн'итэны «Обо мне говорят».

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В РОЛИ ПРЕПОЗИТИВНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Во многих диалектах препозитивное личное местоимение при именах существительных оформляется формой родительного падежа и лишь при винительном падеже имени существительного — формой притяжательного падежа (мэнам пийö «мой сын», мэнам пилыс' «у моего сына», мэнам пикэд «с моим сыном», но мэнс'ым пийö «моего сына»). В ижемском диалекте препозитивное личное местоимение оформляется в форме краткой основы (без падежных суффиксов), за исключением именительного и винительного падежей.

Например: Ти пэснад мэ ломти «Я затопил вашими дровами». Мэ пэснам ломты «Топи моими дровами». Ми йаганум выйым уна тшак «В наших лесах много ррибов». Ставыс мэ киам «Все в моих руках». Мэ тшышйаннам хватаас' «Надень мой платок». Тэ тшышйаннад хватаас'и «Надела твой платок». Сы тшышйаннас хватаас'и «Надела его платок». Ми тшышйаннанум хватаас' «Надень наш платок». Ти тшышйаннаныд хватаас'и «Я надела ваш платок». Ны тшышйаннаныс хватаас'и «Надела их платок».

Приведем примеры по падежам.

Им. мэнам кэркаа (-а<-э) «мой дом»

Род. мэ кэркалэн «моего дома»

Притяж. мэ кэркаалыс' «моего дома»

Дат. мэ кэркаалы «моему дому»

Вин. мэн'чум кэркаас «мой дом»

Твор. мэ кэрканам «моим домом»

Соед. мэ кэркакэдэ «с моим домом»

Лишит. мэ кэркатэгэ «без моего дома»

Достиг. мэ кэркаэла «за моим домом»

Местн. мэ кэркаам «в моем доме»

Исх. мэ кэркас'ум «из моего дома»

Вступ. мэ кэркаам «в мой дом»

Прибл. мэ кэркалан'э «к моему дому»

Отдал. мэ кэркас'ан'э «от моего дома»

Перех. мэ кэркатиэ «по моему дому»
Предл. мэ кэркаэдзэ «до моего дома».

Им. тэнад кэркаыд «твой дом»
Род. тэ кэркаыдлэн «твоего дома»
Притяж. тэ кэркаыдлыс' «твоего дома»
Дат. тэ кэркаыдлы «твоему дому»
Вин. тэн'чыд кэркатэ «твой дом»
Твор. тэ кэрканад «твоим домом»
Соед. тэ кэркакэдыйаыд «с твоим домом»
Лишит. тэ кэркатэгйаыд «без твоего дома»
Достиг. тэ кэркаыдла «за твоим домом»
Мест. тэ кэркаад «в твоём доме»
Исх. тэ кэркас'ыд «из твоего дома»
Вступ. тэ кэркаад «в твой дом»
Прибл. тэ кэркалан'ыд «к твоему дому»
Отдал. тэ кэркас'ан'ыд «от твоего дома»
Перех. тэ кэркатиыд «по твоему дому»
Пред. тэ кэркаэдзыд «до твоего дома»

Им. сылэн кэркаыс «его дом»
Род. сы кэркаыслэн «его дома»
Притяж. сы кэркаыслыс' «его дома»
Дат. сы кэркаыслы «его дому»
Вин. сылыс' кэркасэ «его дом»
Твор. сы кэрканас «его домом»
Соед. сы кэркаыскэд «с его домом»
Лишит. сы кэркатэгыс «без его дома»
Достиг. сы кэркаысла «за его домом»
Местн. сы кэркаас «в его доме»
Исх. сы кэркас'ыс «из его дома»
Вступ. сы кэркаас «в его дом»
Отдал. сы кэркас'ан'ыс «от его дома»
Прибл. сы кэркалан'ыс «к его дому»
Перех. сы кэркати «по его дому»
Пред. сы кэркаэдзыс «до его дома»

Если определяемое существительное употреблено с послелогом, то послелог имеет форму лица, соответственно препозитивному определяемому местоимению: Мэ кэрка выытиэ чэл'ад'д'ас войлэ-ныс «По крыше моего дома бегают дети». Ставыс мэ ки вылам «Все числится на мне». Ставыс тэ ки вылад «Все числится на тебе». Ми кэрка дортинум туйыс мунэ «Дорога идет возле нашего дома». Ти кэрка дортиныд туйыс мунэ «Дорога идет возле вашего дома». Мэ пыж дорам «около моей лодки», тэ пыж дорад «около твоей лодки», сы пыж дорас «около его лодки», ми пыж доранум «около нашей лодки», ти пыж дораныд «около вашей лодки», на пыж дораныс «около их лодки».

УСИЛИТЕЛЬНО-ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

К усиленно-личным местоимениям относятся ачум «я сам», ачыд «ты сам», ачыс «он сам», ас'нум «мы сами», ас'ныд «вы сами», ас'ныс «они сами», но они могут выступать и в роли возвратно-личных местоимений. Эти местоимения сопутствуют именам существительным и личным местоимениям.

Приведем таблицу склонения усиленно-личных местоимений.

Единственное число

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	ачум	ачыд	ачыс
Род.	аслам	аслад	аслас
Притяж.	ас'с'ум	ас'с'ыд	ас'с'ыс
Дат.	аслум	аслыд	аслыс
Вин.	ачумэс	ас'тэ	ас'с'э
Твор.	аснам	аснад	аснас
Соед.	аскэдыаа	аскэдыаыд	аскэдыаыс
Лишит.	астэгйаа	астэгйаыд	астэгйаыс
Достиг.	аслаэ	аслаыд	аслаыс
Местн.	ас пытшкам	ас пытшкад	ас пытшкас
Исх.	ас'с'ум	ас'с'ыд	ас'с'ыс
Вступ.	асам	асад	асас
Прибл.	аслан'э	аслан'ыд	аслан'ыс
Отдал.	ас'с'ан'э	ас'с'ан'ыд	ас'с'ан'ыс
Перех.	ас выытиэ	ас выытыыд	ас выытыыс
Пред.	асэдзэ	асэдзыд	асэдзыс

Множественное число

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	ас'нум	ас'ныд	ас'ныс
Род.	асланум	асланыд	асланыс
Притяж.	ас'с'унум	ас'с'ыныд	ас'с'ыныс
Дат.	аслунум	аслыныд	аслыныс
Вин.	ас'нумэс	ас'ныттэ	ас'ныссэ
Твор.	аснанум	аснаныд	аснаныс
Соед.	аскэднум	аскэдыныд	аскэдыныс
Лишит.	астэгнум	астэгныд	астэгныс
Достиг.	аслаанум	аслааныд	аслааныс
Местн.	ас доранум	ас дораныд	ас дораныс
	ас д'инанум	ас д'инаныд	ас д'инаныс

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Исх.	ас'с'унум	ас'с'ыныд	ас'с'ыныс
Вступ.	ас доранум ас д'инанум	ас дораныд ас д'инаныд	ас дораныс ас д'инаныс
Прибл.	аслан'нум	аслан'ныд	аслан'ныс
Отдал.	ас'с'ан'нум	ас'с'ан'ныд	ас'с'ан'ныс
Перех.	ас выытинум	ас выытыныд	ас выытыныс
Пред.	ас дорэдзnum	ас дорэдзныд	ас дорэдзныс

Усилительно-личные местоимения имеют основы *ач*, *ас*, *ас'*. Основа *ач* употребляется перед гласным в именительном и винительном падежах: ачум «я сам», ачыд «ты сам», ачыс «он сам», ачумэс «самого меня». Основа *ас'* употребляется в притяжательном, винительном (во 2 и 3 лице единственного числа и во всех лицах множественного числа), отдалительном и т. д. падежах: ас'с'ум йурэс «я свою голову», ас'с'ыд йуртэ «ты свою голову», ас'с'ыс йурсэ «он свою голову»; ас'тэ «ты себя», ас'сэ «он себя»; ас'с'ан'э «от меня самого», ас'с'ан'ыд «от тебя самого». Основа *ас* в основном употребляется перед твердым согласным: аслам кинам «я своей рукой», аслад кинад «ты своей рукой», аслум «мне самому», аслыд «тебе самому», аслам «мною», аскэдйа «со мною» и т. д.

В соединительном и лишительном падежах усилительно-личные местоимения 1, 2 и 3 лица единственного числа имеют формы: аскэдйа «со мной самим», аскэдйаыд «с тобой самим», аскэдйаыс «с ним самим», астэгйа «без меня, в мое отсутствие», астэгйаыд «без тебя, в твоё отсутствие», астэгйаыс «без него самого, в его отсутствие».

Усилительно-личные местоимения имеют форму падежа, лица и числа. При отнесенности усилительно-личных местоимений к личным местоимениям или именам существительным форма падежа, лица и числа усилительно-личных местоимений определяется личным местоимением или именем существительным.

Примеры:

Мэ ачум кара «Я сам сделаю».

Мэнэ ачумэс корисныс «Меня самого пригласили».

Тэнэ ас'тэ корисныс «Тебя самого пригласили».

Сийэ ас'сэ корисныс «Его самого пригласили».

Мийантэ ас'нумэс корисныс «Нас самих пригласили».

Тийантэ ас'ныттэ корисныс «Вас самих пригласили».

Нийэ ас'ныссэ корисныс «Их самих пригласили».

Мэнам аслам кэркаэ бур «У меня свой дом хороший».

Тэнад аслад кэркаыд бур «У тебя свой дом хороший».

Сылэн аслас кэркаыс бур «У него свой дом хороший».

Мийан асланум кэрканум бур «У нас самих дом хороший».

Тийан асланыд кэрканыд бур «У вас самих дом хороший».

Нылэн асланыс кэрканыс бур «У них самих дом хороший».

Мэн'чум ас'с'ум кн'игаэс бос'тисныс «У меня у самого книгу взяли».

Тэн'чыд ас'с'ыд кн'игатэ бос'тисныс «У тебя у самого книгу взяли».

Сылыс' ас'с'ыс кн'игасэ бос'тисныс «У него у самого книгу взяли».

Мийан'чунум ас'с'унум кн'иганумэс бос'тисныс «У нас у самих книгу взяли».

Тийан'чыныд ас'с'ыныд кн'иганыттэ бос'тисныс «У вас у самих книгу взяли».

Мэнум (л'ибэ мэн) аслум колэ «Мне самому нужно».

Тэныд (л'ибэ тэн) аслыд колэ «Тебе самому нужно».

Сылы аслыс колэ «Ему самому нужно».

Мийан аслунум колэ «Нам самим нужно».

Тийан аслыныд колэ «Вам самим нужно».

Нылы аслынас колэ «Им самим нужно».

Местоименная основа *ас* «свой» употребляется:

а) в притяжательных конструкциях: Ачыд быттан сийэ да, ас д'эт'иыд койд жэ жал' (Сиз.) «Сам растишь его, и его жалко, как жалко своих детей». Ас нылыслы н'обис плат'тэ (Мохча) «Своей дочери купила платье»;

б) в конструкциях с послелогом:

ас ордам «к себе»; ас выытинум муні «на себе испытали», ас пытшкад «в себе», ас выытыс «по себе», ас ордэдздум «до самих себя»;

в) при опущенных послелогах: Асад мунэма чэл'ад'ыд «Ребенок пошел в тебя». Асас мунэмаас' чэл'ад'д'асыс «Ребята пошли в нее». Асас кыскэ «В него пошел».

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Указательные местоимения выражают указание на предметы, на их качества или количество. Они подразделяются на указательные местоимения ближнего плана, когда предмет, признак или количество находится в непосредственной близости или является почему-то близким, и дальнего плана, когда предмет, признак или количество находится в отдалении или является почему-то отдаленным.

В диалекте имеются следующие указательные местоимения:

Ближнего плана (по отношению к более близким)	Дальнего плана (по отношению к более отдаленным)
---	--

Выражающие указания на предмет:

тайа, та «этот»

сыа «тот»

этайа, эта «вот этот»

эсийа «вот тот»

энайа, эна «вот эти»

этийа, этийи, эты «вон тот»

энийа, энийи, эны «вон те»

Выражающие указания на признак:

татшэм «такой»

сэтшэм «такой»

этатшэм «вот такой»

эштшэм «вот такой»

Выражающие указание на количество:

та мыттэм «столько»

сы мыттэм, сы мыт'тэм, сы мый
«столько»

Из усилительно-указательных местоимений, образованных при помощи приставки э, обращают внимание указательные местоимения ближнего плана энайа, эна «вот эти» и указательные местоимения дальнего плана энийа, энийи, эны «вон те», которые образованы от соответственных личных местоимений ближнего плана найа (сокращенная основа *на*) и дальнего плана нийа, ныа (сокращенная основа *ны*). Подобное образование усилительно-указательного местоимения нам не известно в других диалектах коми-зырянского языка.

Усилительно-указательные местоимения ближнего плана энайа, эна «вот эти» со значением множественности противопоставлены усилительно-указательным местоимениям ближнего плана единственного числа этайа, эта «вот этот», которые в диалекте не имеют формы множественного числа на *-йас* (вроде этаййас). Усилительно-указательные местоимения дальнего плана энийа, энийи, эны «вон те» со значением множественности противопоставлены усилительно-указательным местоимениям дальнего плана этийа, этийи, эты «вон тот», которые в диалекте так же не имеют формы множественного числа на *-йас* (вроде этиййас).

Указательные местоимения ближнего плана содержат в корне гласный *а* (этайа, эта; энайа, эна), а указательные местоимения дальнего плана — *и, ы* (энийа, энийи, эны, энылы, энийэ).

Указательные местоимения в роли препозитивного определения выступают в формах полной и краткой основы. В именительном и винительном падежах они выступают в полной основе и имеют падежное оформление, а во всех остальных падежах и с послелогами — в краткой, без падежных форм: от тайа «этот» — та: та мортыслэн «у этого человека»; от этайа «вот этот» — эта: эта мортыслэн «вот у этого человека»; от сыа «тот» — сы: сы мортыслэн «у того человека»; от этийа «вон тот» — эты: эты мортыслэн «вон у того человека»; от энайа «вот эти» — эна: эна кн'игайасла «вот за этими книгами»; от энийа «вон те» — эны: эны кн'игайасэн «вон теми книгами».

Указательные местоимения в роли препозитивного определения в именительном падеже, как мы уже указывали, выступают в форме полной основы: тайа мортыс «этот человек», этайа мортыс «вот этот человек», сыа мортыс «тот человек», этийа мортыс «вон

тот человек», энайа кэркайасыс «вот эти дома», энийа кэркайасыс «вот те дома».

Указательные местоимения в роли препозитивного определения в винительном падеже употребляются в форме полной основы на -э: тайэ, этайэ, этийэ, сийэ, энайэ, энийэ. Примеры: Мэ тайэ мортсэ зэй уважайта «Я этого человека очень уважаю». Мэ кори этайэ мортсэ «Я пригласил этого человека». Этийэ мортсэ ыстисныс «Вон того человека отправили». Сийэ мортсэ кор «Того человека пригласи». Энийэ пыжйассэ вочам «Вон те лодки ремонтируем». Энайэ войассэ из н'ин волю «В эти годы уже не приезжал». Энайэ кн'игайассэ мэ бос'та «Эти книги я возьму».

При препозитивных указательных местоимениях определяемое существительное оформляется указательным суффиксом 3 лица: Тайа кэркаыс бур «Этот дом хороший». Этайа кн'игаыс мэнам «Эта книга моя». Этийи мортыс бур «Тот человек добрый». Эти мортыслэн воши пыжыс «У того человека потерялась лодка».

Проиллюстрируем вышеизложенное сериями примеров:

Им. тайа мортыс «этот человек»
Род. та мортыслэн «у этого человека»
Притяж. та мортыслыс' «у этого человека»
Дат. та мортыслы «этому человеку»
Вин. тайэ мортсэ «этого человека»
Соед. та мортыскэд «с этим человеком»
Достиг. та мортысла «за этим человеком»

Им. сыа мортыс «тот человек»
Род. сы мортыслэн «у того человека»
Притяж. сы мортыслыс' «у того человека»
Дат. сы мортыслы «тому человеку»
Вин. сийэ мортсэ «того человека»
Соед. сы мортыскэд «с тем человеком»
Достиг. сы мортысла «за тем человеком»

Им. этайа мортыс «вот этот человек»
Род. эта мортыслэн «вот у этого человека»
Притяж. эта мортыслыс' «вот у этого человека»
Дат. эта мортыслы «вот этому человеку»
Вин. этайэ мортсэ «вот этого человека»
Соед. эта мортыскэд «вот с этим человеком»
Достиг. эта мортысла «вот за этим человеком»

Им. этийа (этийи) мортыс «тот человек»
Род. эти мортыслэн «того человека»
Притяж. эти мортыслыс' «у того человека»
Дат. эти мортыслы «тому человеку»
Вин. этийэ мортсэ «того человека»
Соед. эти мортыскэд «с тем человеком»

Указательные местоимения при субстантивном значении изменяются по падежам. Примеры: Эналэн выйым жэ «У этих также имеется». Энылыс' корам «Попросим у тех». Этакэд отлаын олам «С этой вместе живем». Энайэ колэ пил'итны «Эти надо спилить». Энийа с'ис'эс' нин «Те уже гнилые». Этайэ колэ пил'итны «Это надо спилить». Этайа с'ис' н'ин «Это уже гнилое». Энылы ну да с'эт «Вон тем отнеси и отдай». Тайа озыр олэмын быдмис «Этот вырос в богатой семье».

Склонение указательных местоимений *этайа* и *этийа*

Падежи	Ближнего плана		Дальнего плана	
	единственное число	множественное число	единственное число	множественное число
Им.	этайа, эта	энайа, эна	этийа, эты	энийа, энийи, эны
Род.	эталэн	эналэн	этылэн, этийалэн	энылэн
Притяж.	эталыс'	эналыс'	этылыс'	энылыс'
Дат.	эталы	эналы	этылы	энылы
Вин.	этайэ	энайэ	этийэ	энийэ
Твор.	этаэн, этайэн	энаэн	этыэн, этийэн	эныэн
Соед.	этакэд	энакэд	этыкэд	эныкэд
Лишит.	этакэтг	энакэтг	этытэг	энытэг
Достиг.	этала	энала	этыла	эныла
Местн.	этайн	энаын	этыын	эныын
Исх.	этайс'	энаыс'	этыыс'	эныыс'
Вступ.	эта ордэ	эна ордэ	эты ордэ	эны ордэ
Прибл.	эталан'	эналан'	этылан'	энылан'
Отдал.	этас'ан'	энас'ан	этыс'ан'	эныс'ан'
Перех.	эта выыти	эна выыти	эти выыти	эны выыти
Пред.	эта дорэдз	эна дорэдз	эты дорэдз	эны дорэдз

В диалекте имеются указательные частицы тийэнэ, тийэ «вон» (указание на более отдаленное) и тайэнэ «вот» (указание на более ближний предмет): Тийэнэ мунэныс «Вон идут». Тийэ тай кодкэ локтэ «Вон кто-то идет». Тайэнэ локтэ «Вот идет».

Указательные местоимения с послелогоми употребляются в краткой основе: та мыттэм «столько», сы мыг'тэм «столько». Эни сы мый ном он ад'дзыл «Теперь столько комаров не бывает».

При затруднении выразить предмет в речи употребляют указательное местоимение тайми (иногда сы мый) «вот что, как это, как это сказать», вслед за которым идет конкретизирующая часть.

Например: Иваныс таймиын — ин'т'эрнатын рббитис (Сиз.) «Иван вот где — в интернате работал». Мэ сы мый бос'ти — калач (Сиз.) «Я купил вот что — калач». Ай-мамыс жён'ихлэн тайми —

образэн да н'ан'эн стрэчайтэныс (Мохча) «Родители жениха вот что — с иконой и хлебом встречают». Ётэймитэныс тайми — нылыс' ныы оләмсэ бос'тэныс (Мохча) «Отнимают вот что — у де-вушки девичью жизнь».

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Вопросительно-относительные местоимения: код «кто», мый «что», кутшэм «какой», кымын «сколько», кымынэд «который», мыттэм, мыт'тэм «сколько», мый мыда «сколько».

Примеры: Тэ кодэс корин? «Ты кого пригласил?» Код нэ локтэ? «Кто идет?» Код коласс'унум муныс' лоо? «Кто из нас пожелает идти?» Мый рёбитны тат'чэ локтэма? «Что делать сюда приехал?» Кымын лун н'ин кол'и? «Сколько дней еще осталось?» Кымынэд лун н'ин мунэмыслы? «Который день со дня ухода?» Кымрас'э да ташкаыс тон мыттэм «Сегодня облачно, и мошкары сколько».

Местоимения код «кто», мый «что» могут изменяться, иметь форму множественного числа, если вопрос предполагает наличие двух или нескольких лиц или предметов. Примеры: Код локтэ? «Кто идет?» Мый мэ тэнад (к. л. тэён) кара? «Что я тобой буду делать?» Кодйасэс ыстам? «Кого пошлем?» Мыййас пуктин? «Что положил?»

Следует указать, что в ижемском диалекте во всех случаях употребляется местоимение код «кто», а не коди.

Местоимение код «кто» имеет суффиксы лица. В этом случае они могут быть названы вопросительными: коднум «кто из нас (двоих)», кодныд «кто из вас (двоих)», кодныс «кто из них (двоих)».

Местоимение код при замещении имени существительного может иметь указательный суффикс -ыс: Кодыс тэнад? «Который (из двух) твой?»

В значении вопросительно-относительного местоимения кутшём «какой» иногда употребляется местоимение мый: Тон мый луныс? «Сегодня какой день?» Тон мый числэыс? «Сегодня какое число?».

Примеры на относительные местоимения: Код вэрмис, сыа гёс'-т'итэдис (фольклор) «Кто был состоятелен, тот угощал». Код часэ воас, сы часэ и вэн'чачэ (фольклор) «В котором часу придет, в том и женитесь».

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Отрицательные местоимения образуются от вопросительно-относительных местоимений при помощи частицы н'и: н'икод «никто», н'инэм, н'имэн «ничего», н'икутшэм «никакой» и т. д. Н'и является частицей, заимствованной из русского языка.

Отрицательные местоимения н'икод «никто» и н'икоднан «никоторый из двух» могут оформляться показателями лица, образуя отрицательно-личные местоимения: н'икоднум «ни один из нас двоих», н'икодныд «ни один из вас двоих», н'икодныс «ни один из них двоих», н'икоднаннум «ни один из нас двоих», н'икоднанныд «ни один из вас двоих», н'икоднанныс «ни один из них двоих».

Приведем примеры на некоторые из указанных отрицательных местоимений: Ин бара н'икодлы вис'тоо «Только никому не говори». Сыыс' н'икутшэм пёл'за абу «От него никакой пользы нет». Мэн лос'алан койд н'икутшэм абу «Подходящее для меня ничего нет». Н'имэн из ло «Ничего не стало». Н'инэм ок тёд, иг ад'дзыл «Ничего не знаю, не видел». Чорыд морт, он на сылыс' н'имэн бос' «Скупой человек, у него ничего не возьмешь». Н'икоднаныс оз лос'ооны «Никоторый (из двух) не подходят».

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Неопределенные местоимения образуются от вопросительно-относительных с помощью частиц -кэ и -с'урэ: коткэ «кто-то, некто», мыйкэ «что-то, нечто», кымынкэ «несколько», кутшэмкэ «какой-то», котс'урэ «кое-кто», кутшэмс'урэ «кое-какой», мыйс'урэ «кое-что».

Примеры: Мыйкэ вис'тоо ди «А-а, что-нибудь скажи». Тийэ коткэ локтэ «Вон кто-то идет». Коднумкэлы коос'ас вэтлыны «Кому-то из нас придется сходить». Мэ кымынкэ кы вöйпа тэкэдэ «Я немного поговорю с тобой». Котс'урэ волисныс «Кое-кто приходили». Мыйкэ дыра рöбитыш ди «Сколько-то поработай». Мыйкэ мыда вай ди «Сколько-то принеси».

ОБОБЩИТЕЛЬНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

К обобщительно-определятельным местоимениям относятся: став «весь, вся, все», быд «каждый», быдэн «всякий, каждый», мукэд «иной».

Обобщительно-определятельное местоимение *став* имеет формы лица: ставнум «все мы», ставныд «все вы», ставныс «все они».

Обобщительно-определятельные местоимения изменяются по падежам.

Приведем примеры: Ми ставнум мунам «Мы все идем». Быд морт абу öткойд «Не все люди одинаковы». Мукэд луннас он и шот'чыл «В иной день и не отдыхаешь». Ставныд пукс'алэ «Все садитесь». Быдэн пэтиныс рöбэта вылэ «Все вышли на работу». Мукэд тöварыс дыр олас «Иной товар долго лежит (в магазине)». Сылэн абу ставыс ордас «У него не все дома». Вöлэс' быднас рöбэта вылэ муниныс (Мошьюга) «Всем селом ушли на работу». Ставыс ми кианум «Все в наших руках». Ставнаныс вэтлысныс

«Они все ходили». Ставнанум вэтлим, мэ вэтли ди (Сиз.) «Мы все сходили, и я сходил». Эстэн ставнаныс олисныс «Здесь они все проживали». Ставнаныд волэ «Вы все приходите». Ставнумэс корисныс «Нас всех просили».

В значении *став* может употребляться местоимение *быд*: Иван быд д'эн'гасэ бос'тис дай пышйис «Иван забрал все деньги и сбежал». Мэ ус'и мыйкэ быд вынс'ыс (Сиз.) «Я что-то ослабла». Ыж быд шырис (Мохча) «Настригли одну овцу».

ГЛАГОЛ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

УТВЕРДИТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Настоящее время

Единственное число Множественное число

1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-э	-эныс

Будущее время

1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-ас	-асныс

Первое прошедшее время

1 л.	-и	-им
2 л.	-ин	-инныд
3 л.	-ис, -и	-исныс, -иныс

Второе прошедшее время

1 л.	-эма	-эмаэс' (-эмаас')
2 л.	-эма (редко -эмыд)	-эмаэс' (-эмаас'), редко -эмныд
3 л.	-эма	-эмаэс' (-эмаас'), редко -эмны

Настоящее и будущее время

Единственное число

Множественное число

1 л. ог мун
2 л. он мун
3 л. оз мун

ог мунэ
он мунэ
оз мунныс

Первое прошедшее время

1 л. иг мун
2 л. ин мун
3 л. из мун

иг мунэ
ин мунэ
из мунныс

Второе прошедшее время

Единственное число

Множественное число

1 л. абу мунэма
2 л. абу мунэма
(редко абу мунэмыд)
3 л. абу мунэма

абу мунэмаас'
абу мунэмаас'
(редко абу мунэмныд)
абу мунэмаас'

Следует обратить внимание на следующие особенности глагольных форм:

1. В отличие от многих других диалектов коми языка, в составе форм глагола 3 лица множественного числа настоящего, будущего и прошедшего времени устойчиво сохраняется древний компонент -ныс с обязательным произношением последнего согласного *с*: *ныа мунэныс* «они идут», *ныа из мунныс* «они не ушли», *ныа мунасныс* «они пойдут».

Согласная *с* сохраняется и в верхнесысольском диалекте.

2. В формах глагола 3 лица единственного числа первого прошедшего времени *-ис* согласный *с* в некоторых непереходных глаголах (в глаголах неактивного действия, совершившихся независимо от субъекта действия, а также в некоторых глаголах движения) не произносится.

Примеры, где в формах 3 лица единственного числа первого прошедшего времени *с* отсутствует: *Сыа лафкаа мун* «Он ушел в магазин». *Сыа пэти ыллаа* «Он вышел на улицу». *Шондиыс пэти* «Солнце вышло». *Пэс чуркаыс поти* «Чурбан раскололся». *Лым-йыс сыи* «Снег растаял». *Ууйыс чэги* «Ветка сломалась». *Крэжыс бужди* «Крутой берег обвалился». *Бара пэмди* «Опять потемнело». *С'эрамыс пэти* «Он засмеялся». *Сосыс рэз'ди* «Рукав распоролся». *Картапэл'ыс кынми* «Картофель замерз». *Тыйыс с'ибди* «Невод застрял». *Сыа пышйи тай, из тай кызы* «Он убежал, не послушался. Дод' с'уу н'укул'тан балаыс жугали» «Станок, на котором гнут полозья, сломался». *Кынэмэ пол'ди, васэ уна йуи да* «Живот

вздуло, т. к. много выпил воды». Киэ чорди, бытсэн потлас'и «Руки огрубели, растрескались». Рыт'т'а кыаыс куси «Вечерняя заря погасла».

Примеры, где в окончаниях глаголов *с* не выпадает: Ся лаф-каыс' воис «Он пришел из магазина». Ся лунтыр рөбитис «Он целый день работал». Ся вайис да с'этис «Он принес и отдал». Ся пырис ыллаыс' «Он зашел с улицы». Ся войлис «Он бегал». Ся уз'ис «Он спал». Ся суутис «Он встал». Н'ас'т'иыс кос'мис «Грязь высохла». Ваыс туис «Вода поднялась». Шондиыс пырис «Солнце зашло». Пийыс рөз'н'ит'чис «Облако рассеялось».

3. Отрицательные вспомогательные глаголы не имеют формы числа: *ог мунэ* «не пойдём». Основные глаголы в 1 и 2 лицах имеют сокращенную форму множественного числа *-э* (а не *-эй*): *он мунэ* «не пойдете». Формы III лица множественного числа имеют форму *-ныс*, а не *-ны*, как во многих других диалектах: *оз мунныс* «не идут», *из мунныс* «не ушли». Отрицательными вспомогательными глаголами в первом прошедшем времени являются *иг, ин, из* (а не *эг, эн, эз*, как во многих других диалектах): *иг мун* «я не ушел», *ин мун* «ты не ушел».

4. Глаголы II прошедшего времени обычно выражают прошедшее действие как результат, существующий в настоящее время. В них главное внимание обращается на теперешнее состояние, а не на протекание действия в прошлом. Глаголы в 1 лице выражают состояние от действий, совершаемых непреднамеренно, произвольно (когда говорящий не помнит, что он его совершил). Глаголы II прошедшего времени могут заменяться глаголами I прошедшего времени, когда для говорящего важно отметить не результат действия, а сам факт его совершения.

Глаголы II прошедшего времени, в отличие от II прошедшего времени коми литературного языка, имеют форму 1 лица единственного числа *-эма* (из причастия на *-эм* + суффикс *-а*) и множественного числа *-эмаэс'* (из причастия на *-эм* + *а* + *эс'*). В единственном числе для всех трех лиц имеется одна обобщенная форма *-эма*, а во множественном числе для всех трех лиц форма *-эмаэс'*. Формы 3 лица распространились на 1 и 2 л. Формы 2 лица единственного числа *-эмыд* и множественного числа *-эмныд* в диалекте встречается весьма редко.

Приведем примеры на употребление форм II прошедшего времени: *Топ мэ сийэ ад'дзылэма* «Точно я его видел». *Тэ бураа потшэма* «Ты хорошо загородил». *Ти вэд тшукэвэй кэжэ воомаас'*, *абу навэтшнэйяас* «Вы ведь прибыли на короткое время, не навечно». *Мэ Улыс Гамын быдмэма* «Я выросла в Нижнем Гаму». *Ти быдлаа н'ин волэмаас'* «Вы уже везде побывали». *Ти абу йона вэлалэмаас'* *воздух вылас ооны* «Вы не особенно привыкли быть на воздухе». *Ти тай йона кис'тас'эмаас'* «Вы, оказывается, очень поразливали» (сказано детям во время обеда). *Ти тай сырэй мэстаээдыс вэтлэмаас'* «Вы, оказывается, по сырому месту ходили». *Тэ тай дзик н'ин д'ик вөлэма* «Ты, оказывается, совсем ненор-

мальный». Ти абу на с'урлэмаас' вэтлыны Воркутаас «Вам, оказывается, еще не приходилось побывать в Воркуте». Тэ помн'итэ-ма жэ «Ты, оказывается, тоже помнишь». Тэ тай мыйкэ с'эралэма «Ты, оказывается, что-то смеялся». Турунсэ тэ с'ис'тэма «Траву, оказывается, ты сгноил». Мый н'ин тэ тон сидз падмэма, н'инэм он пут'мы карны «Что уж ты так сегодня растерялся, ничего не находишь делать». Мэ Гамэ мунлэма «Я вышла замуж в Гам». Мэ олэма Мохтшаын «Я проживала в Мохче». Тэ мэс'ум бураа пас'тасэма «Ты лучше одета, чем я». Мэ марайтэма пал'тотэ «Я испачкал твоё пальто». Тэ умэлэйаа карэма «Ты, оказывается, умело сделал». Тэ абу на жэ мунэма «Ты еще, оказывается, не ушел». Ти тай окас'эмаас' «Вы, оказывается, целовались». Тэ тай бэда пыз'эс'сэма «Ты вся в муке». Тэ кытыс' вёлэма? «Ты откуда приходишь?» Тэ н'ин вэс'эпөрэма «Ты уже оцепенела». Тэ тай мэ мэстаа пукс'эма «Ты сел на мое место». Тэ олэма батракын «Ты батрачил». Көр дор олэмсэ мэ вунэт'чэма н'ин «Оленеводческую жизнь я уже забыл». Тэ тай кучэма гижны «Ты, оказывается, начал писать». Мый нэ, Шыр Йогор д'икмэма ал'и мый? «Что это, Шыр Егор не одурел ли?» Мэ сэс' скөрмэма «Из-за этого я рассердился». Мэ доза дыр кэжэ унмос'лэма «Я, оказывается, довольно долго спал». Ми доза дыр кэжэ унмос'лэмаас' «Мы, оказывается, довольно долго спали». Мамс'ум мэ кол'эма вит арэн «Я остался без матери с 5 лет». Зэй тай тэ төбс'эма, пин'ыд ал'и мый вис'э «Очень уж ты окуталась, зуб что ли болит». Ти фотосэ видзэдэмаас' «Вы, оказывается, смотрели фото». Комын вит во н'ин тэ мунэма «Тридцать пять лет назад ты ушла». Тэ тай пис'мэсэ гижэма «Ты, оказывается, письмо написал». Сяа тай пис'мэсэ гижэма «Он, оказывается, письмо написал». Ти гижэмаас' пис'мэсэ «Вы, оказывается, написали письмо». Ныа гижэмаас' пис'мэсэ «Они, оказывается, написали письмо». Тэ тай сэт'чэ мунэма «Ты, оказывается, туда ушел». Ти тай мунэмаас' клубэ «Вы, оказывается, ушли в клуб». Тэ абу мунэма, тэ гортын олэма «Ты, оказывается, не ушел, дома был». Сяа абу мунэма «Он, оказывается, не ушел». Ныа абу мунэмаас' «Они, оказывается, не ушли». Тэ абу мунэма «Ты, оказывается, не ушел». Мэн тон апэт'ит вос'сэма «У меня сегодня аппетит появился». Сяа мыйкэ тай вугыр-тэма «Он что-то задремал». Сяа гажмэма «Он опьянел». Жён'их-лэн пызан гөтэвитэма «У жениха стол накрыт». Мёскыс вэштэма н'ин «Корова уже выкуплена». Сяа кэркасэ пөлэн кыскэма «Он свой дом обшил». Көрйасыс домэмаас' «Олени привязаны». Обэ-сыс вос'сэма «Дверь открылась». Пиййыс кыпэт'чэма «Облако поднялось». Мэ мунэма клубэ да Окул'инакэд споритэма «Я, оказывается, ушел в клуб и заспорил с Акулиной». Мэ мунэма клубэ (ачум ог помн'ит) «Я, оказывается, ушел в клуб (сам ничего не помню). Мэ вадорэ лэт'чэма (ачум иг төдлы) «Я, оказывается, спустился к реке, ничего не помню». Мэ топтаа унмоос'эма «Я, оказывается, крепко заснул». Вэс'калэма мэ быдлаа «Я, оказывается, был везде». Мэ войнас чэт'чылэма «Я, оказывается, ночью

вставал». Мэ абу мунэма гортэ «Я, оказывается, не ушел домой». Мэ бос'тэма кодлыс'кэ «Я, оказывается, взял у кого-то». Мэ с'урэма гажаан С'из'абскэ «Я попал в Сизябск, будучи навеселе». Вэс'калэма мэ мөдлаэ «Попал я в другое место».

Результат действия может утверждаться каким-то лицом, и глагол в качестве сказуемого может оказаться в составе придаточного предложения: Кан'эв Макс'им вис'талис, мый мэ сэн рө-битлэма «Канев Максим сказал, что я там работал». Сыа тай вис'талис, мый бус'тэ ми гижэмаас' пис'мэсэ «Он сказал, что, якобы, мы написали письмо». Пан'ко шуэ, мэ гижэма пис'мэсэ «Паня говорит, что я написал письмо». Вис'талэныс, мый мэ йөктэма клубын «Говорят, что я плясал в клубе». Вис'талэныс, мый мэ томмэма «Говорят, что я помолодел». Сыа вис'талэ, бус'тэкэ мэ гуэма турунсэ «Она говорит, будто я украла сено».

5. Глаголы изъявительного наклонения, кроме глаголов первого прошедшего времени, могут употребляться с темпоральными частицами (или вспомогательными глаголами) вөли и вөлэм, вөлэма, образованными от вспомогательного глагола вөоны «быть». Такие глаголы, образуемые аналитическим способом, употребляются для выражения преждепрошедшего действия, очевидного с темпоральной частицей вөли и неочевидного с темпоральными частицами вөлэм, вөлэма, к какому-либо действию или моменту в прошлом. Глаголы такой временной ориентации могут быть названы глаголами преждепрошедшего времени. В диалекте они встречаются редко.

Парадигмы этого времени укладываются в следующие схемы:

Вөли + глагол в наст. времени.

Ед. число

- 1 л. вөли муна «я шел, букв. я было иду»
- 2 л. вөли мунан «ты шел, букв. ты было идешь»
- 3 л. вөли мунэ «он шел, букв. он было идет»

Мн. число

- 1 л. вөли мунам «мы шли, букв. мы было идем»
- 2 л. вөли мунанныд «вы шли, букв. вы было идете»
- 3 л. вөли мунэныс «они шли, букв. они было идут»

Вөлэма (вөлэм) + глагол в наст. вр.

Ед. число

- 1 л. вөлэма муна «я шел, оказывается»
- 2 л. вөлэма мунан «ты шел, оказывается»
- 3 л. вөлэма мунэ «он шел, оказывается»

Мн. число

- 1 л. вөлэма мунам «мы шли, оказывается»
- 2 л. вөлэма мунанныд «вы шли, оказывается»
- 3 л. вөлэма мунэныс «они шли, оказывается»

Глаголы рассматриваемого времени употребляются для наглядного представления очевидного или неочевидного преждепрошедшего действия к какому-то определенному моменту.

Примеры:

Мэ сэк вöли вис'а «Я тогда был болен». Тэ сэк вöли вис'ан «Ты тогда был болен». Ся сэк вöли вис'э «Он тогда был болен». Ми сэк вöли ставнум вис'ам «Мы тогда все были больны». Ти сэк вöли ставныд вис'анныд «Вы тогда все были больны». Нья сэк вöли ставныс вис'эныс «Они тогда все были больны». Мэ вöли пач вылэ вода да мойда «Я, бывало, подымусь на печку и рассказываю сказки».

Мэ сэк вöлэма локта д'эдэ ордэ да тшöкта мойдны «Я тогда, оказывается, приходил к дедушке и просил рассказывать сказки». Тэ сэк вöлэма локтан д'эдыд ордэ да тшöктан мойдны «Ты, оказывается, тогда приходил к дедушке и просил рассказывать сказки». Мэ сэк н'ин вöлэма вис'а «Я уже тогда, оказывается, был болен». Тэ сэк н'ин вöлэма вис'ан «Ты, оказывается, уже тогда был болен». Ся сэк н'ин вöлэма вис'э «Он, оказывается, уже тогда был болен». Ми сэк н'ин вöлэма вис'ам «Мы, оказывается, уже тогда были больны». Ти сэк н'ин вöлэма вис'анныд «Вы, оказывается, уже тогда были больны». Нья сэк н'ин вöлэма вис'эныс «Они, оказываются, уже тогда были больны».

Глаголы будущего времени с частицами вöли, вöлэма употребляются для выражения многократного действия в прошлом: Локтас вöли клубэ да ворсэ «Придет, бывало, в клуб и играет». Локтас вöлэма клубэ да ворсэ «Придет, оказывается, в клуб и играет».

Вöли + глагол во II прошедшем времени.

Ед. число

1 л. вöли мунэма «я (ты, он) ушел (букв. я (ты, он) был ушедшим)»

2 л. вöлин (или вöли) мунэма

3 л. вöли мунэма

Мн. число

1 л. вöлим (или вöли) мунэмаас' «мы (вы, они) ушли (букв. мы (вы, они) были ушедшим)».

2 л. вöлинныд (или вöли) мунэмаас'

3 л. вöлиныс (или вöли) мунэмаас'

Глагол во II прошедшем времени + вöлэма (вöлэм)

Ед. число

1 л. вöлэма мунэма «я (ты, он), оказывается, ушел (букв. был, оказывается, ушедшим)»

2 л. вöлэма мунэма

3 л. вöлэма мунэма

1 л. вӧлэма(эс') мунэмаэс' «мы (вы, они), оказывается, ушли (букв. были, оказывается, ушедшим)»

2 л. вӧлэма мунэмаэс'

3 л. вӧлэма мунэмаэс'

Примеры: Мэ сэк армияаыс' вӧли воома н'ин «Я к тому времени уже прибыл из армии». Тэ сэк армияаыс' вӧлин воома н'ин «Ты к тому времени уже прибыл из армии». Ся сэк армияаыс' вӧли воома н'ин «Он к тому времени уже прибыл из армии». Ми сэк вӧлим воомаас' н'ин армияаыс' «Мы к тому времени уже прибыли из армии». Ти сэк вӧлинныд воомаас' н'ин армияаыс' «Вы к тому времени уже прибыли из армии». Ныа сэк вӧлиныс воомаас' н'ин армияаыс' «Они к тому времени уже прибыли из армии». Мэ вӧли вунэт'чэма н'ин д'эн'га с'этэмсэ «Я было уже забыл, что давал деньги». Тэ вӧлин вунэт'чэма н'ин д'эн'га с'этэмсэ «Ты было уже забыл, что давал деньги»... Ся вӧли вунӧт'чэма н'ин д'эн'га с'этэмсэ «Он было уже забыл, что давал деньги».

Ся вӧлэма воома н'ин армияаыс' «Он, оказывается, уже прибыл из армии». Ныа вӧлэма воомаас' н'ин армияаыс' «Они, оказывается, уже прибыли из армии». Ныа сэк вӧлэма вис'эмаас' «Они тогда, оказывается, были больны». Мэ сэк вӧлэма мунэма машина бӧртиыс «Я тогда, оказывается, шел за машиной». Тэ сэк вӧлэма мунэма машина бӧртиыс «Ты тогда, оказывается, шел за машиной». Ся сэк вӧлэма мунэма машина бӧртиыс «Он тогда, оказывается, шел за машиной». Ми сэк вӧлэма мунэмаас' жэ машина бӧртиыс «Мы тогда, оказывается, также шли за машиной». Ти сэк вӧлэма мунэмаас' жэ машина бӧртиыс «Вы тогда, оказывается, также шли за машиной». Ныа сэк вӧлэма мунэмаас' жэ машина бӧртиыс «Они тогда, оказывается, также шли за машиной».

б. В вопросительных предложениях вопрос может выражаться вопросительной частицей эм, которая ставится за основным глаголом и часто идет взамен отрицательного вспомогательного глагола ог, он, оз, эг, эн, эз: с'ойин-эм (вм. с'ойин эн) «покушал ли», вэтла-эм (вм. вэтла ог) «схожу ли».

Употребление времен

Формы глагола настоящего времени могут употребляться в значении:

а) будущего времени: С'интэ рӧпкэд, гашкэ, пэтэ «Поморгай глазами, может быть, выйдет»;

б) прошедшего времени: Ван' пэти да и йуалэ: «Орт'эм, кыт'чэ мунан?» А Орт'эм вис'талэ: «Мамэ тай ыстэ Чэгэс Фэд'лы вый» «Ваня вышел и спрашивает: «Артем, куда идешь?» А Артем говорит: «Мать просит передать Чегес Федю масла». Курэг кок вылын кэрка бэргалэ, да сэт'чэ и мунэ «На курьих ножках дом кружится, туда и идет».

Формами глагола будущего времени могут выражаться прошедшие действия: Ван' чукэртас ас'ыс йортйассэ дай Ыбэ мунэ «Ваня соберет своих друзей и идет в Иб».

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Единственное число

- 1 л. —
2 л. мун
3 л. мэд мунас
1 л. —
2 л. ин мун
3 л.

Множественное число

- мунам, мунамт'э
мунэ (-эй не употребл.)
мэд мунэны
ин мунэ

Примеры: Вайэ пукс'ыламт'э «Давайте посидим». Вошйамт'э с'ыны «Начнемте петь». Дод'сэ кокн'эдыштамт'э «Сани облегчим». Н'ол' пэл'эса, чоййасэ, вартамт'э н'итша рынышын (из фольклора) «В четырехстенном овине смолотим, сестры».

ИНФИНИТИВ

Суффиксом инфинитива является -ны и -ыны, например: мунны «идти», вайны «принести», бөрдны «плакать», пийдны, пийдыны «заволакиваться, заволочься тучами».

Инфинитив с притяжательными суффиксами, как правило, не употребляется. Он часто употребляется с указательными суффиксами -тэ, -сэ. Например: Мэnum (или мэн) муннысэ с'өкыд «Мне идти тяжело». Тэныд с'өкыд муннытэ «Тебе тяжело идти». Сылы с'өкыд муннысэ «Ему тяжело идти». Мийан муннысэ с'өкыд «Нам идти тяжело». Тийан муннытэ с'өкыд «Вам идти тяжело». Налы муннысэ с'өкыд «Им идти тяжело».

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Следующие вспомогательные глаголы употребляются в связи с инфинитивами: вошйыны «начать, начинать, приняться (за что-либо)» кучны «начинать, начать», мөдны «начать, приняться за что-либо (пондыны, завод'итны не употребляются); безличные: поз'э (и в других временах) «можно», колэ (и в других временах) «нужно», коос'ыны «придется», лоо (и в других временах) «придется» (колэ вэтлыны «надо сходить», лоо вэтлыны «придется сходить», поз'э вэтлыны «можно сходить», коос'ас рөбитны «придется работать»).

Вспомогательные глаголы в функции связки: вөоны «быть», лоны «стать (чем)», являться», выйым «есть, иметься».

Примеры:

мэ гижны куча
тэ гижны кучан
сыа гижны кучас

мэ гижны мōда
тэ гижны мōдан
сыа гижны мōдэ

мэ гижны вошйа
тэ гижны вошйан
сыа гижны вошйас

мэ гижны вошйи
тэ гижны вошйин
сыа гижны вошйис

ми гижны кучам
ти гижны кучанныд
ныа гижны кучасныс

ми гижны мōдам
ти гижны мōданныд
ныа гижны мōдэныс

ми гижны вошйам
ти гижны вошйанныд
ныа гижны вошйасныс

ми гижны вошйим
ти гижны вошйинныд
ныа гижны вошйисныс

Тэ тай гижны мōдэма «Ты, оказывается, начал писать». Тэ тай гижны вошйэма «Ты, оказывается, начал писать». Сыа гижны вошйэма «Он начал писать». Тэ тай кучэма гижны «Ты, оказывается, начал писать».

Примеры на употребление связок:

Мэ лоа бригад'ир «Я являюсь бригадиром». Тэ лоан бригад'ир «Ты будешь бригадиром». Сыа лоо (лоас) бригад'ир «Он бригадир, он будет бригадиром». Мэ лои бригад'ир «Я стал бригадиром». Тэ лоин бригад'ир «Ты стал бригадиром». Сыа лои бригад'ир «Он стал бригадиром». Мэ вōли бригад'ир «Я был бригадиром».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ НА -ЭМА В БЕЗЛИЧНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ

Глаголы на -эма могут употребляться не только в личных конструкциях, но и в безличных. Например: Тэнад тай сэти потшэма н'ин, ис коо потшны «Ты там уже загородил, не надо было». Нылэн гōтэвит'чэма «Они подготовились». Молн'ийаэн йуклэма пусэ «Молнией расщепило дерево». Мэнам кōсйэма «Я обещал». Мэнам карэма н'ин «Я уже сделал». Рōбэтасэ лоо карэма «Работа будет сделана». Рōбэтасэ вōли карэма «Работа была сделана».

Коз пу тай мэнам пал'алэма кроват'э вылыс',
Кōр вол' тай мэнам пал'алэма пэринаэ вылыс',
Пухэвэй тай мэнам пал'алэма подушкаэ вылыс' (фолькл.)

«Проснулся я в кровати, сделанной из елового материала,
Проснулся я на перине из оленьей шкуры,
Проснулся я на пуховой подушке».

БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ СУФФИКСОМ С'

Безличные глаголы, образованные с помощью суффикса -с', в диалекте употребляются редко, и они считаются более современ-

ным образованием. Например: Мэнам думат'чыс'э «Мне думается». Мэнум оз уз'с'ы «Мне не спится». Тон мыйкэ оз рөбитс'ы «Сегодня что-то не работается». Өд'д'а тай и вунэт'чыс'э «Скоро забывается». Кудзкэ тэнад уз'с'э «Как-то тебе спится».

СУФФИКСАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

Суффиксы глаголов не отличаются от глагольных суффиксов коми литературного языка и многих других диалектов. Поэтому мы ограничимся перечнем основных видовых и залоговых суффиксов, не вдаваясь в детали их функционирования.

ВИДОВЫЕ СУФФИКСЫ

1. Суффиксы многократного вида: *-лылл-, -лыыл-, -быыл-, -лыл-, -эдл-, -л-, -оо-*. Например: Көрсэ джагэдлылласныс ошйас (Кип.) «Оленей душат медведи». Кор ме дзол'а вöблылли да мамэ дорын уз'лылли (фольклор) «В детстве я спал с матерью». Мэ воыылы сы ордэ «Я захаживал к нему». Вöтэдлылли вöлайассэ «Догонял лошадей». Вэтлыылы чэри кыйны (Кольск.) «Не раз ходил ловить рыбу». Мэ пыроолыылы (Кольск.) «Я захаживал». Мэ гөрлылы н'ин «Я уже не раз пахал». Мэ кужлылы с'ыынысэ «Я умел петь». Иван кучис вэтлыны кэрка гөгэрыс «Иван стал ходить вокруг дома». Горт дорэдзыс кол'л'эдли (Кольск.) «Провожал до дому». Сыа кучис очсооны «Он стал зевать». С'инмэ кучис тшöкооны «Глаза стали закрываться». Вундэмасэ бөр он öтлааллы «Срезанное не соединишь». Мэнэ тшытшыктэдлэ «Мне икается». Мэ вылам сыа вэждылэ «Он мне завидует». Чажйэдлыны «рвать», вол'сйэдлыны «скользить», тшытшкэдлыны «сечь».

2. Суффиксы однократного (кратковременного) вида: *-л-, -оол-*: Пас'кыд содйэд калан «По широкой лестнице подымешься (на время). Нөрэвитлы, мэ с'ойышта «Подожди, я покушаю». Бат'ушко тэнэ корлис (фольклор) «Свекор тебя звал». Мэ айэ ордам пырооли «Я заходил к отцу». Канаваас тырооли, с'л'из'н'ити да «Я проскользнулся и покатился в канаву».

3. Суффиксы рассредоточенного вида: *-ал- (-оо-), -лал-, -л-, -айг-*. Ошйас вэтлалэныс «Ходят медведи». Йурс'исэ йуклалэ «Делает пробор». Сыа тай гажалис «Он ходил пьяный». Бökэвэй вöлэс'са вэтлалэ «Ходит человек с другой волости». Кан' вэтлалэ пыс'ан выытыс «По крыше бани ходит кошка». Ачыс и видзалэ чэл'ад'сэ «Сама и нянчит ребенка». Öрт'эм д'ад' как раз Мохчой-ти бэргалэма «Дядя Артем как раз ходил по Мохче». Пуйас быдмалэныс «Деревья растут». Мэ ку пэслала «Я мну шкуру». Гожэм гожэмали «Провел лето». Кэркаын чöлалэныс «В доме молчат». Пача чэглалим «Ивовые ветки заготавливали». Арлыдыс вэс'кэ том на, но öтторйэ вис'алэ «По возрасту молодой, но часто болеет». Ныа бура суналэныс «Они хорошо ныряют». Из'ваын вурс'алэ

«Шьет в Ижме». Ся кучис сунооны «Он стал нырять». Дзим-л'ооны «убрать», гырс'ооны «крупнеть, покрупнеть». Кырым шам-рооны «пожимать руку», тшужэм чапооны «исцарапать лицо», кӧр кокооны «делать прививку оленям», йурокооны «запетлять плывущие бревна», гажооны «ходить в пьяном состоянии, веселиться», курйанооны «разрыхлять граблями», капуста кис'тооны «капусту поливать», жумл'ооны «жевать», локтооны «приходить», вайооны «приносить», нуооны «относить», эжс'ооны «покрыться дерном», дукс'ооны «протухнуть, запахнуть», гожс'ооны «загореть», ӧшын с'уйлыны «затыкать, проконопатить окно», тырооны «катиться, скатиться, покатиться», тоотымооны (Кольск.) «образоваться (о сугробе), покрыться сугробом»; йайыс дукс'айтэма «мясо протухло», чэрныс дукс'айтэма «рыба протухла», тшакс'айтны «заразиться грибом, плесенью», дрӧгайтны «вздрагивать», шуркайтны «швырять, раскидывать».

4. Длительный вид: -ал- (-оо-). Сулалы «стоял», сулооны «стоять», пукали «сидел», пукооны «сидеть», эрооны «рычать, урчать (о собаке)», ыждооны «властвовать, повелевать», тшӧкооны «закраться (о глазах)».

5. Уменьшительный вид: -ыш(т)-. Пымӧдышны «подогреть», с'ойышны «покушать», вурыштис «пришил», лымйыс кын'ыштэма «слегка запорошило снегом», кызышны «кашлянуть».

ОСНОВНЫЕ СУФФИКСЫ ВИДОВЫХ КЛАССОВ

Со значением однократности или мгновенности:

-эст-

Мӧскыс бакэстис «корова промычала», ружэстыны «кряхнуть», рукэстыны «хоркнуть», н'ымэстыны «крикнуть», чирэстыны «писк-нуть, взвизгнуть».

-эбт-

Н'ол'скэптыны «ссадить, содрать (кожу на чем-либо)», бырс-кэптыны «пырнуть»; нырнуть, вынырнуть».

-оот(-от-)

Рожасэ бэроотис «скривил лицо», киэ пэсот'чэма «рука выверну-лась», почотны «сполоснуть», айэ орде кэжотла «заверну к от-цу», н'аротны «раздавить», оротны кыз' «оторвать пуговицу», мэнэ гатшйоотис «меня перевернул на спину», пыротны «зайти», жвуч-коотас н'арталасэ, кӧрыс мимэ и с'урэ «со свистом накинёт аркан, олень сразу попадает», бӧчкаыс качйот'чис «бочка качнулась», со-ротны «смешать».

-н'ит-

Вирсн'итны «царапнуть кожу», сайкн'итны «похолодать, стать прохладным», нал'н'итны «захлестнуть (о волне)», тшапн'итны

«цапнуть, схватить», ул'н'итны «шмыгнуть», йурки'итны «шмыгнуть, юркнуть», пирн'итны «натравить (собаку на крайних пасущихся оленей)», ропн'итны «моргнуть», эрки'итны «огрызнуться», виркн'итны «стремительно броситься, устремиться куда-либо», шури'итны «швырнуть», швучн'итны «хлестнуть плетью», с'л'из'н'итны «соскользнуть», йурки'итны «юркнуть», нырн'итны «нырнуть», глёт'н'итны «глотнуть».

Со значением становления, начинательности:

-м, -ам, -амм

Йурыс гөгэrmэ «голова кружится», мэ таdз нужнэйма «я так обеднею», клочмыны «свالتها, скататься, сбиться (о шерсти, волосах)», н'уйтмыны «заволакиваться, обложить тучами», н'эджмыны «отсыреть» (турыныс н'эджмэма «сено отсырело»), сустуймыны «становиться тощим, хилым», жун'иммыны «стать несвежим (о мясе, рыбе)», дол'мыны «прокиснуть (о молоке)», тот'мыны утомиться, умаяться, изнуриться», чэл'ад'ыс сайдмис «ребенок пришел в сознание», пöрыс'мыны «постареть», сырмыны «обтрепаться (о крае одежды)», луныс куз'мыны кучис «дни становятся длиннее», нöкыс пэжмис «сметана сгустилась», йуыс кучис визуумыны «течение реки убыстрилось», тöлкмыны «становиться толковым», кокн'имыны «сделаться легче, стать легче», көчмыны «испугаться», кызмэдны «вызывать кашель», мичамыны «прояснеть, проясниться», н'ыыгэммыны «потеплеть (о погоде); стать тепловатым (о жидкости)», мэ вöсн'има «я худею», мэ кызма «я толстею», дол'мэм йöö «скисшее молоко», посн'имыны «измельчаться, измельчиться», дуумыны «нахмуриться, насупиться», кызмэдны «сделать толще, утолстить», дузыны «насупиться», раммэдны «приручить», лымыны «окостенеть», сöсмыны «опоганиться, оскверниться», грэз'мыны «загрязниться», н'ыымыны «сделаться отлогим», мол'амыны «стать гладким», руз'мыны «продырявиться», тутшмыны «притупиться», чол'эбмыны «стать быстрым, расторопным», чирмыны «затвердеть (о снеге)», бöт'аммыны «бухнуть, набухать, вымокнуть, пропитаться водой», горамыны «усилиться (о звуке); стать более громким, звонким, гулким», ан'амыны «покрыться коростой».

-д-

Луныс джэн'дыны кучис «День стал укорачиваться», он'дыны «расползаться, расползтись (от износа)», чордыны «твердеть, затвердеть, зачерстветь», ордны «гноиться, загноиться», пийдны, пийдыны «покрываться, заволакиваться тучами», сыа вэждылэ «он завидует», йандыны «позориться, опозориться, срамиться, осрамиться».

-т-

Чарэмтыны «покрыться настом», чомтыс'ны «сделать чум», киз'эрт'чыны «становиться жидким», н'ыымэстыны «сделать отлогим»,

пологим», с'ивэйтны «седеть, поседеть», с'игэртны «вершить», вугыртны «вздремнуть», чатыртны «откинуть, запрокинуть назад (голову)», с'октыны «тяжелеть, отяжелеть, становиться тяжелее», тоиктыны «хлопотать, суесться», вин'иктыны «томиться голодом, голодать, мучаться».

-3'-

Шунз'ыны «преть», ваыс бос'с'эма туз'ыны «вода начала прибывать», йогз'ыны «засориться, зарости сорняком», лабз'ыны «ослабнуть, раскрутиться, рассучиться», ырз'ыны «загореться, разжечься, разгореться (шомйыс мөрн'икас ырз'эма «угли в угольнике разгорелись»), вугз'ыны «бросить, выбросить, кинуть, выкинуть», сал'з'ыны, «потемнеть (напр., белье от плохой стирки)», нырз'ыны «скисать (о молоке)», вөрз'ыны «тронуться».

ЗАЛОГОВЫЕ СУФФИКСЫ

Понудительный залог

-эд-

С'инмэс курдэдэ «глаза щиплет», помэдэмаэс' мөдэд класс «заставили закончить второй класс», шонэдны «потеплеть; греть, согревать, разогревать, подогревать», вöсн'иэдны «утончить, сделать тонким, раскатывывать, скать», посн'иэдны «дробить, раздробить; мельчить, размельчить, измельчить; разменять», кокн'иэдны «облегчить, сделать легче; помогать, стать легче; полегчать», йузэдны «ныть (о зубах)», шэдэдны «вытащить, вынуть, извлечь», тырэдны «покатить», сарафан вурэдны «попросить сшить сарафан», с'уутэдны «трясти», кулэмасэ каз'тэдны «помянуть умершего», войлэдлыны «заставлять бегом выполнять какие-либо поручения», н'од'лэдлыны «вызвать потягивание», д'уркйэдлыны (тшалак д'уркйэдлыны, харэй пом д'уркйэдлыны) «резать узор, украсить резанием», кукйэдлыны «нянчить на руках» (мый нэ пыр кийн чэл'ад'сэ кукйэдлан? «что ты все время ребенка нянчишь на руках?»), ас'сэ ыждэдэ зэй «себя очень высоко ставит», мэнэ ин тэрмэд «меня не торопи», сойэ вөрз'эма да пунктэдны вэтла «вывихнул руку, схожу выправить», мэнэ л'окөдис н'эвэстаыс да мэ сайам из и мун «невеста меня унизила и за меня не вышла замуж», кокэ йукалэ, лысэ вис'эдэ «нога ноет, кости болят», н'итшэдны йурс'иэд «брать за волосы», вочкэдлыны «ударять», ватлансэ колэ вэс'кэ вугйэдны «к ведру надо приладить дужку», мэнэ гыкйэдлэ «у меня приступы тошноты», мэнэ зэй кызэдэ «у меня сильный кашель», мэнэ ытшкэдис «меня вырвало», вит көр ворсэди «я проиграл пять оленей», лат'тэдлыны «качать, покачивать», с'урэдны «достать; найти», пöрасэ с'урэдис «нашел время», понсэ оз коо пирйэдны «собаку не надо науськивать», көр видзэдны «пасти оленей», косэдны «вернуть», йуждэдны «протоптать, утоптать, укатать», кун'

мэдны с'ин «закрыть глаза», тшытшыктэдлыны «икаться», д'эдыдлы н'ан'сэ пышйэд «дедушке отнеси хлеб», дугдэдны «прекратить; прервать», чөлэтны «успокоить; утихомирить», атэдны «загнать лошадь в конюшню», пырз'эдны «замести, занести», тшыныс с'ин-мэс чомрэдлэ «дым ест глаза», с'интэ ропкэд, гашкэ, пэтэ «моргай глазами, быть может, выйдет».

-эдл-

Кат'лэдлыны «раскачивать», вөтлэдлыны «погонять» (бöрас кык паслук вөтлэдлэныс «сзади два пастуха погоняют»), лат'т'эдлыны «носить по воздуху, качать, болтать».

Ряд глаголов употребляются без суффикса -эд, тогда как в коми литературном языке и других диалектах употребляются суффиксом -өд.

Например: воттыны, к. л. водтöдны «уложить», кэл'дны, к. л. кэл'дöдны «побледнеть», виз'лыны, к. л. видзöдлыны «посмотреть», көрйассэ колэ катны (к. л. катöдны) йагэ «олений надо погнать в лес», уз'тыны, к. л. уз'töдны «заставить спать, предоставить ночлег».

Ряд глаголов употребляется с суффиксом -эд, тогда как в ряде других диалектов — без суффикса -эд или с суффиксом -т.

Например: кун'мэдны, к. л. кун'ны «закрыть глаза», шонэдны, к. л. шонтыны «греть, согреть, подогреть», вөтэт'чыны, к. л. вөтчыны «догонять, догнать».

Некоторые глаголы образуются с помощью суффикса -эд, тогда как в других диалектах с помощью суффикса -ал: иж. с'эрэдны, в других диалектах с'эравны «смеяться».

-т-

Морков гэжэттыны «прореживать морковь», тшыгэмтыны «теснить, жать, давить (быть тесным)», воттыны колэ чэл'ад'сэ «ребенка надо уложить», йöө рыс'тыны «створожить простоквашу», мынтыны «освободить, высвободить; снять, платить», тыртэмтыны «освободить, опорожнить», шуйтыны «подсушить, обсушить, дать подсохнуть», коса нудыс мэнс'ум кийэс ва гад'д'эс'тис «рукоятка косы намозолила мне руку», донтэмтыны (к. л. вэкн'öдны) «сузить, убавить в ширину», донтэмтыны «снизить, сбавить цены, удешевить», сösэс'тыны «сквернить, осквернить, поганить, опоганить», чөд сөстэмтыны «очистить чернику».

В ряде глаголов понудительный залог образуется с помощью суффикса -т, тогда как в литературном языке и во многих других диалектах образуются посредством суффиксов -өд.

Например: тшöгтыны, к. л. тшöгэдны «откормить»; мынтыны, к. л. мынтöдны «освободить, высвободить»; тыртэмтыны, к. л. тыртöммöдны «освободить, опорожнить»; шуптыны, к. л. шупöдны «подсушить, дать подсохнуть»; донтэмтыны, к. л. донтöммöдны «снизить, сбавить цены; удешевить»; йöө рыс'тыны, к. л. рыс'мöдны «створожить»; воттыны, к. л. водтöдны «уложить».

Самэварсэ шомйали «в самовар добавил углей», ныытэ н'ималин н'ин? «дочери уже дал имя?», мэ шапкаали (к. л. шапкаоди) чэл'ад'сэ «я на ребенка надел шапку», чэл'ад'сэ мэ вон'али (к. л. вон'оди) «я подпоясал ребенка», тэ тай мэнэ надйалин «ты меня обманул», турын дод' потшооны «прижать воз гнетом», мэнэ дышалис (к. л. дышодис) «мне стало лень», куйэгооны «сложить навоз в кучу», пачсэ колэ проволокооны «печь надо обвести проволокой», л'амкаооны «запрячь (оленья)», пуйн'аооны «привязать тянущего грузовую нарту оленя к задку впереди идущей нарты», кырым шамрооны «пожимать руку».

Суффикс -ал(оо) может быть употреблен также в значении возвратного залога: Шогала (к. л. шогс'а) да мэстэ ог ад'дзы «С горя не нахожу места».

Возвратный залог

-ч-

Вил'эт'чыны «сглодать, обглодать», вётэт'чыны «гнаться, погнаться; угнаться (ур бёрс'ан'ыс йона и вётэт'чи «я быстро угнался за белкой», пач подлэс вылас шонэт'чы «погрейся на печке», ышкэт'чыны «хвастаться», йогз'эт'чыны «сорить, насорить», мёскыслэн ул'л'ёлыс содзчэма «у коровы молоко прибавилось», мэ брит'ит'чи «я побрился», иг вэд смэл'ит'чы лыйнысэ «не осмелился выстрелить», думат'чыны «думать».

-с'-

Н'обс'ыны (к. л. н'обас'ны) «накупить, покупать, закупать», кышс'ыны «шпалерить, покрыть обоями», чомтыс'ны «поставить чум (на оленьих пастбищах)», с'уйлыс'ны «макать, обмакивать хлеб (в рассол, масло и т. п.)», зырымс'ыны «сморкаться, высморкаться», йомс'ыны «опалиться, обгореть», сөстэмс'ыны «очищаться, очиститься, стать чистым», сөсэс'с'ыны «оскверниться, опоганиться», л'амс'ыны «расплющиться, сплющиться», н'атшкыс'ны «жевать, пережевывать», дрэвэнс'ыны «выжить из ума, лишиться памяти от старости», вэн'дзыс'ны «спорить, препираться», оттэмс'ыны «суживаться, сузиться», пөдтыс'ны «утопиться», сус'с'ыс'ны «отрицать, отпираться, отказаться», «н'ылэмэс'с'ыны «вспотеть; запотеть», кокс'ыны «бить копытом, разгребать копытом; мотыжить (көрыс кокс'э «олень бьет копытом)», тшыгэмс'ыны «стать тесным», карс'ыны «строиться, работать на стройке», рукс'ыны «хрюкать», мөсйас луд вылын с'ойс'эныс «коровы пасутся на лугах», вайлыс пөтэс'с'ыны «грядка зарослась сорняком», төдсас'ны «знакомиться, познакомиться», сыа шумит'чэ «он скандалит», мөскыс вайс'ис «корова отелилась», тойышс'ыны «оттолкнуться», пас'тышс'ыны «по-быстрому одеться», бөрэнс'ыны «пятиться, отступать».

Иные разновидности значения суффикса -с'-:

а) со значением длительности или постоянности действия (такие глаголы часто обозначают занятие): тон мэ ытшкыс'и «я сегодня косил» (при переходном глаголе ытшкыны суффикс -с'- отсутствует: зор ытшки «косил овес»), ася кыа вылас кокн'и ытшкыс'-нысэ «во время утренней росы легко косить», бабаыс пэчкыс'э «жена прядет», мэ тон вочс'и «я сегодня занимался ремонтом», сөстэмс'ыны мунэныс «идут расчищать луга», с'уйлыс'ны (к. л. с'уйас'ны) «затыкать, конопатить пазы», мат'тыс'ны «матюгаться», сыа лыс'тыс'э «она доярка», вэн'дзыс'ны (Мохча), вэн'д'ыс'ны (Кольск.) (к. л. вэнз'ыны) «спорить, пререкаются»;

б) со значением законченности действия (редко): шыдыс пус'эма «суп сварился», идйыс «вундыс'ис н'ин «жатва ячменя уже закончилась», вачэгыс мэнам кыйс'ис «я закончил вязать рукавицы», төбэкыс вурс'ис н'ин «тобоки уже сшиты», картапэл'ыс кор'йас'с'эма н'ин «у картофеля уже появилась ботва»;

в) со значением непроизводности действия (редко): Мэнам вод'лан' мунс'эма «Я, оказывается, ушел вперед». Мэнам тай туйс'ыс кэжс'эма «Я, оказывается, свернул с дороги». Мэнам өтторйэ уз'с'э и уз'с'э «Мне все время спится».

Часто суффикс -с'- употребляется:

1. Вместо суффикса -м- других говоров: пэл'тэмс'ыны (к. л. пэл'төммыны) «глохнуть, оглохнуть», донтэмс'ыны (к. л. донтөммыны) «дешеветь, подешеветь», с'интэмс'ыны (к. л. с'интөммыны) «слепнуть, ослепнуть», өкс'ыны (к. л. өкмыны) «собираться, набираться, накапливаться», вынтэмс'ыны (к. л. вынтөммыны) «обессиловать, ослабеть», мис'тэмс'ыны (к. л. мис'төммыны) «испортиться (о погоде), потерять вид», пин'тэмс'ыны (к. л. пин'төммыны) «стать беззубым», дрэвэнс'ыны (к. л. выживмыны) «выжить из ума (от старости)», мый каран, коос'ис (к. л. ковмис) корс'ны «что сделаешь, пришлось поискать».

2. Вместо суффикса -й- других говоров: гожс'ыны (к. л. гожйыны) «провести лето», арс'ыны (к. л. арийны) «провести осень», лыпс'ыны (вс. лыпйыны) «пылать, ярко гореть».

Некоторые глаголы, употребляющиеся в литературном языке и других диалектах с суффиксом -с'-, в ижемском диалекте употребляются без него: йандыны (к. л. йандыс'ны) «стыдиться, стесняться, смущаться, совеститься», вичыны «ждать, ожидать» (Ро-заэс иг и виччэ «Розу и не ждали»).

-ас'-

Дзодзэгас'ны «охотиться на гусей», жөн'ихас'ны «быть женихом», корыс жарас'э «олени стоят от жары», мон'ыскэд оз лөс'ас'ны «со снохой не ладят», вомас'ны «обрывать, заставить замолчать, упрекать» (с'ойэмыс' вомас'э «упрекает едой»), тшакас'ны «поедать грибы (об оленях)», тус'ас'э н'ин «уже падают капли дождя», ройас'ны «есть древесный мох, лишайник», зырмас'ны

«сморкаться», н'обс'ас'ны «накупать, закупать», кис'тас'ны «заниматься поливкой, поливать», кырмас'ны «чесаться (вёлыс кырмас'э пэл'эсас «лошадь чешется об угол»)), мыл'л'ас'ны «появляться чириям», чибэзн'аас'ны «кувыркаться», мөмйас'ны «заикаться», чомрас'ны «закрываться, щуриться (о глазах)», мөмйас'ны «заикаться», крукас'ны «ловить рыбу на перемет» (вадор дорас мэ крукас'а «у берега я ловлю рыбу на перемет»), вёлыс ваас'ис ал'и из? «напоена ли лошадь?», йорас'ны «загонять быков в загон», кадйас'ны «колебаться», йэмэн тшукйас'ны «иголкой колотиться», корйас'ны «болеть корью» (сылэн чэл'ад'ыс корйас'э «его ребенок болеет корью»), шомрас'ны «морщиться», пэскас'ны «заготовить дрова», н'эмкаас'ны «недовольствоваться», пиййас'ны «стать облачным», тучаас'ны «хмуриться (о небе)», йортас'ны «жениться; дружить», л'окас'ны «злиться, сердиться», өтвылас'ны «сойтись, сходиться», суйлас'ны «вмешиваться, соваться, лезть (ин суйлас' мэнам д'элаэ «не вмешивайся в мое дело»)), чэриыс запахас'с'эма «рыба запахла».

В ряде слов в ижемском диалекте употребляется суффикс -ас', тогда как в других диалектах в том же слове употребляется -ав-: иж. лөс'ас'ны «ладить, дружить», в других диалектах лөс'ав-ны; иж. вомас'ны, в других диалектах вомавны. И наоборот, в ижемском диалекте употребляется -ал- (-оо-), а в тех же словах в других диалектах — -ас'-: иж. чан'ооны, в других диалектах чан'ас'ны «жеребиться, ожеребиться»; иж. ваыс быгйалэ, в других диалектах ваыс быгйас'э «вода пенится».

-лас'-

Пуыс гарлас'эма «дерево косослойное (или свилеватое)», мыс'лас'ны «заниматься мытьем», н'ужлас'ны «медлить, мешкать», н'од'лас'ны «тянуться, потягиваться», н'ужлас'ны «растягиваться; стать вязким, тянуться, быть тягучим» (рэз'инаыс н'ужлас'э «резина растягивается»), пот'лас'ны «плескаться» (бидонас йөлыс пот'лас'э «в бидоне молоко плескается».

При глаголах возвратного залога могут употребляться имена существительные и местоимения в винительном падеже: Тэнэ корас'ны воа «Тебя сватать приду». Кулэмаас кол'л'ыс'ны вэтла «Схожу провожать покойного». Мэн'чум из вэрит'чыныс вис'эмсэ «Не поверили в мою болезнь».

Прочие суффиксы

-й-

Чөсйыны (и т'өсйыны) «покрыть тесом», йирт'т'ыны «настлать, потолок», мыркйыны (Кольск.) «терпеть, переносить (ставсö ас улас мыркйэ «он все терпит»)), лызйыны «моросить», посйыны «настлать пол», вол'сйыны «соскользнуться, выскользнуть» (чэриыс кис'ум вол'сйис «рыба выскользнула из рук»), кыйны «вязать,

связать» (вачэг кыйны «связать рукавицы»), рөжйыны «навить, намотать пряжу на челнок для вязания сети», шөйыны «метать, прошивать крупными стежками», русйыны (Кольск.) «есть с хрустом» (с'орт'н'исэ кудз русйэ «репу ест с хрустом»), чиркйыны «стрекотать (о кузнечиках)», пирйэдны «науськивать, натравливать (собаку на оленя)» Пример, где отсутствует й: иж. шэрдны, в других диалектах шэрдйыны «веять, отвеивать на ложке».

-ит-

Слабит'чыны «ослабеть, ослабнуть», чукитны вал «окучивать картошку», йөритны «разрыть, раскидать, разбросать», шаман'итны «буйствовать», машитны «махать», нарвитны «скрепить шпонкой», тучит'чыны «заволакиваться тучами», көнэпйат'итны «конопатить».

-г-, -к-, -з- (в изобразительных глаголах)

Чавгыны «кричать (о галке)», чажгыс'ны «разорваться (о материи, бумаге)», уугыны «звенеть, звучать, раздаваться; греметь» (гөлэсыс пыр на уугэ «голос все еще звенит»), кургыны (Кольск.) «кудахтать (о курице)», чангыны «бубнить» (вай этшаджык чангы «меньше бубни»), мыгыны «негромко мычать (о корове)», каджгыс'ны «хрустнуть, переломиться с хрустом» (пин' улам каджгыс'ис «в зубах хрустнуло»), л'ивзыны «выть, вопить, реветь», самэварыс пийгэ «самовар шумит», йёлаыс вочкалэ «эхо раздается» (вм. к. л. шкув-шков пас'калэ-разалэ), папкыны «много курить, дымить», шн'ачкыны «жевать смолу», зыгыны «жужжать (о пчеле)», пэтух горзэ «петух поет», көин урзалэ «волк воет», курича коткэ «курица кудахчет», с'ал'гыны «журчать», ызгыны «бурлить, klokотать», тшапкыны «схватить, выхватить», шл'ачкэдны «отстегать, нашлапать».

ОБРАЗОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ МАЛОЗНАМЕНАТЕЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Для образования изобразительных глаголов в роли суффиксов чаще всего используются малознаменательные глаголы *кыыны*, *вартны*, *мунны*, *видзны*.

-кыыны

В изобразительных глаголах, образованных с помощью вспомогательного глагола *кыыны*, в целях большей выразительности (экспрессии) согласная в изобразительной основе обычно между двумя гласными удваивается.

Примеры: Шурра-шарракыыны «шуршать, шелестеть», хурсса-кыыны «хрустеть», фурракыыны «шуршать, производить шелест, шорох», фурсса-кыыны, фурскыны «солеть», з'ил'л'а-з'ол'л'акыыны «звенеть», дзурра-варра-кыыны «скрипеть, поскрипывать», грымма-грамма-кыыны «грохотать, гроыхать», гил'л'а-гол'л'акыыны «звя-

кать, брякать, дребезжать (о посуде)», бринна-броннакыны (или тринна-траннакыны) «издавать звон, звенеть, бренчать (о бревнах)», кытштша-катштшакыны «шуршать, шелестеть», рутштшаратштшакыны «хрустеть», шл'аччакыны «шлепать», бузза-баззакыны «бултыхаться», гирра-гарракыны «громохать», шурра-шарракыны «шуршать», гурра-гарракыны «бурлить», тал'л'акыны «лепетать», пэрчча-раччакыны «производить треск (о еловых дровах в печи)», кышша-кашшакыны «шуршать, шелестеть», рэз'з'акыны «трещать (о морозе)», турра-тарракыны «тарахтеть».

Ордлыыс гирракылэ «Ребра торчат». Шырыс гыжжа-гажжакылэ «Мышка скребется». Косасэ пан'алэныс, бытсэн вурссакылэ «Косу оттачивают, слышны глухие звуки». Шор с'ул'л'акылэ «Ручеек журчит». Пин' улам гаджджакылэ «На зубах хрустит». Рутштшаратштшакылэ кӧдзыд «Потрескивает мороз». Т'эл'эгаыс турра-тарракылэ «Телега тарахтит». Тарра-барра вэтлооны «Ходить с грохотом, задевая по пути предметы». Тшыгйали да кынэмэ гурракылэ «Проголодался, и в желудке журчит». Шувва-шаввакылэ вӧрыс «Шумит лес». Д'эн'гаыс кӧрманас з'ил'л'акылэ «Деньги в кармане звенят». Кӧртторйасыс гил'л'а-гол'л'акылэныс «Железки звенят». Шорыс с'ал'л'акылэ «Ручей журчит». Татшканыс с'арракылэ «Трещетка трещит». Шыр чиввакылэ «Мышка пищит». Рутштшаратштшакылэ кок улын «Под ногами трещит». Сарафан бӧжыд шурракылэ «Подол сарафана шуршит». Морозыс рэз'з'акылэ «Мороз трещит». Бӧчкайасыс брунна-броннакылэныс «Бочки звенят». Содйыс ратштшакылэ «Лестница скрипит». Бузза-баззакылэ ваыс «Вода журчит». Сарафаныс фурра-фарракылэ «Сарафан шуршит». Кокам тыр ва пырис да быд'дзакылэ «В обуви полно воды и слышится хлюпанье».

Изобразительные слова могут выступать без слова *кыыны* в роли обстоятельств образа действия и удвоенная согласная при этом также сохраняется.

Например: Тарри-барри вис'тооны «Говорить туда-сюда». Суута да шэрри-мэрри асыбыд «Встаю и целое утро на ногах».

Следует заметить, что если корневая согласная окажется в конце основы, удвоения не бывает: зым ус'и «упал с грохотом», дзаж ѳйис «друг зажглось», кӧтшэб ышмис «совсем расшалился», шар пас'тас'ис «вмиг оделся».

-вартны

Шарвартны «сделать быстро», зурвартны-тойышны «столкнуть», жвачвартны «ударить, хлестнуть», нурвартны «пробормотать, пробурчать», тшашвартны «широко расставить (ноги)», ратшвартны «треснуть, сломаться», ӧтик лук чал' пэл'квартны «отделить дольку лука», пас'вартны «открыть, раскрыть настежь», витшвартны «скрипнуть, заскрежетать зубами; стиснуть, сжать зубы», шл'ачвартны «хлестнуть, стегнуть», бухвартны «ухнуть, хлопнуть, бухнуть (из ружья)», диз'вартны «сильно ударить», швачвартны «ударить», пошвартны «насторожить, наострить

уши», чажвартны «разорвать; быстро ходить», кал'вартны «отделить; разнимать, разлучать», т'опвартны-пукс'эдны стул вылэ «усадить на стул», базвартны «рассыпать что-либо сыпучее (напр., зерно)», нурвартны «пробормотать, пробурчать», жуувартны-мунны «улизнуть», вэкышвартны «стиснуть зубами», коовартны «колснуть», витшвартны «стиснуть зубы», сапвартны «навалить, много наложить», с'арквартны «рассыпать», тотшвартны «стукнуть», тшытшвартны «обрезать, чупвартны «чмокнуть».

Вёлыс пэл'сэ л'умвартис «Лошадь насторожила уши». Мэд йурад ос котшварт «Пусть в голову не стукнет». Мэшэксэ вайис да бутвартис-ч'оётис «Принес мешок и тяжело бросил». Обэссэ хлопвартис «Дверь захлопнул». Пэчвартасныс ёшына «Ударят в окно».

-мунны

Н'упмунны «похудеть, сжаться», ч'оёмунны «замолчать, затихнуть, утихнуть, притихнуть», д'оёмунны «быстро сгореть, прогореть (о сухих дровах)».

Йурэ г'огэрмуни «Закружилась голова». З'ил'-з'ол'муни мыйкэ «Что-то разбилось».

-видзны

Оградасэ карэмаас', тол'ко дзарвидзэ «Поставили стройную ограду». Пин'ыс дзарвидзэ «Зубы сверкают».

ПАРНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Как и в коми литературном языке, глаголы могут вступать в парные союзные или бессоюзные сочетания. Примеры союзных сочетаний: вэрдны да удны «кормить и ухаживать», туны да быдмыны «мужать и расти». Примеры бессоюзных сочетаний: г'орны-к'од'ны «вспахать и сеять», вэрдны-йутны «кормить-поить», к'окэдны-в'ойпэдны «дать советы, наставления».

Многие сочетания глаголов состоят из изобразительных и простых глаголов. Например: т'уугыны-мунны «идти с наклоном вперед», т'ол'гыны-с'орн'итны «лепетать (о ребенке)», шарвартис-вундис «мгновенно порезал», лыс'итэ-зэрэ «моросит», шарвартны-пил'итны «быстро отпилить», шучкотны-мунны «стремительно идти», шарвартны-вочкины «быстро ударить».

Самэварыс клыкчитэ-пуэ «Самовар кипит». К'одзыдыс ырэдэ-дырэ ёшынадыс «Холод заходит через окно». Шл'ачкыс'и-ус'и нас'киас «Упал в грязь». Байдыкыс фургыс'и-лэби «Куропатка вспорхнула». Зорйыс ратшкыс'ис-чэги «Жердь с треском сломалась». Сыа тай ётторйэ с'ойэ-м'отшкыл'алэ «Он постоянно ест». Н'идзулыс уйэ-гарлас'э «Червяк ползет». Дыр и йумлас'ис-мыкрас'ис шома квас б'орын «Долго он морщился после кислого кваса». Обэссэ гымвартис-с'иптис «Дверь с силой прихлопнул». Т'эл'эгаыс пос куз'аыс турра-тарракылэ мунэ «Когда проезжаешь через мост, телега та-рахтит».

Причастия образуются при помощи следующих суффиксов:

-ыс'. Причастия на **-ыс'** обозначают признак лица или предмета по его действию или состоянию. Например: рөбитыс' морт «работающий человек», лукас'ыс' мөс «бодливая корова», йандыс' ныы «застенчивая девушка», чушкыс' кан' «фыркающий кот», пурс'ыс' пон «злая собака», лайт'алыс' зыбун «зыбкая трясина», чуван'ит'чыс' морт «чванливый; зазнавшийся человек», н'өбс'ыс' «покупающий», л'ивзыс'-бөрдыс' чэл'ад' «плаксивый ребенок», с'ийыс' «ревнивый».

-эм, -эма. Причастия на **-эм, -эма** обозначают признак предмета по совершившемуся действию или состоянию. Например: с'урэм н'ан' «черствый хлеб», ыдэм кан' «заблудившийся кот», дол'мэм йöö «полупрокисшее молоко», комдэм ва «отлитая (на время) вода», воалэм картапэл' «очищенный картофель», суутэм вöö «изнуренная, обессиленная лошадь», ытшкэм турын «скошенная трава», вундэм идзас «сжатая солома».

Причастия чаще оформляются суффиксом **-эма**, чем суффиксом **-эм**.

Например: сот'чэма кэрка «сгоревший дом», ытшкэма видз «скошенный луг», жаритэма картошка «пожаренная картошка», прагитэма бык «запряженный кладеный олень», крас'итэма харэй «покрашенный хорей», кулэма морт «умерший человек», с'öd куыс' шөралэма сал'амка «оленья упряжь из кожи тюленя», поткэдлэма пэс «расколотые дрова», суд'итэма морт «осужденный», майтэма н'ан' «намазанный хлеб».

-ан. Причастия на **-ан** обозначают признак предмета по его действию или выражают предназначение предмета. Например: вэлэт'чан чэл'ад'д'ас «учащиеся дети», рөбитан морт «работающий человек», каран морт «делающий; строящий человек», йуан ва «питьевая вода», лукас'ан мөс «бодливая корова», чöö олан морт «тихо проживающий человек», быдман йаг «молодой лес», мунан вöö «ходкий конь», н'акас'ан чэл'ад' «грудной ребенок», öшкас'ан öш «бык-производитель», рөд'ит'чан пас'кэм «сорочка, пузырь, в котором родится ребенок», ытшкыс'ан машина «косилка», вöрас'ан дөрэм «охотничья рубашка», сулалан мөс «корова с долгим межлактационным периодом», уз'ан морт «спящий человек», пукалан ва «стоячая вода», быдман пу «растущее дерево», байкэт'чан (руйгэт'чан) кыййас «песни-сказки», лыд'дыс'ан кыййас «считалки», суутан пöра «время подъема», пэс поткэдлан нöш «колотушка для колки дров», пöжас'ан пач «русская печь», пэчкыс'ан коз'ал' «прялка», тотшкыс'ан мэстэ «место для забоя оленей», кокас'ан мэстэ «место для прививки оленей», мунан мортлы ин кут «идушего человека не задерживай», пыр ноолан пас'кэм «будничная одежда (повседневно носимая одежда)», н'акэт'чан чуп «соска (кусочек хлеба в тряпочке)», тшакас'ан көр «олень-грибник», вэлэт'чан с'умыс «учебный сыромятный ремень (для оленей)», до-

мас'ан чөр «поводок около трех маховых сажень с шестью подвязками, куда привязываются пойманные олени».

-ана: рад'эйтана морт «уважаемый человек», хул'итана морт «заслуживающий осуждения человек», дрöжитана гөлэс «прерывистый, неровный голос».

-тэм. Причастия на -тэм обозначают признак по несовершившемуся действию или состоянию. Например: оотэм кэрка «нежилая изба», ытшкытэм видз «нескошенный луг», вундытэм кодза «несжатые посевы», ортэм видз «незаконченный косьбой луг».

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Деепричастия в описываемом говоре образуются при помощи следующих суффиксов: -ыг (ыгэн-), -тэдз (-тэдзйа), -тэг. (-тэгйа), -эмэн, -са.

Деепричастия на -ыг (-ыгэн) обозначает действие, протекающее одновременно с другим действием: бөр муныгэн пырооны «зайти на обратном пути».

Деепричастия на -ыг (-ыгэн) могут употребляться с послеложными суффиксами тыр, дырйи, моз, тшöж, кости, кэжэ, например: муныгтыр с'ойны «есть на ходу», ворсыгтыр мунны «идти играя», с'ылыгтыр мунны «идти распевая», гижыгтырйи с'орн'итны «разговаривать во время письма», муныгтшöж с'орн'итны «разговаривать всю дорогу», локтыгмоз пырооны «по пути зайти», муныгкэжэ лöс'эдны «приготовить к отъезду».

Деепричастия на -тэдз (редко -тэдзйа) употребляются для обозначения такого действия, до осуществления которого происходит другое действие. Например: Шонды пукс'ытэдз ытшкыс'ны «косить до заката солнца», лым ус'тэдз гортэ воны «до снегопада возвратиться домой», ныратшук ус'тэдзйа рöбитны «работать до упаду», куутэдзйа доймыны «до смерти ушибиться», л'окмытэдзйа бöрдны «плакать до изнеможения», н'ылэм кис'с'ытэдз рöбитны «работать до пота».

Деепричастия на -тэг (-тэгйа) обозначают отрицаемое действие (как, каким образом или способом совершается действие, выраженное глаголом-сказуемым).

Например: с'ойтэгйа мунны «идти не поевши», уз'тэгйа ооны «жить без сна», мэ төдтэгйа кар ди «сделай, чтобы я не знал».

Деепричастия на -эмэн обозначает действие, совершаемое одновременно с другим действием, и вместе с тем способ действия.

Например: Мэ пукс'эмэн с'ойи «Я сидя поел». Ныа кучыс'эмэн мунэныс «Они идут держась за руки». С'урэсас'эмэн мунэныс «Гуськом идут».

Деепричастия с суффиксом -мөн в диалекте не встречается. Вместо них употребляются сочетания отглагольного существительного на -эм с послелогом мöда, мыда: Вайис öтпыр с'ойэм мöда

«Принес один раз покушать». Курт'чэм мōда хōт' н'ан'тэ вайыш
«Дай хлеба хоть раз откусить».

Деепричастие на -са так же обозначает действие, совершаемое одновременно с другим действием, и вместе с тем способ действия. Например: вотса лыд'д'ыс'э «лежа читает», сутса с'ойэ «стоя кушает», пукса уз'э «сидя спит».

Деепричастия, за исключением деепричастий на -эмэн, могут оформляться притяжательными суффиксами:

муныгам «когда я шел», муныгад «когда ты шел», муныгас «когда он шел», муныганум «когда мы шли», муныганыд «когда вы шли», муныганыс «когда они шли»;

пōттэдзэ уз'а «я выплусь вдоволь», пōттэдзыд уз'ан «ты выплешься вдоволь», пōттэдзыс уз'ис «он спал вдоволь», пōттэдздум уз'им «мы спали вдоволь», пōттэдзныд уз'инныд «выспались вдоволь», пōттэдзныс уз'исныс «они спали вдоволь»;

мыд'тэдзэ рōбити «я работал до усталости», мыд'тэдзыд рōбитин «ты работал до усталости», мыд'тэдзыс рōбитис «он работал до усталости», мыд'тэдздум рōбитим «мы работали до усталости», мыд'тэдзныд рōбитинныд «вы работали до усталости», мыд'тэдзныс рōбитасныс «они работали до усталости».

Ныр'иттэдзыд лоо карны «До упаду придется делать». Вай гижтэдзэ вэтла «До того как написать, схожу». Вот'чыгас сы мый он мыдз, кудз муныгас мыдзан «Во время сбора ягод не так устаешь, как при ходьбе».

Деепричастия на -ыг с послеложными суффиксами также могут иметь притяжательные формы.

Например: Мэ муныгмозэ (или муныгмозн'иа) пыроола «Я по пути зайду». Тэ мунигмозн'ийд пыроолан «Ты по пути зайдешь». Сы муныгмозн'ийс пыроолас «Он по пути зайдет». Ми муныгмозн'инум пыроолам «Мы по пути зайдем». Ти муныгмозн'инныд пырооланныд «Вы по пути зайдете». Ныа муныгмозн'иныс пырооласныс «Они по пути зайдут».

Мэ муныгкэжам запты «Приготовь к моему отъезду». Муныгкэжэд запта «Приготовлю к твоему отъезду». Муныгкэжаныд запта «К вашему отъезду готовлю». Вэтлыгкостинэ локтэма «Пока я ходил, он, оказывается, пришел». Вэтлыгкостинум локтэма «Пока мы ходили, он, оказывается, пришел». Муныгмозыд мийантэ виз'лы «Попутно нас проведай».

НАРЕЧИЕ

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ НАРЕЧИЯ

Как и в литературном языке, различаются определительные и обстоятельственные наречия.

Определительные наречия обозначают качество, способ и образ действия, интенсивность проявления признака. Они делятся на следующие подгруппы:

1) Качественные наречия. Они обозначают качественный признак действия, способ действия, например: чөстаа с'ойны «есть с аппетитом», бэлышэн видзэдны «смотреть косо», рамаа пукооны «сидеть смирно», пышйэн пэткэдны «вынести бегом», вомлала мэрат'ны «мерять поперек», помавыы мунны «беспрерывно идти», гус'эн с'орн'итны «тайком разговаривать».

2) Наречия степени действия и качества: зэй бөрдны «сильно плакать», зэй пым «очень горячий», шл'уд, гыбад' котас'ны «насквозь промокнуть», сап мыд'ны «совсем устать», сап абу «совершенно нет», кичил'ибук шома «очень кислый», пыр-пыр д'ик «совсем глупый», пыр-пыр мыд'ны «очень устать», пыр-пыр мунны «совсем уехать», выйти с'өд «чересчур черный», чус лэмыд «совершенно темно», дөбэл'эчки нөйтны «очень сильно избить», бэда с'өктаа ооны «очень тяжело жить», бэда өд'д'э мунны «очень быстро идти», бэспут'и уна «очень много», туч с'өд «чересчур черным».

Мэнэ зэй кызэдэ «Я очень кашляю». Сийэ мортсэ зэй видэныс «Того человека очень ругают». Ваыс зэй пуэ «Вода очень кипит». Зэй тышкас'э «Очень дерется».

К определительным наречиям относятся т. н. изобразительные наречия, которые в исследуемом говоре не так широко распространены, например: шл'оп ус'ны «шлепнуться, упасть», колс чэгны «с хрустом сломаться», вирк сутны «рывком встать», пас' ус'ны «упасть пластом», шкоо лыины «бах выстрелить».

Иногда употребляются т. н. парные изобразительные наречия, например: грим-грам ус'ны «упасть с грохотом», туррэн-таррэн лэт'чыны поскэдыс «с грохотом скатиться по лестнице», з'ил'-з'ол' жугооны «разбиться вдребезги (о стекле)», турэ-байкаа моз ооны «жить как попало», пуш-пош тэт'ны «сложить неплотно, рыхло», чурйа-барйо кыскыны «тащить грохоча, с грохотом, волоком», т'уп-т'ап с'ойны «наскоро поест».

Звукоподражательные наречия чаще употребляются в форме глагола в сочетании с простым глаголом: gryмгыс'ны-ус'ны «грохнуться, упасть с грохотом», чажгыс'ны-кос'ас'ны «разорвать с треском», пургыс'ны-лэбны «вспорхнуть», рытшкыс'ны-чэгны «хрустнуть, сломаться с треском», шл'ачкыс'ны-ус'ны «хлопнуться, шлепнуться».

3) Наречия, обозначающие количество и меру действия: өтмыдаа, өтмыттэм вайны «принести в одинаковом количестве»; уна с'этны «много дать», этша корны «мало просить», кис'тыны доркэд тшөтш «налить вровень с краями», мыт'тэмкэ вайны «сколько принести», муртса тыдооны «едва виднеться».

К обстоятельственным наречиям относятся:

1) Наречия времени, обозначающие время совершения действия, например: эни «теперь», төни «в прошлый раз; недавно»,

өд'дэ зэрмыны «скоро задождить», тон «сегодня», мōдасыы «завтра», мōйми «в прошлом году», мōдлумамыс' «послезавтра», луна «днем», рытбыд «весь вечер», лунбыд или лунтыр «целый день, весь день», тōйбыд «всю зиму», мимэ локны «сразу прийти».

2) Наречия места, обозначающие место совершения действия или указывающие направление движения предметов, например: водзэ «вперед», бōрэ «назад», шул'гавыы «влево, налево», вэс'кыдыы «вправо, направо», ылын «вдали, далеко», ылыс' «издалека», матын «вблизи, близко», бōкыс' «со стороны», пытшкын «глубоко».

3) Наречия причины и цели: мыл'а «почему, отчего».

Все наречия делятся на знаменательные и местоименные. Из местоименных наречий укажем на следующие группы:

1. Указательные местоименные наречия: эс'чэ «сюда», эстыс' «отсюда», эстыс'ан' «вот отсюда», эстэн «здесь», тытэн «там», тытыс' «оттуда», тыт'чэ «туда», тыт'чан'ын «вот там», тыт'чэдз «до туда», экудз «вот так, этак», экутшэм «вот такой», эмый «вот что», экоди «вот кто», экымын «вот сколько», сидз «так», эсидз «вот так», этадз «так», сэтыс'ан', тытыс'ан' «оттуда, с того места», сэт'чэдз «до того места», сэк «тогда» и т. д.

Экымын во, д'ит'аз, старик мэкэдэ олис да экудз чун'нас из тшукэдлы, йурс'и си эсидз из малыштлы, сквэрнэй словоон из шулы ди «Сколько лет старик прожил со мной и пальцем меня не тронул, за волосы не таскал и скверными словами не выражался».

2. Вопросительные местоименные наречия: кор «когда», кōн «где», кыс' и кытыс' «откуда, с какого места», кыт «где, по какому месту», кымыныс' «сколько раз», мыл'а «почему», кычэ «куда» и т. д.

3. Отрицательные местоименные наречия: н'икор «никогда», н'икōн, н'икытэн «нигде», н'икычэ «никуда», н'икытыс' «ниоткуда», н'икудз «никак» и т. д.

4. Неопределенные местоименные наречия: коркэ «когда-то, когда-нибудь», корс'урэ «кое-когда», кычэгэ «куда-то», кыткэ «где-то (по какому-то месту)», кытс'урэ «кое-где», кудзкэ «как-то», кудзс'урэ «как попало», кычэс'урэ «куда попало», кōнкэ «где-то», кōнс'урэ «где попало», кыс'с'урэ «кое-откуда».

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ И СТЕПЕНЬ КАЧЕСТВА НАРЕЧИЙ

Многие наречия (качественные, времени, места, количества и меры) могут иметь сравнительную и превосходную степень.

Сравнительная степень образуется при помощи суффикса -джык: н'ōджык мунны «тише идти», өд'д'эдджык воны «быстрее прийти», унджык бос'ны «брать больше», с'ибджыкаа кутны «крепче держать».

Превосходная степень образуется при помощи приставки мэд

или частицы *мэт'ча*. Например: *мэдöд'дэ* воны «быстрее всех прийти», *мэдбөр* раз воныны «последний раз приходиться».

Мэ *мэдводзын көрэ пэти кыз'* арэн «Я впервые с оленями ушла, когда мне было 20 лет». Мэ *пукали* *мэт'ча бөрүн* «Я сидел в самом последнем ряду».

В наречиях превосходной степени могут совмещаться показатели сравнительной и превосходной степени: *этайа көрыс мэдöд'д'эджык мунэ* «Этот олень идет быстрее всех». *Мэт'ча öд'д'эджык войлэ* «Всех быстрее бегают». *Тайа н'ан'ыс мэдн'эбыдджык* «Этот хлеб свежее всех».

При наречиях превосходной степени могут быть усилительные слова в форме исходного падежа, например: *Мэдыс' мэдбөр рөдит'чис* «Самым последним родился». *Мэдыс' мэдбөрын пукалис* «Самым последним сидел». *Мэдыс' мэдбураа рөбитэ* «Лучше всех работает».

Высокая степень выражаемого наречием качества, способа или меры выражаются наречиями степени и меры, например: *Зэй л'окаа с'орн'итэ* «Очень плохо говорит». *Зэй гораа с'ылэ* «Очень громко поёт». *Йонаа öд'дэ мунэ* «Очень быстро идет». *Бураа дыр вэтлалис* «Довольно долго ходил». *Доза уна с'ойис* «Довольно много съел».

ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Качественные наречия образуются от прилагательных:

1. С помощью суффикса *-аа* (<*-аэ*)⁵⁷, если основа прилагательного обычно кончается стечением согласных или согласным.

Например: *топтаа шамыртыны* «крепко позвать» (от *топыд* «крепкий»), *ыждаа здöхн'итны* «тяжело вздохнуть» (от *ыджыд* «тяжелый»), *сукаа пуны* «густо варить» (от *сук* «густой»), *бураа вэлэт'чыны* «хорошо учиться» (от *бур* «хороший»), *чөстаа с'ойны* «вкусно есть» (от *чөскыд* «вкусный»), *йугдаа öзйыны* «ярко гореть» (от *йугыд* «светлый»), *лабаа путшкыны* «слабо ссучить» (от *лаб* «слабый»), *л'окаа быдмэ* «плохо растёт» (от *л'ок* «плохой»), *с'өктаа пойсоны* «тяжело дышать» (от *с'өкыд* «тяжелый»), *гырс'аа шагат'ны* «крупно шагать» (от *гырыс'* «крупный»), *донтэмаа н'обны* «дешево купить» (от *донтөм* «дешевый»), *джудждаа гөрны* «глубоко пахать» (от *джуджыд* «глубокий»), *йонаа вочкины* «сильно ударить» (от *йон* «сильный»), *дышаа рөбитны* «лениво работать» (от *дыш* «ленивый»), *бураа зэрны* «сильно дождить», *с'өктаа вис'ны* «тяжело болеть», *дыгдаа рөбитны* «лениво работать», *пэмдаа öзйыны* «тускло гореть», *чорыдаа мунны* «проглотить с трудом», *косасэ бэролаа сад'итны* «косо насадить косу».

2. С помощью суффикса *-а*, обычно после гласного в конце основы.

Например: *мылаа с'ыны* «нежно, плавно петь» (от *мыла*

⁵⁷ В вымском диалекте *-аö* (бураö), в удорском — *-ас* (бурас).

«нежный»), гораа лыны «громко выстрелить» (от гора «громкий»), вынаа пѡлоны «крепко дуть (о ветре)» (от вына «крепкий»), вынаа майтны «крепко помазать маслом» (от вына «масляный, помазанный маслом»), н'ужйэсаа с'ыны «петь протяжно», н'эохита олэ «грязно живет», (от н'эохит «нечистый, грязный»), н'ужйэсаа мунэ «медленно, тихо идет», кокн'иа зэрэ «слегка идет дождь».

Наречия от заимствованных прилагательных основ также образуются с помощью суффикса *-а*: Тайа статнэя олэ «Этот умеючи живет». Сыа нужнэя олэ «Он бедно живет». Строшнэя вэлэдэныс «Срочно заказывают (что-н.)». Крутэя с'ори'итэныс «Резко (круто) разговаривают». Вошйис йарэя рѡбитны «Начал рьяно работать». Мэ хрэс'т'анскэя быдми «Я вырос крестьянским трудом». Н'эоторэя олэ «Незавидно (так тебе) живет». Н'ан'ыс тшукэвэя воис «Хлеб еле-еле созрел». Сѡвэтнэя олэныс «Дружно живут».

Послеложные сочетания с послелогом *моз* также могут оформляться наречным суффиксом *-а*: Ош моза рѡбитны «Работать как вол». Гатш моза вода «Лягу навзничь». Порс' мознаа тшѡгэма «Ожирел как свинья».

Наречия образуются с помощью послеложных суффиксов:

-пырйа, пырйас': дышпырйа «нехотя, лениво», радпырйа «с радостью, радостно», скѡрпырйас' «гневно».

-выы: шул'гавы «влево, налево», вэс'кыдвы «вправо, направо», помвыы «постоянно; подряд».

-быд: лунбыд «целый день, весь день», тѡѡбыд «всю зиму, в течение всей зимы», рытбыд «весь вечер», гожэмбыд «все лето», тулызбыд «всю весну», асыбыд вартан и коскыд мыдзэ «все утро молотить, и поясница устаёт».

В иных случаях в подобных примерах первая часть оформляется формой винительного падежа *-сэ*: Восэ быд вэтлэдлис «Весь год развезжал». Лунсэ быд гижэныс «Весь день пишут».

-тыр: лунтыр «целый день, весь день».

-йыы: гѡйыы «по шерсти».

-дор: асйадор «к утру; на исходе ночи», рытладор «под вечер».

Многие наречия имеют застывшие формы косвенных падежей, например:

-эн: важэн «раньше, прежде; в старину; давно», торйэн «отдельно», бурэн «добром, по-хорошему», выл'эн «недавно, только что», кыкэн «вдвоем»;

-ыс': выл'ыс' «снова, вновь», л'окыс' «грубо», унаыс' «много раз», кыкыс' «два раза»;

-с'ан': важыс'ан' «издавна, с давних пор», рытыыс'ан' «с запада»;

-ын: матын «близко», ылын «далеко»;

-э: вылиэ «наверх»;

-ти: вылити «высоко».

Некоторым наречиям свойственен уменьшительный суффикс *-ин'дзык*: этшин'дзык «немножко, маленько», с'орин'дзык «поздно-вато», кокн'ин'дзык «легонький».

ПОСЛЕЛОГИ

Пространственные послелогии употребляются в застывших формах местных падежей с суффиксами: *-э* (вступ. п.), *-ын* (местн. п.), *-ыс'* (исход. п.), *-лан'* (прибл. п.), *-с'ан'* (отдал. п.), *-эд*, *-ти* (перех. п.), *-эдз* (пред. п.). Чаще всего они оформляются притяжательными суффиксами.

Например: Мэ вылам став рёбэтасэ кол'исныс «Всю работу оставили мне». Тэ вылад мэ над'эт'чи «На тебя я надеялся». Кок бан вылэдзэ вёйли «Я увяз поверх стопы». Мэ вылам лог кутэ «На меня злится». Ставыс тэ ки вылад «Все в твоих руках (о складе)». Л'эскыс кол'и ытшкэма вылас «Вещи остались на скошенном месте». Гёна пом вылэ вэжлоолис кóнтус' вый «Конопляное масло обменял на оленьи меха». Ваыс öт'и мэт' вылын эни сулалэ «Вода теперь стоит на одном уровне (на одной метке)». Мэ тэ вылад суд'итча «Я с тобой буду судиться». Тэ код вылэ гóлэсуйтан? «Ты за кого проголосуешь?» Кок вылам йубырт «Кланяйся в ноги». Йул' мэс'эч вылын воам морэ дорэ «В июле месяце будем у моря». Май мэс'эч вылын кучас пийооны кóр «В мае месяце олени будут телиться». Сыа бур туй вылэ пэти «Он встал на хорошую дорогу».

В отдельных случаях послелог *вылын* употребляется в значении:

а) соединительного падежа: Ог тóд, мый тэ выытиыд карны? «Не знаю, что с тобой делать?» Мый нэ сы выыти карны? «Что мне с ним делать?»;

б) дательного падежа: Мэ вэрита тэ вылад «Я верю тебе»;

в) послелога *йылыс'*: Мэ вылам с'орн'итэны «Обо мне говорят».

Пространственный послелог *костын*, *коласын*, *космын* «между, среди, промеж» может употребляться в значении послелога *пöвстын* «среди».

Например: Ми костанум выйымэс' на л'ок войтыр «Среди нас имеются еще плохие люди». Код ми коласс'унум муныс' лоо? «Кто из нас пойдет?» Ми пукалам ош вэтлан сук рошшаыс космын «Мы сидим в густой роще, где ходят медведи». Ас костанум с'орн'итим «Между собой поговорили».

Иногда послелог *орд* в местном и вступительном падежах оформляется суффиксом *-ан* (<*-анум*): Частэдзык ми ордан воы «Чаще приходи к нам». Ныа ми ордан пыр суутэныс «Они всегда останавливаются у нас». Ми ордан (или орданум) локтан кор? «Когда придешь к нам?» Ти орданыд вола «К вам приду».

Вместо послелого *бөрө, бөрүн* «за кем-либо, позади кого-либо» коми литературного языка может употребляться сложный послелог *бөрлаздорэ, бөрлаздорын*:— Код бөрлаздорын сулалан?— Этэ бөрлаздорын сулала.—«За кем стоишь?— За этим стою». Мэ бөрлаздорам (или бөрласам) сут «Становись за мной».

Вместо послелого *бөрс'а* (бөрыс') «за кем-чем-либо» употребляют послелог *бөрс'ан'*: Ош бөрс'ан' вөтэт'чис «Погнался за медведем». Мэ бөрс'ан'э лок «Иди за мной». Тэ бөрс'ан'ыд муни «Шел за тобой». Сы бөрс'ан' муни «Шел позади него». Ми бөрс'ан'нум локтис «Шел за нами». Ти бөрс'ан'ныд муна «За вами (я) иду». Ны бөрс'ан' муна «За ними (я) иду».

Пространственный послелог *н'ылыд* «по» употребляют в сокращенном виде *н'ыы*: гөн н'ыы «по шерсти», төб н'ыы «по ветру», сы н'ыы с'орн'итны «уступать ему в разговоре».

Употребляется пространственный послелог *пуджыг* или *пуджыд* «против»: гөн пуджыг «против шерсти», шонды пуджыг «против солнца».

Вместо пространственного послелого *динын* «около, возле, подле кого-чего-либо, при ком-чем-либо» употребляют *д'инын* или сложный послелог *д'ин дорын*. Мамэ д'инам воли «Приходил к матери». Авкосэ мэ бытти куим араадз, видзи д'ин дорам «Авко я вырастила до трех лет, держала возле себя». Чэл'ад'ыд д'ин дорад олэ «Ребенок живет около себя». Д'ин дорас ныы вöли «Около него была девушка». Көрийас д'ин дорынэс' «Олени возле меня».

Наряду с пространственным послелогом *гөгэр* «вокруг, около» употребляют слово *пöра*.

Например: Кэрка гөгэрыс мый войланныд? «Что вы бегаετε вокруг дома?» Лун шөр гөгэр локтис «Пришел около полудня». Вой шөр пöрайасэ воис «Пришел около полуночи». Лун шөр пöрайасэ мунам «Пойдем около полудня».

Наряду с пространственным послелогом *вомэн* употребляется послелог *вомлала* «через что-л.; поперек»: йу вомэн или йу вомлала вуджны «переправиться через реку», туй вомлала войэдны «пробежать поперек дороги».

Употребляется пространственный послелог *водзын* и *водзсын* «перед»: шог водзсэ «перед горем, к горю», зэр водзсын «перед дождем».

Вместо пространственного послелого коми литературного языка *пöлөн* «вдоль, по» употребляется послелог *бöкти*.

Временный послелог *дырьи* (выйыма дырьи (Мохча) «когда есть») имеет более употребительные варианты *дыр'яа, дыр'яас'* «в период, во время чего-либо, при». Послелог может употребляться с лично-притяжательными суффиксами.

Например: мэ дыр'яа и дыр'яас' «при мне», тэ дыр'яаыд и дыр'яас'ыд «при тебе», сы дыр'яа и дыр'яас' «при нем», ми дыр'яанум и дыр'яас'нум «при нас», ти дыр'яаныд и дыр'яас'ныд «при вас», ны дыр'яа и дыр'яас' «при них».

Чэл'ад' дырйас' вэлэт'чи «В детстве учился». Том дырйас'нум гажэт'чылим «В молодости веселились». Выйым дырйас'ыс иг бос' «Когда было, не взял». Дзол'а дырйиз уна бёрдлыыли «В детстве много плакал».

Временный послелог *мыс'*, *мыс'ти* «спустя, через (какое-л. время)»: пёра кол'мыс' «после того, как пройдет время», дыр мыс' «через долгое время, спустя много времени», куз' кад мыс'ти «через долгое время», лун мыс' «через день».

Пёрыс' мыс' лои гортыс' мунны «На старости лет пришлось из дому уйти». Ёд'дэ мыс' воа «Вскоре приду».

Временный послелог *кэжэ* (к. л. *кэжлө*) имеет значение «на (на какой-либо срок); к (к какому-либо сроку)»: праз'ник кэжэ «на праздник», асы кэжэ лёс'эдны «приготовить к утру».

Послелог *кэжэ*, *кэжын*, *кэжыс'* обозначают и ограничение тем, что выражено предшествующим послелогу словом: Мэ кол'и ёт'и ыж кэжэ «Я остался с одной овцой». Кол'и куш пинжак кэжын «Остался только в одном пиджаке». Куш дөрэм кэжын мун *«Только в одной рубашке ушел»*.

Послелог *кэжын* может употребляться с местоимением *ас*: ас кэжам ола «живу без посторонних», ас кэжаныс олэныс «живут без посторонних».

Послелог *кэжыс'* употребляется и в значении «по» с притяжательными суффиксами.

Например: Мэ кэжс'ум, аслыс кэ бур, мэд мунэ «По мне, если ему самому хорошо, пусть идет». Тэ кэжс'ыд вэд хёт' сэс'с'а кудз «По тебе, хоть потом как». Сы кэжыс' хёт' кудз карасныс «По нему хоть как сделают». Ми кэжс'унум, аслыс кэ бур, мэд мунэ «По-нашему, если ему самому хорошо, пусть идет». Ти кэжс'ыныд хёт' сэс'с'а кудз «По вашему хоть потом как». Ны кэжыс' хёт' сэс'с'а кудз «По-ихнему хоть потом как».

Наравне с послелогом *йылыс'* «о (об, обо) чем-л.» часто употребляют в этом же значении послелог *помлас'*, который, как и послелог *йылыс'*, может принимать формы лица.

Например: Мэ йыыс'ум и мэ помлас'э «обо мне», тэ йыыс'ыд и тэ помлас'ыд «о тебе», сы йылыс' и сы помлас' «о нем», ми йыыс'унум и ми помлас'нум «о нас», ти йыыс'ыныд и ти помлас'ныд «о вас», ны йылыс' и ны помлас' «о них».

Бригад'ир помлас' с'орн'итэныс «Разговаривают о бригадире». Мэ вис'тала Кал'а Вас' помлас' «Я расскажу о Василие Калиновиче». Н'ар гус'ас'эм помлас' вис'тала «Расскажу о краже замши». Мэ помлас'э ин пэчал'ит'чы «Обо мне не печалься». Бур кыы вöй-пам бур с'ёлэм помлас' «Хорошее слово скажем о добром сердце».

Послелог *помлас'* употребляют и в значении «из-за кого-чего-либо, зачем». Мэ мун *«из-за него»* тэ помлас'ыд «Я пошла из-за тебя». Сы помлас' вэтли «Из-за него сходил». Кёр вёрдэм помлас' чэгасйас'дыс вэтлэныс «Олени пасутся на ответвлениях основной дороги».

Послелог *помлас'* употребляется и в значении «за кого-что-либо»: мир помлас' тышкас'ны «бороться за мир».

Употребляют послелог *пом*, *помыс'* «от»: водз мужик пом пи «сын от первого мужа», водз мужик пом ныы «дочь от первого мужа». Сы помыс' бурыс оз ло «От него хорошего не жди».

Из причинно-целевых послелогов употребляются *с'орти* (к. л. вöсна) «ради, из-за», *помла* (к. л. понда) «ради кого-чего-либо; из-за кого-чего-либо, по», *могыс'* «ради, с какой-либо целью».

Послелог *с'орти* может оформляться формами лица.

Например: Мэ с'ортиэ из волы «Из-за меня не приходил». Тэ с'ортиыд из волы «Из-за тебя не приходил». Сы с'орти из волы «Из-за его не приходил». Ми с'ортинум из волы «Из-за нас не приходил». Ти с'ортиныд из волы «Из-за вас не приходил». Ны с'орти из волы «Из-за них не приходил». Чойэ с'орти вои «Ради сестры приехал». Чэл'ад'д'ас с'орти ола «Ради детей живу». Бригад'ир с'орти планыс оз тыр «Из-за бригадира план не выполняется». Ас л'окыс с'орти и мэстаыс абу «Из-за своей злости и места нет».

Послелог *с'орти* употребляется и в значении «в сравнении, по сравнению с, согласно чему-либо, по»: Важйа с'орти вынаджык «По сравнению с прежним сильнее». Тэ с'ортиыд сыа бурджык «По сравнению с тобой он лучше». Эни олам бура важйа с'орти «Теперь живем хорошо в сравнении с прежним». Пастухйас важэн кадсэ тöдмоолисныс шонды с'орти да кöр с'ойэм да узэм с'орти «Пастухи-оленоводы раньше время узнавали по солнцу и по времени приема пищи и отдыха оленями». Мэ тат'чэ бур с'орти вои «Я сюда пришел по-добру». Кокэ с'орти вурэди «По своей ноге заказал».

Послелог *с'орти* употребляется и в значении «для»: Мэ с'ортиэ олас «Для меня живет».

Вместо послелога *понда* «о ком-чем-либо, ради кого-чего-либо, по, из-за кого-чего-либо» других говоров употребляют послелог *помла*: Мöс помла оз бöрдныс «О корове не плачут». Мамэ помла гажтэмала «По матери скучаю». Чэл'ад'ыс помла бöрдэ «Из-за ребенка плачет». Ог ас помла тöждыс' «Не ради себя беспокоюсь».

Сравнительным послелогом является *моз*, *мозна*, *мозн'и* «как, подобно, так же как».

Например: Ош моз рöбитэ «Работает как медведь». Топ машина моз вэтлэ «Ходит как машина». Эта мозн'и кар «Сделай подобно этому».

Послелог *моз*, *мозна*, *мозн'и* употребляется и в значении «по такому-то образцу, способу», может оформляться формами лица: Мэ мознаа кар «Сделай по-моему (способу)». Тэ мознаыд кари «Сделал по-твоему». Сы моз кари «Сделал так же, как и он». Ми мознаанум кар «Сделай по-нашему (образцу)». Ти мознааныд кари «Сделал по вашему способу». Ны мознаа кари «Сделал по-ихнему».

Ас мозн'иыс вис'талис «По-своему рассказал». Бур мозн'и оо «Живи по-хорошему». Вай хöт' важйа мозн'и öтик ныы бöрдэдам «Давай хоть по-старинному одну девушку причитаем».

Употребляется сравнительный послелог *койд*, *койдна*, *койда* (к. л. код') «как, вроде, наподобие чего-либо, подобный кому-чему-либо; величиной с».

Например: Тэ вэтэш коса койд «Ты как ветхая коса». Пуыс с'ис' койд вэс'кыд «Дерево прямое как свечка». Ош койд вына «Сильный как медведь». Капустаыс вöö йур койд «Кочан капусты величиной с лошадиную голову».

Мэ койдна рёбэт'н'икыс абу «Нет работника как я». С'а дзик н'ин мэ койда «Он совсем как я». Н'а дзик н'ин ми койдаанум «Они совсем как мы».

Послелог *койд* может употребляться со значением «по». Он может принимать лицевые формы.

Например: Мэ койдс'ум с'а абу прав «По-моему, он не прав». Ми койдс'унум из на коо мунны «По нашему мнению, не надо было еще уходить». Тэ койдс'ыд из на коо мунны «По-твоему не надо было еще уходить».

Сравнительно-сопоставительные послелогии: *куз'а* «длиной с», *кыза* «толщиной с», *джужда* «вышиной с», *сода* «высотой с», *пас'та* «шириной с», *ыжда* «величиной с».

Примеры: Арс'оо луныд чун' куз'а «Осенний день длиной с палец». Кык мэтра пас'та ва гоп «Лужа шириной в два метра». Пыыс'аныс кэрка ыжда «Баня величиной с избу».

С'а мэ ыждаа жэ «Он такого же роста, что я». С'а тэ ыждаыд жэ «Он такого же роста, что ты». Мэ сы ыжда жэ «Я с ним одинакового роста». Ти ми ыждаанумэс' жэ «Вы такого же роста, как мы». Н'а ти ыждааныдэс' жэ «Они такого же роста, как вы». Ми ны ыждаас' жэ «Мы такого же роста, как они».

Сопоставительные послелогии могут иметь суффикс *-тэм*: мый куз'атэм, «какой длины», мый кызатэм «какой толстый», кэрка ыждатэм «величиной с избу», сы дыратэм «так долго», эта содатэм «вот такой вышины».

Мый нэ сы дыратэм вэтлин? «Что же так долго ходил?» Му-йасыс сы ыждатэм, с'инмыд оз судз «Поля такие, что глазом не охватишь». Гыркыс мый куз'атэм! «Какое длинное туловище!» Мый куз'атэм од'д'алаыд, сы куз'атэм и коктэ н'ужэдан «По одежке и ножки протянешь».

Употребляется количественный послелог *мыда*, *мёда* «около; с; столько».

Например: Чэл'ад'ыс ном мёда «Детей столько же, сколько мошкеры». Шапка мёда турунтор вай «Дай охапку сенца». З'эл'л'а мёда винаыс кол'эма «Вино осталось столько, сколько нужно для лекарства».

Из разделительных послелогов, послелогов исключения и замещения употребляются: *пыд'л'а*, *пыд'л'и*, *пыд'л'ас'*, *пыл'л'ас'* (к. л. пыд'д'и) «вместо, за, в качестве кого-л.», *ööдор* «кроме, за исключением», *туйэ* «за, вместо, в качестве».

Примеры на послелог *пыд'л'ас'*: Мэ пыд'л'ас'э вэтли «Вместо меня сходи». Тэ пыд'л'ас'ыд (пыл'л'ас'ыд) вэтли «Вместо тебя

схожу». Сы пыд'л'ас' (пыл'л'ас') вэтлис «Вместо его сходил». Ми пыд'л'ас'нум (пыл'л'ас'нум) вэтлис «Вместо нас сходил». Ти пыд'л'ас'ныд (пыл'л'ас'ныд) вэтлис «Вместо вас сходил». Ны пыд'л'ас' (пыл'л'ас') вэтлис «Вместо них сходил». Мэ Ван'э пыд'л'и вэтли «Я сходил вместо Вани».

Послелог *пыл'л'ас'* употребляют и в значении «ради, из-за»: Бур пыл'л'ас' мэ тэныд кари «Ради добра я тебе сделал». Л'ок пыл'л'ас' тэ мэн карин «По злобе ты мне сделал».

Примеры на послелог *өддор* (к. л. өтдор): Тэс'ыд (или тэс'ыдс') өддор ставыс волисныс «Кроме тебя, все приходили». Мэс'ум (или мэс'умс') өддор ставыс вэтлисныс «Кроме меня все ходили». Мис'унум (или мис'унумс') өддор ставыс волисныс «Кроме нас все приходили». Тис'ыныд (или тис'ыныдс') өддор ставыс волисныс «Кроме вас все приходили».

Примеры на послелог *туйэ* (к. л. туйё) «за, вместо, в качестве»: Кодэс инэ н'ин сэс'с'а куча тэ туйад мөдэдны да? Кодэс инэ н'ин мэ сэс'с'а куча тэ туйад чукэсны да? (фольклор) «Кого же я буду вместо тебя посылать? Кого же я вместо тебя буду будить?» Бур туйэ тайа сарафаныс «Этот сарафан в качестве выходного». Фат'эртшиксэ мужик туйэ видзис «Квартиранта держал в качестве мужа».

Из послелогов образа действия отметим следующие послелогии:

1. Послелог *ногн'и* (к. л. ногөн) «по»: Мэ ногн'и кар «Сделай по-моему». Та ногн'и колэ «Нужно сделать по-этому». Мэ ногн'иэ колэ карны тэдз «По-моему, нужно сделать так». Быд ногн'и бөр-дэдис «Всяко причитала».

2. Послелог *сорён* (или сорйэмэн) «с, вместо с, совместно с чем-либо»: бөрдэм сорэн (или сорйэмэн) «с плачем», мырдэн сорэн (или сорйэмэн) «почти насильно», пышйэн сорйэмэн «бегом», тшыг сорйэмэн «впроголодь», тэрмас'эм сорйэмэн «торопясь, в спешке».

СОЮЗЫ

Сочинительные союзы: *а* «а», *да* «да, но», *ди* (к. л. дай) «и, да и», *и* «и», *л'и-л'и* «ли-ли», *л'ибэ* «либо, или», *то-то* «то-то», *н'эс'э-н'эс'э* «не то-не то», *н'и-н'и* «ни-ни», *но* «но».

Подчинительные союзы: *бус'тэ*, *бус'тэкэ* (к. л. быт'т'ө) «будто как будто», *мэд*, *мэдум* (к. л. мэдым) «чтобы», *ыштэ* (к. л. мый, «что», *мый* «что», *мыйэн* «как только, лишь только, едва», *хөт' г* *көт'* «хотя, несмотря на то, что», *кэ* (к. л. кө) «если», *да* «потому что, так как, когда», *кол'и* «если», *мыл'а* «почему, отчего».

Примеры на сочинительные союзы:

С'ойис да унмоос'ис «Покушал и заснул». Пинжактэ кул', ди оз ло жар «Сними пиджак, и не будет жарко». Тшук пыроолис ди

мунн «Заходил на минутку да и ушел». Миша да Ван'а волисныс «Приходили Миша и Ваня». Миша н'и Ван'а из волыныс «Миша ни Ваня не приходили». Вомам пымэс н'и кӧдзыдэс ог вэрмы бос'ны «В рот не могу взять горячего ни холодного». Н'эс'э кулэ-ма, н'эс'э лоояа койд «Не то умер, не то еще живой». Пыз'сэ гыр'саа изема, н'эс'э тус', н'эс'э паноо «Муку крупно смололи, не то зерно, не то крупа». То шонды пэтоолас, то зэрэ «То солнце выглянет, то дождь идет». Тэ л'и, мэ л'и вэтлам «Ты или я сходим». Забыл' ал'и ныма? «Правда или не правда?» Ван'а лыд'д'ыс'ис и гижис «Ваня читал и писал». Ӧтик пэл'эдэ пырис, а мӧд пэл'эдэ пэти «В одно ухо зашло, а в другое вышло». С'инмыс тшӧк, а ачыс пукалэ «Глаза закрыты, а сам сидит». Тӧӧнас кӧрыслэн с'урыс бытсэн кис'с'ас, а куд' тулыс кучас лоны, сыа вошйэ выл' с'ур быттыны «Зимой оленье рога падают, а как только начинается наступать весна, он начнет расти новые рога».

Примеры на подчинительные союзы:

Чассэ колэ нуэдны, бӧрэ кол'и да «Часовую стрелку нужно отодвинуть вперед, так как часы отстали». Дышаа рӧбитэ, йайэ тырэма да «Лениво работает, потому что ожирел». С'инмэ кучис тшӧкооны, унмэ локтэ да «Глаза стали смыкаться, так как клонит ко сну». Лӧз пукс'ис, дойми да «Синяк посадил, так как ушибся». Кӧр дор понмыс зэй оз ыжды, дор вытэ рӧбитэ да «Собака оленевода очень не растет, потому что постоянно работает». Йа-йас вурыс пукс'эма, вочкэма да «На теле образовался рубец, потому что ударил». Мэ вӧтас'и, бус'тэкэ мэ тэ ордад «Я сон видел, будто я у тебя». Сыа вис'талис, ыштэ мӧд асы сыа волас «Он сказал, что завтра утром он навестит».

Оз кэ ыстыны, ин мун «Если не посылают, не иди». Йурыд кэ оз рӧбит, кокыд уна ноолэдлэ «Если голова не работает, ногам много достаётся». Пин' кэ выйым, н'ан' лоо «Если имеются зубы, хлеб будет». Он кэ поо, мун ди «Если не боишься, иди». Трэбнэ кэ, с'ой «Если требуется, ешь». Мэд (мэдум) пырас, ин кут. «Пусть заходит, не держи». Мыйэн мэ кыли, мимэ локти «Как только я услышал, сразу пришел». Кол'и с'этин, ин кор «Если отдал, не проси». Мый корс'ан, сийэ и ад'дзан «Что ищешь, то и найдешь». Мый вундэма, сымый и чумал'итэма «Что сжато, то и поставлено в суслоны». Мыйэн пэта ылла вылэ, кынтэ «Как только выйду на улицу, знобит». Кӧт' и зэрэ, лоо мунны «Хоть и дождь идет, придется идти». Кор чукэста, сэк и лок «Когда крикну, тогда и иди». Кӧн вӧли, сэс' и локти «Где был, оттуда и пришел». Кычэ вэтли, сэс' и вои «Куда ходил, оттуда и пришел». Кудз мунан, сидз и локтан «Как пойдешь, так и придешь». Йэжэл'и с'орма, ин пин'оо «Если задержусь, не ругай».

ЧАСТИЦЫ

Вопросительные частицы: *эм* (ам) (к. л. *ө*) «ли», *эмый* (к. л. *өмөй*) «ли, разве, неужели», *нэ* «ли», *л'и* «ли».

Примеры: Тэ эмый вöлин? «Разве ты был?» Мича зонмэ, молод'эчэ, гöтрас'ны эмый мöдан? «Красавец-молодец, не жениться ли ты надумал?» Воин эмый н'ин? «Разве уже пришел?» Дыр-эм вэтлан? «Долго ли сходишь?» Поз'э-эм сы вылэ ыштыны? «Можно ли зариться на него?» Ся эстэн нэ олэ? «Он здесь ли проживает?»

К соотносящим частицам относятся: *на* «еще», *н'ин* «уж, уже», *нöшта* или *нöшна* «еще».

Примеры: Йурсэ кутэ н'ин «Голову уже держит». Ыллаыс с'ор н'ин, хват'итас войлыны «Уже поздно на улице, хватит бегать». Мусэ-васэ н'ин гöгэрти «Весь мир уже обошел». Зэй тай н'ин бöрдэ, мыл'а он кат'нит «Очень уж плачет, почему не качнешь». Ся воис н'ин «Он уже пришел». Кымын лун н'ин кол'и? «Сколько дней уже осталось?» Тон нöшта на кöдзыд «Сегодня еще холоднее». Асйа лысваыс пукалэ на, кокн'и ытшкыс'нысэ «Не высохла утренняя роса, косить легко». Йайыс пус'эма н'ин, поз'э н'ин с'ойны «Мясо уже сварилось, можно уже есть». Тырмас н'ин мийантэ пöрйэдлыны «Хватит уже нас обманывать». Нöшта корэ «Еще просит».

Указательные частицы *тайэ*, *тайэнэ* (к. л. *то*) «вот, вот этот», *тийэ* *тийэнэ* (к. л. *со*) «вот тот» выражают ориентацию на ближний и более отдаленный предмет.

Например: Тайэ бос' «Вот это бери». Көн нэ 'вачэгыс.— Тайэ тай. «Где же рукавицы?— Вот же». Тийэ коткэ локтэ «Вот кто-то идет». Тайэнэ камэннэй кэркасэ ручнэйэн карлэмаас' «Вот это каменное здание в ручную подняли». Тайэ тай, он эмый ад'дзы? «Вот же, разве не видишь?» Тийэ нэ ыджыд мыл'кыс тыдалэ, сэт'чэ чомтыс'ам «Вот (там) виднеется большой холм, туда раскинем чум».

Выделительные частицы: *жэ* (к. л. *жө*) «же», *нэ* (к. л. *нө*) «же», *да* «да», *но* «ну», *бара* «же».

Например: Код нэ локтэ? «Кто же идет?» Ся воас жэ «Он придет же». Мэ жэ н'инэм ог тöд «Я же ничего не знаю». Ин бара н'икодлы вис'тоо «Никому же ты не говори». Но мый н'ин сэн д'иит'чэ? «Ну что уже там происходит?» Да вэд йуртэ воштан «Да ведь голову потеряешь».

Вводные частицы: *тай* «оказывается», *вэд* «ведь», *кэ-а* «может быть».

Например: Тэ тай мунны мöдан-а «Ты, оказывается, собираешься уехать». Тэ тай воомыд н'ин «Ты, оказывается, уже приехал». Мэ вэд тон Ван'э пыд'л'ас' вэтли «Я ведь сегодня ходил вместо Вани». Тэ вэд быт'чэмасэ тöдан «Ты ведь все знаешь». Вэтла кэ-а «Может быть, схожу». Тэнад тай сэти потшэма н'ин «У тебя там, оказывается, уже загорожено».

Вводная частица *пõ* в диалекте отсутствует. Вместо нее употребляют глагол *шуны* «говорить».

Отрицательные частицы: *абу* «не» и *н'э* «не».

Например: Рõбэтаыс абу з'вэр, йагэ оз пышйы «Работа не зверь, в лес не побежит». Сылэн абу пас'кыд вом «Он не болтлив». Пыр на абу воомаас' «Все еще не пришли». Грузсэ н'э тэн лэптооны «Груз не тебе подымать».

Присоединительные частицы: *и* «и», *н'и* «ни», *жэ* «тоже, также», *тиõти* «тоже», *ди* (к. л. и) «и, да и», *тожэ* «также», -а.

Например: Ог тõд кудз тэ, мэ тай мунны мõда-а «Не знаю как ты, но я хочу идти». Мэ тõдтэгйа кар ди «Сделай так, чтобы я не знал». Мэ мунн жэ «Я тоже ушел».

Частицы *ди*, *и* часто употребляются в усилительном значении: Лунсэ рõбити ди, войсэ рõбити ди «И день работал и ночь работал». Магаз'инын вõли да, Тимофэй С'эмэновитшын вõли да, Машэн'н'а ордын вõли ди «Был и в магазине, и у Тимофея Максимова, и у Машеньки». Ай вõли ди, вок вõли ди «Был и отец и брат». Нылы ставыс лон: сахар ди, тшай ди «Им все стало: и сахар, и чай». Здоровйэ абу ди, выннум абу ди «Нет ни здоровья, ни силы». Ван'элэн быт'чемаыс выйым: рутшка и, карандаш и, рэз'инка и «У Вани все есть: и ручка, и карандаш, и резинка». Сэтэн кык морт и вõли «Там только два человека и было». Сыа вис'талис, тон зэрас, а из и зэр «Он сказал, что сегодня будет дождь, а дождя и не было».

Усилительно-ограничительные частицы: *дажэ* «даже», *тол'ко* (к. л. сõмын) «только», *мэдтэкэс'* (к. л. тыкõ, мэдтыкõ) «лишь, лишь бы».

Например: Дажэ н'иõтпыр ин волы «Даже ни разу не приходил». Тол'ко с'ойэ «Только ест». Мэдтэкэс' лоойэн кол'э-а «Лишь бы остался живым».

Приглагольные частицы: *вэс'кэ* (к. л. эс'кõ) «бы», *мэдланэ* (к. л. мэд) «пусть, пусть только», *мэд инэ* «ну и пусть», *вõли* «было, бывало», *давай* «давай», *вай* «давай».

Например: Кутшэмкэ воо вэс'кэ волис да «В каком-то году приходил бы». Иска вэс'кэ да лоо с'ойны «С запахом бы, но приходится есть». Мэдланэ, бура кэ олэныс «Ну и пусть, если хорошо живут».

Уступительные частицы: *инэ* «в таком случае», *кõt'* «хоть, по крайней мере», *л'ибэ* «в таком случае».

Например: Вайлы инэ мэ зибйас'а «В таком случае тогда я буду отталкиваться». Пыжас инэ уз'ам «В таком случае в лодке будем спать».

ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

Словарный состав диалекта в своей основе содержит слова, восходящие к финно-угорскому языку-основе (финно-угорский пласт), общепермскую и общекоми лексику, как и в других коми диалектах. В словарном составе описываемого диалекта имеются и специфические для диалекта слова и диалектные новообразования, слова, связанные с межъязыковыми контактами (заимствования из других языков).

Многие корневые и производные от общекоми корней слова, сложные слова и терминологические сочетания являются специфическими для данного диалекта.

Например: пöжэг и пöжэд «запарный корм для скота»; ыстэг «посылка, передача»; пооз'эг «чучело, пугало»; н'улэг «слизь у рыб на чешуе»; кундас «завалинка, снежная насыпь вокруг чума»; мундас «нора, норка»; гудас «неглубокая ямка, выкопанная лесной птицей для откладывания и высидывания яиц»; кöрас «морщина, складка»; н'арас «мятый картофель»; дорйэд «защита»; джаджэб «выступ в печке»; чэгас «маленькая складка»; чэгас «ответвление, развилина, боковая тропа к основной дороге (у оленеводов)»; чэглооны «сделать маленькие складки»; выытыс «наволочка»; пöдушка выытыс «наволочка подушки»; пэрина выытыс «наволочка перины»; öйэт'чан «растопка»; татшкан «деревянная или железная погремушка на рогах оленей или на шее»; тöмлэс или тöмлэд «искривленный»; тöмлэс кока «косолапый»; каз'тэд «воспоминание»; виз'лэб «течение»; т'ол'эб «быстрый»; варгун'н'а «разговорчивая женщина»; кышэд или кыш «наволочка, чехол»; вийгэм «прямой, стройный»; ичай «отчим»; шыр «шнурок, связка, ремешок», бот'инки шыр «шнурок ботинок», лыз' шыр «ремешок лыж»; пэсйöз «кряж»; пэрнай «крестный отец»; пэрн'ан' «крестная мать»; ма чурка «чижик, чирк»; йубыртэм йур «поклон, привет»; пойва «помой»; кока шапка «ушанка»; пыса чашка «чашка с ручкой»; гыж кис'эл' «студень»; чун' пом ку «наперсток»; чöб «лопатка для

теста»; чун'кытш лы «бедренная кость»; подэна пос «тротуар»; с'урны «черстветь, зачерстветь, затвердеть» (возможно, от иноязычного корня); ван' ва ууса «водяной»; мал'а тас'ти «эмалированная чашка»; мошн'аа пэрэц «стручковый перец»; мөд асы «завтра»; мөдлумамыс' «послезавтра»; сөс мөдлумамыс' «на третий день»; пыр-пыр «совсем, совершенно»; войлыны «бегать»; зырэдлыны «сбегать»; л'умйооны «смеяться»; тшөк «закрытый (о глазах)»; тшөкооны «закрываться (о глазах)»; кырмас'ны «чесаться»; костыны «гнуть»; д'уркйэдлыны «вырезать узор»; вэрт'чыны «родить»; пөлэн кыскыны «обшить, обшивать»; картаэ пырны «вступить в хозяйство жены»; с'ис'ны «ревновать»; пагрэм «яма в подполье, погреб»; посйу «сарай, сеновал»; н'ыыгэм «теплый, тепленький»; ватлан «железное ведро»; пос «пол»; кэрка водз «сени»; укучик «ласка» зоол. (возможно, заимствованное слово); пэрччакыны «потрескивать (о еловых дровах в печке)»; төрнэс «тормоз для телеги и саней»; төрнэсооны «затормозить сани или телегу»; ва коч ку «шкура морского зайца»; лыска ку «шкура тюленя»; сагыл'т'чыны «потемнеть (от плохой стирки)»; көчрас'ны «озираться»; надйооны «надуть»; быгйооны «врать, наврать, болтать, наболтать»; йоскыны «смотреть, уставившись»; поман'ы «беспрерывно»; панлэс «загнет, загнетка» (возможно, заимствованное слово); пэл'ка кыз' «добавочная лямка, обнимающая грудную часть оленя (прикрепляется к лямке для ее подгонки)»; вожка «подбрюшник (соединение лямки, тяжа и ремня)»; нөш көб «ошейник»; вөжжи выы бык «в упряжке первый олень слева», вөжжи выы дор пэл'эй «второй слева олень в упряжке»; н'имтэм пэл'эй «третий слева олень в упряжке»; дор пэл'эй «четвертый слева олень в упряжке»; витэд көра «пятый олень в упряжке»; игна «веревка, которой привязывается олень на пастбище»; игна кэркул' «вертлюг (железная вертящаяся часть)»; н'артала «аркан», гөрэд пөрт'чан лы «заостренная кость для развязывания узлов»; баба дад' или бөлка дад' «сани для женщин, матерей; дад'уу «упряжка в целом»; тшупэда пү «деревянная палочка, подвешенная к ремню для обозначения количества оленей»; йөр гэз «веревка, протянутая в сторону от ворот карзака»; көрйас с'ибэдны «пригнать или подвести быков к карзаку»; н'артны көрйасэс «собрать оленей и направить в нужную сторону»; хокайтны «произносить хо-хо-хо, кликать оленей»; йуркооны «привязывать несколько голов оленей на одну веревку»; ус'пир (<ус'и пур) «бери (для собак)»; кытшыл' көрт «скобель для выделки шкуры»; көр рөтш «отколовшееся стадо»; көрт пйат'эй «подвижное железное кольцо тяжа»; л'а-л'а «иди сюда (для собаки)»; мыдж гөна вол' «шкура оленя, снятая в период линьки»; гыжл'и «копытница»; йөрас'ны «загнать упряжных оленей в огороженное место»; кыпэт'чан «шест для поднимания нюка»; пас'уку «детская меховая одежда с капюшоном и разрезом спереди»; пэжгу «шкура новорожденного олененка»; ныр выы н'ар «две полоски кожи, идущие крестообразно, в носовой части уздечки»; горуш уу н'ар «подшейный

ремешок в уздечке»; йур бөр пэкльа «петля на подшейном ремешке»; йур бөр кыз' (или тшалак) «пуговица на подшейном ремешке»; шул'га бök н'ар «ремешок, охватывающий шею оленя»; пэл'эн'н'а чөр «поводок уздечки»; домс'и н'ар «широкий шейный ремешок для украшения»; вöжжи йур «уздечка вожжевого оленя»; тасма «поперечный ремень в упряжи оленя»; тасма кутэд лы или сарслы «в упряжи скрепление подшейного ремня с поперечным»; тасма көö н'ар «узкий ремень под брюшиной (в упряжи)»; качай н'ар «тяж третьего оленя»; шарэг «подвижное кольцо, через которое проходит постромка»; бырантэр «мешалка, посредством которого сбивается сметана»; быран доз «посуда, где сбивается сметана»; нök бурооны «сбивать сметану»; му с'урка «место с еловым лесом (в тундре)»; ошйур «грибы, которых не солят»; öторитны «идти стороной (напр., о полозьях)»; мöска бур «молочные продукты»; котшэб «совсем»; шывыы «худой, плохой, жидкий»; варгэс «боязливый»; чэзлас'ны «трескаться, растрескаться».

Некоторые слова и фразеологизмы употребляются в ином значении, чем в коми литературном языке и в других диалектах.

Например: пос «пол»; кэрка водз «сени»; картаэ (в значении вотчина) пырны «вступить в хозяйство жены»; пыр-пыр «совсем, совершенно»; бөр кэрка «кухня», водз кэрка «комната», пытшкэс кэрка «вторая комната».

Многие слова являются характерными и общими для северо-западных диалектов (некоторые из них являются общепермскими или общефинно-угорскими словами). Например, следующие слова являются характерными для северо-западных диалектов (в некоторых случаях, возможно, не для всех): карны вым. иж. уд. нв. «сделать»; ваалны иж. вым. уд. «поить, напоить»; ваас'ны иж. вым. уд. «пить, напиться, заниматься поением (скота)»; ташка вым. иж. уд. «мошка, мошकारа»; шы вым. иж. уд. «теплый хлев»; с'укöс' (иж. с'укэс') кос'мыны вым. иж. уд. «хотеть пить»; с'эрмöд (иж. с'эрмэд) вым. иж. уд. «узда»; л'у вым. иж. нв. уд. «слюна»; сабри вым. иж. нв. уд. «стог сена»; л'иктыны вым. иж. нв. уд. «указать, показать»; йирт вым. иж. нв. уд. «бревенчатый потолок»; каны вым. иж. уд. нв. «подняться, идти»; рачвыы вым. иж. уд. «колобок»; йи вым. иж. уд. нв. «пояс»; пий вым. иж. уд. «облако»; вöрийм (иж. ворйэм) вым. иж. уд. «вал сгребаемого сена»; пан' уд. иж. вым. «брусок»; шыран вым. иж. нв. уд. «ножницы»; паб вым. иж. уд. «ботва»; сös вым. иж. нв. уд. «поганный»; орс вым. иж. нв. уд. «плеть, кнут»; с'иптыны вым. иж. уд. нв. «закрывать»; рудзöг (иж. рудзэг) вым. уд. «рожь»; вэрт'чыны вым. иж. уд. «рожать, родить»; иг, ин, из вым. иж. уд. нв. «не»; тагöс (иж. тагэс) вым. «порог»; öбös вым. (иж. öбэс) «дверь»; лэбын вым. уд. иж. «вилы»; нуд вым. иж. уд. «рукоятка»; вочны вым. иж. нв. «ремонтить, починить»; нöшта вым. иж. нв. уд. «еще».

В ижемском диалекте большой пласт лексики составляют русские заимствования. Многие из них являются принадлежностью только ижемского диалекта.

119

обл. упадь) «падаль, дохлый скот»; мэжоумка, мэжомка (русск. обл. межумок, междоумок, межеумок) «нечто среднее, ни туда, ни сюда»; злѡкэманэ (русск. обл. злокоман) «зложелательный, злонамеренный»; навэлэк (русск. обл. наволоок) «заливной, прибрежный луг»; чита (русск. обл. чита) «мелкий дождь, изморозь»; гѡвэн'ик (русск. обл. говенник) «вязь верхних концов полозьев саней»; дѡр (русск. обл. дор) «подкожный жир оленя»; шын'гат'ны (русск. обл. шиньгаты) «пушить, бить смычком (шерсть)»; лѡжтшина (русск. обл. ложняк, лошак, лоншак) «годовалый жеребенок»; нѡрилэ (русск. обл. норило) «шест, употребляемый при подледном лове рыбы»; нѡритны (русск. обл. норить) «продевать шестом веревку с сетью при подледном лове рыбы»; трэйук (русск. обл. треух) «свадебный головной убор невесты»; барс (русск. обл. барс) «большая деревянная колотушка»; н'эповод' (русск. обл. непогодь) «непогода, ненастье»; ожэг (русск. обл. ожег, ожиг) «палка, заменяющая печную кочергу»; ан'учи или ан'ички (русск. обл. онуча) «портянка»; смород (русск. обл. смород) «смрад, запах горелого»; гавл'айтны и гавл'ат'ны (русск. обл. гавраты) «мусолить, трогать рукой»; камка (русск. обл. камка) «шелковая цветная ткань»; супрэт'ивнэй (русск. обл. супротивный) «двоюродный»; охвота (русск. обл. охвота) «охота»; ѡшуфка (русск. обл. ошувка) «парчевый головной убор замужней женщины»; гал'ит'чыны (русск. обл. изгаляться) «издеваться, смеяться, насмехаться»; ушлэй (русск. обл. ушлый) «дошлый»; копорыга (русск. обл. копорыга) «род кирпичи, мотыги»; бус'тэ, бус'тэкэ «будто, как будто, словно»; курэкн'ича «курятник»; сумн'ит'чыны «сомневаться»; тѡлмачитны (русск. обл. толмачить) «толковать, объяснить»; с'эл'этко (русск. обл. селеток) «жеребенок этого года»; лошка «ложка»; был'ыд «блюдо»; принэс (русск. обл. принес) «свадебный подарок невесте от родственников, друзей»; зайакат'чыны «заикаться»; н'эдэвид (русск. обл. недовид) «полуслепой»; д'ик «глухой», д'эт'и «дети»; л'этофка «летнее пастбище для оленей»; ропкайтны «моргать, мигать»; кѡрман «карман»; рѡбэт'н'ик «работник»; курича «курица»; с'ивэйтны «сесть»; уприт'чыны «упереться, заупрямиться»; ѡдэл'итны «одолеть»; пѡслухйан «послушный, исполнительный»; лаштшитны «ласкать, приласкать»; пос'этка «посиделки»; хѡд «ход»; пыхайтны «вспыхивать, ярко гореть»; пѡгл'ан'ит'чыны «нравиться, понравиться, приглянуться»; хѡда и хѡдэвэй «ходкий»; увэрэват'ны «уверить, уверять»; мимэ (русск. обл. мимо) «сразу, тотчас»; стан «станливый», намэт (русск. обл. намет) «выкройка»; скудэба (русск. обл. скудоба, скуда) «нужда, недостаток, нищета»; крѡпух (русск. обл. кропкий) «хрупкий, ломкий»; хват (русск. обл. хват) «крючки в одежде»; соха (русск. обл. соха) «ряд кольев для просушки сетей»; привэд'итны «привестись, прийти»; рымка «рюмка»; пѡвэл'у «по воле, вольно, тихонько, свободно, не торопясь»; скус «вкус»; шѡвйыны «метать»; из'з'ан «изъян»; охвот'итны «желать, хотеть»; д'эр «дерн»; хл'эстайтны «хлестать, стегать, бить»; пэчал'ит'чыны «печалиться»; гѡруйтны «горевать»; тѡлкат'чыны

«толкаться»; тол'ко «только»; махн'итны «махнуть»; бэл'эйтны «белеть, попевать»; надуритны «надурить, нашалить, напроказить, наделать глупостей»; рөхл'итны «рыхлить»; прэставл'ат'чыны «преставляться»; чадэ «чадо»; вэд «ведь»; хват'итны «хватить»; здохн'итны «вздохнуть»; туча «туча»; тучаас'ны «покрыться облаками»; вод'н'а «возня»; насмэрка «насморк»; расхөд'ит'чыны «разойтись»; каприз'ит'чыны «капризничать»; прикэс'нитны «прикоснуться, случиться, произойти»; стан'итны «достать, приобрести»; нагэрн'итны «расстроить»; нал'нит'чыны «налиться, хлынуть (о воде, в лодке)»; выбд'ит'чыны «вывестись»; паслух «пастух»; заикат'чыны «заикаться»; йаз'вит'чыны «треснуть, дать трещину; надтреснуть»; уприт'чыны «упрямиться»; өтэймитны «отнять, отнимать»; вөрэсвэн ооны «жить на сворованном»; з'вэр (русс. обл. зверь) «волк», аргыш «олений обоз», бык «кастрированный олень, приученный к запряжке»; пөд'н'ит'чэ «подночье, внутренняя крышка чума»; л'амка «широкий ремень, охватывающий плечо оленя (основной тяж)»; загвозка «ремень, охватывающий шею второго упряжного оленя»; надурнэй «шаловливый», утэритны (русс. обл. уторить) «сделать утор, нарезку для вставки дна (в облучной посуде)»; утэр'ник (русс. обл. уторник) «инструмент для нарезки утора (в облучной посуде)»; уборнэй «экономный».

Некоторые коми слова являются семантическими кальками русских диалектных и литературных слов. В печорских говорах русского языка, например, слово *молоко* обозначает простоквашу (возможно, под влиянием какого-либо прибалтийско-финского языка). Это понятие было перенесено и в ижемский говор, на коми слово *йöö*. Ижемское *йöö* также обозначает простоквашу, тогда как это слово в других диалектах (нв. скр. уд. вв. вс. лл. печ. сс.) обозначает молоко. В печорских говорах свежее некипяченое молоко называют пресным молоком (это понятие в ижемском говоре передается словом *ул'л'оо*). Слово *пэрнай* «крестный отец» является буквальным переводом русского выражения «крестный отец» (*пэрна* «крест», *ай* «отец»), тогда как крестный отец в других диалектах (вв. л. лет. нв. печ. скр. сс. уд.) передается словом *вэ-жай* (от *вэжа* «святой, священный»). Слово *пэрн'ан'* «крестная мать» является переводом русского выражения «крестная мать», в других диалектах (вв. вс. вым. лл. нв. печ. скр. сс. уд.) в этом значении употребляется слово *вэжан'*. То же самое можно сказать в отношении ижемских слов *пэрнаныы* «крестная дочь, крестница» (в других диалектах *вэжаныы*), *пэрнапи* «крестный сын, крестник» (в других диалектах *вэжани*).

В ижемском диалекте немало слов, заимствованных из ненецкого языка ⁵⁸.

Например: *сустуй* (ненецк. *сусто*) «сильно истощенный, отощавший»; *мада* (ненецк. *мад* — частица, употребляющаяся при об-

⁵⁸ Заднеязычный *н* ненецкого языка по техническим причинам мы обозначаем буквой *нг*.

ращении к другому лицу) «милый, дорогой»; тучу (ненецк. туця'н) «киса, сумка с принадлежностями для шитья»; пуд'у (ненецк. пудё) «изморось»; н'ылык (ненецк. нилак) «мелкий (о рыбе)» (с'ир н'ылык «мелкая щука»); бухуй (ненецк. пухуй) «филин»; хадыл'эй (ненецк. хады — ель) «еловая поросль»; пэн'з'э (ненецк. пензя) «овраг, лог, высохший ручей»; йангарч (ненецк. янгацэ) «колотушка из березы»; н'арма (ненецк. нярма) «защитный слой чего-л. (напр., планка, обивка лыжи, подшивка лодки)»; хармо (ненецк. харму) «изгиб (полоза нарты)»; йарэй, йарэйка (ненецк. яра) «безлесная равнина с песчаной почвой»; н'арцо (ненецк. нярцо) «мох на болотах»; йодум (ненецк. ёдемы) «полоски бересты»; айбарчас'ны (ненецк. нгаябарць) «есть мясо или рыбу в сыром виде»; йатама (ненецк. ята'ма) «головня»; ханавэй (ненецк. ханавэй) «ястреб»; падко (ненецк. падко) «узорчатая сумочка для домашних мелочей»; навэг (ненецк. наванг) «жировая пленка в брюшине упитанного животного»; палуку (ненецк. пала) «кишка»; с'атура (ненецк. сяторэй) «щука»; н'арэвэй (ненецк. няравей) «очень белой масти (о теленке оленя)»; йурок (ненецк. юра) «косяк, стая (рыбы)»; йасэвэй (ненецк. ясавей) «знаток местности, старожил»; мал'ча (ненецк. мал'ця) «малица»; л'ипт'ича (ненецк. либтад) «меховые чулки шерстью внутрь»; хасырэй (ненецк. хасрё) «заболоченное озеро»; т'эн'гэй «пимы для детей»; йандо (ненецк. яндо) «непонимающий, неопытный»; хал'имэр койд (ненецк. хал'мер) «покойник, мертвец»; н'ёлк (ненецк. nelaк) «икра (ноги)».

Большое количество заимствованных из ненецкого языка слов связано с оленеводством.

Например: пэл'эй (ненецк. пелей) «любой олень в упряжке, кроме первого»; харей (ср. ненецк. харейбте(сь) — погонять упряжных оленей) «шест, которым погоняют упряжных оленей»; са (ненецк. са) «постромка»; сал'амка (< са «постромка» и л'амка «лямка») «упряжь»; пэл'эн'н'а (ненецк. пелейиня) «узда»; халсула (ненецк. халцо'лы) «костяное или железное кольцо, через которое протягивается вожжа»; с'ан (ненецк. сян) «костяшка на уздечке», кытшыл' с'ан «загнутая правая лобная костяшка уздечки»; вэс'кыд с'ан «прямая левая лобная костяшка уздечки»; йамд'у (ненецк. ямдю) «кисть для украшения оленьей упряжки»; хора (ненецк. хора) «олень-самец»; мэнуэрэй (ненецк. менаруй) «кастрированный, недрессированный олень — вожак стада»; н'эбл'уй (ненецк. нябл'уй) «шукура летнего теленка»; мора (ненецк. мора) «весенний молодой рог»; л'арт'ча (ненецк. лярцо) «моль, которая портит оленьи шкуры»; н'алуку (ненецк. нялоко) «годовалый теленок»; н'адко (ненецк. нядэко) «важенка, отелившаяся в возрасте одного года»; намн'уку (ненецк. намна) «олень-самец в возрасте от одно-

го до двух лет»; халторка (ненецк. хабтарка) «бесплодная важенка»; сырича (ненецк. сырэця) «двухгодовая важенка»; авко (ненецк. нгавка) «авка (олень, вскормленный людьми)»; н'авуг'а, н'ауча (ненецк. нявця) «отелившаяся годовалая важенка»; пэндук (ненецк. пендуй) «оленок в возрасте 2—3 месяцев, а также его шкура»; тобл'и (ненецк. тоба-копыто) «путь у лошадей и оленей»; л'имбиха (ненецк. лимбика) «кусок оленьей шкуры с подшейной части (с длинными волосами)»; надорч (ненецк. надорць) «доска для выделки шкур»; пунзы тшог (ненецк. пунзо) «коленный жир (оленя)»; нарвэй (ненецк. нармей): ныр нарвэй «носовая раковина (оленя), храп»; с'ано (ненецк. сяну'пилё) «личинка носового овода»; н'эбл'уй (ненецк. няблюй) «осенний теленок»; с'ундуй (ненецк. сунды) «безрогий олень»; амд'ор или ан'д'ор (ненецк. нгамдёр) «шкура для сидения на нарте»; ыы (ненецк. нгу) «шест, жердь (для чума)»; лата (ненецк. лата) «доски для пола в чуме»; сынзы (ненецк. симзы, симзы) «вертикальные шести с двух сторон костра, куда прикрепляются поперечные шести для подвешивания крюков»; мокота (ненецк. макода) «два шести для остова чума»; с'има (ненецк. си) «отверстие для притока воздуха в чум»; т'ун'э-ван'га (ненецк. тюмю — очаг, вангг — яма) «яма под железным листом, на котором раскладывается костер»; пад'н'у (ненецк. падню) «палочка для подвешивания котлов»; н'эруку (ненецк. неро — ивняк) «подстилка, маты в чуме из березовых или ивовых прутьев»; с'абут'а (ненецк. сябу) «сани для спальных принадлежностей и погребца»; урэс (ненецк. нгурос) «возовые сани для груза»; ван'д'эй (ненецк. вандако, вандад) «сани для имущества и продуктов»; утича (ненецк. нгутос) «нарта для принадлежностей чума»; т'он'д'эр (ненецк. тён'дер') : водз т'он'д'эр «дощатый пере́док нарты»; бёр т'он'д'эр «дощатая спинка нарты»; н'ин (ненецк. нин) «боковая жердь у нарты»; панды (ненецк. пан, панд) «меховая обшивка подола совиков и малиц».

Возможно, из ненецкого языка заимствованы также следующие слова: хойур «худая малица с облезлым мехом»; т'уус'эр «заслон дымохода от ветра»; чукича «два поперечных шести для подвешивания крюков над костром»; карзак «отгороженное место для загона оленей»; тшалак «костяная четырехугольная застежка (пуговица)» и некоторые другие.

Ряд слов считаются вепско-карельскими заимствованиями, которые встречаются и в других диалектах: агас иж. вым. уд. вв. дл. нв. «борона»; сабри иж. вым. нв. уд. «стог»; кэга иж. печ., т'эга иж. вым. нв. «изгородь вокруг стога сена»; козал' иж. уд., коз'ов, коз'ив нв. «прялка»; солантэг иж., солантог вым., соландог уд. «солонка», варда иж. «решетка бороны, в которую заклинены зубья»; карта: картаэ пырны иж., картаб пырны нв., картаб мунны л. «войти в дом, в хозяйство жены (или тестя)»; мушyd иж. вым., мошyd вым. «коричневый»; карандыс «ушат» и т. д.

В словарь включены:

1. Специфические слова для данного диалекта независимо от того, зафиксированы ли они в «Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов».

2. Слова, встречающиеся в северо-западных диалектах коми языка, зафиксированные в «Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов».

3. Слова, зафиксированные в «Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов» с указанием диалектов, где они бытуют, но без пометы иж.

В словарь вошли как исконные, так и широко распространенные заимствованные слова. Заимствованные из русского и ненецкого языков слова обычно снабжены указанием на оригинал слова.

Слова, употребляемые повсеместно или во многих диалектах коми языка, в словарь не включены.

При дополнениях к заглавному слову последняя берется угловой скобой. Фразеологизмы и сочетания слов с терминологическим значением даются после двоеточия. В иллюстрациях заглавное слово заменено тильдой, если оно употребляется в той же грамматической форме. Фонетические варианты слов (срѳк и стрѳк «срок»; мѳдланѳ и мѳдланнѳ «пусть, но и пусть»; мѳжоумка и мѳжомка «нечто среднее, ни туда ни сюда»; жырѳган и жырѳгун «бубенчик»; чѳп, цѳп, т'ѳп «цепь»; мѳттѳкѳ и мѳттѳкѳс' «пусть только, лишь бы») обычно даются в одной словарной статье через запятую. Основные значения многозначных слов выделены точкой с запятой. Омонимы выделены в отдельные словарные статьи.

Аагыны кричать, орать.

Абутэмас'ны жаловаться на нехватку, недостаток, отсутствие чего-либо; прибедняться.

Авко (ненецк. нгавка) авка (олень, вскормленный около чума).

Авлык морянка (из семейства утиных).

Агас борона.

Агсооны оборонять.

Агус август.

Ад горыш жадина, ненасытный, прорва.

Ада так называют детей 3—4-летнего возраста.

Адак название поселка (Адзвинский с/с).

Ад'дзис': ≈ н'эвэста сообразительная, смышленная невеста.

Ад'лас острога.

Аз' закваска из борщевика.

Аз', аз'гум, с'эра аз'гум борщевик.

Аз'а: ≈ шыд кислая похлебка, запавленная специально приготовленной закваской из борщевика и приправленная мукой; ≈ код н'ан' пресный хлебец с примесью толченого борщевика; ≈ мэстэ место, обильно заросшее борщевиком.

Аз'ооны квасить, заквасить, заправить щи закваской из борщевика.

Аз'э: аз'э н'ин да аз'э междометие, выражающее удивление.

Ай отец; тайа айас мунэма этот похож на отца.

Ай-и-ай-и-ай-ай-ай возглас, которым подзывают оленя к чуму.

Ай н'им отчество.

Айбарч (ненецк. нгаябад) струганое сырое мерзлое оленье мясо или рыба; струганина.

Айбарчас'ны (ненецк. нгаябарць) стругать и есть мерзлое мясо или рыбу; есть струганину.

Айдор-мамдор: ≈ оланинс'ыд тэнэ нуэдам уведем тебя от отца и матери.

Айка тесть.

Айко обращ. отец.

Айтэмлун: айтэмлунын быдмис рос без отца.

Ал красноречие, умение (говорить, писать); толк; гижэм вылас алыс вöли он умел писать.

Ала красноречивый, умеющий (говорить, писать); толковый; с'орн'итнысэ ала говорить умеет; алаа с'орн'итны толково разговаривать.

Алагуритны балагурить.

Алака (ср. русск. арх. алака, алако) десна, десны.

Алака лы челюсть.

Алакур (русск. обл. оракул) гадательная книга.

Алачуг, алачук остов из гнутых деревьев, используемый в санях,

шалашах для устройства покрытия; шалаш из гнутых деревьев, покрытый чем-либо.

Алэйоо бледно-красный.

Ал'мэн', ал'мэн'эвэй алюминевый.

Амд'ор, ан'д'эр (ненецк. нгамдёр) оленья шкура для сиденья на санях.

Амны детск. кушать.

Анлэс Мошьюга десна, десны; анлэсыс пыктэма десны опухли.

Ан' (ан'м-) женщина; шы ≈ домовой в хлеву.

Ан'а короста, струп, парша.

Ан'амыны покрыться коростой, струпом.

Ан'азэ' покрытый струпьями, коростой, паршой; в струпьях, в коросте, в парше.

Ан'азэ'сыны покрыться коростой, струпьями, паршой; парши-веть, запаршиветь.

Ан'д'эр см. амд'ор.

Ан'ички, ан'учки (русск. обл. онуча) портянки.

Ар осень; год, лет (при определении возраста); тэныд кымын ≈ сколько тебе лет?

Ара, Мутн. арэса в возрасте, в годах.

Аргыш олений обоз из нескольких грузовых саней; ≈ с'ин направляющая повозка в обозе.

Арин', арин'дзи легкое угощение (приготовленное на скорую руку).

Арин'дзас'ны угощаться.

Арин'дзооны угоститься, слегка подзакусить.

Арин'дзэдны слегка угостить, попотчевать; арин'дзи, арин'дзи! угощайся, угощайся!

Арийан: ≈ турын сено, предназначенное на осенний период (обычно с ближних лугов, откуда легче доставить в распутицу, по бездорожью).

Аркан аркан (для ловли оленей).

Аркмыны получить, выйти; удалиться; уродиться; ладить, поладить; сойтись.

Арс'оо осенний.

Арс'ыны провести осень.

Арышны выбрать, выругать.

Арэс все необходимое для осенней охоты.

Ас вис'эм: ас вис'эмэн вис'ны желать какой-л. пищи при беременности.

Ас пом чэл'ад' родной ребенок.

Асйа церк. заутреня; ≈ звён'итэ звонят к заутрене.

Асйа лун под утро; ≈ луннас воис приехал под утро.

Астоо утренний мороз.

[Асык] вязанная по краю полоска в верхней части носка.

Атэдны загнать; задержать, остановить; вööсэ шыас колэ ≈ лошадь надо завести в конюшню; мёссэ йёрас атэд корову заведи в огород.

Афицэр офицер.
Ачыснога своеобразный, особенный.
Ачысныра своенравный, с норовом, упрямый.
Ачыспӧлэс своеобразный; оригинальный.
Ачысруа своенравный, своеобразный; странный, со странно-
стями.
Ачысс'ама своеобразный, своенравный; странный.

Б

Баб бабушка.
Бабайур головной убор замужней женщины.
Бабитны-пӧл'ас'ны оказывать услуги при родах, принимать ребенка; повивать уст.
Бабка повивальная бабка.
Бабка: бабкаэн ворсны играть в бабки.
Бабко обращ. бабушка.
[Бабэ]: айс'ан' ≈ бабушка по отцу, мамс'ан' ≈ бабушка по матери.
Багач, бахач пешня; ≈ ворч проушина пешни.
Багыл' покрытый рыхлым снегом; убродный обл.
Багыртны переливаться, отливать каким-либо цветом; лӧзоо багыртэ переливается голубым цветом.
Бад' (бад'д'-) ива, верба; родовое название кустарников; вадор ≈ пача ≈ прибрежная ива; йаг ≈ чернотал; н'ар ≈ плакучая ива; л'ӧм ≈ черемуха; н'ин ≈ липа; ӧл'ха ≈ ольха; пипу ≈ осина; сӧспу ≈ пӧлидз ≈ рябина; сэтэр ≈ смородина; ыжман ≈ жимолость.
Баз рассеянный, невнимательный.
Базаритны транжирить, растратить, тратить, истратить.
Баздыны уставиться, задуматься.
Базмыны быть рассеянным, задуматься.
Базуй название населенного пункта.
Базуй шатун, бродяга.
Базэ разиня, зевака.
Базэптыны громко заиграть на гармошке.
Базэт'чыны плохо играть на гармошке.
Баз'вартны рассыпать что-либо сыпучее (напр., зерно).
Байдык куропатка; хора ≈ куропатка-самец, ин' ≈ куропатка-самка.
Байкэдны баюкать, убаюкивать, напевать «бай-бай».
Байкэт'чан: ≈ кыййас колыбельные песни-байки.
Бака: пидзэс ≈ коленная чашечка.
Бакитны кантовать (напр., бревно).
Бакйӧоны возвышаться, громоздиться; бахвалиться; болтать.
Бакур, Букур название населенного пункта.
Балаган полог, палатка.

Балкун беседка на столбах, устроенная на крутом берегу.

Балуй: балуйэн вѳипны в шутку сказать.

Балун шалун.

Бал'-бал', бал'ук-бал'ук, бал'э-бал'э возглас, которым подзывают овцу.

Бал'а: бад' $\approx$ барашки (пушистые сережки ивы и вербы).

Бан: тшужэм $\approx$ лицо; $\approx$ лы, $\approx$ бѳк лы скула; чэр $\approx$ фаска топора; коса $\approx$ фаска косы.

Банйайа с толстым лезвием, тупой.

Банйайэс'сыны становиться толстым, тупым.

Бан'чук, Кольск. бант'ук щека, скула.

Бар-бар подражание крику самца куропатки.

Баргыны глазеть (разинув рот); бляеть (об овцах, козах).

Барда решетка бороны (в которую заклинены зубья).

Барйоо: $\approx$ кока лапами наружу

Барс (русск. обл. барс) окованная железом деревянная колотушка, чекмарь.

Барсооны колотить деревянной колотушкой.

Барышн'а Кольск. стул-чурбан, употребляемый при дойке коров.

Бас (русск. обл. бас) большая деревянная колотушка, долбня.

Баткыс'ны грузно упасть.

Батратшитны батрачить.

Батратшка батрачка.

Бат'ушко отец мужа, свекор.

Бауэн: $\approx$ уйооны ползать на четвереньках.

Бафил, бахил (русск. обл. бахила) бродни.

Бахатыр богатырь.

Бахач см. багач.

Би огонь; костер; жар, температура; $\approx$ кусэдны погасить огонь; $\approx$ пѳл'ооны раздуть огонь; гѳрд $\approx$ с'эрэ катны предать огню; $\approx$ койд збой, $\approx$ да ва збой, топ $\approx$ да ва очень бойкий; шустрый, проворный; бныс' пѳтѳм народ погорельцы; $\approx$ с'ин чѳл'ад' очень бойкий ребенок; $\approx$ мѳстѳ место для очага, очаг; $\approx$ жарны разжечь, разжигать (костер); $\approx$ йылыс' с'орн'итны разговаривать при высокой температуре; $\approx$ пѳл'тны подняться температуре.

Би вартан кѳрт огниво.

Би вартан тшак трут (для добывания огня).

Бипѳш светец обл. (подставка для лучины); $\approx$ вор корытце под светцом для угольков.

Бичун' кухонные щипцы (для углей).

Бл'изѳрук близорукий.

[Бл'ин]: $\approx$ кистыны печь блины, здобнѳй $\approx$ Ловоз. олады.

Бод'эр бодрый; brave; горделивый.

Божйа духа радуга.

Бойка маслбойка.

Болтушка болтушка (мука, замешанная в воде).

Бон (бонй-) тряпка; пос мыс'кан ≈, пос ≈, сӱс ≈ половая тряпка; пызан ≈ тряпка для вытирания стола.

Борган Кольск. некастрированный баран.

Борда ур белка-летяга.

Борда шыр летучая мышь.

Бордас'ны, борд йылэ сутны опериться, начать летать (о птенцах).

Борднэс боковая сетчатка мережи.

Борэ-борэ Ловоз. возглас, которым кличут барана.

[**Бос'ны**]: из шом ≈ добыть, добывать уголь, памэт' вылэ ≈, йүрэ ≈ запомнить, принять во внимание; пэл'э ≈ намотать себе на ус, зарубить себе на носу.

Ботайтны, ботат'ны ботать обл., ловить рыбу ботальной сетью.

Бот'ва дождевая или талая вода, стекающая с крыш.

Боха рад'и ради бога.

Бӱбыл' беззаботный.

Бӱжа горностай.

Бӱкавыы, бӱквыы в сторону; вӱӱ үс'кэт'чис ≈ лошадь метнулась в сторону.

Бӱкала боком; на бок; ≈ пуктыны наклонить, накренить, поставить на бок; ≈ пукс'ыны сесть боком (на лошадь).

Бӱкыс', бӱкэвэй пришлый, неместный.

Бӱкэвэй заслонка, дверца (в печной трубе); посторонка обл.

Бӱлк болок, болк обл.; ≈ н'ан' хлеб с отделившейся верхней корочкой и закалом.

Бӱлкйооны: н'ан'ыс бӱлкйалэма хлеб получился с отдельной верхней корочкой и закалом.

Бӱлтун болтун (неплодное яйцо).

[**Бӱр**]: ≈ кэрка кухня; ≈ баба вторая жена; ≈ гожем последний летний месяц (август); ≈ дод' подсанки; ≈ киэн кыйны вязать с изнаночными петлями; бӱрэн тӱлэн попутным ветром.

Бӱрласайын, бӱрлассайын позади, сзади; мэ ≈ абу ылын позади меня недалеко.

Бӱрэ-водза головной убор молодухи после венчания.

Бӱрэн'тны пятить, попятить.

Бӱт'амыны набухать, набухнуть; разбухнуть.

Браз'лив зубастый; ≈ баба зубастая женщина.

Бракала бубенчик, бубенцы.

Брангыны брюзжать, надоедливо ворчать.

Брахло барахло.

Бригад'эр бригадир.

Бринна-броннакыны звенеть, гулко звучать, издавать гулкие звуки.

Брит'ик Кольск. особый род ножа для очистки (выделки) шкуры оленя.

Брит'итны брить.

Бров: ӱшын ≈ желобок, корытце для стока воды в зимней оконной раме.

Броннакыны звенеть, гулко звучать, издавать гулкие звуки.
Бронэдны стучать (в пустую бочку); тыртэм бõчкасэ ин бронэд в пустую бочку не стучи.

Брõдэвэй вожак или прокладчик пути на оленях или на лыжах.
Брундук бурундук (снасть на лодке для тяги лодки).

Брун'гыны много пить; дуть, выдуть, чрезмерно пить, надуться.

Брыка название деревни (Сизябский с/с).

Брэн'гыс'ны упасть с бренчащим, звенящим шумом.

Бугра яма для хранения рыбы и мяса.

Бугуй, бухуй, Кольск. буду (ненецк. пухуй) филин; ≈ варыш ястреб, нападающий на филина.

Бугыл': бугыл'эн видзэдны смотреть косо, недружелюбно.

Бугыл'т'чыны смотреть косо, коситься на кого-л.; нахмуриться, насупиться.

Буду см. бугуй.

Буд'ган: ≈ зэр мелкий сетчатый дождь.

Буд'гыны моросить.

Буд'у изморось (мелкий дождь); ваа ≈ обильный мелкий дождь; кос ≈ незначительный мелкий дождь

Бужэґ, бужэд обрыв.

Бузартны плеснуть, выплеснуть с шумом.

Бузза-базза разбрызгивая (воду), плескаясь.

Бузакыны бултыхаться, плескаться; падать с шумом (о воде).

Буз'ило, быз'ило болтун, болтунья, пустомеля.

Буйок буй, буйок (деревянный поплавок продольника).

Бука, буха (русс. обл. бука) фантастическое существо, пугало; перен. угрюмый, нелюдимый (о человеке); засохшая сопля в носу.

Букаэн хмуро, угрюмо; нахмурившись; насупившись.

Букс'айтны плесневеть, заплесневеть, покрыться плесенью.

Букыд рыхлый, мягкий (о снеге).

Булафка булавка.

[Буооны] гудеть (о большом колоколе); шуметь (в ушах, голове).

[Бур]: мõска ≈ молочные продукты; йайа ≈ мясо, мясные блюда.

[Бурас'ны] дружить, ладить.

Бурило бот, ботало.

Буритны ботать ботом.

Бурн'а колодец; ≈ вõрэт колодезный журавль; ≈ пõдан крышка колодца; ≈ шайт шест колодезной бадьи; ≈ сарай сарай для колодца; ≈ с'ыли верхняя часть сруба колодца; ≈ струб сруб колодца.

Бурооны мирить, помирить, примирить, найэ колэ ≈ их надо помирить.

Бурскыс'ны упасть, броситься (во что-л. мягкое, рыхлое, сыпучее).

Бурсакыны хлюпать, чавкать (под ногами).

Бурсска-борсскакыны хлюпать, издавать чвакающие звуки.
Бурс'ыс'ны исполнять предсвадебные церемонии, плачи и причитания.

Бурс'ыс'эм обряд исполнения свадебных причитаний и плачей.
Буртыкас'ны валяться, барахтаться (в песке, в снегу); купаться (в песке, о птицах), бултыхаться (в воде).

Буртыкооны катать, валять (в снегу, в песке).

Бурэдан водопадик.

[**Бус (буск-)**] мелкий дождь, изморось.

Бусйыны моросить.

Бус'тэ, бус'тэкэ, быс'тэ будто, как будто, словно, ровно.

Бувартны тяжело бросить, сбросить, свалить (что-л. мягкое), шмякнуть прост.; мэшэксэ бутвартис-чөөтис тяжело сбросил мешок.

Бутка Кольск. крыльцо.

Буткыны тяжело бросить, сбросить, свалить (что-либо мягкое).

Буткыс'ны-ус'ны тяжело упасть, свалиться (напр., о мешке).

Бутулка, бутул' бутылка.

Бутэрит'чыны затеряться.

Бухвартны ухнуть, хлопнуть, бухнуть (из ружья).

Бухйооны бахвалиться, хвастаться.

Бухуй см. бугуй.

Бучкыны дуть, выдуть, чрезмерно пить, надуваться.

Быгалэма: ≈ пэс подсохнувшие дрова.

[**Быгз'ыны**] болтать.

[**Быгйооны**] хвастаться.

[**Быгооны**] просушиться, просыхать, просохнуть, подсыхать, подсохнуть (на ветру, от ветра).

[**Быгэдны**] выдувать; тölыс быгэдэ шоныдсэ кэркас'ыс ветер выдувает тепло из дома.

[**Быд**]: ≈ йöз весь народ, все люди; вöлэс' быднас рöбэта вылэ муниныс всем селом ушли на работу; восэ ≈ вэтлэдлис весь год разъезжал; асысэ ≈ вартан все утро молотишь; лунсэ гижэныс весь день пишат; гожэмсэ ≈ иг ад'дзылэ чэрисэ все лето не видели рыбы; ≈ машинанас бураа рöбита на всякой машине работаю хорошо; ≈ гыжтэ шырасныс все ногти остригут; ≈ вынс'ыс вочкис изо всей силы ударил.

Быддырйа всегда.

Быдман: ≈ пу растущее дерево.

Быд'дзакыны, Кольск. быд'д'акыны хлюпать, чавкать.

Быз'ило см. буз'ило.

Бык кастрированный олень, приученный к запряжке; вöжжи выы ≈ вожжевой олень.

Был'алэм. Ловоз. был'кмэм посоловелый (о глазах); пучеглазый.

Был'к: ≈ с'инма с глазами навывате.

Был'кйа: ≈ мöс кличка коровы с белой печатью на голове.

[**Был'кн'итны**] вынырнуть; шонды был'кн'итис туча сайыс' солнце вынырнуло из-за тучи.

Был'ооны выпучиться, выпялиться (о глазах); соловеть, посоловеть.

Был'ыд тарелка; л'апкыд ≈ мелкая тарелка, грубэ ≈ глубокая тарелка, чашка ≈ блюде, блюдечко.

Был'ыд'н'ича, был'ыд видзан наблюдник, посудник, полочка для столовой посуды.

Быран: нök ≈ пахталка, ручная маслобойка.

Бырантэр мешалка, посредством которого сбивается сметана.

Бырас'ны заниматься пахтанием, пахтать.

Быркмэс пахта, пахтанье (сыворожка, остающаяся при сбивании коровьего масла).

Бырооны пахтать.

Бырскэптыны неожиданно выйти, выскочить.

Быс'тэ см. бус'тэ.

Бытшйыны, бытшкыны безл. колоть (напр., в боку).

Быт'чама, быт'чэма всякий; всякое; всякая всячина; ≈ пöлэс всякий, всяческий, разнообразный, разный.

Бэ-бэ-бэ возглас, которым подзывают овцу.

Бэда слишком, очень; ≈ йонаа мыдзи очень сильно устал; ≈ ыджыд очень большой; ≈ тай этша слишком мало.

Бэдамэл' название луга.

Бэд (бэдь-) палка, трость.

Бэдьооны бить, побить, избить палкой.

Бэйгыны блеять.

Бэлыш: с'ин бэлышэн видзэдлыны посмотреть искоса, недружелюбно.

Бэлэбök белобок (вид утки).

Бэл'ко, бэл'о кличка белошерстной собаки.

Бэл'эйтны белеть, попевать; идйыс бэл'эйтэ н'ин ячмень уже поспевает.

Бэл'этнэй билетная вотчина обл.: ≈ видз расчищенный из-под леса сенокосный участок; ≈ му расчищенный из-под леса участок пахотной земли.

Бэрган вращающаяся крестовина в проходах изгороди; вертушка, флюгер; юла, волчок.

Бэргэдны: мыр ≈ выворачивать, корчевать пни.

Бэроо кривой, косой; ≈ кок кривые ноги; ≈ кыз кривая береза.

Бэротны кривить, искривить, покривить; рожасэ бэротис покривил лицо.

Бэрот'чыны покоситься, искривиться; пымы'аныс бэрот'чэма баня покосилась.

Бэртны вывихнуть, вывернуть; чун' ≈ вывихнуть палец.

Бэрт'чыны бороться, состязаться.

Бэрушка, бэрэшка тусок.

Бэрэгооны тянуть по берегу кляч невода.

Бэспутнэй Красн. неуклюжий, непроворный.

Бэспут'и очень; совершенно; ≈ уна очень много.

Бэг' (русск. обл. беть) поперечная доска в лодке.
Бээгыны бляеть (об овцах, козах).

В

[Ва]: ≈ вом устье реки; ≈ туй водный путь; ≈ вэркэс водная поверхность; ≈ бёр по течению (реки); ≈ вот'ча против течения (реки); ≈ шёр середина реки; ≈ пыдэс дно реки; ≈ дзул' пузырь на воде, водяной пузырь (напр. от дождя); ≈ кылас нанесенный водой древесный хлам; жёлэб ≈ дождевая или талая вода, стекающая с крыш; вотыс ≈ оранжевый; вом тыра ≈ вода нормальной температуры; ≈ дуба совершенно пресный, безвкусный.

Ва гад' водяная мозоль.

Ва гад'д'ооны намозолиться.

Ва гад'д'эс'тыны намозолить.

Ва кёч морской заяц; ≈ ку шкура морского зайца.

Ва тар турпан.

Ва шыр водяная крыса.

Ваас'ны поить, напоить (скот); пить, напиваться, напиться (чаю); вёлыс ваас'ис ал'и из? напоена ли лошадь?; мийан тайа тол'ко ваас'э, оз с'ой она у нас только пьет, а не кушает.

Вагл'айтны муслить, замусливать, замуслить (напр., хлеб).

Ваджйооны ходить раскорячась, вразвалку.

Вад'эга (русск. обл. водяга) заводь, омут, тихое место в реке.

Важ йёо творожная масса (от накопленной простокваши в кадке).

Важэнка самка оленя.

Вазыд сырой.

Вайс'ыны отелиться.

Вайэдны: ≈ н'эвэста привести невесту из другого села.

Вайэм Ловоз. деревяшка с выемкой и клином, служащая опорой для стесывания чего-л.

Вал гряда, грядка (в огороде); волна.

Вал выы: пыж неустойчивая (валкая) лодка.

Вала-вала возглас, которым подзывают коров на водопой.

Валйооны волноваться; тóла да, ваыс валйалэ ветрено, и вода волнуется.

Вал'айтны катать, раскатать (белье).

Вал'ат'чыны заниматься катанием белья.

Вал'ды алебастр.

Вал'сйэдлыны скользить.

Вал'эг скалка (для раскатывания теста).

Вал'эгооны скатать, сучить, раскатать (тесто скалкой).

Ван'вауса водяной.

Ван'д'эй (ненецк. вандако) нарта для перевозки шкур и продуктов.

Ван'чо, Ловоз. вэн'чо мелкая мошкара.

- Ваооны** поить, напоить (скот).
Варавина смоленая дратва.
Варан'н'а варенье.
Варгэс хитрый, лукавый, не дающийся в руки (об олене, лошади); боязливый; тарйас варгэсэс' тетерева боязливые.
Варгэсооны хитрить, лукавить.
Варгэсс'ыны стать хитрым, лукавым; стать пугливым; одичать (о животных, птицах).
Варка зажаренная сушеная рыба.
[Вартны] бить (трамбуя глину чекмарём по деревянной опалубе); трамбовать; звонить в колокол; пач ≈ бить печь; асьа ≈ звонить к заутрене; рыг'т'а звонить к вечерне.
Варыш название деревни (Сизябский с/с).
[Ватага] много: ≈ кыы ог пён'имайт много слов не понимаю; ≈ гижим много писали.
Ватлан железное ведро.
Ватол'ит'чыны лепетать, болтать (о детях).
Ватшкан коростель, дергач.
Ватшкыны ворчать, роптать; жевать, разжевывать; стрекотать, трещать (о сороке, дергаче).
Ватэмс'ыны жаждать, хотеть пить; вёлыс дзон' ватлан йуис, бураа н'ин ватэмс'ылэма лошадь выпила целое ведро, очень уже хотелось пить.
Вахрам бахрама, кружева.
Вача Мошьюга скрытный (о белке).
Вачэг рукавицы; гожд'оо ≈, н'ар водза ≈ холщевые рабочие рукавицы, чаще спереди покрытые кожей; тёбс'оо ≈ шерстяные рукавицы; пёла-пёла ≈ неодинаковые рукавицы.
Видза приветствие: ≈ тийантэ! приветствую Вас!
Видзаас'ны здороваться, приветствовать.
[Видзооны]: чэл'ад' ≈ нянчить ребенка.
[Видзэдны] пасти; көр ≈ пасти оленей.
Вид'дза: ≈ с'ойан постная пища.
Вижжитны визжать (о пиле).
Вижйур, вижйур турын одуванчик, ромашка непахучая, скерда кровельная, лютик едкий.
Вижоо вартэ желтоватый.
Визлэб, визэб течение, быстрина (воды).
Виз'лы смотри-ка, гляди-ка.
Виз'лыны посмотреть, осмотреть, взглянуть; навестить, посетить, проведать; пробовать, попробовать, отведать.
Виз'лыс'ан зеркало.
Виз'лыс'ны смотреться, осмотреться; всматриваться, оглядываться, выглядывать, поглядывать, подсматривать.
Виз'лэг проба.
Виз'эра просека.
Вийгэм, виингэм прямой, стройный, высокий; ≈ пожэм прямая сосна; ≈ тушаа морт высокий, стройный человек.

Вийыштэдны капнуть что-л.; ≈ вит капл'а капнуть пять капель.
Викышмунны хрустнуть (о ноге); кокэ викишмуни нога хрустнула.

[Вины]: дрөж ≈ трясти, дрожать; ун ≈ клонить ко сну; мэне бэда ун ≈ кучис меня очень клонит ко сну.

Вин'иктыны мучаться, томиться голодом, голодать.

[Вир]: с'олйа ≈ запекаясь кровь; ≈ тус' кровинка (в лице); вирэ пуз'ис кровь (во мне) закипела; ≈ станэвитны унять кровь; ≈ пэтэ кынэм с'умалэ страшно есть хочется.

Вир совсем, совершенно, очень; одна, одно; ≈ д'ик совсем глупый; ≈ бэспутнэй совершенно беспутный; ≈ пас'тэм совершенно голый; ≈ дыш очень ленивый; ≈ тшук одна минута, одно мгновение.

Вир-йайа в теле, цветущий, здоровый, кровь с молоком.

Вира: ≈ бл'ин кровавая лепешка; ≈ рок кушанье, приготовленное из оленьей крови; абу мэ сы вылэ ≈ я не расположен к нему.

Вирк рывком, одним броском; ≈ чэт'чышны рывком вскочить.

Виркн'итны вскочить, вспрыгнуть на что-л.; перескочить, перепрыгнуть, перемахнуть через что-л., стремительно броситься, кинуться.

Вирсийооны ехидничать, смеяться, прыскать, фыркать.

Вирсн'итны царапнуть кожу.

Вирул' йай открытая кровоточащая рана.

Вис'эдны болеть; лысэ вис'эдэ кости болят; винаыс йурэс вис'эдэ от вина болит голова.

Витшвартны скрипнуть, заскрежетать (зубами); стиснуть, сжать (зубы).

Витшкыны скрежетать, скрипеть (зубами); скрипеть, поскрипывать (напр., о дереве); хворать, недомогать; крякать (об утке).

Вихэр вихрь; тучаыс вихэрэн локтэ туча вихрем идет.

Виш: гөлөсыс ≈ голос охрип.

[Во]: вотэм ≈ неурожайный год; воыс из во урожай не было.

[Водз] постать обл., ширина, полоса, захватываемая за один раз при гребле сена, жатве, косьбе; мэнам этийа водзыс это моя полоса.

Водзас'ны сделать подарок, принести гостинец.

Водзас'эм, водзас'эмтор подарок, гостинец.

Водзсын посл. перед, к; зэр ≈ перед дождем.

Водол'эй деревянная черпалка (в бане, лодке).

Вожала: пукс'ыны сесть верхом.

Вожйооны приделать оглобли (к саням).

Вожка подбрюшник (соединение лямки, тяжа и ремня); рогулина, развилина (на чем расправляют и высушивают шкурки).

Войдарлун позавчера.

Войкотны переночевать.

Войлыны, войлооны бегать.

Войлэдлыны, войлэдны гонять, заставлять бегать; лунтыр д'э-
т'инасэ войлэдли целый день гонял мальчика.

Войлэм беготня, бег.

Войлэт'чыны быть в течке (о собаке, кошке).

Воймыны истопиться, протопиться (о печи); догореть (о ко-
стре).

Воймэдны истопить, протопить, закончить топку.

Войтётны задуть северному ветру.

Войэдны бежать, побежать, помчаться; накинуться, броситься,
наброситься на кого-л.

Вокко братишко.

Волапэм: ≈ картапэл' очищенный картофель.

Волооны строгать.

Вол' шкура взрослого оленя или теленка поздней осенью; арс'оо
≈, мал'ча ≈ маличный неблюй (шкура теленка после первой
линьки); мыдж гёна ≈ шкура, снятая в период линьки; кыз гёна
т'эл'а ≈ шкура теленка поздней осенью; тёлоо ≈ зимняя шкура
теленка или взрослого оленя; дод' вэйт ≈ шкура для покрытия
грузовых нарт; көвэр ≈ шкура, на котором сидят в чуме; вом
дор ≈ шкура для опушки капюшона малицы; н'алуку ≈ весенняя
шкура годовалого теленка; панды ≈ летняя шкура взрослого
оленя.

Вол'к, вол'х скользкий, каткий; скользко, катко.

Вол'кмыны стать скользким, катким (о дороге).

Вол'ооны блестеть, сверкать.

Вол'сйыны поскользнуться, соскользнуться; выскользнуть
(напр., о рыбе).

Вол'сйэдлыны скользить.

Вом дор опушка капюшона малицы.

Вом йорт собеседник, товарищ в одиночестве (человек, с кото-
рым можно говорить).

Вома пререкающийся, препирающийся; зубастый; ота ≈ болт-
ливый; топыд ≈ не болтливый (способный хранить тайну); сös ≈
сквернослов.

Вомкёрт удила.

Вомкётш угол рта, за щекой.

Вомкётш лы челюсть.

Вомлэс, вомлала поперек; кривой, косой (о ногах со ступнями,
вывернутыми наружу).

Вомлэстыны ставить, поставить поперек; вывернуть ступни на-
ружу (о ногах).

Воны: тырэ-тус'э ≈ Брык. возмужать; н'эвэл'аа ≈ Мошыюга
оказаться в безвыходном положении.

Вон' подвязка (на чулках); шнурок для обуви.

[Вор]: кыы н'и ≈ молчаливый, неразговорчивый; воме'ыс ворыс
оз пэт ему не хочется разговаривать.

Ворга, вёрга путь, по которому кочуют олени стада, оленья
дорога, проход.

Вордны желать, пожелать.

Ворка упитанный, гладкий, сытый (о скоте).

Вормэт'чыны казаться, показаться; зариться на кого-что-н., смотреть с завистью; соблазняться; **Мый** нэ тэ эта вылэ **вормэт'чан**? Что ты зарисься на него? **Мый** нэ тэ пал'то вылас **вормэт'чан**, с'олэм вылад вонс ал'и мый? Что ты с завистью смотришь на пальто, понравилось что ли?

Воропа с желобчатым углублением (о дереве).

[**Ворсны**]: карэн ≈ играть в городки; **шырэн-кан'мэн** ≈ играть в кошки-мышки; **дзэбэн** ≈ играть в прятки; ма чуркаэн ≈ играть в чижики; **гэзйэн** ≈ играть в круг; с'ин **кортэдэн** ≈, с'ин **кун'мэн** ≈, с'ин **чурэн** ≈ играть в жмурки.

[**Ворсэдны**] проиграть (в карты); **көр** **ворсэди** проиграл оленя.

Ворт'ак расщелина, глубокая трещина (в дереве).

Ворч проушина (для укрепления рукоятки); **бахач** ≈ проушина пещи; **корт зыр** ≈ проушина железной лопаты.

Ворчооны сделать проушину.

Вос'ийайтны блесстеть; **кэрка** **пытшкэсыс** **сылэн** **вос'ийайтэ** внутри дома все блестит.

Вос'тан ключ; нож (для открытия банок); ≈ **руз'** скважина замка.

Вотлас'ны медленно ходить (о ребенке); **ёдва** **чэл'ад'ыс** **вотла-с'э** еле ребенок ходит.

Воттыны уложить (в постель).

[**Вотыс**]: **коз** ≈ северюха, мужское соцветие ели; **пон** ≈ толокнянка обыкновенная.

Вот'ны чинить, починить.

Вот'сооны зевать, позевывать.

Вот'сэдлыны вызывать зевоту, зеваться.

Вот'чыны наряжаться, нарядиться, принарядиться.

Вот'чэдны украшать, наряжать; **йолкасэ** **колэ** ≈ **ёлку** надо украшать.

Вочкооны бить, ударять.

Вочкины ударить, стукнуть; **ки** ≈ биться об заклад.

Вочкыс'ны сильно стукнуться, удариться.

Вочны чинить, починить; отремонтировать.

Вошйыны начать, приняться, приступить; нападать, приставать, лезть, придирааться; **мый** тэ **вошйин** **мэ** **вылам** что ты пристаешь ко мне.

Воштыны изводить, истребить, уничтожить (клопов).

[**Воштыс'ны**] деться, деваться.

Вёд'итны заниматься чем-л. (связанным с сельским хозяйством); держать (скот, птицу), разводить; нянчить, держать (на руках, в руках); пользоваться чем-л.; болеть чем-л.; приготовить, испечь (баню); одолеть кого-что; считать чем-л.; **дышлун** **вёд'ите** одолела лень; **смэх** **вылэ** ≈ считать предметом насмешки.

Вёд'ит'чыны ухаживать за скотом; убирать скот.

Вёд'н'а уход; возня.

Вѡдэвэрэт водоворот.
Вѡжжи йур узда вожжевого оленя.
Вѡз' свиязь (вид утки).
Вѡз'мит'чыны собираться, отправиться.
Вѡйна война.
[Вѡйны]: уджайѡзэ ≈ влезть в долги.
Вѡйпны сказать, предупредить.
Вѡйпс'ыны сговориться; угощаться у невесты накануне венчания.
Вѡйпс'эм свадебный говор; угощение, пир у невесты накануне венчания.
Вѡйпышны сказать несколько слов.
Вѡйпэдны убедить.
Вѡлэс'ник волосник обл., род шапочки, надеваемой под кокошник.
Вѡл'д пороша.
Вѡл'ыс'с'а недавний.
Вѡмнэ (ненецк. уэмны) горец (травянистое растение сухих тундровых и горных пастбищ).
[Вѡѡ]: шага ≈ шагистая лошадь; кос'илка уу ≈ лошадь, предназначенная для косьбы.
Вѡѡгум турын конский щавель.
Вѡѡдэм скошенная трава.
Вѡѡз'эм засечка в срезе бревна; отруб дерева с заческой на одной из сторон.
Вѡѡлэмтор бывшее; был.
Вѡѡны: колэ ≈ должны быть.
Вѡѡс'ыны бывать; мыйыс тол'ко оз вѡѡс'ы чего только не бывает.
Вѡраас'ны вымнеть обл. (о корове).
Вѡрас'ны охотиться, заниматься охотой.
Вѡрга см. ворга.
Вѡрйэм вал сгребаемого сена (на лугу).
Вѡрйэмас'ны сгребать сено в вал.
Вѡрйэмооны сгребать, сгрести сено в валы (на лугу).
[Вѡрны] возиться, хлопотать, копошиться; пач вомын на вѡра все еще копошусь возле печки.
Вѡрэнка воронка.
Вѡрэнко воронко (кличка лошади).
Вѡрэсвэн: ≈ олэ живет на сворованном.
Вѡсн'имыны утончиться, стать тоньше; худеть, тощать.
Вѡсн'издны утончить, сделать тонким, раскатывать, скать.
Вѡттшина крестьянская надельная земля.
Вѡтэдны сниться, присниться.
Вѡтэт'чыны гнаться, погнаться, угнаться, следовать за кем-л.; понмыс мэ бѡрс'ан'э вѡтэт'чэ собака гонится за мной.
Вритны врать.
Врэмэннэй взрослый, на возрасте, возмужалый.

Вугз'ас'ны бросаться, кидаться, метаться.

Вугз'ооны бросать, кидать, разбрасывать, разбросать, раскидывать, раскидать.

Вугз'ыны бросить, выбросить; кинуть, выкинуть.

Вугз'ыс'ны броситься, наброситься, кинуться.

Вугыр: ≈ карышны вздремнуть.

Вукны квакать (о лягушке).

Вурзооны выть, скулить (о волке, собаке).

Вурскыны хрустеть, есть с хрустом.

Вурыс шов; рубец, след (на теле от тугого ремня, тугой повязки и т. д.); сыа орсэн кул'ыштис да ≈ пукс'ис он хлестнул кнутом, и на теле остался след.

Вурысас'ны оставить след, рубец; йайэ вурысас'эма, йисэ зэлы да кёрталэма да на теле остался след, т. к. ремень был туго натянут.

Вутшйур кочка.

Вутшкыны квакать; л'агушка вутшкэ лягушка квакает.

Вушкырт'чыны вывихнуться.

Вуштан: рэтка ≈ тёрка.

Вуштыс'ны чесаться, тереться (о животных); линять, вылинять, выцвести; стираться, смываться.

Выбд'ит'чыны вывести; выдохнуться, потерять крепость (о напитках); выбд'ит'чис кёр н'итшыс йагс'ыс олений мох вывелся в лесу.

Выбракуйтны выбрать, отобрать, забраковать (олений для забоя).

[**Вый**]: йай ≈, шытсы ≈ топленый жир; порс' ≈ топленое свиное сало; сыыдэм ≈, грэтэй ≈ топленое масло; кис'с'ана ≈ рассыпчатое масло; сыла ≈ тягучее масло.

Вый чэри сёмга, лох.

[**Выйа**] жирный, наваристый.

Выйым, выйим есть, иметься; полный достаток; став выйымас н'ин олэ живет при полном достатке; выйма дырйа при наличии полного достатка.

[**Вылын**] посл. в; с'урыс март мэс'эч ≈ ус'ны кучас рога начнут выпадать в марте месяце.

Вылэ-ула: ≈ кэрка двухэтажный дом.

Выл'эн недавно.

Выпашка (русск. обл. выпашь) истощенное поле; пар, выпашанная, покинутая под залежь земля.

Выпашит'чыны, выпашкаа ус'ны истощиться, уплотниться, потерять структурность (о почве).

Вырэзнэй: ≈ с'орн'и отчетливая, ясная, четкая, внятная речь.

Выслуга (русск. обл. выслуга) заслуга.

Выт' количество пищи за один прием; пора еды, время между приемами пищи; ≈ колас время между приемами пищи, ёбэд ≈ обед, затрэк ≈ завтрак, ыджыд выт'а морт человек с большим аппетитом.

Выт'ажитны вытягивать, вытянуть; **выт'ажитэма сапэг** вытяжные сапоги.

Выт'эвэй (русск. обл. выть) сенокосный участок, на котором собирают до 40 копен сена.

Вышит'чыны щеголять; модничать; важничать, кичиться, гордиться.

Вышка чердак, постройка на верху здания.

Вышкаа: ≈ кэрка дом с чердаком.

Вышлэй кичливый, горделивый.

Выытыс наволочка; подушка ≈ наволочка подушки; пэрина ≈ наволочка перины.

Вэгл'эдлыны Ловоз. перебирать корм (о животных); **писка мёс** турынсэ ёдва вэгл'эдлэ прихотливая корова только перебирает корм.

Вэд ведь.

[Вэж]: ≈ ор желтый гной; ≈ кёдыд сильный мороз; ≈ йэдждыд белый-белый.

Вэж джидж синица.

Вэжа: ≈ пёра святки.

Вэжгыны, вэждыны завидовать кому-л.

Вэждан завидный; ≈ врэмйа завидное время.

Вэждыны см. вэжгыны.

Вэжн'эн криво, косо.

Вэжоолун неделя; йай ≈ мясная неделя, йёо ≈ молочная неделя.

Вэжс'эдны: н'эвэста ≈ переодеть невесту.

Вэжын' перекос, искривление; перекошенный, кривой, косой; кык ки ≈ пукооны сидеть сложа руки; кыы вэжын'эн из мунлыны никогда не спорили (против друг другу ни слова не говорили).

[Вэжэдны] побледнеть, становиться, стать бледным (о человеке).

[Вэжэр]: с'ин ≈ зрение; йур ≈ память, сознание.

Вэжэра: с'инмыс ≈ глаза зоркие.

Вэжэртны разобрать, различить зрением.

Вэзйооны затяннуться тучами; колебаться.

Вэз'эл', вэз'эл' турын, вэз' турын горошек мышиный, чина луговая.

Вэймыны распуститься, избаловаться, повадиться; наглеть обнаглеть.

[Вэйт]: кёрман ≈ клапан кармана.

Вэкия вечный, вековой, вековечный, давнишний.

Вэкышwartны стиснуть (зубы), сжать (губы); кривить, скрипить (лицо).

[Вэлэдны] попросить, сообщить.

Вэл'итшайтны величать.

Вэн'дзыс'ны, вэнз'ыс'ны, вэн'дыс'ны спорить, препираться.

Вэрба, вэрбнэй бал'а верба; ≈ лун вербное воскресенье.

Вэрдан-вэрдис' кормилец.

[Вэрдны] рожать, родить.
 Вэрдны-йутны кормить-поить.
 Вэрит'чныны верить, поверить; доверить, доверять.
 Вэрс'итны вершить.
 Вэрт'чныны родить.
 Вэрт'эп название деревни (Красноборский с/с).
 Вэрэг'т'а, вэрэт'а грива, сухая возвышенная грядка.
 Вэс' ≈ кино бесплатное кино.
 Вэс'койд безразлично, все равно.
 Вэс'кэ част. бы.
 Вэс'кэт'чныны разогнуться, олохмелиться.
 Вэс'лунйа: ≈ дөрэм рубаха, которая носится каждый день.
 Вэс'чурк летняя обувь без голенищ.
 Вэтки маленькая лодка, рыбацкий челнок.
 Вэткэй: мортыс ≈ человек, ловкий в движениях.
 Вэтлооны ходить, хаживать, похаживать.
 [Вэтлыны] бродить, закусать.
 Вэтл'уг вертлюг.
 Вэт'т'эд холщевая покрывка, тряпка, которой накрывают что-л.
 Вэшн'ак шкура зверей позднего зимнего промысла; сухощавый человек.

Г

Гавкайтны сердито говорить.
 Гавл'ат'ны (русс. обл. гаврать, гаврить) пачкать, трогать грязной рукой.
 [Гар]: корэс' ≈ березовая улитка; ≈ кыш речная раковина.
 Гаджгыс'ны хрустнуть, раздавиться с хрустом.
 Гаджджакыны хрустеть (на зубах).
 [Гад'] зоб (у птиц).
 [Гад'д'ас'ны] надуваться мешком (об одежде).
 Гад'эйтны мутить; с'олэмэ гад'эйтэ меня мутит.
 [Гаж]: ≈ пэткэдлыны проучить кого-л.
 [Гажа] интересный; ≈ кино интересное кино; ≈ н'ига интересная книга.
 Гажаоо навеселе, под хмельком, выпивший.
 Гажооны, гажйооны быть в пьяном состоянии; сыа тай тон гажалис он сегодня был пьяный.
 Гажтэмооны скучать, тосковать.
 Гажтэмс'ыны соскучиться, стосковаться.
 Гал пи д. Большое Галово.
 Гал Фэд' д. Малое Галово.
 Гал'ба (русс. арх. галс) издевка, насмешка.
 Гал'итны (обл. галить) смешить, зубоскалить, смеяться.
 Гал'ит'чныны (русс. обл. галить) издеваться, насмехаться.
 Гаргэм проворный, расторопный, подвижный, живой.

Гарйас'ны, гарйооны образоваться почкам (на деревьях).
 Гарлас'ны виться (о дереве).
 Гарс сплошь; $\approx$ ан'а сплошная короста, $\approx$ лыа сплошной песок.
 [Гарт'чыны] гулять, крутить с кем-л.
 Гаруснэй гарусный.
 Гарыд туго накрученный, перекрученный.
 Гатш, гатшйоо настезь (напр., о дверях).
 Гатшйотны, гатшйоотэдны повернуть (на спину).
 Гача: $\approx$ мёс кличка черной коровы с белыми ляжками или белой коровы с черными ляжками.
 Гигз'ыны, гигйооны гоготать, смеяться.
 Гид предхлевник.
 Гижас почерк; гижасыс мис'тэм почерк некрасивый.
 Гижтас черта, линия.
 Гижтыны провести линию, черту.
 Гил'а дребезг, осколки; гил'аэ пёрны разбиться вдребезги; ошынсэ гил'аэ жугэдис окно разбил вдребезги.
 Гил'л'а-гол'л'акыны звякать, брякать (о железе, посуде).
 Гимгыс'ны упасть со стуком.
 Гирравид'ны резко выступать наружу (о ребрах); торчать.
 Гирэдны грохотать; рытсэ и асы гирэдан-изан и вечером и утром с грохотом мелешь.
 Глас'итны кричать, орать.
 Глōтайтны, глōтат'ны глотать, проглатывать; мотать, промотать; транжирить, растратить (о деньгах).
 Глōт'н'итны глотнуть, проглотить.
 Гогйооны кивать, мотать (головой).
 Гогочитны гоготать (о гусях).
 Гож (гожй-) солнце, солнечный свет; $\approx$ с'ойас выгорит на солнце.
 Гожйа солнечный; $\approx$ лун солнечный день.
 Гожйооны загореть, загорать; выцвести (от солнца).
 Гожс'оо летний.
 Гожс'ооны, гожс'ыны провести лето; мэ таво гожс'ала тундра-ын я это лето проведу в тундре; гортын сийэ восэ гожс'исныс то лето провели дома.
 Гожэм лето, середина лета; сенокос; бөр $\approx$ позднее лето (август-сентябрь месяцы); водз $\approx$ раннее лето (июнь-июль месяцы); номйа $\approx$ лето, обильное комарами; $\approx$ вылэ мунны идти на сенокос; $\approx$ карны ставить сено; $\approx$ эштис сенокос закончился.
 Гожэмооны работать на сенокосе; провести лето.
 Гозйооны спарить, соединить в пару.
 Гол'а ком, комок (мерзлой земли).
 Гол'мэс круглый, гладкий (о камне).
 Гол'ны щебетать (о птицах); лепетать (о детях).
 Гон'н'ооны озираться; оглядываться, высматривать, выбирать; гон'н'алэ н'ин сыа жөн'ик она уже выбирает себе жениха.

Гон'уу: чэр ≈ подбородок топора; коса ≈ внутренняя сторона основания лезвия косы; кок ≈ подколенная ямочка.

Горамыны становиться, стать более громким, звучным.

Горз'эдны оторваться.

Горизон горизонт.

Горооны кричать, орать.

Горса с дуплом (о дереве).

Горт свой дом; гроб; гортэ воттисныс уложили в гроб.

Горт олыс' домовница.

Горт ооны домовничать.

Горуш ремешок повода для связывания оленей; домс'ан чöрыс квайт горуша в поводке шесть ремешков.

Горшöб: пачыс ≈ печка в полном жару (полна горящего угля).

Горыш горло, глотка; ворот рубахи; жадный, алчный; прожорливый; ота ≈, пöтлытэм ≈ жадина, ненасытная глотка; ≈ пас'-кэдлыны йöз бур вылэ зариться на чужое добро; ≈ тыртны жрать; нажраться, налакаться, нализаться; л'ок горышэн горзыны орать во все горло, во всю глотку.

Горыш гол'а дыхательное горло, гортань.

Горыша жадный, алчный, корыстолюбивый; ≈ морт жадный человек; ≈ пон жадная собака.

Горышооны пришить ворот; жадничать.

Горэкуйтны горевать.

Гöвэн'н'ик (русс. арх. говенник) вязь, стягивающий верхнюю головку полозьев.

Гöг: ≈ пуктыны вправить пупок, ≈ раз'ны надорваться, надорвать живот.

Гöгрэс: гöгрэсааджык ооны жить экономнее.

Гöгрэстны: с'ин ≈ вытаращить глаза.

Гöгэрмунны, гöгэрмыны закружиться (о голове); йурэ гöгэр-мис голова закружилась.

Гöл' совсем, совершенно; сплошь, сплошной; ≈ пас'тэм совсем голый; ≈ с'öd совсем черный; ≈ йог сплошной сорняк.

Гöл'ан обувь с сыромятными головками, сшитыми без колодки на мягкой подошве, и с пришитыми голенищами из черной кожи.

Гöл'ича голое безлесное место.

Гöл'л'а сплошь, сплошной; ≈ из сплошные камни, одни камни.

[Гöн]: ханты ≈ шерсть овцы второй стрижки.

[Гöна]: ≈ кыла косноязычный.

Гöнайур меховой головной убор у невесты, в котором оплакивают ее и ведут к венцу.

Гöнайур одуванчик.

Гöнаоо слегка покрытый шерстью.

Гöнапом оленьи меха, шкуры.

Гöнйыы: ≈ малооны гладить по шерсти; ≈ вöд'итны расположить к себе незаслуженной хвалой.

Гöн'уш гум турын бутень.

Гöпйа впалый, с ямкой, с углублением; бан бокыс ≈ щеки впалые.

Гёрдоо вартэ красноватый.
 Гёрд'дзас'ны завязаться (о ягодах); горышэ гёрд'дзас'ис спазмы сдавили горло (от обиды и т. п.).
 Гёрд'дзыны начать вязать, завязать.
 Гёрлан'итны горланить, громко кричать.
 Гёруйтны горевать.
 Гёрэ: ≈ морт несчастный, бедный человек.
 Гёрэд узел; йахэр ≈ морской узел; йаран ≈ узел захлестом, удавной, джагалан ≈ глухой узел, мертвый узел; баба ≈ не похожий на узел.
 Гёрэкуйтны горевать.
 Гёс'-гёс'т'а гости.
 Гёст'и в гости; ≈ муны идти в гости.
 Гётэв готов, готово.
 Грабилка конные грабли.
 Грабилко, грабл'а грабилка, набирка (род маленьких грабель для сбора ягод).
 Град град.
 Грамэт'чыны стучать, гроыхать.
 Гранта, грана: ≈ йэм ребристая иголка.
 Гримвартны грохнуть, стукнуть, сильно ударить; пызана с гримварте стукнул об стол.
 Гримгыс'ны-ус'ны грохнуться, упасть с грохотом.
 Гримма-граммакыны грохотать, гроыхать.
 Гриммакыны громко стучать.
 Гриммэт'чыны грохотать, громко стучаться.
 Грубэ крутой; обрывистый (о береге); глубокий; ≈ пыж глубокая (глубокодонная) лодка; ≈ чашка глубокая чашка.
 Грудка ком, комок; грудкаас' пыз' мука с комьями.
 Грыжа йирэм схватки (при родах).
 Грэбэн' загривок, шиворот.
 Грэз' грязь, грязный; нечистота, пыль, сор, отбросы.
 Грэз'итны грязнить, загрязнить, пачкать; мусорить; вол'пас'сэ ин грэз'итэ постель не грязните.
 Грэз'нэй грязный, замаранный, запачканный; загаженный, затасканный; нечистый, мутный на вид; неопрятный, нечистоплотный; ≈ ки грязные руки.
 Грэз'эс'тыны грязнить, загрязнить, пачкать, запачкать.
 Гудас неглубокая ямка в песчаном месте, где купаются лесные птицы; байдык ≈ ямка куропатки; с'ёла ≈ ямка рябчика; дозмэр ≈ ямка глухаря.
 Гудйыны копать, рыть.
 [Гудрас'ны] трогать, лезть, грязной рукой (напр., в молоко); с'ёлэмэ гудрас'э мутит, позывает на рвоту.
 [Гудрооны] перерыть, перевернуть (вверх дном).
 Гудыр пасмурный, сумрачный.
 Гузы гуж, гужи.
 Гужэвэй л'эс лес, доставленный гужем (а не водой).

Гуй-гуй возглас, которым останавливают оленей.

Гул'ит'чины отпугивать, загонять гулом (рыбу при ловле); гул'ит, гул'ит бураа, мэд йоскыс оз пэт отпугивай, пусть рыба не уйдет.

Гул'кйооны сильно смеяться; бэда н'ин гул'кйалэ-с'эралэ, бур водзэ л'и, л'ок водзэ л'и очень уж сильно смеется, только перед чего-либо добрым или плохим.

[Гум]: лук $\approx$ стрела лука.

Гумыл'-гамыл'вартны быстро проглотить.

Гумэн'ик (гумэнник обл.) большой дикий гусь.

Гурны кудахтать, ворковать (о тетереве).

Гурооны греметь (о далеком прерывистом громе); урчать (о желудке).

Гурракыыны урчать (о желудке).

Гурэб: лы $\approx$ одни кости; голая, обглоданная кость; скелет; лы $\approx$ тол'ко кол'эма одни кости остались.

Гурэн'ка: пыс'ан $\approx$ злой дух, обитающий в бане.

[Гуштша]: вый $\approx$ отстой масла.

Гыбад', гыбад совсем, насквозь, до ниточки; $\approx$ кōтас'и насквозь промок.

Гыбз'ыны кишеть; номйыс гыбз'э комары кишат; ташкаыс гыбз'э мошкара кишит.

Гыгычитны шумно хохотать.

Гыдйа ёмкий, объемистый (о лодке).

Гыдйа Мошыюга выносливый, терпеливый.

[Гыж]: $\approx$ кис'эл' холодец.

Гыжжа-гажжакыыны, гыжжакыыны скрестись; шырыс гыжжа-кылэ мышь скребется.

Гыжл'и гыж потэм копытница, болезнь копыт у оленей.

Гыжна царापина; чесотка.

Гыжэдны скоблить, смягчить (косой шкурку олененка).

Гызмас'ны см. гымзас'ны.

Гыкйэдлыны позывать на тошноту, тошнить.

Гылооны выпадать; с'урыс гылалэ рога выпадают.

Гылыд скользкий, каткий; ходкий; тон дод' улас $\approx$ сегодня под санями катко; $\approx$ пыж ходкая лодка.

Гым (гымй-) гром.

Гымвартны хлопнуть; $\approx$ өбэс хлопнуть дверями; сильно ударить.

Гымзас'ны, гызмас'ны неодобр. таскаться.

Гымйа: $\approx$ туча грозовая туча.

Гыммач дождевик (гриб).

Гын (гынй-) войлок; войлочный.

[Гындыны] мять, топтать; пэринасэ ин гынды не мни перину.

Гынйур валеные головки с голенищем из сукна.

Гынкот валенки.

Гын'а толсто одетый человек.

Гырдэб свернувшаяся кровь.

[Гырд'дза] излучина (реки).
 [Гырк] туловище; куз' гырка с длинным туловищем.
 Гырс'аоо крупно; $\approx$ изны крупно молоть.
 Гырс'ооны крупнеть, покрупнеть.
 Гырчвартны стиснуть, сжать зубы; откусить с хрустом.
 Гырчкан хрящ (у бескостных рыб).
 Гырчкыны хрустеть.
 Гырчкэдны грызть, кусать с хрустом; хрупать; сухар гырчкэдэ грызет сухарь.
 Гырым дора Мошьюга обрывистый, крутой (о береге).
 Гыдыны спасть, сползти, съехать; йуфкаыс гыдыэма юбка съехала.
 Гэб (гэбй-) мошкара, мошка.
 Гэбэдны клевать (о рыбе).
 Гэбэжитны: йур $\approx$ холить волосы.
 Гэжэдмыны редеть, поредеть, стать редким.
 Гэжэптыны прореживать, сделать реже.
 Гэжэт'чыны скрестись.
 Гэз: потшас'ан $\approx$, бөр $\approx$ веревка на задке саней для затягивания погруженного сена.
 Гэрийны скрести.
 Гэрчкакыны хрустеть (на зубах).

Д

Дад' нарта, легковые сани (для людей, в упряжке 3—4 оленя); гожс'оо $\approx$ летние сани; тóлоо $\approx$ зимние сани; баба $\approx$ женская нарта с бортами с трех сторон; бóлка $\approx$ крытая повозка (для женщины с ребенком); мужик $\approx$ мужская нарта; дас кык подъя $\approx$ шестикопыльная нарта, по шесть копыл на каждой стороне; öтик н'эд'эча $\approx$ нарта с одной поперечной перекладиной на передке нарты; кык н'эд'эча $\approx$ нарта с двумя поперечными перекладинами на передке нарты.

Дад' крестцовая кость птицы, лодочка обл.

Дад'уу упряжка, оленья повозка.

Дар (дарй-) уполовник.

Дарэвэй даровой, бесплатный; $\approx$ н'ан' с'ойыс' нахлебник, даромед, бездельник.

Двöйн'ик, двöн'ик двойня, близнецы.

Джабэд см. джаджэб.

Джагал ремешок в упряжи оленя.

Джагйооны задыхаться.

Джагыд трудно проглатываемый (о хлебе).

Джадж полка; куз'алаа $\approx$ полка вдоль стены над окнами; вом-лалаа $\approx$, пач вом $\approx$ полка над устьем печки; öбраз $\approx$ полка для икон.

Джаджэб, джабэд: пач йур ≈ выступ в печке (для спичек, мыла).

Джидж (джиджи-) птичка, птица; крэж ≈ береговой стриж; ≈ кай полярный воробей.

Джиж мука, поджаренная на масле.

Джижооны поджаривать на масле (муку).

Джу утор; ухаб, яма на дороге.

Джужда высота; глубина.

Джуждэдны сделать более высоким; углублять, углубить.

Джум омут, яма на дне реки, крутой откос под водой.

Джумгыны окунуть, погрузить (в воду).

Джумгыс'ны окунуться, погрузиться; оступить в яму на дне реки, попасть в омут.

Джуооны делать утор; уторить обл.

Джэк: шы ≈, лыс'тыс'ан ≈ чурбан для сидения при доении коров; кэр ≈, дод' ≈ поперечная колодка на дровнях при вывозке бревен; йай кэралан ≈ подставка для рубки мяса.

Джэн'дыны укорачиваться, укоротиться, сокращаться, сократиться в длине, убывать.

Дзалкйооны блестеть, сверкать.

Дзалэптыны сверкнуть, блеснуть.

Дзарвид'ны стройно выглядеть; торчать; чумал'иыс дзарвидзэ суслоны стройно выглядят; идза под дзарвидзэ стерня торчит.

[Дзигэдны] крепко обнять.

Дзизыд резкий, острый, пронизывающий (о ветре).

Дзик совершенно, совсем.

Дзимл'ооны убрать, убирать, прибрать, прибирать.

Дзодзуу: ва ≈ речная минога; кос ≈ ящерица.

Дзодзэгас'ны охотиться на гусей.

Дзол'дэдны уменьшить, убавить в размере.

Дзон'тыны ласкать, приласкать, петь хвалебную песню в честь кого-либо.

Дзордзооны цвести (о ягодах).

Дзөрйооны озираться, оглядываться (по сторонам).

Дзөрэдны дразнить (ребенка).

Дзөрэт'чыны вертеться, егозить.

Дзуг-дзаг: кэркаыс ≈ в доме все разбросано.

Дзудз быстрый, шустрый, проворный, старательный.

Дзудзгыны делать что-л. старательно; корпеть.

Дзул' пузырь (на поверхности воды от дождя); желудок птицы.

Дзул'лооны образоваться водяным пузырем, пузыриться (напр., на поверхности воды при дожде); ыждаа дзул'л'алэ, зэра лоо образуются крупные пузыри, будет дождливая пора.

[Дзул'эбэн] ватагой, гурьбой; том войтырыс ≈ вэтлэныс молодежь ходит ватагой.

Дзурк би, дзур би огонь, получаемый трением.

Дзулла-варракыны скрипеть, поскрипывать (о двери).

Дзуу щель, просвет.

Дзуу: ≈ лыа голый (чистый) песок.

Дзуувид'ны проходить, проникать (о свете); просвечивать.
сквозь что-л.

Дзуумас'ны ходить с огнем; баловаться с огнем.

Дзэбас: ≈ мэстэ потайное место, тайник.

Дзэзгыны пищать (о детях).

Ди и, да и; ас'с'ыд л'эстэ бос' ≈ мун свои вещи бери и уходи;
с'интэ тшöкэд ≈ унмоос'ан закрой глаза и заснешь.

Диз'вартны сильно ударить по спине.

Дийур название поселка (Красноборский с/с).

Дон'эл'з'а: ≈ бур очень хороший; ≈ л'ок очень плохой.

Дод' нарта, сани (для перевозки груза, в упряжке 2 оленя);
лата ≈ нарта для перевозки досок пола; ыы ≈ нарта для пере-
возки шестов, стоек чума; н'ук уу ≈ для перевозки оленьих шкур
для чума; кантука ≈ для рыбы и мяса; урэс ≈ возовые сани для
груза; ≈ с'уу полоз; ≈ под копыл; ≈ йаз вязка, вязки; ≈ н'ин
боковая связка; ≈ потш гнет; ≈ уутыс основание для сидения;
≈ пйата концы полозьев.

Доз: пыз' ≈ берестяной короб (для муки), көрт ≈ противень.

Долыдооны весело жить, веселиться.

Дол'мыны киснуть, скиснуть, прокиснуть (о молоке).

Дол'мэм йöö жидкая простокваша (полупрокисшее молоко).

Домас'ны привязывать оленей на конец веревки на короткую
дистанцию.

Домны привязать.

Домс'ан, домас'ан чөр повод (длиной с трех маховых сажений
с шестью ремешками для привязывания оленей).

Домс'ыны привязаться, прикрепиться к чему-л.

Доогыны брести, плестись, идти тихо.

Доойооны шататься, болтаться; слоняться.

Доон'ит'чыны пошатнуться.

Дор посуда (из чего оленеводы пьют суп).

Дорбал'н'ича Ловоз. бот, ботало.

Дорйэд защита.

Дорова березовый сок.

Доротны наклонить, накренить.

Дорс деревянное ведро, подвешенное для подъема воды из ко-
лодца; черпак для набирания воды из проруби.

Дöбра добро; вещи, вещь.

Дöвэл', дöвэл'нэ довольно, вдоволь.

Дöгадат'чыны догадаться.

Дöз'ирайтны надзирать, наблюдать, высматривать.

Дöз'эритны ухаживать; беречь, оберегать.

Дöла: ≈ би жар, температура (тела).

Дöнз'эт'чыны надоедать, мешаться.

Дööмунны быстро сгореть, прогореть (о сухих дровах).

Дөр подкожный жир; көр ≈ подкожный жир оленя, дөра көр
упитанный олень.

[Дёра]: кокуу ≈ половики; шэбрас ≈ покров, ткань для покрытия покойника в гробу.

Дөрэжитны дорожить, строгать дорожкой.

Дөрэжка дорожка плотн.

Дөсада беспокойный (о ребенке).

Дөсад'итны досадить, вызвать досаду; досаживать, докучать.

Дөсатка досада.

Дөсаттэм спокойный.

Дөскан берестовая или деревянная табакерка.

Дөхтур доктор.

Дрисмач высохший гриб-дождевик.

[Дрисмыны] облезть, облезать (о мехе).

Дрөбэвик дробовик (ружье).

Дрөгайтны вздрагивать.

[Дрөж]: ≈ вийэ трясет, знобит.

Дрэвитны бредить, молоть вздор.

Дрэвэн выживший из ума.

Дрэвэнооны проявлять признаки старческого слабоумия.

Дрэвэнс'ыны выжить из ума, лишиться памяти от старости.

Дубйэн пресным, несоленым.

Дубоо пресноватый, недостаточно соленый.

Дубооны выдыхаться; неметь, онеметь; стать менее соленым.

Дузмыны надуться, насупиться.

Дукс'айтны тухнуть, протухнуть, запахнуть (напр., о рыбе).

Дума (русс. обл. дума) дума, мысль, размышление; ≈ вылэ ус'кэдны вспомнить, припомнить; ≈ ногн'и по душе.

Дупл'а Ловоз. дупло (в дереве).

Дурачит'чыны дурачиться, представляться, напроказить.

Дуу: ≈ с'ин осоловелые глаза.

Дуумыны соловеть, осоловеть, посоловеть (о глазах).

Дух: ≈ кэжэ пыроолам зайдем на минутку.

Дымэвэй традиционное угощение печника после кладки печи.

Дыратэм: сы ≈ так долго, столь долго.

Дырйа, дырйас' при ком-л.; во время чего-л.

[Дыш]: дышэ лэт'чыны облениться, разлениться.

Дыш сөн Ловоз. сухожилие.

Д'

Д'адна (русс. обл. дядина, дедина, дядинка) тетка, жена дяди (брата отца или матери).

Д'ад' дядя (брат матери).

Д'ивит'чыны, д'иит'чыны делаться, происходить; мый н'ин сэн д'иит'чэ? что уж там делается (происходит)?

Д'ик глупый, бестолковый; глупец; безумный; безумец; умалишенный, сумасшедший; ≈ туйэ лэт'чыны прикинуться дурачком; му выы ≈ совершенно глупый.

Д'ик боязливый, пугливый; ≈ ыж пугливая овца.

[Д'икмыны] одичать; стать нелюдимым.

Д'икооны глупить, сглупить; сумасбродить, сумасбродничать; безумствовать; проявлять признаки психического расстройства, умопомешательства.

Д'икэй: ≈ зөр овсюг; ≈ лук дикий лук.

Д'ин, д'иныш комель.

Д'ин место, прилегающее к чему-л., около чего-л.

Д'инйыны срезать, спилить комель; опередить в чем-л. (напр., в женитьбе).

Д'уркйэдлыны резать узор, украсить резанием (напр., шест для управления оленями).

Д'эвэр деверь, брат мужа.

Д'эдко домовой; ≈ кыйэ вөөлыс' гривасэ домовый заплетает гриву лошадей.

Д'эла: көр дор ≈ работы, связанные с уходом за оленями: мёска ≈ работы, связанные с уходом за коровой; пуа ≈ работы, связанные с деревом.

Д'эр дерн, дернина; ≈ му заросшее, запущенное поле; д'эрэ ус'ны задернить; д'эрэ чётны забросить землю.

Д'эргат'ны теребить, дергать.

Д'эт'и дети, детеныш; кудз ас'с'ыд д'эт'итэ горэдан? как закричишь на своих детей? кёйныс д'эт'исэ ас'с'ыс рад'эйтэ волк своих детенышей жалеет.

Д'ет'инатор мальчонок.

Ж

Жажэл' вертлюг в привязи (конской, овечьей).

Жажэл' койд: мортыс ≈ человек худенький.

Жайооны цепенеть, терять чувствительность, сознание (от сильного удара); изнемогать, изнемогать, обессилеть; надорваться, захлебнуться; чэри жайалэ, чэртишкэн вочкан да рыба цепенеет, когда ударяют об лед обухом топора; чэл'ад'сэ вочкис да сыа жайалис от удара ребенок захлебнулся.

Жалэбит'чыны, жалут'чыны, жалэвит'чыны жаловаться, пожаловаться.

Жал' любимый, милый.

Жал'э обращ. любимый.

Жал'эйтны любить, жалеть; локыл, мадаа, нучкаа, жал'эйтишта иди, милая внучка, полюблю.

Жамны прижать, зажать, прищемить; жамин пызаннас прижал столом.

Жамс'ыны прищемиться, быть прижатым, прищемленным чем-л.; кан' бёжыс жамс'ис хвост кота прищемился.

Жамша Ловоз. замша.

Жар: ≈ пёл'тны подняться (температуре).

Жарас'ны стоять от жары (об оленях); **кӧрыс жарас'э** олени стоят от жары.

Жарко жареное мясо; **кӧрсэ точкам**, $\approx$ **карам** заколем оленя и сделаем жаркое.

Жбан небольшая кадушка с ушками для помойных отходов.

Жбот кушанье, приготовленное из размятой брусники с мукой.

Жвучвартны ударить со свистом; хлестнуть.

Жвучкотны накинуть со свистом (аркан).

Жийгыны гудеть (о проводах).

Жл'уд'и (русск. обл. жлуди) крести, тrefы (о картах).

Жл'эч шалун; шаловливый.

Жмыха жмыхи, жмых.

Жол'дыны распрячься, распрягаться, развязаться (об упряжи).

Жол'кыд редкий (о сосняке).

Жол'эдны высохнуть, высушить, просохнуть; **з'эмл'асэ тӧла дырйи жол'эдас-кос'тас** земля от ветра просыхает; **пас'кэмсэ бураа жол'эдэма-кос'тэма** одежду хорошо высушило.

Жоова сукровица (вытекающая из ушей).

Жӧлэбуу: $\approx$ ва дождевая или талая вода, стекающая с крыш.

Жӧм сжим, орудие для сжатия; **шом кыскалан** $\approx$ щипцы.

Жӧмэл'ки жевок.

Жӧн'ихас'ны дружить, гулять с парнем (о девушке).

Жӧс' жесть; жестяной.

Жугл'ас'ны грустеть, загрустеть, печалиться, опечалиться; стать скорбным, унылым.

Жугэдны: **картапэл'** $\approx$ размять картофель; **д'эн'га** $\approx$ разменять деньги на мелкие.

Жуйооны бездействовать; бездельничать; ходить тихо, вяло.

Жумл'ас'ны мять, жевать деснами; вяло есть.

Жумл'ооны жевать, мять деснами.

Жун'им несвежий, немного испорченный (о мясе, рыбе от несола).

Жун'иммыны стать несвежим (о мясе, рыбе).

Журган флюгер, вертушка.

Жуувартны лететь со свистом (напр., о пуле).

Жучвартны хлестнуть, стегнуть.

Жыг: **ӧдва лоояа**, тол'ко жыгыс еле живой, одна тень осталась.

Жыдайтны сильно хотеть.

Жыдайтэм усиленное желание.

Жынакыны звенеть (о бревнах, крепкой глиняной посуде).

[**Жыр**]: **пызан** $\approx$ ящик стола.

Жырган, **жыргун** бубенчик, бубенцы.

Жыруйтны жить в приволье.

Жэргыны дребезжать, глухо звенеть (о надбитой посуде).

Жэритны жрать.

Жэрэбэй жребий; $\approx$ чӧтны бросить жребий.

Забойнэй: ≈ карал загороженное место для забоя оленей.

Забор забор, ограда; перегородка (в хлеве).

Заборитны обнести забором, поставить перегородку; перегоридить, отгородить.

Забыл' верно, действительно.

Забыл'ыс' действительно, вправду, верно.

Завид зависть, завидно.

Завутш завуч.

Завэс занавес, занавеска.

Загадывайтны, загадыват'ны загадывать.

Загвозка ремень в оленьей упряжи, охватывающий шею второго упряжного оленя.

Загыл': ≈ шома очень кислый, острокислый.

Загыл'т'чыны стать острокислым.

Задн'ича: ≈ кэр бревна заднего стена дома.

Задтэмс'ыны отняться задним конечностям (об оленях).

Зад'эвайтны, зад'эват'ны задевать.

Зад'эн'итны задеть, уязвить, уколоть кого-л.

Зайака зайка.

Зайакат'чыны заикаться.

Закал закал; закала н'ан' хлеб с закалом.

Залаз (обл. арх. залась) заруба, затесь, затеска на дереве.

Залафка залавка, залавок обл.; кухонный поставец.

Залашка запор (дверной), щеколда.

Заломитны образоваться залому (из нанесенных бревен).

Зал'эс'т'эйтны темнеть, потемнеть, тускнеть, потускнеть (о плохо выстиранном белье).

Запахас'ны запахнуть, пропахнуть, протухнуть.

Заплэт (русск. обл. заплот) забор, деревянная сплошная ограда из досок или бревен.

Зарит'чыны зариться.

Зарэс'т'итны зарастить (о лугах).

Заструга (русск. обл. заструга) зубчатая или волнистая полоска на песчаном дне.

Затор затор (скопление ледяных глыб).

Заторитны образовать затор.

Затрэк завтрак.

Затрэкат'ны завтракать, позавтракать.

Затшин зачин.

Захрэм загром.

Зачэрэк лед (у берега); ≈ куз'аыс вэтлэныс ходят по льду возле берега (ср. русск. обл. зачеренеть, покрыться льдом).

Збой проворный, расторопный, быстрый; сообразительный, смелый, толковый, находчивый, острый на язык.

Здоров ва березовый сок.

Здохайтны дышать; вздыхать; с'өктаа ≈ тяжело дышать.

Здõхн'итны вздохнуть.

Зил' трудолюбивый, старательный, прилежный, усердный.

Зил' некастрированный.

Зил'з'ыны сыреть, отсыреть.

Злõ зло.

Злõитны придира́ться, лезть, приставать.

Злõкэмәнэ, злõкэманэ, злõкэмән'э (русс. обл. зломан, злокоман (ка), злокоманный) зложелательный, злонамеренный, злорадный.

Зõбн'а мелкое сено.

[Зõм] напрямик, прямо; точно; $\approx$ вэс'тас муни ушел напрямик; $\approx$ войвылэ прямо на север.

Зõмчэр луток, или малый крохаль (утка).

Зурвартны ткнуть; толкнуть, вытолкнуть, столкнуть; $\approx$ бõкэ ткнуть в бок.

Зуту дутыш, кто вечно дуется, сердится.

Зыл': ва $\approx$ водяная мозоль.

Зырымс'ыны, зырмас'ны сморкаться, высморкаться, сморкнуться.

Зырэдыны быстро побежать.

Зыгыны жужжать (о комарах, пчелах).

Зэй очень, очень сильно; $\approx$ с'эралэ очень смеется; $\approx$ вочкис очень сильно ударил.

Зэйтны натянуть, напаялить, затянуть.

Зэлэптыны выстрелить.

Зэр: с'уйан $\approx$ косой дождь.

Зэрас'ны частенько дождить.

Зэркыд тряский (о лошади).

Зэрна мач Пожня дождевик.

З'

З'атка взятка.

З'ат'ко зятюшка.

З'варкйыны бурлить (при кипении).

З'вижжитны, Ловоз. з'виз'д'итны завывать (о ветре).

З'вэр волк.

З'вэрмыны озвереть.

З'вэрэн'эч йу название реки.

З'д'эл'нэ сдельно.

З'д'эл'нэй сдельный.

З'игэдны стучать (в дверь).

З'игэт'чыны стучать, стучаться (в дверь).

З'ил'вартны звякнуть; разбить (что-л. стеклянное).

З'ил'гыс'ны разбиться вдребезги; разлететься, рассыпаться (разбившись).

З'ил'-з'ол'мунны звякнуть, разбиться со звоном.

З'ил'л'а-з'ол'л'акыны позванивать, позвякивать; переливчато звенеть.

З'ил'л'акыны звякать.

З'имовка зимнее пастбище (олений).

З'ин'итны сгнуть.

З'эл'л'итны звенеть, позванивать (о наградах).

И

Иван лун день ивана купалы; ≈ турын, иван лунйа турын калужница.

Игна веревка, которой привязывают ездового оленя на пастбище.

Игна кэркул' вертлюг (привязи).

Ид: ≈ н'ан', ≈ тупэс' ячевик, ячевый хлеб.

Идза стебель, стебелек (трав).

Идза мыр стерня.

Из Урал; ≈ сай Зауралье.

Изки жёрнов; вылыс ≈ верхний круг; улыс ≈ нижний круг; ≈ чёрс ось жернова; ≈мэл'эн' шест для вращения; ≈ рал ящик, где находится жернов.

[Изны]: ≈ картафэл' тереть, натереть картофель; ≈ йай пропустить мясо через мясорубку.

Из'ва Ижма.

Из'ватас жители Ижмы, ижемцы.

Из'з'ан ущерб, убыток; расход.

Из'з'ан'ит'чыны израсходоваться, истратить; понести убыток, ущерб.

Из'з'антор расход; убыток, ущерб.

Ил нанос.

Илийооны покрыть илом.

Ина правда, верно; тайа ≈ это правда.

Инооны, инмэдны сбыть с рук, пристроить кого-что-л.

Ин'ка: йаран ≈ ненка; ёс'т'ак ≈ остячка.

Ис (иск-) дурной запах, вонь; вина искыс запах вина; табак искыс запах табачного дыма.

Иска вонючий, смрадный.

Иска-руа совсем холодный (о бане, печке).

Искал'эчитны искалечить, изувечить.

Исмыны протухнуть, запахнуть; чэриыс исмэма рыба протухла.

Испотки шерстяные рукавицы.

Истэг сера.

Итвэж стык в стоге сена.

Итыл'ас'ны Ловоз., итил'ас'ны дразниться.

Итыл'ооны Ловоз., итил'ооны дразнить.

Ичай отчим; ≈ дор чэл'ад' неродные дети, дети при отчине.

Иэра разновидность хищной птицы, охотится за мышами.

Иавстуйтны распространять; говорить, рассказать.

Иаг лес; йагэ каа иду в лес.

Иагса леший.

Иадрэ ядро.

Иаис'н'ица яичница.

Иаз вязка, вязок (поперечины, огибающие противостоящие копылья саней, связывающие два полоза друг с другом).

Иазанка вязанка.

Иаз'вит'чыны (русс. обл. язвить) треснуть, дать трещину; надтреснуть.

Иалэвэй яловая; кос $\approx$ яловая важенка.

Иалэвэйтны яловеть, ояловеть.

Иам: $\approx$ пэсны возить почту, пассажиров; $\approx$ мынтыны уплатить за проезд; $\approx$ с'этны отдать на дорогу денег.

Иамд'у, Ловоз. йан'ду (ненецк. ямдю) украшение на оленьей упряжи из кожи или крашеной замши; сал'амкаыс йамд'уа оленья упряжь с украшением.

Иангарч (ненецк. янгац') колотушка для выколачивания снега с одежды, саней, чума.

Иандо (ненецк. яндо) северная овчарка (с короткой шерстью и стоячими ушами).

Иандыны стыдиться, стесняться, совеститься, смущаться; позориться, опозориться; срамиться, осрамиться.

Иандыс' стыдливый, стеснительный, застенчивый, совестливый, совестный.

Иантас прихваченный морозом на корню; таво рудзэгыс зэй $\approx$ в этом году рожь прихвачена морозом.

Иар (ненецк. яра) короста, парша (у оленя).

Иаркэя ясно, внятно, отчетливо, четко (сказать, говорить); $\approx$ с'ылэ четко поет.

Иарсвартны укусить с хрустом.

Иарус ярус (рыболовная снасть).

Иарэй, йарэйка (ненецк. яра) сухое, песчаное место.

Иарэй ретивый, рьяный; ярый, боевой.

Иарэйа ретиво, рьяно; яро, яростно; вошйис $\approx$ рёбитны начал рьяно работать.

Иасэвэй (ненецк. ясавэй) старожил, знаток местности; проводник; тийан $\approx$ вэрмам с'этны вам можем дать проводника.

Иатама (ненецк. ята'ма) головешка, головня.

Иахэр якорь.

Иахэрас'ны бросить якорь, стоять на якоре, отдать якорь.

Ии пояс, поясок; тугйа $\approx$ пояс с кисточкой.

[Ии]: $\approx$ зэр изморось; $\approx$ под улын под ледяным покровом, подо льдом; $\approx$ кутэм ледостав, рекостав.

Ииас'ны опоясаться.

Иикы ость; усик (ячменя).

Ииооны надеть пояс, опоясаться.

Иир пронизывающий, резкий, холодный (о ветре).

Иирт потолок из бревен.

Иирт'тыны стлать, настилать потолок.

Ииэра капризный (о ребенке).

Иогз'ыны засориться, замусориться; зарастать, зарастить сорняком.

Иогз'эдны сорить, насорить, засорить.

Иогз'этчыны сорить, насорить; засорить.

Иодум (ненецк. ёдемы) полоски бересты для покрытия летних чумов; ≈ чом летний чум, покрытый берестой.

Йоды лещ.

Йокс'ыны ныть (о конечностях, от холода).

Йокуш окунь.

Йомлас'ны мяться; кривляться; **Орт'эм** пырэ, мыйкэ **йомлас'э** заходит Артем, что-то мнется.

Йомс'ыны подгореть, обгореть (при сушке, о сухарях); сухары **йомс'эмэдз** воома сухари подгорели.

Йомтыны ныть, ломить, болеть.

Йоноо здоровенький, крепенький, полненький.

Йор кыы проклятие.

Йорны слепить, ослеплять (глаза).

Иорт: вом ≈ собеседник, товарищ в одиночестве (человек, с которым можно поговорить); **ныы** ≈ подруга.

Иортас'ны дружить; жениться; **ныы** ≈ быть подружками.

Йос (йоск-), кока **йос** мальки, малявки.

Йос йур ид неуродившийся ячмень (на коротком стебле).

Йошкэб жутко.

Йёгид, йёгыдоо тепловатый, тепленький (о жидкости).

Йёгидмыны чуть потеплеть (о воде).

Йёжлас'ны ёжиться; вертеться; **ин йёжлас'** не вертись.

Йёз пон (понм-) гончая собака; ≈ **понмыс** абу гончей собаки нет.

Йёза одного возраста; ровесник, сверстник; **тэ вэд мэкэдэ** ≈ ведь ты мне ровесник.

Йёзлайтны ворочаться, поворачиваться, вертеться.

Йёлтыш (ср. русск. обл. елтыш) чурбан, отрубок, кругляк, полено; **пэс** ≈ абу нет ни полена дров.

Йёлэга непоседа, егоза.

Йёлэжит'чыны вертеться.

Йёмкэ, йэмкэ (русск. обл. емкий, емко) удобный, вместительный, просторный, свободный, ловкий; удобно, ловко, сподручно, просторно, свободно; **мэн с'ёлэмэлы** ≈ мне легко на сердце.

Йён осот; шиповник; крапива; **л'эжнэг** ≈ шиповник, чипсан ≈ пикульник, зябра; ≈ **йыы** мал'ина малина; **тотарин** ≈ чертополох.

Йёна н'ёр Пожня шиповник иглистый.

Йёнас'ны обжечься крапивой.

Йёнооны занозить колючкой шиповника; обжечь крапивой.

Ибб простокваша; шома ≈, шома важ ≈ передержанная простокваша (накопленная простокваша в кадке).

Ибб вэжоолун масленица.

Ибб дарйа мбс удойливая корова.

Иббва сыворотка.

[**Ибр**]: кэга ≈ остожье обл. (изгородь вокруг стога); вал ≈ огород.

Ибр гэз веревка для загона упряжных оленей в карзак.

Ибрас'ны загонять оленей в огороженное место.

Ибрас'эм загон упряжных оленей в огороженное место.

Ибритны разрывать, раскидать, разбросать (о стоге).

Ибркыз'д'ин йоркыд'д'ин пах.

Иброоны запрудить, запружать, запруживать; загородить, преграждать; преградить.

Ибрс'ыны запрудиться, запружаться, загораживаться, загородиться; преграждаться, преградиться; ваис йбрс'ис вода запрудилась.

[**Ибртны**] запрудить; загородить; загораживать; преграждать, преградить (дорогу, проход).

Ибртэм заком, сусек.

Ибршитны окружить, осадить.

Ибскыны смотреть уставившись, внимательно, пристально.

Ибскэ внимательно; ≈ виз'лыны внимательно посмотреть.

Иуан пьющий; ≈ морт пьяница.

Иубыртны молиться.

Иубыртэм йур поклон, привет; ыжыд ≈ вис'тоо передай поклон.

Иугйоотны сверкнуть (о молнии).

Иугыд алэй бледно-розовый.

Иугыд би электричество.

Иугыд вира румяный.

Иуждэдны протоптать, утоптать, укатать.

Иузэдны ныть, болеть (о зубах).

Иук связка, вязанка, ворох; идзас ≈ связка соломы.

Иукоо пробор.

Иумкэроо вартэ слегка сладкий.

Иумоо сложенное тесто.

Иумоо вартэ сладковатый.

Иумрас'ны морщиться (от боли).

Иумрэдлыны измять, помять, замять; делать гримасу; мортсэ бураа йумрэдлэмаэс' человека основательно помяли; рожа ≈ делать гримасу.

[**Иумыр**] покатый, узкий (о плечах).

Иуор весть, известие, уведомление, сообщение.

Иур: вбжжи ≈ уздечка вожжевого оленя.

Иур ббж затылок.

Иур ббр гбп углубление на затылке.

Иур дон выкуп за невесту.

Иур кыш капюшон.

Иур пу носилки (два жердя для носки копен сена).

Иур тшашка череп.

Иур т'ук, **йур чук** макушка (головы).

Иур т'эмэ темя.

Иура грамотный; умный.

Иура: пож $\approx$ взъерошенный, лохматый.

Иурвы верхний косяк, вершняк (двери).

[Иуркн'итны] юркнуть; промелькнуть; **шыр йуркн'итис руз'э** мышь юркнула в дыру.

Иуркооны привязывать оленей на одну веревку.

[Иурлэс] подставка; подложка, подкладка (напр., под штабель).

Иурной подвенечный головной убор.

Иурок косяк, стая (рыб); **чэри** $\approx$ стая рыб.

Иурок петля для захвата плывущих бревен; **йуроке́н пу кутуо́ны** петель ловить плывущие бревна.

Иурокооны запетлять плывущие бревна.

Иурпöлас'ны стать кривобоким, кривиться, скривиться, покривиться.

Иурсмыны завяты; **чвэтыс йурсмис** цветок завял.

Иурс'и турын ситник нитевидный.

Иурс'ооны пойти в кочан, в вилок (о капусте).

Иурс'уйанин кров, крыша, угол.

Иурэке́н: $\approx$ мунны идти друг за другом, гуськом, вереницей.

Иус' турын камыш озерный, бутень.

Иус'ка кличка белой коровы.

Иутны поить, напоить.

[Иушка] нижний сарафан.

Иуэс острие; острый.

Иуэстыны заострить; заточить, чинить, очинить.

Иэджыд йур кличка белоголовой коровы.

Иэджыд чэри крупная хорошая рыба.

Иэдийооны подрагивать, дрожать.

Иэде́ма (ненецк. ёда''ма — насиженное место) название населенного пункта (ныне д. Васильевка).

Иэжгоо, **йэждоо** беловатый.

Иэм: лукьян $\approx$ большая игла для шитья.

Иэмдон сталь.

Иэмкэ см. йёмкэ.

Иэн гаг божья коровка.

Иэн морт набожный, богомольный.

Иэн мэгыр радуга.

Иэн пэл'эс красный угол.

Иэнме́ж: $\approx$ улын оли жил под открытым небом.

Иэпа название деревни (Абезьский п/с).

Иэродром аэродром.

Кабаркайтны издавать крик в брачный период (о самце куропатки).

Кадж (каджй-) зад; таз; крестец; круп (лошади).

Каджгыс'ны треснуть, лопнуть, переломиться с хрустом; хрустнуть; пин' улам каджгыс'ис в зубах хрустнуло.

Каджджакыны хрустеть.

Кадрэл' кадриль.

Каз'тыны помянуть (покойников).

Каз'тэд воспоминание; подарок.

Каз'тэдны помянуть, поминать; вспоминать, упоминать.

Каз'тэттор вещь, подаренная на память.

Каз'тэт'чан лун поминки.

Каз'тэт'чыны поминать усопших; справлять поминки.

Кайт нора, норка; логовище; кёин ≈ логовище волка.

Кал'а глазированный, полированный (о глиняной посуде).

Кал'анда вытопанное место.

Кал'вартны см. кал'квартны.

Кал'ингор каленкор.

Кал'итка калитка, ватрушка, шаньга с защипанными кверху краями; ид панола ≈ калитка с ячневой кашей; бросаа ≈ калитка с пшенной кашей; картапэл'а ≈ калитка с картофельным пюре.

Кал'итны обжигать, обжечь (кирпичи).

Кал'квартны, кал'вартны отделить (напр., оленей).

Кал'мэдны упомянуть, напомнить, навести на мысль.

Кал'эг: ≈ вома невоздержанный на язык.

Кал'эга калека.

Камаш ботинки.

Камашас'ны обувать, обути ботинки.

Камка (русс. обл. камка) камка, шелковая цветная ткань.

Камода комод; ≈ жыр ящик комода.

Камфор, камфара камфорка.

Камфэрт конфета, конфеты.

Камэ детск. конфета, конфеты.

Канапэл', канафэл' (русс. обл. канапе) скамья или лавка с прислоном, обычно обитая.

Кандрас инструмент, применяемый для изготовления деревянных чашек, ложек.

Кантук кадка, бочонок.

Каны подняться, подыматься, подниматься; лезть, залезть, карабкаться; идти, пойти, взлететь, взвиться.

Канэвэй сапсан, или сокол.

Кан' (кан'м-): ≈ олэм спокойная и сытая жизнь.

Каприз'ит'чыны, капризн'ичат'ны капризничать, привередничать.

Кар городки.

Караз'эй, караз'эйа (русс. арх. каразея) грубая шерстяная ткань.

Карал загон для оленей.

Карандыс ушат.

Карандыш карандаш.

Карапужит'чыны куражиться, дебоширить, буянить, скандалить.

Карас'ин, Ловоз. кэрэс'ин керосин.

Карас'ны заниматься строительством; карас'аниныс' чаг-йог дзимл'ооны убирать на строительстве щепу, мусор.

Каргыны каркать; куварканыс каргэ ворона каркает.

Каржа ржавчина.

Карзак отгороженное место (саниями или деревьями) для ловли упряжных оленей.

Каркс'ыны каркать (о вороне); сильно кашлять.

Карны делать, сделать; потрошить, выпотрошить (напр., рыбу); испортить колдовством, напустить болезнь, дурь, блажь.

Карсан'а сплошная сыпь.

[Карс'ыны] строиться, работать на строительстве; деться, деваться; кытэ мэн гөрэс'ыс ≈ куда мне от горя деться.

Карс'ыс' строитель.

Картайол' название деревни (Ижемский район).

Картапэл', картафэл' картофель; ≈ кок стебель картофеля.

Картотшка карточка.

Карты карта (игральная).

Карыс' трудолюбивый.

Каслайтны каслаться обл., кочевать, передвигаться (с одного места временной стоянки на другое со всем домашним скрабом и оленями).

Касырэй ты непроточное озеро.

Кас'с'ана во високосный год.

Катны поднять, поднимать; подниматься, плыть против течения; гнать, угнать, погнать; кӧрйассэ колэ катны йагэ оленей надо погнать в лес.

Катшапаноо крупа (снег).

Катшйа: ≈ пон собака с белым пятном на лбу или на шее.

Катшкыны стрекотать (о сороке).

Катшо кличка собаки с белой полоской вокруг шеи.

Катшпомол' можжевельник; ≈ вотыс плоды можжевельника.

Катшэгар кочегар.

Катыш (русс. обл. катыш) ком крутого теста (для лепешки или сочня).

Кат'лас'ны качаться, раскачиваться; шататься.

Кат'лэдлыны качать, раскачивать, покачивать; йур ≈ покачать головой.

Кат'н'итны качнуть; потан ≈ качнуть зыбку.

Кат'т'ыны мотать, намотать, перемотать.

Качай: шырана ≈, потана ≈ виды качелей.

Качат'ны качать, покачивать; раскачивать (качели); кивать (головой).

Качат'чыны качаться.

Качйот'чыны качнуться; бõчкамыс качйот'чис бочка качнулась. [Качооны] свалиться (о пьяном человеке).

Кашэмэр кашемир.

Квар-квар крик вороны.

Кватлооны схватывать, внезапно появиться, проявляться (о болезни); вис'эмыс тõлыс' пыдэснас кватлалэ болезнь проявляется на исходе луны.

Квõз'н'ак сквозняк.

Ки: машина ≈ ручка, рукоятка машины; пила ≈ ручка пилы; ≈ кэдж банэн пукооны сидеть сложа руки.

Ки барйоо наотмашь; в сторону.

Киа: вылын ≈ драчливый; абу сõстэм ≈ на руку нечист.

Киа-пода с умением, мастер.

[Киз'эр] водянистый (о картофеле).

Киз'эрт'т'с'ыны становиться жидким, разжижаться.

Кийыы-койыы: ≈ с'ойны кушать стоя.

Кикимэрит'чыны представляться, забавляться шутками, дурачиться.

Кикутны помолвиться, обручиться; устроить помолвку, сговор.

Кикутэм: дзол'а ≈, ыджыд ≈ сговор, помолвка, обручение при сватовстве.

Кимодз мягкая часть ладони у запястья.

Кимэс'т'ит'чыны заниматься колдовством; порчей; чудачить.

Киооны расписаться; ачумэс киала сам распишусь.

Кипэл'ик помощник; тайа мэнам кипэл'икэ это мой помощник (или моя правая рука).

Кириж Брык. водопадик.

Кис'с'ыны родить (ребенка).

Кис'тас'ны поливать; литься, пролиться; плескаться, расплескаться; обливаться, окачиваться.

Кис'тосны поливать.

[Кис'тыны]: бл'ин ≈ испечь блины.

Кис'тэма краснуха (детская болезнь).

Китша мелкий сухой снег.

Китэм пур немощный, беспомощный (о человеке).

Кичига, Ловоз. кичэга кичига (кривая палка с лопастью для вымолачивания ячменя).

Кичил'ибук шома очень кислый.

Киэ-подэ с'урны попасть в руки осенью (о скоте); подняться на ноги.

Клад'виштше кладбище.

Клас (класт-) класс; коймэд кластэ вуджис перешел в третий класс.

Клотшкан турын ярушка.

Клõн'ит'чыны кривиться, скривиться, искривиться, перекоситься, покоситься.

Клѳч клок, пучок, торчащая прядь (волѳс, шерсти, травы); клѳчѳс' вурьыныс шерсть в клѳчьях.

Клѳчмыны склѳчиться; йурс'иыс клѳчмѳма волосы склѳчены.

Клыкчитны кричать, гоготать (о гусе).

Клыкчитны-пуны клокотать, бить ключом при кипении; самѳварыс клыкчитѳ-пуѳ вода в самоваре клокочет.

Кл'авуз'н'ик кляузник.

Кл'авуз'ничайтны кляузничать.

Кл'ап гнет на стоге сѳна из попарно связанных ветвей.

Кл'апик (русск. обл. клепик, кляпик) короткий, широкий нож.

Кл'апина (русск. клепец обл.) капкан, ловушка.

Кл'апѳй (русск. обл. кляпина) поклѳпое, кривое дерево; коряга.

Кл'ачѳй железное кольцо, через которую проходит постромка.

Кл'аштшѳй (русск. обл. клящий) сильный, большой (о морозе).

Кл'ус совершенно, окончательно, совсем (мокрый или пьяный);

≈ код совершенно пьяный; ≈ кѳтас'ны насквозь промокнуть,

Кл'ус в масть (в карточной игре).

Кл'ѳштши клещи.

Кл'ѳшти: с'ийѳс ≈ деревянный остов хомута; клѳшня.

Коа крытый слопец.

Код кто.

Код пьяный, нетрезвый, хмельной.

Кодзуу: с'из'има ≈ Большая Медведица; ушат с'ор ≈ Пояс Ориона; кьа ≈ утренняя звезда; рыт'т'а ≈ вечерняя звезда; пызан кок ≈ созвездие из четырех звезд.

Код'д'ыны копать, выкопать, рыть, вырыть, изрыть.

Код'лооны блестеть, сверкать (о глазах).

Коз туг, коз вотыс, кол' туг мужское соцветие ели.

Козпи молодая ѳлка.

Коз'ал': пѳчкьыс'ан ≈ прялка; коса ≈ скребок для выделки ка-мысов.

Коййу название поселка (Картаельский с/с).

Койбѳд' (койбѳдй-) охотничья лопатка для разгребания сѳнега.

[**Койс'ыны**] грести (веслом).

[**Кок**]: гриб ≈ ножка гриба; турын ≈ стебель.

Кок бан выы верхняя часть ступы.

Кок вон' подвязка (для чулок).

Кокгон' коленный изгиб.

Кока: ≈ шапка меховая шапка-ушанка; пѳл' ≈ козлы для распиловки дров; ≈ лафка коробейник, разносчик; ≈ пѳл'са кадка с ножками; ≈ машина ножная швейная машина.

Кокай окучник.

Кокас'ан йѳр загон, где делают прививку оленям.

Кокас'ны делать прививку оленям.

Кокач оспа; морт ≈ прививная оспа; йѳн ≈ натуральная оспа.

Кокача щербатный, оспенный; ≈ тшужѳм лицо, изрытое оспой, лицо в оспинах.

Кокачас'ны болеть оспой.

Кокмодз мясистая часть подошвы у основания пальцев.
[Кокн'и]: $\approx$ ки-кока шустрый, быстрый; $\approx$ вэса легкомысленный; $\approx$ йура легкомысленный.
Кокн'имыны сделаться легче, стать легче.
Кокн'иоо легкомысленный.
Кокн'иэдны облегчить, сделать легче; стать легче, полегчать; помогать.
Кокны рыхлить, обработать (огород); бить, разгребать копытом, достать мох из-под снега, льда (об оленях).
Кокноны делать прививку (оленьям).
Кокор турын чемерица; венерин башмачок.
Кокуу пастбище (для овец).
Кокчёр лы берцовая кость.
Кола: пыыс'ан $\approx$ предбанник.
Колода косяк.
Колодооны поставить косяки, отделать косяками.
Кол' туг см. коз туг.
Кол'к: с'ин $\approx$ глазное яблоко, плөдтэм $\approx$ болтун (неплодное яйцо).
Кол'квиз желтый.
Кол'кйа рыс' род яичницы из молозива.
Кол'л'а эжэр осока стройная.
Кол'л'анка проводы (в армию).
Кол'л'ооны провожать, проводить.
Кол'л'эдлыны выпроводить; мэ тэнэ, бос'та кэ, өд'д'а кол'л'эд-ла если возьмусь, я тебя быстро выпровожу.
Кол'мыны получить головокружение (напр., от вращения).
Кол'тан мутовка, мешалка.
Кол'тан жердь, втыкаемая в медвежью берлогу.
Кол'т'чыны оставаться, остаться.
Комарн'ик накомарник.
Комдыны отлить, отбавить на время (с тем, чтобы потом влить обратно), взять в добавок.
Комдэс, Ловоз. комдыс отбавка, отлитое (на время).
Компан'н'э компания.
Комыл', кёмыл' комель; кол'та $\approx$ комель снопа; $\approx$ ид ячмень из вымолотого комля.
Кон кон, партия какой-л. игры.
Конлы коленная чашечка.
Контушки Пожня гнет на стоге сена.
Кон'тшитны кончить, кончать; окончить, закончить, докончить; завершить.
Коовартны гулко ударить по чему-л.; хлопнуть (о выстреле); треснуть.
Кооз'ыны, коос'ыны прийти, понадобится; кооз'ис корс'ны пришлось искать; кооз'ас вэтлыны придется сходить.
Копорыга, копорига (русс. арх. копорыга) род кирпичи, мотыги (для дробления комьев земли).

Копытка копытница, болезнь копыт у оленей.
 Корадо́д' праздничные сани.
 Корд костлявый; сухопарый; ≈ вöö костлявый конь; ≈ морт
 сухопарый человек.
 Корйа: ≈ лым снег с хлопьями.
 Корйас'ны болеть корью.
 Корйас'с'ыны покрыться листьями.
 Кормыны заскорузнуть.
 Корэб: турын ≈ сенная труха.
 Кос: вал ≈ борозда; вал ≈ кыпэдны поднять борозду.
 Кос пустой, несуществующий; ≈ пэчал'тэ ин пэчал'ит несущест-
 вующую печаль не оплакивай.
 Кос совсем; точно; ≈ ог с'ой совсем не ем; ≈ из вöö совсем
 не было; ≈ вой тöо точно северный ветер.
 Косны вернуться, возвратиться.
 Косооны лишаться, терять чего-либо; вэжэрс'ум н'ин кучи ≈
 я уже стал терять рассудок.
 Костыны гнуть (полоз, дугу).
 Косыс' серая утка.
 Косэдны вернуть, возвратить; отговорить, уговорить.
 Кос'илко косилка.
 Кот кожаная обувь, надеваемая на ноги покойника.
 Котку заболонь.
 Коткыны кудахтать.
 Котшвартны стукнуть; мэд йурад оз котшварт пусть в голову
 не стукнет.
 Котшыс запах гари, запах горелой тряпки.
 Котшэн', кöтшэн' кочан, вилок капусты.
 Котыр выводок; семья; байдык ≈ выводок куропатки; утка ≈
 выводок уток.
 Кофэй́нэ́й коричневый; пэмыд ≈ темно-коричневый.
 Кöбит'чыны свернуться (о крови).
 Кöбылка кобылка обл., для проветривания снопов.
 Кöвкн'итлыны лечь ненадолго.
 Кöвэр мат.
 Кöджэрэм старица.
 Кöдз мелкая галька.
 Кöдзагайтны Мохча болтаться.
 [Кöдзны] садить (о картошке).
 Кöдзыдоо холодноватый.
 Кöдмыны запечься, свернуться, сгуститься (о крови).
 Кöд'дзас'ны глотать мелкую гальку (о лесной дичи).
 Кöд'н'ан' пресный хлеб (из незаквашенного теста).
 Кöзла козлы, облучок.
 Кöзынэк, кöзэнэк сустав пальца.
 Кöз'ича мешочек для муки.
 Кöз'ичаэн: ≈ кул'ны снять шкурку чулком.

Кӱйдны стыть, стынуть, остывать; остыть, остынуть; вӱӱсэ ин йут, мэд кӱйдэ лошадь не надо поить, пусть остынет.

Кӱйдэдны холодать, похолодать; ыллаыс кӱйдэдис на улице похолодало.

Кӱйнэс небольшая деревянная посуда для молока.

Кӱӱэдны наставить, уговорить.

Кӱлас'ны привязаться, навязаться, пристать.

Кӱлтушки серьга, серьги; колтушка обл.

Кӱлыс вырез (рубахи, сорочки).

Кӱлыс' свадьба.

Кӱлыс'ас'ны справлять свадьбу; участвовать на свадьбе.

Кӱмтэм: мам йай ≈ совсем босый.

Кӱмэл' небольшой отросток рога (олений).

Кӱмэл'итны укорачивать, распиливать (оленьи рога для удобства и красоты); чаштша с'урсэ кӱмэл'итэныс широко торчащие рога распиливают.

Кӱмэл'эк Кольск. очаг (в лесных избушках).

Кӱн где.

Кӱнвэрт, кӱмвэрт конверт.

Кӱнэпйат'итны конопатить.

[Кӱӱ] дужка (ведра, котла).

Кӱӱдас'ны месить, замешивать (тесто).

Кӱӱдооны смешать, замесить (тесто).

Кӱпитны копить, накопить, скопить.

Кӱпт'итны коптить (мясо, рыбу).

Кӱпыл колодка сапожная.

Кӱпыл'итны натянуть на колодку.

Кӱр олень; вӱжжи выы ≈ вожжевой олень, вожак; кудз выы ≈ олень-вожак, идущий на клич аи-аи-ай-ай.

Кӱр грудная кость (у птиц).

Кӱр дор: ≈ морт пастух-оленовод; ≈ пон собака пастуха-оленовода.

Кӱр тыр четыре камыса, идущие на пимы.

Кӱра стадо оленей; олениводческая бригада; таво вит ≈ муна в этом году отправляются пять олениводческих бригад.

Кӱрас морщина; складка.

Кӱрасэс' морщинистый; сморщенный; смятый, помятый.

Кӱрдорса пастух-оленовод.

Кӱрлас'ны морщиться, похудеть.

Кӱрман карман; ≈ вэйт клапан, клапаны в карманах.

Кӱрс'ыны морщиться, сморщиться; корчиться, скорчиться, съежиться; рассердиться, разгневаться, разозлиться.

Кӱрт шом Мошьюга каменный уголь; кӱрт шомсэ шэдэдлэныс Воркутаын каменный уголь добывают в Воркуте.

[Кӱртас'ны] вязать снопы.

Кӱртоолыны связывать, завязывать; перевязывать, привязывать.

Кӱртооны: ≈ кытш связать узел.

[Көртэд]: кол'та ≈ перевясло; свясло обл.

Көрэл' король.

Көрэннэй: ≈ ворга основная дорога для продвижения оленьих стад; ≈ турын застогованное сено; ≈ пила ручная пила.

Көсэгэр косогор.

Көс' клин (порт.); н'ол' көс'а сарафан четырехклинный сарафан.

Көс'т'ича кострика.

Көс'т'эр костер обл.; пэс ≈ поленница дров.

Көтшэб совсем, совершенно; очень; ≈ ышмис совсем разбаловался, ≈ кынми очень озяб.

Көтшэб лы кость без мяса.

Көтшэн' см. котшэн'.

Көчмыны одуреть.

Көчрас'ны озираться, оглядываться.

Краснэй: ≈ чум красный чум.

Красул'а кличка коровы рыжей масти.

Крахлэ санные отводы.

Крөпух (русск. обл. кропкий) хрупкий, ломкий.

Крөстул'а кастрюля.

Крөха, крэха крошки (хлеба, сахара).

Круг круг; вый ≈ круг топленого масла; ул'л'бөө ≈ круг замороженного молока.

Крук: йай ≈ крюк для вытаскивания мяса или рыбы из чугуна или бочки; вол' каран ≈ железка, которой разминают шкуры.

Крукас'ны зацепиться; споткнуться; придираться.

Крукас'ны ловить рыбу на крючок.

Крутэ, крут'ик (Мошыюга) крутой, обрывистый (о берегу).

Крутэйа резко; ≈ с'орн'итэ резко разговаривает.

Кручокооны запереть, запирать (на крючок).

Крынка кринка.

Крэж обрыв; крутой обрывистый берег; ≈ йур, ≈ йур выы вершина обрыва, крутого обрывистого берега.

Крэха см. крөха.

Ку пенка (напр., на молоке).

[Куас'ны] подернуться, покрыться пленкой (о глазах).

Кубакса небольшой брезентовый чум.

Кубарэк (русск. обл. кубас) неводный поплавок.

Куваркан серая ворона.

Куд обод, ободок; пож ≈ обод решета; куда ≈ обод лукошка.

Куда лукошко, ящик (для хлеба, столовой посуды, чашек, ложек, черпаков и т. д.).

Кудранка кудрявка, кудряшка.

Куд'эл'а кудель; йурс'и ≈ прядь волос.

[Куз']: ≈ киа вороватый, на руку не чист; ≈ кыла болтливый; ≈ пэнс'ийа большая пенсия; ≈ пөлаан вэтлэдлыны ходить свататься.

Куз'атэм: чун' ≈ луныс день с палец длины.

Куз'мыны удлиняться, становиться длиннее (напр., о дне).
 Куйлас: кӧч ≈ лёжка зайца.
 Куйэг навозная куча.
 Куйэгтыны сложить навоз в кучу.
 Кукал'н'ик: кукал'н'икэн вэтлэдлыны ходить в масках.
 Куйэдлыны на руках держать ребенка, нянчить на руках.
 [Кулак] обшлаг (женской рубашки).
 [Кулэм] паутина; чэран' кыйэ ≈ паук плетет паутину.
 Кулэма покойный, мертвый; покойник, мертвец; ≈ катэныс ве-
 зут покойника.
 Кул'икэн чулком, дудкой, трубкой; пэжгу ≈ кул'ныс шкуру
 новорожденного олененка снимать трубкой.
 Кул'им название села Мошьюга.
 Кул'ны раздеть, снять, снимать; н'итш ≈ снимать мох.
 Кул'с'эдны раздевать, раздеть кого-л.
 Кул'эбака (русск. кулебяка) рыбник.
 Кул'эга, кул'ига (русск. обл. кулига) небольшой залив, заводь.
 Кул'эмка ловушка, западня.
 Кум кладовая.
 Кумл'и деревянное корытце для вареного мяса.
 Кундас снежная завалинка вокруг чума.
 Кундыны заваливать, завалить (снегом); запрягать, зарыть что-
 либо в снег; кӧчсӧ лымйас кунды запрячь зайца в снег.
 Кунжа мелкая сёмга.
 Кун (кунм-), Ловоз. кунма ва щелок.
 Кунсук: ≈ сола пересоленный, горько-соленый.
 Кунуу подмышка.
 Кун'ас'ны закрываться, слипаться, смыкаться.
 Кун'мэдны Ловоз. закрыть, смежить, сомкнуть (глаза).
 Кун'оокайтны издавать крик (о самке куропатки).
 Кун'са Ловоз. закрытый, сомкнутый (о глазах).
 Кун'с'ыны Ловоз. слипаться, слипнуться, смежаться, смежиться,
 смыкаться, сомкнуться (о глазах).
 [Кургыны] кудахтать (о курице).
 Курдны сделаться горьким, горкнуть, прогоркнуть.
 Курдоо горьковатый.
 Курдэдны есть, разъедать (от дыма, лука).
 Куржа (русск. обл. куржа) изморозь, иней.
 Куржайтны промерзать, промерзнуть; индеветь, заиндеветь.
 Курича курица.
 Куричапийан цыплята.
 Курйан грабли; ≈ л'эс материал для изготовления граблей.
 Курйанооны разрыхлять граблями.
 Курс'идзны, курс'ид'ны вывернуться, вывихнуться.
 Курту безрукавка.
 Курэг Мошьюга цыпленок.
 Курэг курок (ружья).
 Курэки'ича, курэт'н'ича курятник.

Кутэд оторочка, пришитый поясok; **пэрэд'н'ик** ≈ поясok передника.

Кут'эритны выюжить, мести, бушевать.

Куфн'а кухня.

Кучыны стать, быть; **мый мэ** куча карны что я буду делать; **мэ** кучи воштыны памэт'эс я стал терять память.

Кушмыны лысеть, облысеть.

Кушоо лысоватый.

Кызкар, Кычкар название села Брыкаланск.

Кызпи молодая березка.

Кыдйа: ≈ **кис'эл'** похлебка, сваренная из ржаной муки.

Кыдны рваться, прорваться (по краю).

Кыдс'онны тухнуть, протухнуть (напр., о мясе).

[Кыз] основная; большая часть; ≈ **рöбэтасэ** карэма н'ин основная работа уже сделана.

Кызатэм: **мый** ≈ какой толстый.

Кызмыны стать тучным, грузным; толстеть, потолстеть; полнеть, пополнеть.

Кызмэдны вызвать кашель.

Кыз' пуговица.

Кыз'а дорогая, милая; **ой** ≈ **ныыйасэ** о милые девушки.

Кыйан вязальный; ≈ **йэм** спица, спицы; ≈ **көрэб** короб (для хранения вещей, предназначенных для вязания).

Кыйны ткать, соткать, выткать; вязать, связать; плести, заплести; чулки ≈ связать чулки; **кöсa** ≈ заплести косу.

Кылас: **ва** ≈ нанос, плывущий или нанесенный водой древесной хлам.

[Кылооны] соловеть, посоловеть (о глазах).

Кымрас'ны ходить (об облаках); хмуриться (о небе).

Кымэр туча, облако; облачный, пасмурный; **рытыс** ≈ вечер облачный.

Кына неспелый, незрелый (о ягоде).

Кын' искра.

Кын'ооны порошить, запорошить; **лымйыс** **кын'алис** снег запорошил.

Кыййалыс' хвастливый; высокомерный, горделивый, чванливый; драчливый.

Кыййооны хвастаться; высокомерничать; вступать в драку.

Кыййэдлыны поднимать что-л.; грозить кулаком.

Кыпэт'чан шест для поднимания нюка чума.

Кыр самец; ≈ **пон** кобель, пёс; ≈ **кан'** кот; ≈ **кöин** волк (самец).

Кыр черный дятел.

Кырлас клирос.

Кырлооны вспарывать, пропарывать, распаривать, разрезывать.

Кырмас'ны чесаться (о животных).

Кырмооны чесать, скрести, царапать.

Кырмыны почесать.

Кырны обвалиться, осыпаться, размываться, размыться; вспороть, вскрыть, разрезать, потрошить.

[**Кырс'**] скорлупа; кол'к $\approx$ скорлупа яйца.

Кырым горсть.

Кырымооны подписывать, подписать.

Кырымпас подпись.

Кырэд пояс (юбки, сарафана).

Кыско котенок.

[**Кыскыны**] замести, занести; покрыть пылью; туйсэ пургаыс кыскэма вьюга замела дорогу; тшужэмыс му бусэн кыскэма лицо pokryто пылью.

Кыскыны: пöлэн $\approx$ обшить, обшивать.

Кыскыс'ны тащиться; волочиться, тянуться, ползти; тянуться, быть тягучим, вязким; затягиваться, затянуться, заволакиваться, заволочься (тучами).

Кысман дорожка (рыболовная снасть).

Кысманас'ны ловить дорожкой (рыбу).

Кысыл' кошечка.

Кысыл'л'ан кисонька, кошечка.

Кыта: $\approx$ карны сделать круг (крюк), обойти, обогнуть (во время гололедицы и твердого снежного наста в поисках корма оленям).

Кытаооны окружить; замыкать, замкнуть (концы карзака веревкой, чтобы не выбежали олени).

Кытш: $\approx$ пыр с'орн'итны говорить обиняками; $\approx$ пыр вис'тооны сказать обиняком.

Кытшл'ас'ны кривляться; изгибаться, извиваться, делать повороты (о дороге); делать излучину (о реке).

Кытшотны обойти, обогнуть, сделать круг.

Кытшыл' кривизна; изгиб, извилина, поворот; излучина (реки); кривой, изогнутый, искривленный; извилистый.

Кытшыл': $\approx$ домйооны привязать лошадь уздой, повернув ей голову к оглобле.

Кытшыл' көрт скобель, применяемый при выделке оленьей шкуры.

Кытшэс: с'ийэс $\approx$ хомутина.

Кыт'н'ооны щениться, ощениться (о собаке).

Кычанпийан щенята.

Кычэ куда.

Кычэгэ куда-то.

Кыш: пöдушка $\approx$ наволочка для подушки; пэрина $\approx$ наволочка для перины; выы $\approx$ одежда, платье; туйэс $\approx$ береста для выделки туеска; йур $\approx$ верх капюшона.

Кыша-пола: $\approx$ койд легкомысленный, несерьезный.

Кышны покрывать, покрыть (напр., малицу); оклеивать обоями.

Кышша-кашшакыны шуршать, шелестеть.

Кышшакыны шуршать, шелестеть.

Кышэд наволочка; верх, верхнее покрытие чего-л.; чехол; пэри-

на ≈ постельная наволочка; мал'ича ≈ верхнее покрытие малицы;
≈ л'эс материал для верха.

Кышэдооны покрыть материалом (напр., малицу).

[Кыы]: ≈ вылын коки'и легок на помине.

Кыылыс'ны подать голос, отозваться, откликнуться; йагас гор-
зан-горзан да оз и ≈ в лесу не откликаются на зов.

Кэбэд грузило (в неводах).

Кэга йөр, т'эга йөр изгородь вокруг стога сена.

Кэжооны завернуть, заехать.

Кэз ивовая заросль, ивняк.

Кэй невестка (жена одного брата для жены другого брата).

Кэймыны молиться, молить.

Кэйны переходить; перейти вброд, перебрести; забрести; брести
по чему-л.

Кэйоны бродить (по снегу, грязи, воде).

Кэк (кэки-): тшышйан ≈ завязанные концы большого шелко-
вого платка.

Кэкар подъем (ноги); ыджыд кэкарыс да, кёмыс оз төр обувь
не влезает, так как подъем ноги большой; кокыс бэда н'ин кэкара
ноги с большим подъемом.

Кэл'эб стая, стайка; косяк (о рыбе).

Кэл'эбас'ны собраться, сбиться в стаю.

Кэпыс' меховые рукавицы.

[Кэрка] этаж, комната; улыс ≈ нижний этаж; вылыс ≈ верх-
ний этаж; пыран ≈, бөр ≈ передняя комната, кухня; шөр ≈,
водз ≈ средняя комната; пытшкэс ≈ внутренняя комната, кан ≈
Ловоз. первая комната на втором этаже; модор ≈ комната;
≈ ооны домовничать; ≈ олыс' домовница.

Кэрка водз сени; ≈ выы пространство между потолком сеней
и крышей.

Кэрны: аборт ≈ сделать аборт.

Л

Лабаа слабо (ссучить, о нитке, веревке).

Лабз'ыны рассучиться, раскрутиться, развиться.

Лабз'эдны рассучить, раскрутить, развить; гарыд сун'ыс ≈
рассучить туго скрученную нитку.

Лавэтшн'ик лавочник, продавец.

Ладмэт'чыны сговариваться, сговориться.

Лажмэт'чыны сесть, присесть на корточки.

Лазйэн: с'ин ≈ лэд'ны потупить глаза.

Лайда лог, ложбина.

Лайк Ловоз. коромысло.

Лайк седловидный, с седловиной, с прогибом.

Лайкйооны, лат'тооны качаться, покачиваться, плавно сги-
баться, колыхаться; болтаться, шататься.

Лайкйэдлыны, лат'т'эдлыны качать, покачивать, колыхать; петь протяжным голосом.

Лайкмунны, лат'мунны качнуться, покачнуться; прогнуться; провиснуть.

Лайкн'итны, лат'нитны качнуть, покачнуть; прогнуть, выгнуть под тяжестью.

Лайкн'ит'чыны, лат'ничыны качнуться, покачнуться, пошатнуться, прогнуться, выгнуться.

Лайкун трясина, зыбкое болотистое место; лайкуныс зэй лат'т'алэ трясина очень качается.

Лайкун небольшая речная птица.

Лаймооны спадать жару, утихать горению; догореть.

Лайооны ходить бесцельно, в раскачку, слегка покачиваясь, мерной поступью.

Лакс'ыны лакать.

Лакэм (русс. лакомый) лакомый, падкий на что-л.

Лап свисающий, лопухий, вислоухий; ≈ пэл'а пон вислоухая собака; лопасть деревянной лопаты.

Лап (лапт-) лопасть; пэлыс ≈ лопасть весла; лёшка ≈ лопасть (головка) деревянной ложки.

Лап (лапт-) лист борщевика.

Лапи серьги с подвесками, напоминающие по форме гусиные или утиные лапки.

Лапка ветвь, ветка (сосны, ели).

Лало кличка черной собаки.

Лапта турын щавель, подорожник ланцетолистный.

[Лапта]: кык ≈ пэлыс двухлопастное весло; лаптаэн ворсны играть в лапту.

Лапыш см. л'апыш.

Лапышооны см. л'апышооны.

Лапэс': ки ≈ кисть руки; кок ≈ лапа, стопа, ступня.

[Лар] (русс. арх. лари) кузов (на дровнях или на телеге).

Ласка ласковый.

Ласкоо ласковый.

Ласта название деревни (Ижемский район).

Ластавич плечевая вставка (на женской сорочке, обычно из другого материала).

Ласта выи турын мелколепестник острый.

Лата (ненецк. лата) доски, настилаемые в чуме вместо пола.

Латш: вурын ≈ шерстяные носки.

Латш Ловоз. кочка.

[Латшкэс] отлогий, пологий, покатый, некрутой.

Лафка лавка, магазин.

Лак лак.

Лакт'итны лакировать, покрыть лаком.

Лачкыны слегка ударить, шлепнуть (детям).

Лашйооны ходить (в большой, просторной обуви, которая хлябает на ноге).

Лаштшитны, латшитны (обл. лащиться) ласкать, приласкать; авкосэ ≈ колэ авко надо ласкать.

Лаштшит'чыны ластиться, ласкаться.

Либны выдерживать; поднимать (о лодке).

Лобдой запал (конская болезнь).

Лобэс кладовая при охотничьей избушке; кокйы ≈ кладовая на стойках.

[Лойны] тереть, протирать (напр., глаза).

Лойс'ыны превратиться в месиво; тереть (глаза).

Лолас'с'ыны дышаться; ылла вылын кокн'иа лолас'с'э на улице легко дышится.

[Лоо] плотный, кривослойный, свилеватый (о дереве).

Лооз'эт'чыны христосоваться (в день пасхи).

Лотсоф (ненецк. лорцэв) турухтан (птица).

Лотшак жук; ва ≈ плавунец; с'ура ≈ рогац; с'од ≈ черный жук; лэбалан ≈ майский жук.

Лотшак подвеска (в серьгах); гөгрэс лотшака чусу серьги с круглой подвеской; куз'мэс лотшака чусу серьги с овальной подвеской.

Лот'чыны расшириться, разноситься, стать просторнее; размякнуть; разбухнуть от сырости (об обуви).

Лот'чэдны расширить (обувь при носке).

Лох лох (название семги после метания икры).

Лохмыны отощать, худеть, слабеть (после метания икры, о семге).

Лошка, лёшка ложка.

Лошкаа вугур Ловоз. дорожка.

Лёб: кёр ≈ лобная часть шкуры оленя.

Лёбун Ловоз. вилы.

Лёбэс см. лобэс.

Лёг зло, злость, злоба; сердитый, недовольный, злой; ≈ нуны питать злобу.

Лёга сердитый, злой.

Лёдалан строчка (в шитье).

Лёдны, лёдооны метать, наметать, строчить; катша кокэн ≈ крупно метать.

Лёд'д'а: ≈ койд неповоротливый, неуклюжий.

Лёж ложе (ружья).

Лёжтшина (русс. обл. лошняк, лощак, лоншак) годовалый жеребенок.

Лёзоо вартэ синеватый.

Лёзооны синеть.

Лёмитны ломить, нить, занить (напр., о костях).

Лён'эб заводь, тихое место в реке.

Лёп (лёпт-) сор, мусор, древесный хлам.

Лёпта в игре палочка, которой ударяют по чижику; лёптаэн вийэныс макуркасэ палочкой ударяют по чижику.

Лӧсас затёс, зарубка (на деревьях); лесная тропа, отмеченная зарубками на деревьях.

Лӧскуп лоскут.

[**Лӧсооны**] хлестать, отхлестать, колотить, поколотить.

Лӧс'ас'ны дружить, ладить, жить в согласии; сыа н'икодкэд оз лӧс'ас' он ни с кем не ладит.

Лӧс'нитны лосниться, блестеть; лӧс'нитэ мича с'ӧд гӧныс лоснится красивый черный мех.

[**Лӧс'эдны**] организовать; ≈ колхоз организовать колхоз.

Лӧхан' лохань.

Лӧч, лэч силки, петли; паутина; чэран' ≈ паутина.

Лӧшка см. лошка.

Лудэмка сухое, чистое место, где растёт олений мох.

Лузан (русс. обл. лузан) прямоугольная рабочая накидка с отверстием для головы.

Лузанас'ны надеть накидку (лузан).

Лукас'ны бодаться; удариться, стукнуться; столкнуться; лука-с'ыс' мӧс бодливая корова.

Лукийан йэм большая игла для шитья.

Луки'ит'чыны стукнуться; мэ луки'ит'чи йурнам я стукнулся головой.

Лукооны бодать, забодать.

Лукэдны тыкать, ударять, стучать (лбом кого-л. обо что-л.).

Лун: рыт'т'а ≈ под вечер; видзыс' с'ойан ≈ скромный день.

Лун морэс южный склон, южный скат, южная сторона; муйас ≈ пукалэныс земли находятся на южной стороне; ≈ муйас поля, обращенные на юг.

Луна днем; ≈ гӧс'т'айас воасныс днем придут гости; луна шӧр уз'э днем спит.

Лунбыд целый день.

Лунйооны провести, проводить день.

Лунысйа однодневный, дневной; ≈ рӧбэта однодневная работа.

Лунысйаэн на целый день, за день.

Лун': ≈ варыш полевой лунь.

Лун'гыны идти лениво; плестись; медленно плыть.

Лупи-лапи широкий, мешковатый (об одежде).

Лупитны лупить, драть кого-л.; жадно есть.

Лутш сустав; ки ≈ запястье; пидзэс ≈ коленный сустав.

Лутша обрез кола, жерди (забивается между кольями в землю или кладется между жердями в изгороди); лутшасэ колэ начкыны колышек надо забить.

Лучки, лутшки (русс. лук, лучек) лучок, дуга, дужка, гнуток (в легковых санях, люльках, укрытиях).

Лы: бан бок ≈ скула; тшӧка ≈ чижняя челюсть; алака ≈ верхняя челюсть; кокчэр ≈ берцовые кости; кос шэг ≈ позвонок; гӧрэд пӧрт'чан ≈ костяшка для развязывания узлов; вэм ≈ мозговая кость.

Лыа: изйа ≈ гравий.

Лыгурэб что-л. очень худое, ветхое, слабое.
Лыд'д'ыс'ан: ≈ кыййас считалки.
Лызийны росить, моросить.
Лыз': чугуи уу ≈ железная подставка для чугуна в виде лыж.
Лыйкйэдлыны обманывать, одурачивать.
Лыйкн'итны подкузьмить, ловко обмануть.
Лым: ота корйа ≈ снег в виде больших хлопьев.
Лымыны окостенеть, превратиться в кость.
Лыпс'ыны пылать, ярко гореть.
Лыска, лысанка (русск. обл. лысатка) кличка коровы с белой лысиной на лбу.
Лыска ку шукура взрослой нерпы (взрослого тюленя).
Лысоо облысевший; вылинявший, облезший; облезлый.
Лысэ-косэ, ысэ-косэ: ≈ с'орн'итны говорить то так, то этак.
Лыс'итны очищать от коры, счищать, счистить.
Лыс'итны моросить.
Лэбын вилы (для сена).
Лэдзас'ны распрягать.
[Лэд'ны] распрягать.
Лэптыны держать, выдерживать; поднимать; чарэмыс лэптэ наст выдерживает.
Лэч см. лөч.
Лэчас'ны ловить силками, петлями.
[Лэчыд] шаловливый, резвый, озорной; ловкий, быстрый в беге; ≈ көр резвый олень.
Лэчыд: ≈ шома очень кислый.
Лэчыдмыны отточиться, сделаться острым.

Л'

Л'а-л'а-л'а возглас, которым кличут собаку к себе.
Л'а пир-р возглас, с которым обращаются к пастушьей собаке, чтобы она пригнала оленей.
Л'аб слезливый, слабый, жалостливый.
Л'абны жаловаться (на недомогание, болезнь, боль).
Л'ага (русск. ляга обл.) лог, ложбина.
Л'ажйооны ходить плавно, шататься.
Л'азга: ≈ чукэр мелюзга, малые дети; ребятишки.
Л'ак: ≈ с'ур недоразвитые рога.
Л'акны тявкать, лаять.
Л'акыд: лыа ≈ супесь; суглинистый.
Л'ал'а детск. рубашечка.
Л'амка: вöжжи выы ≈ лямка вожжевого оленя (широкий ремень, охватывающий плечо оленя).
Л'амка йыы один сарафан; эни мэнам вит ≈ сейчас у меня пять штук сарафанов.
Л'амкооны запрещь оленей; приделать лямку (напр., к детским штанишкам).

Л'амны тупить, затупить, притупить; мять, разминать, размять.
Л'амс'ыны мяться, размяться; тупиться, затупиться, притупиться; сплющиться, расплющиться.

Л'апмунны садиться, сесть; сплющиться; сабриыс л'апмунэма стог осел.

Л'апыш, Ловоз. лапыш гнет на стоге сена из попарно связанных ветвей.

Л'апышооны, Ловоз. лапышооны прижать стог гнетом.

Л'арла, л'арва отрицательно-оценочное слово.

Л'артса, л'арца (ненецк. лярцо) моль (точит оленьи меха).

Л'ас приплюснутый, плоский, придавленный; пологий, отлогий, мелкий, неглубокий; $\approx$ ныра с приплюснутым носом; $\approx$ сабри стог с приплюснутой вершиной; $\approx$ бэрэг отлогий берег; $\approx$ был'ыд неглубокое блюдо.

Л'асвартны прибить (течением лодку); дать пощечину.

Л'асйооны шататься.

Л'аскыны прибить, прибивать (течением).

Л'аскыс'ны отелиться; быть прибитым, прижатым (напр., к берегу).

Л'аскэт'чыны льстить, угодничать; ябедничать, сплетничать.

Л'атиооны начинить, начинять, заполнить начинкой (напр., шаньги).

Л'ашкооны расплющиться, сплющиться; раздавиться, умяться.

Л'ашкэдны давить, раздавить, придавить; плющить, сплющить, расплющить; умять.

Л'аштши название растения.

Л'и: с'умэд $\approx$ верхний слой бересты.

Л'иа турын пырей узкочешуйчатый.

Л'ивзыны громко плакать, реветь.

Л'ивэн' турын Ловоз. пырей.

Л'икмыны найтись, отыскаться, сыскаться.

Л'иктыны указать, показать.

Л'икышмунны, л'игушмунны обессилеть; изнемогать, расслабнуть.

Л'икэс'та, л'ихэс'та (русск. обл. лихой, лихостный, лихостливый) злой, злобный, злорадный, мстительный; лукавый.

Л'икэс'титны, л'ихэс'титны (русск. обл. лиховать, лиховаться, лихоститься) злиться, злорадствовать, угрожать мстостью, мстить, поносить.

Л'имбиха (ненецк. лимбика) продолговатый кусок оленьей кожи с подшейной части (с длинным волосом).

Л'имзыны громко плакать, реветь.

Л'ипа пёо фанера.

Л'ипйооны висеть, свисать, болтаться, качаться.

Л'ипки кисть для украшения; л'ипкиа сарафан сарафан с кистями.

Л'ипки (русск. обл. литки) магарыч; $\approx$ йуны распить магарыч.

Л'ипт'ича, л'ипича (ненецк. либтад) меховые чулки шерстью внутри, надеваются под пимы.

Л'ипун бабочка, мотылек.

Л'ипуна турын герань лесная.

Л'иста тшак пластинчатые грибы.

Л'ис'т'ит'чыны заискивать, подлизываться, ласкаться, ластиться, льстить.

Л'итофка коса-литовка.

Л'итэха (русс. обл. литонья, листовик) книжка (один из четырех отделов желудка у жвачных животных).

Л'иф лиф, лифчик.

Л'ичэ лицо.

Л'ок худой, плохой, скверный, нехороший, негодный, дурной; сердитый, злой; зло, злоба, злость; л'окыс сылэн уна злости у него много.

Л'окас'ны злиться, сердиться, злобиться, враждовать.

Л'окас'ны болеть, страдать; йурнас л'окас'э страдает головой.

Л'окин'дзык худенький, плохонький, слабенький.

Л'окмыны стать хилым, худым, похудеть, исхудать, ухудшиться, испортиться (о погоде); йуфка ус'э, л'окми да так похудела, что юбка падает.

Л'окооны не домогать, прихварывать.

Л'окэдны хулить; порочить, опорочить; охаивать, охаять; унижать; мэнэ л'окэдис н'эвэстаыс да мэ сайэ сийэн из и мун невеста меня унизила и за меня не вышла.

Л'ол'о детск. молочко.

Л'обб губа; ≈ кызтыны, ≈ ошэдны надуть губы; кыз л'обба толстогубый.

Л'обгид теплый (о воде).

Л'обгэта льгота.

Л'у слюна.

Л'убит'чыны любиться, быть в любовных отношениях с кем-л.

Л'убэйэ ласк. обращ. милый, милая, любимый, любимая.

Л'умвартны насторожить (уши, о лошади).

Л'умйооны улыбаться; оскаливать зубы (о лошади, когда она собирается укусить).

Л'умйотны улыбнуться.

Л'уооны слюнить, послюнить.

Л'уп слабо натянутый; гэзйыс тай ≈, зэлэд веревка слабо натянута, натяни.

Л'упвартны свесить, опустить (напр., хвост, о собаке).

Л'усйооны еле держаться (о пьяном).

Л'э-л'э-л'э пр-р-р возглас, с которым обращаются к собаке, чтобы она гнала оленей.

Л'эгйооны шататься, колебаться, качаться; трястись; пин' л'эгйалэ, да ог лыс'ты кыскынысэ зуб шатается, но выдернуть не смею.

Л'эгны шевелиться, шататься, качаться, колебаться, медленно двигаться.

Л'эгэдны трясти, шевелить, шатать, качать, колебать.

Л'эйка масленка (для смазки швейной машины).

Л'эк сила; л'экэ туч абу у меня силы совсем нет.

Л'эка сильный, крепкий.

Л'экас'ны крепнуть, окрепнуть.

Л'эктэмас'ны обессилеть, ослабнуть, ослабеть.

Л'экарсвэ лекарство.

Л'эл'экайтны погонять оленей криком л'э-л'э.

Л'эм студенистый, загустевший навар (напр., рыбный, мясной); клей из оленьих рогов.

Л'эмас'ны клеиться, склеиться, заклеиться, приклеиться, наклеиться; прилепиться, залепиться, слепиться; липнуть, прилипнуть, пристать; прижаться, прильнуть, примкнуть.

Л'эмз'ыны перезреть, переспеть (о морошке); развариться.

Л'эн'айтны, л'эн'ат'ны лиять, вылиять, выцветать, выцвести.

Л'эпэстук лоскуток, клоч ткани, клочок.

Л'эс (л'эск-) лес; деревянная утварь; лесоматериалы; материал для чего-л., сырье, кандидат в кого-л.; л'эскэ мэдас'ны наняться на лесозаготовку; ≈ кылэдны сплавить лес; л'эскад мэс'эч олэныс в лесу месяц живут; пуа ≈ деревянная утварь; кэрка ≈ лесоматериал на постройку дома дөрэм ≈ материал на рубашку; мэгыр ≈ материал для дуги; дад' ≈ материал для санок; бригад'ир ≈ кандидат в бригадиры; жөн'их ≈ кандидат в женихи.

Л'эс (л'эск-) вещи, имущество, багаж, пожитки, скарб, одежда; пыж нырас вöли л'эскыс в носу лодки был багаж.

Л'эска: ≈ рöбэта работы, связанные с лесом.

Л'эс'тан точильный брусок (для правки кос).

Л'эс'тооны точить, отточить (бруском или лопаткой).

Л'эта возраст.

Л'этаын: нылыс ≈ н'ин дочь уже взрослая.

Л'этофка летнее пастбище для оленей.

Л'этэр всходы ивняка.

Лэт'чыны: д'ик туйэ ≈ прикинуться дурачком; н'эмкаа ≈ прикинуться глухонемым.

Л'эци в ручном жернове деревяшка с отверстием, куда вставляется конец укрепленного шеста.

Л'эчачэй, л'ичачэй лишай; ва ≈ мокрый лишай; кос ≈ сухой лишай.

М

Мабад'д'а: ≈ койд кыз толста как дуплянка (о женщине).

Мада ласк. обращ. милый, дорогой.

Мадывыы с'эр, мадывэ с'эр узор для отделки меховой одежды и сумок.

Мазы пчела, шмель.

Майтэг мыло; мыс'с'ан ≈, с'ин ≈, духиа ≈ туалетное мыло; мыс'лас'ан ≈ хозяйственное мыло.

Малас: ки маласэн ощупью, на ощупь; кок маласэн пробуя, щупая ногой.

Мал'а Ловоз. эмалированный; ≈ таз эмалированный таз.

Мал'ина: му ≈, му выы ≈ земляника; йӧн йыы ≈, йӧн выы ≈ малина.

Мал'инок бочонок; чэри ≈ бочонок для рыбы (на 2—3 пуда).

Мал'ича, мал'ча (ненецк. мальца) малица; баба ≈ женская малица; из'ватас йура ≈ малица с опущенным капюшоном; роч йура ≈ малица с неопущенным капюшоном.

Мал'ус'гин молескин (род ткани).

Мам-ай родители.

Мам йай совсем, совершенно; ≈ пас'тэм совершенно голый; ≈ комтэм совсем босой.

Мамко мамка.

Мампас родимое пятно.

Мампас'эйа, мампас'с'а монпансье.

Мамтэмлунын: ≈ быдмис рос без матери.

Манлас'ны манить, задерживать; медлить, мешкать.

Марат'чыны пачкаться, запачкаться; мараться, замараться.

Марйа, марйам тус' поляника.

Маруг'чыны упрямиться, лукавить (об оленях).

Мас' масть.

Матат'ны поставить в безвыходное, затруднительное положение, в тупик.

Матича матица (потолочная балка).

Матлан' ближе; ≈ лок идти ближе.

Матлас'ны ходить без дела, шататься.

Матс'ыс с места, находящегося неподалеку, поблизости, вблизи.

Матшта, машта, маш пу мачта.

Матыс близкий; ближний.

Матэ воны попасть в беду.

Матэ воштыны поставить в затруднительное, безвыходное положение; изводить, донимать, травить.

Мат'ив мотив.

[**Мат'ны**] крыть, покрыть (лаком), лакировать.

Мат'н'а мотня, мешок невода.

Мат'тыс'ны, мат'тыны матюгаться.

Мат'эрик материк, высокий берег.

Махн'итны махнуть.

Махн'ит'чыны замахнуться.

Мачурка чижик (в игре заостренная с обеих сторон коротенькая палочка, загоняемая в круг ударами палки).

Машитны махать, размахивать; вилять хвостом (о собаке).

Машкур маска; машкурйас вэтлалэныс ходят люди в масках.

Машкурит'чыны рядиться, одеваться в маскарадный костюм.

Мигайтны, мигат'ны мигать.

Мигат'чыны мигать глазами.

Мизка миска.

Милэн: ≈ ворсэм игра в пару (между парнем и девушкой).

Мимэ (русск. обл. мимо) сразу, тотчас, без остановки.

Мимэхёд эпилепсия, родимчик; $\approx$ бос'тис начался припадок эпилепсии; $\approx$ нойтэ он находится в припадке эпилепсии.

Минзуй тихоня, мямля; медлительный.

Мирскэй туй тракт, большая дорога, большак.

Мирэмут баламут, сплетник, смутьян.

Мис'тэмс'ыны стать некрасивым, потерять вид (от носки, пользования); испортиться (о погоде).

Мичамыны прояснеть, проясниться, исправиться (о погоде).

Мод мода, манера, привычка, нрав; фасон.

Модор другая сторона.

Модорласдор, модорласдор другая сторона.

Модорн'и см. мѳдорн'и.

Мозгыны подходить, подойти, пригодиться; нравиться, понравиться, прийтись по вкусу (о еде).

Моздорооны таскать сено охапками (до стога).

Мозна, мозн'и как; подобно; по; ны мозн'и кар сделай как они.

Мокота, мохота (ненецк. макода) остов чума из двух жердей, связанных в верхних концах веревкой (в веревку вставляются остальные жерди остова); $\approx$ руз' дымовое отверстие.

Молн'и, молн'ий молния; молн'ийыс йугйот'чылис сверкнула молния.

Молн'иооны сверкать (о молнии).

Мол' плоды картофеля.

Мол': с'ыы $\approx$, с'ыли $\approx$, $\approx$ чэп бусы, ожерелье.

Мол'амыны становиться, стать гладким.

Мол'даа гладко, ровно.

Мол'лооны нанизывать, нанизать (бусины на нить).

Мол'чэпас'ны надеть ожерелье, бусы.

Мол'эдны гладить, разгладить, сгладить, равнять, разравнивать.

Момга (ненецк. момга) торф, торфянистая земля.

Мон': с'ой $\approx$ неповоротливый, медлительный.

Мон'ко невестка, сноха.

Мон'пу будущая невестка.

Мора (ненецк. мора) весенний, незатвердевший рог оленя.

Морн'ик, мѳрн'ик, мѳрн'ича, морэл'н'ича, мѳрэл'н'ича тушилка для углей.

Морок (русск. обл. морок) туман.

Морт: слѳйа $\approx$ толковый человек.

Мортйамас'ны, Мошьюга мортнэмас'ны мужать, возмужать; поправляться; исправляться.

Мотрошит'чыны усердно возиться с чем-л., корпеть над чем-л.

Мохча, Мохтша, Мохчой, Могчой название села.

Мохчой йур часть с. Мохчи.

Мошн'аа пэрэц стручковый перец.

Мѳгила кладбище.

Мѳда, мыда посл. около, с (количеством, численностью); во столько-то раз больше; содз $\approx$ с горсть.

Модасы, модасы завтра.

Модлудамыс' послезавтра.

Модны отправиться, отправляться, собраться; начать, приняться за что-л.; желать, намереваться, хотеть.

Модорн'и, модорн'и иначе, по-иному, по-другому.

Мод'д'эз вторично, второй раз, в другое время.

Мод'эйтны, мод'эт'ны корпеть над чем-л.; маяться, мучиться.

Мойми в прошлом году.

Моймийа прошлогодний.

Моймас'ны заикаться.

Морн'ик см. морн'ик.

Моска бур молочные продукты.

Мосн'ак клевер; гёрд ≈, гёрд йура ≈ клевер луговой; йэджыд ≈, йэджыд йура ≈ клевер ползучий.

Му: ≈ пукс'эмс'ан испокон веку, издавна, с давних времен; ≈ выы д'ик совершенно глупый, бестолковый; ≈ выы пэттэм бур очень хороший; ≈ выы рам очень, тихий, скромный; ≈ выы мис'тэм постылый, противный; ≈ л'укоотэдз ооны прожить до глубокой старости.

Муар плотная шелковая ткань.

Мугэм смуглый, темноватый.

Мудас нора, норка (у мышей, крота).

Мудны рыть, вырыть ход (о кроте).

Мудэг завалинка (вокруг избы).

Мудэгооны делать завалинку (вокруг избы).

Музуб хмурый, угрюмый, насупленный; пыр музубэн кыскэма рожаыс вечно лицо нахмурено.

Мунэма: ≈ ныы замужняя дочь.

[Мургыны] мурлыкать (о кошке); тихо напевать.

Муркок гостинцы, которые приносит жених на девичник и раздает подругам невесты.

Мурмыны яловеть, ояловеть.

Мурмэм яловая (о корове).

Мурскыны хрустеть, жевать с хрустом.

Муртса: ≈ морт немногие, несколько человек; ≈ д'эла небольшое дело; ≈ пёраан за непродолжительное время.

Мускас'ны, мусмыны запекаться, запечься (о крови).

Мус'ин открытая трясина на болотах.

Мус'ур, мус'урка гористое место, возвышенность; модор мус'урыс тыдалэ видна возвышенность на том берегу; Охмыл'ка ≈ название возвышенности; Кокошн'ик ≈ название возвышенности.

Мутнэй Мат'эрик название села.

Мутнэй йу река Мутная; Ыджыд Мутнэй йу р. Большая Мутная; Дзол'а Мутнэй йу р. Малая Мутная.

Мутэм му: кычэгэ тай мунн мутэм муэ, йуэр н'и вэс'ти абу уехал, неизвестно куда, никаких вестей нет.

Мут'и, мут'ивэй нечистая сила, злой дух, бес; мут'и кол'тан смутьян, баламут.

Мут'итны доносить, донести; ябедничать, наябедничать; наговорить на кого-л.

Мут'ит'чыны доносить, сплетничать, ябедничать, наговаривать на кого-л.

Мут'ит'чыс' сплетник.

Мухту Кольск. воротник или нарукавник из лисьего меха.

Мухтуа мал'ича Кольск. малица с воротником и с концами рукавов из лисьего меха (ср. вор. пск. муфта, мухта — меховой нарукавник).

Мушку спина.

Мушку шэг позвоночник.

Мушyd коричневый; $\approx$ гөрд темно-красный, бордовый.

Мыда см. мөда.

[Мый] чем, насколько; что за, какой; $\approx$ уна, нөшта уна колэ чем больше, тем больше хочется; $\approx$ өд'д'э воан, сидзи бурджык чем быстрее придешь, тем лучше; вэдраас $\approx$ ва? в ведре что за вода?

Мыйтта, мытта, мыйттэм, мыйт'тэм, мыттэм, мыт'т'эм, мыт'тэм сколько; тон мыт'т'эм номйыс сегодня сколько комаров.

Мыйэн как только, лишь только, едва.

Мыкны квакать (о лягушке).

Мыкрас'ны кланяться, раскланиваться, раскланяться.

Мыкрэдлыны наклонять, нагибать, сгибать.

Мыкыр'тны наклонить, наклонять, сгибать.

Мыл'лас'ны появляться чиреям.

[Мынтыны] освободить, высвободить, избавить; отцепить, открепить, отвязать.

[Мынтыс'ны] освободиться, освобождаться, вырваться, высвободиться, избавиться, отцепиться, отвязаться; понмыс домс'ыс мынтыс'эма собака освободилась от поводка.

Мыр, мыр'я: идза $\approx$ жнивье, стерня; с'ира $\approx$ смолистый пень.

Мырдмыны перепреть, перевариться, перестоять (от переставания в печи).

Мыридза стерня, жнивье.

Мыркны, мырк'ыны упорно или настойчиво что-л. делать, биться над чем-нибудь.

Мырс'ыны трудиться, стараться, биться, выбиваться из сил.

Мырс'эг маета.

Мыс', мыс'тэн посл. через, по истечении какого-л. времени, спустя, после.

Мыс'котны отмахать (быстро и много пройти).

Мыс'лас'ан стирка.

Мыс'лас'ны стирать, заниматься стиркой, мыть.

Мыс'лас'ыс' прачка.

Мытта см. мыйтта.

Мыш горб; зад, задняя сторона, спина: ки $\approx$ тыльная сторона руки.

Мышка горбатый, с горбом, подъемом; туйыс $\approx$ дорога с подъемом.

Мышкаоо слегка горбоватый, с небольшим горбом.
Мышкырэн сгорбившись, ссутулившись.
Мыыкыд выы мунны образумиться, поумнеть.
Мэг излучина реки.
Мэдбёр последний, самый последний; $\approx$ помэ воны прийти в безвыходное положение.
Мэдбёрыс' в последний раз.
Мэдланэ, мэдланнэ пусть, ну и пусть, ну и ладно.
Мэдум пусть, пускай, чтобы.
Мэжоумка, мэжомка (русск. обл. межумок, междуумок, межеумок) нечто среднее; ни туда, ни сюда.
Мэлаздорын на моей стороне, около меня.
Мэлутш мелочь.
Мэлы ласковый.
Мэл'эн' (русск. обл. мелен, мелер) шест, которым приводят в движение ручной жернов.
Мэнто придурковатый человек.
Мэнурэй (ненецк. менаруй) кастрированный, недрессированный олень, который является вожаком стада.
Мэрайтны, мэрат'ны мерить, мерять; смерить, измерить, вымерить, отмерить.
Мэрин мерин.
Мэритыштны прикинуть, подумать, сообразить.
Мэркуш название деревни (Адзвинский с/с).
Мэрэшкатор мережка.
Мэс'эт'нэй менструация, месячные.
Мэтал' медаль.
Мэттэкэ, мэттэкэс' пусть только, лишь бы, лишь бы только.
Мэт' мера; предел, граница, уровень.
Мэша говорю, мол.

Н

Навэг (ненецк. навангг) жировая пленка в брюшине упитанного животного.
Навэлэк (русск. обл. наволоок) заливной прибрежный луг.
Навэс навес.
Навэтшнэ навечно.
Навэтшнэй навечный.
Нага нагой, обнаженный, голый.
Нагайит'чыны (русск. обл. наготеть) обеднеть.
Нагыш нагыш, голец (рыба).
Нагэрн'итны расстроить, рассердить; чэл'ад'йас мэнэ нагэрн'итисныс ребята меня расстроили.
Надиооны обмануть, соврать, солгать, надуть; тэ тай мэнэ надьялын ты меня обманул.
Надорч, надорт' (ненецк. надорць) доска для выделки шкур.

Надуритны дурить, надурить, шалить, наделать глупостей, баловаться.

Надурит'чыны дурачиться, надурачиться, баловаться.

Надурнэ нарочно.

Надурнэй шаловливый.

Над'эт'чыны надеяться.

Нажыва нажива (легкий доход).

Найа они (о знакомых и близких).

Найави, найавэ наяву.

Найан жадный, лукавый.

Найдыш незаконнорожденный ребенок.

Найэ, ныйэ, нийэ их (вин. п.)

Накитка вязаный платок.

Накитка тонкий слой жира, облегающий брюшину.

Наклэн' наклон.

Наковал', накэвал' наковальня.

Нал'има назв. луга (Гам).

Нал'нитны захлестнуть (о волне).

Нал'нит'чыны накрениться; пыжыс нал'нит'чис лодка накренилась; быть захлестнутым волной.

Намбыр хлам.

Намн'уку (ненецк. намна) олень-самец на втором году.

Намодор, намодорн'и наоборот, напротив; не так, как следует.

Намэт (русск. обл. намет) выкройка.

Напйат (русск. обл. напяду, напяды) настежь (о дверях, окнах, воротах).

Наплав (русск. обл. наплав, наплыв) нанос, наплавная земля, ил, тина, хворост.

Наплавки поплавок (на удочке).

Напроход, Ловоз. напрэхэд непрерывно, постоянно; не оставливаясь.

Нарвитны скрепить шпонкой.

Нарвэй, нармэй (ненецк. нармэй): ныр $\approx$ носовая раковина, храп (у оленей).

Наридз створожившееся в вымени молоко с сукровицей.

Народ: чэри выы $\approx$ рыбаки.

Наслэн' навес.

Насмэрка насморк.

Наставитны наставить, научить; бур вылэ из куж $\approx$ на хорошее не сумел наставить.

Натшал'ник начальник.

Наугад наугад; $\approx$ мунны идти наугад.

Нахэд'итны быть похожим, походить на кого-что-л.; айыс вылэ нахэд'итэ похож на отца.

Начкыны вбить, забить (гвоздь, клин и т. д.).

Нийэ см. найэ.

Ногн'и послелог подобно (кому-чему), по (такому-то примеру); мэ $\approx$ кар сделай подобно мне.

Ной йур суконное подночье чума.
Нол'ны долбить, твердить, бубнить.
Номйа обильный комарами.
Номрэс' червивый; с червями.
Номрэс'с'ыны червиветь, зачервиветь.
Ноолэдлыс' запевала, ведущий.
Нотшн'ик ночник, коптилка.
Нöз'дыны подернуться тонким слоем льда.
[Нöйтны] забивать, забить, вбивать, вбить (гвоздь, кол).
Нöлын' наледь обл. (наплавный лед, выступившая на лед вода).
Нöлын' шор название речки (Мохча).
Нöөн'ооны появиться, выступить — о наледи.
Нöрилэ (русс. обл. норило) шест, которым продевают подо льдом веревку с сетью при подледном лове рыбы.
Нöритны (русс. арх. норить) продевать норилом веревку с сетью при подледном лове.
Нöрка норка.
Нöт'чыны биться; биться, трудиться через силу.
Нöт'чыны: грыжаан ≈ биться в родовых схватках.
Нöш, нöш кöө, нöшкэ деревянный ошейник для оленя.
Нöшас'ны полоскать белье.
Нöшна, нöшта еще.
Нöшооны полоскать, выполоскать (белье).
Нöс'ила носилки (для носки копен сена).
Нуд рукоятка, рукоять, черенок; коса ≈ рукоятка косы; кур-йан ≈ рукоятка грабель; чэр ≈ топорище; пэрэ ≈ ручка пера; пурт ≈ черенок ножа.
Нудооны насадить (на ручку, на рукоятку).
Нужнэй (русс. обл. нужный) бедняк, бедный; пыр-пыр ≈ очень бедный.
Нужнэйа бедно, в недостатке; ≈ олэ живет в недостатке.
Нужнэймыны беднеть, обеднеть; разориться.
Нук внук.
Нур: н'ан' ≈ на тон иг с'ойлы ни кусочка хлеба сегодня еще не ел; ≈ н'и бус оз тöд ничего не знает; ≈ н'и бус сылэн абу у него ничего нет.
Нурвартны пробормотать, пробурчать, сказать под нос.
Нуркйэс'-наркйэс' негладкий, неровный (о местности).
Нурны мурлыкать; тихо напевать.
Нускыны сопеть; гнусавить.
Нускэт'чыны говорить гнусаво, в нос.
Нучка внучка.
[Нуэдны] нести, унести, отнести, снести, понести; вести; отодвинуть; мөздорас чэл'ад' нуэдэ ребенка несет на руках; чассэ колэ ≈ часовую стрелку надо отодвинуть; вöө ≈ с'эрмэд рэз'эд вести лошадь за повод.
Ныа они (о более отдаленных, невидимых, незнакомых).

Ныйэ см. найэ.

Нылооны пребывать в девичестве, быть девушкой.

Ным шутка, выдумка, пустой (несерьезный) разговор; немного, едва; нымэн моз вочкины ударить шутя; забыл' ал'и ныма? верно или шутка? ныма зэрыштис немного подождало.

[Ныр] чутье, нюх; направление; росток.

Ныр: ≈ ноолэдлыны сердиться; ≈ нуны злиться; ≈ н'ужэдны надуть губы; ≈ кутны сердиться; держать направление; ≈ йыйти ноолэдлыны водить за нос.

Ныра с хорошим чутьем, нюхом (о собаке).

Ныра упрямый, норовистый, с норовом; с хорошим чутьем, нюхом (о собаке); с широким носом (о лодке); ≈ пыж лодка с широким носом.

Нырайтны упрячиться.

Нырас картофельное пюре.

Нырас'ны сердиться, дуться.

Ныратшук: ≈ ус'ны упасть лицом вниз; ≈ ус'тэдз рөбитны работать до упаду.

Ныр д излучина, лука (реки); возвышенность, холм, пригорок.

Нырдом намордник.

Нырз'ыны, нырз'эдны дать скиснуть, закиснуть (о молоке).

Нырз'эдэм йöö простокваша.

Нырийан'итны упрячиться (о лошади).

Нырийоомунлыны вздремнуть.

Нырни'итны нырнуть (в воду); упасть.

Нырооны идти во главе.

Нырпом морошка.

Нырс'ооны прорасти, прорости.

Ныртшукас'ны спотыкаться, падать вниз головой.

Ныййура незамужняя девушка.

Ныыко девчонка.

Ныылун девичество, пребывание в девушках.

Н'

Н'аагыны мяукать.

Н'авута Ловоз., н'ауча Сиз. (ненецк. н'авця) теленок у годовалой важенки.

Н'аджакыны хрустеть.

Н'адко (ненецк. нядако) важенка, отелившаяся в возрасте одного года.

Н'азйыны обшаркать, истереть (напр., пол).

Н'азйыс'ны обшаркаться, истереться (напр., полу).

Н'акас'ан: ≈ чэл'ад' грудной ребенок.

Н'акас'ны сосать.

Н'акооны сосать, обсосать, высосать.

Н'акрас'ны извиваться, изгибаться; увиваться.

Н'аксыны мяукать.

Н'акэдны кормить грудью.

Н'акэсны мяукать.

Н'акэт'чыны кормить грудью; с'олэмэс н'акалэ сосет под ложечкой.

Н'ала мялка, льномялка.

Н'алаас'ны мять на льномялке, заниматься мятьём (льна, конопля).

Н'алта йу название реки (Мутный Материк).

Н'алуку (ненецк. нялоко) годовалый теленок (олень).

Н'ам мягкий, теплый (о погоде); ≈ лун теплый день.

Н'амвартны теплеть, потеплеть.

Н'амыр Мошьюга слабый, хилый (о человеке).

Н'апкыд плотный, неподнявшийся, неподошедший (о хлебе).

Н'апкыс'ны осесть, опуститься (о тесте).

Н'апыд сыроватый; непропеченный; ≈ лым сырой снег.

Н'ар мягкая тонкая кожа, замша; ≈ карыс' рабочий, мастер по выделке замши.

Н'ар облезлый (о мехе, шкуре); голый, плешивый; слабый; ≈ йура плешивый; ≈ мэстэ голое место; ≈ йи слабый лед.

Н'ар: ныр выы ≈ две полосы кожи, идущие крестообразно в носовой части уздечки; горуш уу ≈ подшейный ремешок в уздечке; шул'га бок ≈ ремешок, охватывающий шею оленя; домс'и ≈ широкий шейный ремешок для украшения; тасма кёо ≈ узкий ремень под брюшиной оленя (в упряжи); качай ≈, коймэд кёра ≈ тяж третьего оленя.

Н'арас картофельное пюре.

Н'арма (ненецк. нярма) защитный слой чего-л. (напр., планка, железо, новый слой дерева к полозьям, листовое железо к лодке).

Н'армооны подбить (полозья) железом или новым слоем дерева (для большей прочности); подшить (лодку) листовым железом.

Н'армыны облезать, облезть (о мехе); стать голым, лишиться растительности; лысеть, облысеть, становиться слабым, хрупким (напр., о человеке).

Н'арны мять, размять; тереть, растереть; давать, раздавить; быстро делать что-л.; картапэл' ≈ мять картофель; кэрийс мэд оз н'ар бревном чтоб не раздавило; н'арэ-с'ойэ быстро ест.

Н'аротны раздавить; повернуть, изменить направление движения (оленей).

Н'арс'ыны мяться, размяться; давиться, раздавиться, ушибиться; сыа н'арс'эма кэрийэн да кули он ушибся бревном и скончался.

Н'артала аркан (для ловли оленей); ≈ вугз'ыны бросить аркан.

Н'артны согнать оленей в кучу и направить в нужную сторону.

Н'арцо, н'артсо (ненецк. н'арцо) мох на болотах.

Н'арэвэй (ненецк. няравэй) очень белый; ≈ гёна очень белой масти (о теленке оленя).

Н'ас'ки, н'ас'т'и грязь; грязный (о дороге).

Н'ас'киэс', н'ас'т'иэс' грязный (о дороге).

Н'ас'киэс'с'ыны, н'ас'т'иэс'с'ыны грязниться, загрязниться.
Н'ас'киэс'тыны, нас'т'иэс'тыны грязнить, загрязнить, пачкать, запачкать.
Н'атшкыны жевать, пережевывать, жевать жвачку; көрыс гээсэ н'атшкэ олень жуёт веревку.
Н'ашабөж название села (Няшабожский с/с).
Н'икод никто.
Н'икор никогда; некогда.
Н'икэн нигде, негде.
Н'икутшэм никакой.
Н'икудз никак.
Н'икыт нигде; негде.
Н'ил'з'ыны размокать, размокнуть.
Н'им да ай н'им имя и отчество; н'имэн да ай н'имэн шуэныс называют по имени и отчеству.
Н'имлунас'ны пировать на именинах.
Н'имооны назвать, дать имя или кличку.
Н'имэн Ловоз. ничто; ничего; нечего.
Н'ин (ненецк. нин) боковая жердь у нарт (верхняя связка).
Н'иөтпыр ни разу; никогда.
Н'ирас'ны, н'ирт'чыны убираться, убраться, уходить, уйти.
Н'ирас'ны тереть; тереться; потереться обо что-л.; растираться.
Н'иргыны пищать (о детях).
Н'ирооны тереть (напр., пол); тереть, растереть, потереть.
Н'ирт'чыны см. н'ирас'ны.
Н'итш: вэж $\approx$ зелёный мох; көр $\approx$ олений мох; с'өд $\approx$ чёрный мох; ошйур $\approx$ кукушкин лен.
Н'итшэдны драть, рвать, таскать, трепать; оттаскать, оттрепать (за волосы).
Н'иштшэй нищий.
Н'иэхит, н'эөхит, н'эөхитнэй (русск. обл. неохитная) неопрятная, нечистоплотная, неряшливая, грязная.
Н'одзлас'ны, н'од'лас'ны тянуться, потягиваться.
Н'одзлэдлыны, н'од'лэдлыны безл. клонить к потягиванию.
Н'одзот'чыны потянуться (напр., в постели).
Н'ойдны расползтись, расползаться (от износа, о материи).
Н'ойдооны расползаться (от износа, о материи).
Н'ол' пода **ылыы** на карачках, на четвереньках.
Н'ол'о кличка собаки с пятнами над глазами.
Н'ол'скэптыны ссадить, содрать (кожу на чем-л.); содраться (коже на чем-л.).
Н'оптоо: $\approx$ ус'ны ввалиться, втянуться, впасть (напр., о боках).
Н'орола, н'ороо наклонный, покосившийся, накрённый, кривой.
Н'оротны клонить, наклонить, наклонять, нагибать, нагнуть, накрёнять, накрёнить, прислонить.
Н'орот'чыны наклониться, накрёниться, искривиться.
Н'обны, н'эбны купить.

Н'обс'ас'ны накупать, покупать, закупать.

Н'обс'ыны, н'эбс'ыны покупать, делать покупки, закупать, накупить.

Н'обс'ыс', н'эбс'ыс' покупатель; лафкаас уна н'обс'ыс'ыс в магазине много покупателей.

Н'ок медленный; медленно, тихо; $\approx$ вöрыс' неловкий, не проворный на ногах, нерасторопный.

Н'олк (ненецк. нелак): кок $\approx$ икра (ноги).

Н'обб стрела; н'олыс йуэс йыла стрела с острым концом.

Н'орйосны сечь, высечь прутом, хлыстом.

Н'оруу мат из березовых или ивовых прутьев, подстилаемый под матрац (в чуме).

Н'удзлас'ны извиваться (о червях).

Н'удзэт'чыны растянуться, разлечься, протянуться.

Н'уж: $\approx$ ус'тэдз бöрдны плакать до изнеможения.

Н'ужйэс медлительный, неторопливый, нерасторопный; терпеливый.

Н'ужйэс пологий, покатый.

Н'ужйэсаа протяжно, растягивая; медленно, тихо; $\approx$ с'ыыны петь протяжно, $\approx$ с'орнитны говорить, растягивая слова; $\approx$ мунны медленно идти.

Н'ужлас'ны тянуться; растягиваться, потягиваться; медлить, мешкать; рэз'инаыс н'ужлас'э резина растягивается; бэда дыр н'ужлас'эныс очень долго медлят.

Н'ужмыны удлиниться, вырасти, пойти в рост; мораыс н'ужмас рога вырастут.

Н'ужэдлыны, Красн. н'ужйыны растягивать (слова).

Н'узза-н'аззакыны хрустеть (на зубах).

Н'уз' тина.

Н'уз'эс' тинистый; ваыс бэда $\approx$ вода вся в тине.

Н'уйтмыны, н'ут'мыны заволакиваться, заволочься, обложить тучами; покрываться, покрыться тиной, затянуться илом.

Н'ук верхняя крышка чума из оленьих шкур мехом наружу.

[Н'укл'ас'ны] извиваться, изгибаться; кривляться.

Н'улас проглоченная рыба (в желудке хищной рыбы).

Н'ул'ук, н'ылык (ненецк. нёлёко) мелкая рыба; с'ир $\approx$ мелкая щука; сырок $\approx$ мелкий сырок.

Н'ул'эг слизь (у рыб на чешуе); осадок (напр., в кадке); слизкий, скользкий.

Н'умыр покатый, низкий (о плечах); с суживающимися краями.

Н'умыр-н'амыр скомканный, смятый.

Н'уп ус'ны ввалиться, втянуться, впасть (напр., о боках).

Н'упмунны сжаться; ввалиться; похудеть.

Н'ургыны ныть, хныкать, жаловаться.

Н'урсмыны дрябнуть, становиться, стать дряблым (об овощах).

Н'урсмэт'чыны вянуть, завянуть, увянуть.

Н'ут'мыны см. н'уйтмыны.

Н'уу с'ир живица.

Н'уугыны стонать (о гагаре); гөгэра н'уугэ л'ок повод'д'а во-
дзын гагара стонет перед непогодой.

Н'ухооны нюхать, обнюхивать.

Н'ушкыны выиграть (картами, по заему, по лотерее, по за-
кладу).

Н'ылооны глотать, проглатывать.

Н'ылык см. н'ул'ук.

Н'ымэстыны крикнуть; вöлыс чойсэ кэ оз ка, колэ ≈ если ло-
шадь в гору не идет, надо крикнуть.

Н'ыы отлогий, покатый, пологий; ≈ мэстэ отлогое место.

Н'ыы послелог *по*; гөн ≈ по шерсти, тöö ≈ по ветру; ≈ кы
лэдзны не возражать, не противоречить, уступать.

Н'ыыгэм теплый, тепленький; ≈ поход'д'а теплая погода.

Н'ыыгэмыны теплеть, потеплеть (о погоде); делаться, сделать-
ся тепловатым (о жидкости).

Н'ыыкэс, н'ыымэс отлогий, покатый, пологий (о местности).

Н'ыымыны сделаться отлогим, пологим, покатым.

Н'ыымэстыны сделать положе, отложе.

Н'эбгоо, н'эбыдоо мягковатый.

Н'эбл'уй (ненецк. няблюй) осенний теленок; шкура теленка,
не достигшего годовалого возраста.

Н'эбны см. н'öбны.

Н'эвод'н'ича неводник, рыбацкая лодка.

Н'эвэкия недавний; кукан'ыс ≈ на теленок недавний.

Н'эджа сыроватый, влажный (напр., о белье, сене).

Н'эджаоо сыроватый.

Н'эджмыны отсыреть; турыныс н'эджмэма сено отсырело.

Н'эдко гнедка, гнедко, кличка гнедой лошади.

Н'эдобыдмыны недорости.

Н'эдохун': ≈ койд хилый, слабый.

Н'эдэвид полуслепой, плохо видящий.

Н'эдэступ нешагистая (о лошади).

Н'эд'эч, н'эд'эт' вязь на верхних концах полозьев.

Н'экос' нескошеннные в прошлое лето луга.

Н'экторэй (обл. некоторый) незавидный, неважный, ненор-
мальный, ≈ олэм незавидная жизнь; ≈ морт незавидный человек.

Н'эл'уб нелюбимый, постылый.

Н'эл'убэ нелюбо.

Н'эмака (русск. обл. немака) порядочно, изрядно; ≈ йуышны
изрядно выпить.

Н'эминуча рок; несчастье; неминучая беда.

Н'эмка (русск. обл. немка) глухонемой, немой.

Н'эмкаасны недовольствоваться, обижаться; ругаться.

Н'эмкэ неудобно, неприятно, неловко, нехорошо.

Н'эота ненормальный, бестолковый.

Н'эöхит см. н'иэхит.

Н'эöхэтнэ неохотно.

Н'эп (н'эпт-) нефть.
Н'эповод (русс. обл. непогодь) непогода, ненастье.
Н'эпраха неряха; ≈ моз олэ живет как неряха.
Н'эптас'с'ыны покрыться нефтью; ваис н'эптас'с'ис вода покрывалась нефтью.
Н'эптэ ус'ны впасть (напр., о щеках).
Н'эпэштэ не то что.
Н'эрпа нерпа; ≈ ку шкура молодой нерпы.
Н'эруку (ненецк. неро ивняк) подстилка, маты в чуме из березовых или ивовых прутьев.
Н'эрэд недозрелый, недоспелый, зеленый.
Н'эс'э не то..., не то...
Н'этшайаниэ нечаянно.
Н'этшны рвать, вырывать; щипать, выщипать; туры́н ≈ рвать траву.

О

Обз'вэрэйтны звереть, озвереть.
Обрутшат'чыны, Мутн. обротшайчыны обручаться.
Обытшай обычай.
Одзсооны, от'сооны зевать, позевывать.
Окмыс девять.
Олас, оластор лоскут, лоскуток (материи).
[Олыс'] устар. домовой; олыс'а кэрка дом, где обитает домовый.
[Олэм] хозяйство.
Омыл' омуль (рыба).
Он'дооны расползаться, расползтись (от износа, о материи).
Он'дыны расползаться, расползтись (о материи).
Оолыны побыть (недолго); бывать.
[Ооны] бродить (о тесте).
Опэчэрок опечек, основание под печь.
[Орны] кончаться, кончиться, закончиться; ытшканыс ори, тол'ко куртны кол'и косить закончили, осталось только сгрести.
Оротны оборвать, оторвать, порвать, разорвать; оборвать; сорвать; перерезать, перепилить, перерубить; резать; ≈ кыз' оторвать пуговицу; н'артала ≈ оборвать аркан.
Оротны: ки ≈ биться в заклад, ударить по рукам.
Орот'чыны сорваться; оторваться; понйыс орот'чис собака сорвалась.
Орс плеть, кнут.
Орсооны отстегать плетью.
Ортсалыс' помощник.
Ортсооны помогать, помочь.
Ортсэг, ортсэд помощь, подмога.
Ота широкий, обширный; ≈ пэл'пома широкоплечий.
Отавыы коренастый; ≈ морт коренастый человек.

Отамэдны, отмэдны ширить, расширить.
Отбэритны выбирать, отбирать, отобрать.
Отор см. өтор.
Оторн'и см. өторн'и.
Оттэм узкий.
Оттэмс'ыны суживаться, сузиться, становиться более узким.
Оттэмтыны суживать, сузить, убавить ширину.
Отш сила, мочь; отшсэ ус'кэдис потерял силу.
Отша сильный; вына- ≈ сильный, мощный.
Отэт'чыны расшириться, развернуться.
От'сооны см. одзсооны.
От'сэдлыны, одзсэдлыны зеваться.
Охвота (русск. обл. охвота) охота, хотение, желание.
Охвот'итны, охот'итны желать, пожелать, хотеть, захотеть.
Охвоч, охоч охочий, охоч, охотник до чего-л.
Оцэп, очэп (обл. оцеп, очеп) журав, журавец, перевес.
Ошйур подосиновик.

Ө

Өба: ≈ койд непонятливый.
Обижайтны, өбиждат'ны обижать.
Обижат'чыны, өбиждат'чыны обижаться.
Обйэд с.-х. объедья (недоеденные остатки сена, соломы).
Обйэдооны пойти в объедья, оставлять объедья.
Облэвэй: ≈ пöжар сплошной пожар.
Облэжитны заложить, основать, начать постройку чего-л.; об-
ложить (тучами).
Облэжит'чыны закладывать основание строения.
Облэжка основание, первый венец (постройки, избы).
Облэжн'ик (русск. обл. обложник) затяжной дождь.
Облэм снежная целина, большой снежный сугроб.
Облэмайтны обламывать, обломать; ≈ чарэм обломать наст.
Обл'эз'ан обезьяна.
Обыск обыск.
Өгрооны гореть (об углях).
Өд выы подножный корм, весенняя зелень на лугах; ≈ кучам
лыс'тыны уна ул'л'оосэ на подножном корму будем много донть
молока; мöйсяс өд вылэ пэтэныс коровы выходят на подножный
корм.
Өддал'итны отдалять, отдалить.
Өддал'ит'чыны отдаляться, отдалиться.
Өддор кроме.
Өддортны недолюбливать, не любить, ненавидеть; обижать.
Өдтэм: ≈ пачооны испечь (картошку).
Өдур: ≈ вöö лошадь с норовом.
Одушйэ удушье.
Өдэл'итны одолеть; пöтыс өдэл'итэма сорняк одолел.

Од'д'ала одеяло; ыж ку $\approx$ одеяло из выделанной овчины.

Од'д'э, од'д'а, од'д'эн, од'д'ан быстро, скоро; **од'д'э** мыдза быстро устаю; **од'д'а** локта скоро приду.

Ожйэт'чыны втиснуться.

Ожэг (русск. обл. ожег, ожиг) палка, заменяющая печную кочегу.

Озйэдны разжигать, разжечь; растапливать, растопить.

Озйэт'чан растопка.

Озуй (русск. обл. озой) озорник, грубиян, наглец, нахал.

Окс'ыны собираться, собраться, набраться, накопляться, накопиться, скопиться.

Окудз, экудз вот как.

Окутшник окучник, кирка для окучки.

Окэвэрт (русск. обл. охверть) наверняка, несомненно, непременно, действительно, обязательно; **сыа** $\approx$ н'ин воас он уже непременно придет; $\approx$ сидз действительно так; **вит'чы, мэ** $\approx$ нин вола жди, я обязательно приду.

Окэмэза, өкмэза непослушный.

Окэн'ча окно.

Олух олух.

Ол'ха ольха; ольховый; н'өж да бур кылэн $\approx$ поз'э н'укул'тны спокойным хорошим словом ольху можно согнуть.

Ол'эшник (русск. обл. олешник) ольховый лес.

Оөгэдны, өөкэдны баюкать, убаюкивать.

Обтышны махнуть; взмахнуть; смахнуть.

Опала (русск. обл. опала) гнев, немилость; **өпалаа** ус'ны быть в опале.

Опар (русск. обл. опар) густой напиток из соложенного теста.

Опушка (русск. опушка) оторочка.

Опушкооны оторачивать, оторочить; опушить.

Өрэх орех.

Өслэпан высокий, неуклюжий человек.

Өстуда остуда, неприятность.

Өступит'чыны отступить, отказаться.

Өстэлэпа: $\approx$ пон непослушная собака.

Өс'амайтны закатываться, захлебываться (о судорожном плаче, безудержном смехе, приступах кашля); изнемогать, изнемогать.

Өс'эк (русск. обл. осека) огорожка из кустарника, жердей или хворосту, отделяющая пастбище от сенокосной земли.

Өтавитны зарасты отавой.

Өтвылас'ны объединяться, объединиться.

Өтвэд'н'а отводы (санные).

Өтвэс'тооны поставить друг против друга, на одну линию, в один ряд, на одном уровне.

Өтвэтшайтны отвечать.

Өтйөза ровесники, ровесницы, одного возраста, одних лет.

Өтйөзаэс' одногодки, ровесники.

Өтйур вочкэма одинакового роста.

[Отлооны] объединить, обобществить.

Отман'эраа: ≈ кыы одинаковые или подобные слова.

Отмозна, өтмозн'и одинаково; наравне.

Отмыттэм в одинаковом количестве (размере).

Отмэннэй отменный, очень хороший.

Отнөгыл' густой, вязкий (о мучном супе).

Отнөгыл'т'чыны сгущаться, сгуститься (напр., о мучном супе).

Отны веять чем-л.; смахивать что-л. чем-л.

Отор, отор одна сторона.

Оторитны идти стороной (напр., о полозьях саней).

Отор-мөдор, отор-модор та и другая сторона.

Оторн'и, оторн'и постоянно, непрерывно; ≈ вомс'ыс сөс и кис'с'э непрерывно выражается нецензурными словами.

Отпыр однажды.

Отпырыс'эн зараз, за один раз, в один прием, одновременно, заодно, разом.

Отрэс'т'эл' (русск. обл. отростель) отросток, отростень; кутшэм уу-бад', сэтшэм ди ≈ каков пень, таков и отростень.

Отс'оомыс' совместно, сообща; ≈ ныа олэныс они живут совместно.

Отторйа, өтторйэ сплошной, неразъединенный; непрерывно, постоянно, сплошь.

Оттэмс'ыны остыть, выстыть (о печке).

Отшайаннэй отчаянный.

Отшэрэд' очередь.

Отэймитны (русск. обл. отоймать) отнять, лишить; ≈ ныы олэм лишить девичьей жизни; ныы вөл'а ≈ отнять девичью волю.

От'и вовыыс'а одногодок, однолесток.

От'и мырвыыса друг детства.

От'ика одинокий, одиночный; единичный, единственный.

От'л'эг облегчение.

От'эрук отруби, высевки.

Охитнэй, өхитнэ (русск. обл. охитный) чистый, чистоплотный, опрятный; аккуратный; тас'тиыс өхитнэ чашка чистая.

Охитнэяа чисто, чистоплотно, опрятно; аккуратно.

Охит'итны (русск. обл. охитить) сделать чистым, опрятным, чистить, вычистить; вымыть, убрать, прибрать; тас'тисэ өхит'ита чашку вымою.

Охит'ит'чыны прибраться, наводить чистоту, порядок.

Өхратнэй совсем, совершенно; очень; ≈ дыш очень ленивый.

Очап, өт'ап (русск. обл. очеп, оцеп) перевес, рычаг.

Өчапооны поднять рычагом.

Ошавэйтны, өшавэт'ны ошалеть, одуреть.

Ошан таган, таганок (для подвешивания котелка или чайника над костром).

Ошкэт'чан: ≈ өш бык-производитель.

Өшны повесить, вывесить, свесить; поставить варить.

Өшубка, өшупка ошибка.

Ошувка (русс. обл. ошувка) парчевый головной убор замужней женщины.

Ошын окно; ≈ колода оконный косяк; ≈ тагэс подоконник; ≈ с'ин звено, стекло в окне; ошыныс вос'тэма пыр-пыр окна открыты настежь.

Ошэвэр'итны сильно ударить.

П

Паагыс'ны накинуть на себя (напр., платок).

Павэска (русс. обл. павозка) большая разгрузная лодка при каюках (для паужения на мелях).

Пагрэдлыны дуть порывами, меняя направление (о ветре); раздувать.

Пагрэм яма в подполье, погреб; йиа ≈ погреб, ледник.

Падко, патко (ненецк. падко) мешочек, сумочка для мелких домашних вещей, а также мешки из-под обуви, одежды (кёмкот ≈, пас'кэм ≈).

Падун (русс. обл. падун) падина, крутой перекат, водопад; кос' ≈ падина порога.

Пад'битшэ пастбище.

Пад'н'у (ненецк. падню) деревянная втулка для поднятия и опускания крюка над костром.

Пазооны разбиться вдребезги.

Пазэдны разбрасывать, разбросать из кучи (о навозе).

Пакл'аооны конопатить (напр., лодку).

Пакула трутовик, трутовый гриб, древесная губка.

Палах ком, комок, пласт; йи ≈ пласт льда; н'итш ≈ пласт мха, сит ≈ пласт навоза.

v v

Палуку (ненецк. пала) кишка.

Пал'га рыба из семейства лососевых.

Пал'итны палить, спалить, опалить.

Пал'ит'чыны подгореть, подрумяниться (о хлебах).

Пал'л'акыыны плескать, производить плеск.

Пал'н'ик (русс. паленина) выжженное место.

Пал'эн'ича, пэлэн'ича, пэл'эн'ча пеленка; пэл'эн'ичаэн чэл'ад' тупрооны запеленать ребенка.

Панафида панихида.

Пандзыс'ны придирааться.

Панды панда, оторочка подола совиков и малиц.

Панлэс загнет, загнетка.

Панола рассыпчатый; ≈ картапэл' рассыпчатый картофель.

Паноо крупа.

Пан' точильный брусок (для оттачивания кос во время косьбы); лопатка, лопаточка; пач каран ≈ лопаточка, употребляемая при укладке печи.

[Пан'ас'ны] оттачивать (бруском).

Пан'дзи вид стрелы (длиной около 15--20 см).

[**Пан'ооны**] точить, отточить (брусом).

Пан'тэм тезка (о женщинах).

Пан'эм своеобразно приготовленная на масле ячная каша.

Папкыны много курить, дымить.

Парас: сит $\approx$ ком, комья (о навозе).

Параса сит куча навоза из нескольких небольших комьев.

Парастыны складывать в кучу (о навозе).

Парка парка, совик (зимняя верхняя одежда, сшитая из шкур мехом наружу).

Парквартны отступить, приостановиться от чего-либо.

Парковича Мошьюга манжетка; седмичник; борец северный.

Паркооны отходить, отойти от кого-л., охладевать, охладеть к кому-л., отвернуться.

Паркэдны остановить, отсоветовать, отговорить, задержать, помешать делать что-л.; рбэ́та вы́лыс мортсэ $\approx$ отговорить от работы.

[**Пас**] палка или иной предмет, вставленный в дверную скобу снаружи в знак того, что в доме никого нет.

Пасас'ны приставить к дверям палку (в знак того, что в доме никого нет).

Пасйооны: ки-кок $\approx$ ритуальный обряд, совершаемый над безудержно плачущим ребенком для избавления от «порчи».

Паслух пастух.

Пасооны приставить к наружным дверям или вставить в дверную скобу палку (в знак того, что в доме никого нет).

Пасынэк пасынок, дополнительный промежек (в стое сена).

Пас' открытый, раскрытый, растопыренный, широкий; $\approx$ вома с широко раскрытым ртом, $\approx$ кок широко растопыренные ноги, морэсыс $\approx$ грудь открыта.

Пас' плащмя, пластом; $\approx$ ус'ны упасть плащмя.

Пас' дорэс опушка, оторочка, выпушка.

Пас'а-кёма одетый и обутый.

Пас'вартны открыть настежь; растопырить; вытаращить; насторожить уши; $\approx$ пэл' насторожить уши, $\approx$ с'ин вытаращить глаза.

Пас'кэдны: ныр борд $\approx$ раздувать ноздри.

Пас'тэм: $\approx$ ва ливень.

Пас'уку детская меховая одежда с капюшоном и разрезом спереди.

Патшка пачка; папирос $\approx$ пачка папирос.

Паужин (русс. обл. паужин) еда в небольшом количестве, перекуска между обедом и ужином.

Пафэл' сдобное (пекут в чугунах).

Пах пах; $\approx$ выйти н'ин пётэс' наелись вволю, досыта.

Пахайтны пахнуть.

Пахта сухой мелкий снег.

Пахтас'ны вонять, испускать запах; вом пытшкэсыс пахтас'э
изо рта пахнет.

Пач: чом ≈, көрт ≈ железная печка в чуме оленеводов.

Пач вом дор часть избы перед кухонной печью, у печи.

Пач дзимл'алан крук Ловоз. клюка, кочерга.

Пач карыс' печник.

Пача, пача бад' ветви ивы, вербы, срезываемые мелкому скоту
для корма.

Пачвы верх русской печи, лежанка.

-Пи (пийан) вторая часть слов, обозначающих детенышей птиц,
животных, побеги, молодые деревья; кан' ≈ котёнок; көч ≈ зай-
чонок; ош ≈ медвежонок; өш ≈ бычок; пон ≈ щенок; джидж ≈
птенец; коз ≈ маленькая береза; пожэм ≈ маленькая сосна.

Пига, фи́га фи́га.

Пигооны, фигооны показать фигу.

Пиджэг лазуха.

Пий облако, туча; ва пиййас локтэныс идут дождевые облака;
йура пиййас кыпэт'чэныс подымаются кучевые облака.

Пийанас'ны щениться; ягниться; котиться.

Пийафка пиявка.

Пийгыны петь (о птичках); шуметь (о самоваре).

Пийдны, пийдыны покрываться, заволакиваться, заволочься ту-
чами.

Пиййа, пи́ла облачный; облачно; тон ≈ сегодня облачно.

Пиййас'ны заволакиваться, заволочься тучами, стать облачным;
ва пиййас'э заволакивается дождевыми тучами.

Пийооны родить, рожать (о животных; также пренебр., о жен-
щине, девушке).

Пик: пикэ воны оказаться в безвыходном положении, оказаться
в тупике.

Пика: көрт ≈ лом.

Пикул'ка (русск. обл. пикулька) ночник, коптилка.

Пила см. пиййа.

Пила: сак ≈ ножовка; сутсас ≈ продольная пила.

Пил'кйан коптилка.

Пил'кйооны едва светиться (о коптилке).

Пил'нэй йог опилки.

Пим пимы (унты из оленьей шкуры); с'эра ≈ пимы, украшен-
ные узором, с'ёд ≈ черные пимы, не украшенные узором; пимыс
вурэма пимы сшиты.

Пин' кос промежек обл. (часть стога, ограниченная с обеих
сторон стожарами); сабриыс кык пин' коста стог с двумя промеж-
ками.

[Пин'йооны] ругать, выругать, обругать, бранить, избранить.

Пин'йот'чыны коробиться, покоробиться.

Пин'кырэс склонный к спору, ссоре; спорщик, спорщица; склоч-
ник, склочница.

Пин'тэмс'ыны становиться, стать беззубым.

Пирйэдны науськивать, натравливать; понсэ оз коо ≈ собаку не надо науськивать.

Пирн'итны (от слова пир! пир! бери, бери) науськать, натравить (собаку на крайних пасущихся оленей).

Пирог пирог; пыз'а ≈ пирог с мучной начинкой; картафэл'а ≈ пирог с мятым картофелем; рыс'а бл'иннэй ≈ блины с творогом; варэн'н'эа бл'иннэй ≈ блины с вареньем; кослун'иа ≈ постный пирог.

Пирог стручок (бобовых растений); ан'кытш ≈ стручок гороха.

Пирогас'ны образовываться стручкам (о стручковых растениях).

Пис'кэс хорошо ориентирующийся (в незнакомом месте, в лесу); ловкий, пронырливый.

Пис'кэг'чан бурав, сверло.

Пис'мэ письмо.

Пит'л'ук Ловоз. копилка.

Пиштшал' пищаль.

Пйала пяла (для растяжки сырых шкур).

Пйал'итны пялить, распялить, туго натягивать.

Пйата: кок ≈ пятка ног.

Пйат'эй: кóрт ≈ подвижное железное кольцо тяжа.

Плавкэс плоский, сплюснутый, приплюснутый.

Плавкэстыны плющить, сплющить, расплющить, приплюснуть; придать плоскую форму.

Пламайя: ≈ би пылающий огонь.

Плас пласт, слой.

Плас', плас пластом, плашмя, распластавшись.

Плас'н'ит'чыны упасть плашмя, пластом, распластаться.

Плаха плаха.

Плахитны тесать, стесать; обтесать, затесать; ≈ плаха тесать доски.

Плаш плащ.

Плашка: пэс ≈ абу ни полешки дров.

Плоштшад' площадь.

Плөд'л'ив плодовый.

Плөт' вплоть, вплотную.

Пл'ас пыж (в патроне охотничьего ружья).

Пл'астооны забить в патрон пыж.

Пл'эмэн'н'ик племянник.

Пл'эмэн'н'ича племянница.

Пл'эскайтны, пл'эскайт'ны плескать, расплескать, выплескать.

Пл'эскайт'чыны плескаться, расплескиваться, расплескаться.

Пл'эс'н'итны плеснуть, выплеснуть.

Пл'эс'н'ит'чыны выплеснуться (из сосуда).

Пл'эс'эн плесень.

Пл'эс'эн'ас'ны плесневеть, заплесневеть, покрыться плесенью.

Погода, зэй погода непогода, ненастье.

Погрэбэч дорожный ларец с чайным или столовым прибором.

[Под] нога; головка носок, чулков; латш ≈ головка носок; н'ол' подэн мунэ на четвереньках идет; сутны н'ол' пода йылэ встать на ноги и руки; подтэг ус'ны свалиться (от недокорма, о животных).

Под выы н'ан', подэвэй подовый хлеб (хлеб, испеченный на поду в русской печи).

Пода мелкий скот, молодняк; ≈ с'ойан веточный корм, сено для мелкого скота, молодняка (овцам, телятам); кос ≈ недойный скот.

Подзооны неметь, онеметь; затекать, затечь (о ноге, руке в неудобном положении или неподвижном состоянии).

Подложка (русс. обл. подложка) лежень, брус (подкладываемый под бревна, под штабеля).

Подлэс подстилка (на дне лодки, саней).

Подмыны уплотняться, уплотниться, утопаться (частой ходьбой о земле).

Подон'ича подойник.

Подс'вэтш'ник подсвечник.

Подэна пеший; пешеходный; ≈ туй пешеходная дорога; ≈ морт пешеход; ≈ пос перекладина (через ручей, овраг); тротуар.

Под'дин основание; гора ≈ подножие горы; сабри ≈ основание стога.

Под'динаа с широким основанием; ≈ сёотэма турын дод'сэ сено сложено в сани с широким основанием.

Под'ничэ суконное покрытие чума.

Пож йура с кудрявыми взъерошенными волосами.

Пожйэг ополоски посуды.

Пожэма сосновый (о боре).

Пожэмпийан сосновая поросль, сосенки.

Поз гнездо; куст, гнездо (картофеля, лука).

Позйас'ны свить гнездо, гнездиться.

Позтыр гнездо, пучок.

Пойло пойва, пойло.

Пойооны учащенно дышать; с'октаа ≈ тяжело дышать.

Пойышны вздохнуть.

Пойэжжана, пöйэжжана поезжана (участники свадебного обряда).

Покой (русс. обл. покой) комната, горница; кэркаыс квайт покойа дом из шести комнат.

Покон'ик покойник.

Покон'ича покойница.

Полоха северное сияние.

Полохаас'ны полыхать (о северном сиянии).

Полошитны полошить, пугать, всполошить.

Полубэт'чэ полубочонок; полубочье.

Пом тюк, кусок (материи).

Помавыы, поман'ыы беспрестанно, непрерывно, непрерывно, постоянно, подряд.

Помас'ны, помйас'ны кончиться, закончиться, окончиться, разориться.

Помлас', помла посл. о, обо, про; за, из-за, ради, по; мэ помлас'э ин төждыс' обо мне не заботься; мир помлас' тышкас'ам боремся за мир; сы помлас' вэтли из-за него ходила; мамэ помлас' гажтэмала тоскую по матери.

Помой помой.

Помол' хвойная поросль; молодая ёлка, пихта.

Помол'пийан хвойная поросль.

Помооны, помйооны кончать, кончить, окончить, закончить, докончить; завершить, довершить.

Помоч помочь обл.; помочад вэд быдэн мунэ на помочь идет каждый.

Помочооны участвовать в помощи.

Помтэг бесконечно; непрерывно.

Помтэм-дортэм без конца и края.

Помэ воны прийти в безвыходное положение.

[**Пон**]: ≈ гум собачий дягиль; ≈ пуу толукнянка обыкновенная.

Понбаз вороника, водяника.

Понмооны вернуть в стадо отбившихся оленей с помощью собаки.

Понпушкан высохший гриб-дождевик.

Пончуп ячмень (на глазу).

Пон'тооны положить гнет, накрыть; накинуть; чом ≈ наложить гнет по краям чума.

Пооз'эг чучело, пугало.

Пооз'эм испуг; испуганный.

Пооз'эт'чыс' пугало; страшилище.

Поойооны болтаться; развеяться; шлаться.

Поп (русс. обл. поп) городки; попэн ворсны играть в городки.

Порк (порк-) волдырь; вздувшаяся корка.

Поркйооны образоваться — о волдыре; образоваться — о корке, вздувшейся пузырем.

Поркйэ ус'ны, поркйэ кол'ны: йиыс поркйэ ус'эма подо льдом образовалась пустота.

Пороз: ыж ≈, бал'а ≈ некастрированный баран.

Пороз турын тысячелистник, подмаренник северный.

Пороз'ит'чыны быть в течке (об овцах).

Порох порох.

Порошн'ича, порохн'ича пороховница.

Портман'ик портман'н'ик портмоне.

Пос пол; мост; мостик; ≈ плаха половица; с'од ≈ черный пол; ≈ дора половики.

Посйу сеновал, сарай (над хлевом).

Посйыны настилать, настлать пол; мостить, вымостить; навести мост, переправу.

Пословица пословица.

Послушайтны слушаться, послушаться.

Посн'и пом Ловоз. мелочь (из хозяйственных принадлежностей — пуговицы, нитки, иголки, наперсток и т. д.); ≈ видзан мэшэк мешочек для хоз. принадлежностей.

Посн'и эжэр осока волосисто-плодная.

Посн'имыны измельчаться, измельчиться.

Посн'иэдны мельчить, размельчить, измельчить; дробить, раздробить; разменять (деньги).

Посн'ооны, посн'имыны, посн'идмыны мельчать, измельчать.

Постафка поставка.

Пос'этка посиделки.

Пот: ≈ кыммыны сильно замерзнуть (о земле).

Потан зыбка; йаран ≈ вид качели в чуме; качай ≈ вид качели, устраиваемый на пасху (ради забавы, веселья).

Потас: йурс'и ≈ пробор.

Поткоф подкова.

[**Потлас'ны**] развариться (о картошке).

Потны: пин' потэ прорезываются зубы; кор потэ листья распускаются.

Пот'лас'ны крениться, накрениться; плескаться, расплескиваться.

Пот'лэдлыны качать, раскачивать (лодку).

Потш: турын потшалан ≈ гнет, прижим; бастрык обл. (для придавливания воза).

Потшооны прижать воз гнетом; пригнести воз; загородить.

Потшот почет.

Потшыс изгородь.

Поход'д'а погода.

Почлас'ны плескаться, расплескиваться, расплескаться.

Почотны сполоснуть.

Пошвартны насторожить, наострить, напрячь (уши).

Пошихэн'а легкомысленный человек.

Пошта почта.

Поштал'л'он почтальон.

Пёвар повар.

Пёвэл'у по воле, вольно, тихонько, свободно, не торопясь, без понуждения; ≈ мунны идти не торопясь; ≈ рёбитны работать свободно, без принуждения.

Пёгл'ан'ит'чыны нравиться, понравиться, приглянуться.

Пёгрэбэч (русск. обл. погребец) вид ящика с отделениями для чайного и столового прибора.

Пёдан задыхающийся; страдающий одышкой; ≈ чэри рыба, задыхающаяся подо льдом; ≈ морт человек, страдающий одышкой.

Пёдвэлэка (русск. обл. подволока) подбой у лыж (из шкуры с оленьих ног).

Пёдвэлэкооны наклеить (набить) подволоку (в лыжах).

Пёднас'ны закрываться, закрыться крышкой.

Пөднооны закрыть крышкой, покрывшей.

Пөдн'эситны поднести, подносить; н'эвэста мыкрас'э, пөдн'э-с'италэ вина невеста кланяется, подносит вино.

Пөдрад'ит'чыны подрядиться.

Пөдтуг (русс. обл. подтуга) ремешок, прикрепляющий пимы и липтицу к поясу.

Пөдэбитны сподобить, придать вкус (напр., пище).

Пөд'н'иччэ, пөд'н'ича поднюжье, внутренняя покрывка чума из сукна.

Пөд'эн'тшина поденщина.

Пөжэд, пөжэг запарный корм для скота.

Пөзэракар название части населенного пункта с. Мохчи.

Пөймкар название части населенного пункта с. Мохчи.

Пөйэжжанка см. пөйэжжана.

Пөк кис'тыны нереститься, метать икру.

Пөкэс прокос с.-х.

Пөла-пөлэн непарно, из разных пар.

Пөлат'т'а, пөлат' полати.

Пөлач см. пөлэч.

Пөлки: пыыс'ан $\approx$ полка в бане.

Пөлубэччэ полубочка.

Пөлутшитны получить.

Пөлэсаа криво, косо, наклонно.

Пөлэсс'ыны наклониться, накрениться; кривиться, покривиться.

Пөлэстыны наклонить, накрэнить, скривить.

Пөлэтнэ полотно.

Пөлэч, пөлач (из пөо лэч) петли, силки (на доске); джидж кыйан $\approx$ петли на мелких птиц.

Пөл'ас'ны править вывихнутое; заниматься родовспоможением, акушерством.

Пөл'ас'ыс' повивальная бабка, повитуха уст.

[Пөл'ооны] веять, подувать прохладой.

Пөл'тны: би $\approx$ подняться жаре, температуре (тела).

Пөмн'итны помнить.

Пөмн'ит'чыны помниться.

Пөнравит'чыны нравиться, понравиться.

[Пөо]: чом обэс $\approx$ доска при входе в чум; водз пом $\approx$ доска для хозяйственных целей внутри чума (для мяса и т. д.); латш зэйтан $\approx$ доска для пялки шерстяных носков; дод' $\approx$ подстилка в санях.

Пөййэдти посл. вдоль чего-л.; шор пөййэдтиыс мун ди воан иди вдоль ручья и придешь.

Пөосооны чистить, почистить, очистить; картафэл' $\approx$ чистить картофель.

Пөра пора, время; суутан $\approx$ время вставания; ытшкыс'ан $\approx$ сенокос, время сенокоса; вундан $\approx$ жатва, время жатвы.

Пөрийас'ко лгунья, обманщица.

Пөрйас'ны обманывать, лгать, врать; обмануться; мэ иг пөр-йас' я не обманулся.

Пөрийэд обман, соблазн.

Пөрны: гил'аэ ≈ разбиться вдребезги.

Пөртмооны заморозить, отвести глаза, зачаровать.

Пөрт'чыны развязать, отвязать, отстегнуть, расстегнуть; кол'-та ≈ развязать сноп; кыз'йассэ колэ пөрт'чооны пуговицы надо отстегнуть.

Пөрт'чыс'ны отвязаться, развязаться; гөрэдыс пөрт'чыс'эма узел отвязался; понмыс пөрт'чыс'эма собака отвязалась; тшышйа-ныс пөрт'чыс'э платок развязывается.

Пөрыс' баб Ловоз. прабабушка.

Пөрыс' д'эд Ловоз. прадед, прадедушка.

Пөрыс'оо староватый, старенький.

Пөслухйан послушный, исполнительный.

Пөснэй лун уст. постный день.

Пөсэбитны пособлять, пособить.

Пөт лебеда белая.

Пөтачитны потакать.

Пөткэт'чыны наедаться, насыщаться; кормиться.

Пөттыны топить, утопить, потопить (о живом).

Пөттыс'ны топиться, утопиться.

Пөтшитайтны почитать.

Пөтэс сытость; питательность.

Пөтэса сытный; питательный.

Пөтэслун сытность.

Пөтэс'сыны зароститься сорняком (о грядках).

Пөтэха сосулька (льда).

Пөхват'т'э большой теплый платок.

Пөхмэл'л'э, прөхмэл'л'а похмелье.

Пөхэтка походка.

Пөчэха подсека.

Пөшмыны преть, опреть, опреть, мокнуть (о поверхности кожи).

Пөшмэм мэстэ прель, опрелость, прелое место на теле.

Пөштшада пощада.

Прабаб прабабушка.

Правэч слега (брус, положенный поперек стропил и служащий основанием для кровли).

Прагитны запрягать, запрячь, впрягать.

Прад' прядь (каната, веревки).

Прад'дыны скрутить, ссучивать.

Прад'эд прадед.

Праскан название деревни (Щельябожский с/с).

Праслэ (русс. обл. прясло) жерди для сушки снопов.

Прахмунны пойти прахом, пропасть, погибнуть.

Прашки пряжка.

Праштшур (русск. обл. прашур) родители прапрадеда или прапрабабушки.

Привэд'итны привести, прийти; колхозад луннад вэтла, войнас привэд'итас и пэкарн'аын пёжас'ны днем работаю в колхозе, а ночью приходилось в пекарне работать; пиэт'чанинас мэс'эч да унджык привэд'итас ооны на месте отела (олений) больше месяца приходится жить.

Привэд'ит'чыны привести, прийти; привэд'ит'чис с'акэ ооны приходилось всяко жить.

Прийэмнэй гостеприимный.

Прикэс'нитны случиться, произойти; оз тай прикэс'нит сылы и ничто с ним не случится; мый нэ прикэс'нитис? что случилось?

Принэс (русск. обл. принос) свадебный подарок невесте от родственников, подруг.

Приступка приступка, ступенька (для подъема на печку).

Притшина причина.

Продол' продольник.

Продол'ас'ны ловить рыбу продольником.

Продол'нэй: $\approx$ пила продольная пила.

Продувалка продушина, поддувало (в плите).

Промотайтны, промотат'ны промотать.

Пропас' пропасть.

Проскур церк. просфора.

Протасуйтны, Ловоз. протасуйтны растранижить, просадить, промотать.

Прохлаждат'чыны прохлаждаться.

Прёл'эй название ручья (с. Мохча).

Прёмышл'ат'ны промыслять; заниматься охотой.

Прёс простой; сыа сэтшэм $\approx$, вомс'ыс кыскас да с'этас он такой простой, последнее отдаст.

Прёслуш'ан, пёслуш'ан послушный, исполнительный.

Прёстайтны, прёстат'ны ослабить (напр., гайку, пояс).

Прёстат'чыны расшататься, ослабнуть, ослабевать (напр., о веревке).

Прёс'т'итны прощать.

Прёс'т'энок простенок (стена между окнами).

Прёс'эка просека.

Протасуйтны см. протасуйтны.

Прот'аг цепь или веревка с крючком, соединяющая борону с упряжкой.

Прот'ивн'ик: йай жаритан $\approx$ противень для жарения мяса.

Прёхилэ, прохило щедрый, нерасчетливый; рассеянный.

Прёшви узенькая полоса ткани на подолах сарафана.

Пруд (прудй-) пруд.

Пруд'д'ыны прудить, запрудить (речку).

Пруг'э-пруг'э окрик, которым отгоняют коров и овец на луг.

Пруэ-пруэ возглас, которым подзывают лошадь.

Прыз приз; $\approx$ бос'ны взять приз.

Прэдкэ противно, отвратительно; ≈ йунысэ пить противно.

Прэставл'ат'чыны представляться.

[**Пу**]: кол'тана ≈ дерево с вертикальным корневищем; кыр ууйа ≈ дерево с ответвлением.

Пуджотны загнуть, завернуть, отогнуть, отвернуть край чего-л.

Пуджыд, **пуджыг** посл. против; гён ≈ против шерсти.

Пудйэвэй пудовик обл. уст. (лубяная посуда, вмещающая пуд ржи).

Пуд'у (ненецк. пуд'ё) изморось (мелкий дождь).

[**Пуз'ыны**] перен. вскипеть, вспылить.

Пуйн'а (арх. пуина, пуйна) ремень, которым при езде аргышом привязывают оленей к следующим впереди саням.

Пуйн'ооны привязать оленей к впереди идущей повозке.

[**Пукооны**] лежать; коотэм төварыс пукалэ ненужный товар лежит.

Пукооны: рыт ≈, рыт'та ≈ сидеть на посиделках.

[**Пукс'ыны**] образоваться; посадить, сбыться; вочкэма да, йайас вурьыс пукс'эма от удара образовался рубец.

Пукс'ыны: көр дорьыс' ≈ зажать оседло (оленоводу).

[**Пукс'эдны**] поставить; ставить; вэдра ≈ поставить ведро; н'ан' пачэ ≈ ставить хлеба в печь.

[**Пуктыны**] дать, назначить цену; вправить; ≈ дон дать цену; вөрз'эма сойсэ пуктысныс вывихнутую руку вправили; вётыс киям из пукты сон не сбился.

[**Пуктыс'ны**] гнездиться; вправлять (вывихи); заниматься ремеслом костоправа.

Пуктыс'ыс' костоправ.

Пуктэдны вправить что-л. (вывихнутое).

[**Пукэдны**] дать отстоять.

Пул'ак: картапэл' ≈ картофеля, клубень картофеля; картапэл'ыс ≈ абу нет ни одной картофелинки.

Пунзы: ≈ тшөг (ненецк. пунгы — задняя нога) жир от задней ноги оленя.

Пуно (ненецк. пуно) длинный мох, употребляемый при строительстве.

Пупыш прыщ, прыщик.

Пур: топ китэм ≈ как беспомощный (о человеке).

Пургыс'ны взлететь, вспорхнуть.

Пурйа: ≈ пэс дровяной лес в плотях.

Пуркыд рыхлый, пушистый (о снеге).

Пустрэшитны пустошить, опустошать, опустошить.

Пустуйтны пустовать; шалеть, озорничать.

Пустэ зря.

Пустэвара, **пустэй** вара (русск. обл. пустовара) мучная каша на воде.

Пус'-пас' вдребезги, разбить вдребезги; разбросать, раскидать; л'эскыс ≈ вещи раскиданы.

Пус'ан крук таган.

Путшкыны навертывать, навернуть, есть, съесть.

Путшкыс'ан чӧрс веретено для ссучения пряжи.

Пут': ≈ вылэ пэткэдны наставить, навести на путь.

Пут'а толковый, рассудительный.

Пут'тэм бестолковый, беспутный, непутевый.

Пухйур Мутн. одуванчик.

Пухмыны опериться, обрастать, обрасти пухом.

Пухэвэй пуховой.

Пуш-пош пушисто, рыхло, неплотно.

Пушвартны насторожить, напрячь, наострить (уши).

Пушкан мэх кузнечный мех.

[**Пушкыны**], пушыктыны тяжело дышать.

Пыд'л'а, пыд'л'ас, пыд'д'ас, пыл'л'ас посл. вместо кого-л., за кого-л., в качестве кого-л.

Пыж лодка; гыдйа ≈ лодка с высоким бортом; л'ас ≈ лодка с низким бортом; шаткэ ≈ неустойчивая лодка; из'ва ≈ плоскодонная лодка.

Пыжик мех детеныша оленя.

Пыжйан большое шило.

Пыл'л'ас см. пыд'л'а.

Пым горячий; ≈ ва горячая вода.

Пым ул'л'оо парное молоко.

Пымооны нагреться, нагреваться; подогреться; ул' турыныс сабриас пымалэ сырое сено в стогу нагревается.

Пымэдны подогреть, разогреть.

Пыр-пыр совсем, совершенно; очень сильно; не останавливаясь, безостановочно; абу на ≈ кис'с'эма совсем еще не развалилось; ≈ мыдзэма очень сильно устал; ≈ д'ик совершенно глупый; ≈ муни ушел не останавливаясь.

Пырач инструмент для обдирания бересты.

Пыр'ан буравчик, сверло.

Пыр'ыны занести, заносить, засыпать (снегом); погрязнуть, обремениться; пэс кӧс'т'эрыс пырз'эма поленница занесена; с'эм-йаэ ≈ обремениться семьей; сыа дышэ пырз'эма лень одолела его.

[**Пырны**] придираться, приставать; ин мэ вылам пыр ко мне не придирайся.

Пырны: картаэ ≈ войти в дом жены; с'инмэ ≈ лезть, надоедать, докучать.

Пыр'оо буравчик, сверло.

Пырта столб изгороди; завор ≈ столбы ворот.

Пысйэг прихотливый, привередливый; разборчивый в еде.

Пыско узкий, узенький (о глазах).

Пытшкэс кэрка горница.

Пытшпи детеныш утробного периода (животных).

Пытшпиас'ны отелиться.

Пыхайтны вспыхивать, пылать, ярко гореть; отдавать жаром (о печке).

Пыхн'итны вспыхнуть, загореться, зажечься, воспламениться.

Пышвартны шепнуть.

[Пышйыны] бежать, побежать, пробежать.

Пышйэм выйс'ан' с разбегу, с разгона.

Пышйэн бегом; ≈ пэткэдны бегом вынести.

Пышкэдны шептать, нашепывать, нашептать.

Пышкэт'чыны шептаться, шушукаться.

Пышн'итны шепнуть.

Пыыс'ан: вэжс'ан ≈ баня для невесты.

Пэгрооны навертывать, есть много.

Пэгыш: ≈ койд низкорослый.

Пэжгу шкура новорожденного олененка.

Пэжмыны становиться густым и горьковатым (о сметане).

Пэзвартны спустить пружину, курок.

Пэй большой палец.

Пэл'идз рябина (дерево); ≈ вотыс ягоды рябины.

Пэл'ка мышца (руки, плечевой кости, лопатки).

Пэл'ка кыз' добавочная грудная лямка, служащая для подгонки основной лямки.

Пэл'кытш серьги.

Пэл'кэдны пэл'квартны отделить, отщипить (головку лука от гнезда).

Пэл'л'ан шапка ушанка.

Пэл'туг мочка уха.

Пэл'тэмс'ыны терять, потерять слух; глохнуть, оглохнуть.

Пэл'ышны отколоть, отщипить, отделить (напр., щепку).

Пэл'эдны отделить, выделить часть чего-л., разделить.

Пэл'эй (ненецк. пелей) пристяжной олень; вöжжи выы дор ≈ второй слева олень в упряжке; н'имтэм ≈ третий слева олень в упряжке; дор ≈ четвертый слева олень в упряжке.

Пэл'эм щела, отколыш.

Пэл'эн'ича см. пал'эн'ича.

Пэл'эн'н'а (ненецк. пелеиня) узда (оленья).

Пэл'эн'н'а чöр поводок узды.

Пэмдэдны заслонять, загораживать (свет).

Пэмдэт'чыны заслонять, загораживать (свет); пробыть до темноты где-л.

Пэмэс: кыытэм ≈ домашнее животное.

Пэндритны, пэнритны соображать, мыслить; оз пэндрит не соображает.

Пэндук (ненецк. пендуй) олененок в возрасте 2—3 месяцев, а также его шкура.

Пэнлэс загнетка, заулок на шестке русской печи, куда сгребается жар.

Пэн'дзэ, пэн'дзэй, пэн'д'эй, пэн'з'э (ненецк. пензя) высохший ручей, овраг, ложбина.

Пэрвэй первый; сперва, прежде.

Пэрвэйс'ан'ыс с первого раза.

Пэрило перила.

Пэркайт'чыны лупиться; потрескиваться (о поверхности печки).

Пэрко пай неполный пай (у рыбаков при дележе рыбы).

Пэрна нательный крест; намогильный крест.

Пэрна вок крестный брат.

Пэрна ныы крестница, крестная дочь.

Пэрна пи крестник, крестный сын.

Пэрна чой крестная сестра.

Пэрнагус'ка стрекоза.

Пэрнай крестный отец, крестный.

Пэрнапасас'ны, **пэрнапас** чотны перекреститься.

Пэрн'ан' крестная мать, крестная.

Пэртшатки перчатки.

Пэрчкакыны трещать, потрескивать (о дровах в печке).

Пэрчэс' шершавый, шероховатый (напр., о доске).

Пэрэвоз перевозчик.

Пэрээдина переводина, брус, на который настилагся пол.

Пэрэвэс рейка, на котором висит занавеска, огораживающая кровать.

Пэрэживайтны, **пэрэживат'ны** переживать.

Пэрэкат перекат.

Пэрэн'н'ик передник.

Пэс: ва кылас $\approx$ плоты, сплавленные на дрова; с'ир $\approx$ смолистые дрова; шуй $\approx$ дрова из залежалого бревна.

Пэсйöз кряж (обрубок бревна); пусэ колэ пэсйöзэ чинтооны дерево надо распилить на кряжи.

Пэскас'ны заготовить, рубить дрова.

Пэскыл'тны извернуться.

Пэскыл'т'чыны извиваться, извернуться (о рыбе).

Пэслооны мять, вывертывать, ломать; бад' $\approx$ мять иву; ки $\approx$ вывертывать, ломать руку.

Пэслооны: шог $\approx$ рассеять горе.

Пэсны мять, размять; сбивать, сбить; растворить; выбить; натереть; обшить, обшивать; рассеять; трепать; месить, замесить; ку $\approx$ мять шкуру; нök $\approx$ сбить сметану; шомэс $\approx$ растворить тесто; вол'пас' $\approx$ выбить постелю; ва гад' $\approx$ натереть мозоли; пö-лэн кэрка $\approx$ обшить дом; с'ой $\approx$ замесить глину; шог $\approx$ рассеять горе; плат'тэ $\approx$ трепать одежду; вол'пас' $\approx$ выбить постелю.

Пэсотны вывернуть, свернуть.

Пэс'ыны ломаться; быть в периоде течки (о корове).

Пэтух петух.

Пэтшат печать.

Пэтшатайтны печатать, напечатать.

Пэтшн'ик печник.

Пэчак щепки.

Пэчал'ит'чыны печалиться.

Пэчатка с'эр Брык. веснушки.

Пэчвартны ударить, стукнуть.

Пэчирок деревянное основание печки.

Пэчкыс'ны пряхць.
Пэчкыс'ыс' пряха.
Пэчлас'ны щелкать, заниматься щелканьем.
Пэчлооны щелкать.
Пэштшит'чыны печься, заботиться, беспокоиться, тревожиться, волноваться.

Р

Рав нрав; ас равнас карис сделала по своему нраву.
Радзгэдны расставлять, расставить, располагать, расположить в ряд, рядом.
Радзгэт'чыны расположиться, рассестись в ряд, рядом.
Рад'эйтны желать, пожелать, хотеть; гнуть, клонить; мэ тэн рад'эита бур олэм я тебе желаю хорошую жизнь; аслан'ыс рад'эйтэ он гнет свое.
Раз колосник (ряд брусьев или жердей для укладки снопов в овине).
Развал вразброс; в беспорядке.
Развод, рёзвэд разводка (пилы).
Развод'итны, рёзвэд'итны разводить, развести (пилу).
Раз'ны разобрать, разломать; распускать, распустить (о вязаных вещах); расплетать, расплести; кэрка ≈ разобрать дом; коса ≈ расплетать косу.
Райда райда (олений обоз из пяти повозок).
Райда ноолэдыс' проводник райды.
Райна лы ключица.
Рал: т'эл'эга ≈ корзина, плетенная из ветвей, или ящик из досок на телеге; иски ≈ ящик вокруг жернова.
Рам: му выы пэттэм ≈, кыз му выы ≈ очень смирный, спокойный.
[Раммэдны] приучить, приучить.
Рапкыны сильно идти, падать, валить (о снеге); лымйыс вынаа кудз рапкэ снег идет сильно.
Рапн'а мокрый снег.
Ратш-ратшмунны треснуть, хрустнуть.
Ратшwartны треснуть; хрустнуть; хрупнуть.
Ратшкыс'ны хрустнуть (в суставах).
Ратшкэдны хрустеть; чун'эн ≈ хрустеть пальцами.
Ратшн'итны хрустнуть (в суставах).
Ратштшакыыны, раччакыыны потрескивать; трещать, поскрипывать; кёдзыдыс ратштшакылэ мороз трещит; содйыс ратштшакылэ лестница поскрипывает.
Рахлэ опора для грузов, вещей на телеге.
Рач сковородка.
Рач кёрт сковородник.
Рача, рачвыы колобок.
Раччакыыны см. ратштшакыыны.

Раш хрупкий, ломкий; пипу зэй ≈ осина очень ломкая.
 Рашыд хрупкий, крошащийся (о хлебе).
 Рик-рик навзрыд; ≈ бёрд'дзис заплакал навзрыд.
 Рипкайтны моргать, мигать.
 Рипн'итны (русс. арх. рипать) моргнуть, мигнуть.
 Рипсэвэй рипсовый (о платке).
 Ритуз рейтузы.
 Рожа лицо; фасад; кэрканум лунэ рожанас дом фасадом на юг.
 Рожая: кык ≈ двуликий человек.
 Ройас'ны есть древесный мох, лишайник (об оленях).
 Ройс'ооны обомшеть (о ели).
 Рок: ид пыз'а ≈ густая каша из ячменной муки.
 Ропкайтны моргать, мигать.
 Ропкыны клекотать (о каше).
 Роса просо, пшено; росаа кал'итка четырехугольная ватрушка (шаньга с пшенной кашей).
 Роскооны загородить ветками (о рыболовной загородке).
 Ростопка растопка.
 Роштша роща.
 Рөбитны (русс. арх. робить) работать.
 Рөбэта работа.
 Рөбэттшэй рабочий.
 Рөбэт'н'ик работник.
 Рөбэт'н'ича работница.
 Рөв ров, канава.
 Рөдас'ны родниться, породниться.
 Рөд'д'эн, рөдйэн рысью.
 Рөд'д'эс, рөд'д'эса рысистый.
 Рөд'н'ик родник, ключ.
 Рөж: н'артала кыйан ≈ деревянный челнок для вязания ар-кана.
 Рөждэство рождество.
 Рөжйооны навить, намотать пряжу на челнок для вязания.
 Рөжэг железная полоска, прибитая к полозьям.
 Рөжэн'ича пөл'алыс' повивальная бабка.
 Рөзвал розвальни.
 Рөзвэд развод (пилы).
 Рөзвэдка разводка (пилы).
 Рөз'н'ит'чыны рассыпаться, броситься врассыпную; рассеяться; пийиыс рөз'н'ит'чис облако рассеялось.
 Рөитны рыть (землю).
 Рөит'чыны рыться в чем-л.
 Рөмашка ромашка.
 Рөмны жевать жвачку (о животных).
 Рөмыд сумерки, сумрак; сумрачный, сумеречный.
 Рөмыс'тыны жевать жвачку (о животных).
 Рөмэм жвачка.
 Рөпкэдны моргать, поморгать.

Рёсвэр раствор муки; квашня.
 Рёски ростки.
 Рёскиэдны проращивать, прорастить (картофель).
 Рёсоо рассол.
 Рёспап название травы.
 Рёспута распута.
 Рёстшэт расчет.
 Рёсхэд расход.
 Рёсхэduitны расходовать, израсходовать.
 Рёс'писка расписка.
 Рёс'титны сращивать, срастить (концы веревок).
 Рёттыны ехать рысью.
 Рёхл'итны рыхлить.
 Рёч угол, выступ угла; пызан $\approx$ угол стола; пач $\approx$ загнетка.
 Рёч: кёр $\approx$ группа оленей, отколовшихся от стада; кёр рёчсэ колэ вайёдны кёрас отколовшуюся группу оленей надо пригнать в стадо.
 Рёштшэп Мошыюга кухонные щипцы (которым берут уголь).
 Ру кокач Мошыюга оспа.
 Рудзэг турын сушиница лесная; щучка зернистая; бутень.
 Рудоо, рудэйоо сероватый.
 Руж как раз, что и нужно, в масть, под масть.
 Ружэстыны простонать.
 Руз'мыны продырявиться.
 Руз'ыны выпить.
 Руйгэт'чан: $\approx$ кыйяс песни-сказки.
 Рукс'ыны хрюкать (об оленях); важэнка рукс'э, мэд т'эл'аыс бокэ из мун самка оленя хрюкает, чтобы детеныш в сторону не уходил.
 Рукэмэй умывальник, рукомойник.
 Рун' хищная птица (белая, с длинными когтями, нос крючком).
 Русйыны жевать с хрустом, хрустеть.
 Рутшнэй ручной.
 Рутшта-ратштшакыны сильно потрескивать, трещать, поскрипывать.
 Рутштшкакыны хрустеть.
 Рыж слабый, непрочный, рвущийся, истлевший (о тканях); жалостливый, слезливый; щедрый; $\approx$ с'олэма слезливый.
 Рымка рюмка.
 Рыншас'ны беспокоиться.
 Рыс'тыны, рыс'мэдны творожить, створожить; йёо $\approx$ створожить простоквашу.
 Рыт-асынаас утром и вечером.
 Рытбыд весь вечер.
 Рыт'т'а вечерняя церк.; вечерний.
 Рыт'т'а вой поздно вечером (до полночи).
 Рыт'т'а лун под вечер, время после полудня.
 Рыт'т'а рём вечерние сумерки.

Рыт'тавы к вечеру, под вечер.
Рыт'тадор к вечеру, под вечер.
Рыт'тыны провести вечер.
Рыт'тыны: с'инмыс рыт'тэ болеет куриной слепотой.
Рышкыд хрупкий, ломкий, рассыпчатый; щедрый, нерасчетливый.

Рэзэб маленький ручеек.
Рэз': с'эрмэд ≈ повод узды.
Рэз'вартны лягнуть.
Рэз'з'акыны трещать (о морозе).
Рэпас ямки с ходами в снегу, куда забирается лесная дичь на ночь в морозы.
Рэпны закапываться, закопаться в снег (о лесной дичи).
Рэска тонкий пресный хлеб (пекут в тундре, если нет сухарей).
Рэтоо, рэтоовы запад; западный.
Рэтоо-вой северо-запад; северо-западный.
Рэтоо-лун юго-запад; юго-западный.
Рэт'ив, рэт'ивэй ретивый, бойкий, быстрый, резвый.
Рэшат'ны решать.

С

Са (ненецк. са) постромка.
Сабри стог сена.
Сабриас'ны стожить, метать стог.
Сагыл'тчыны потемнеть от плохой стирки.
Садуку, сада болотистое место в тундре.
[Сад'итны] насадить; коса ≈ насадить косу на косовище.
Сайд чувство; смышленость, сообразительность, понятливость, способность.
Сайда: йура ≈ морт смышленный, умный человек.
Сайдмыны прийти в сознание, чувство.
Сайду толково, понятно (говорить).
Сайкалышны немного похолодать, посвежеть.
Сайкн'итны похолодать, стать прохладным.
Сайкооны остывать, остыть, охлаждаться, охладиться, стать прохладным, похолодеть; трезветь, отрезветь.
Сайкыд прохлада, свежесть; прохладный, свежий; прохладно, свежо; трезвый.
Сайкэт'чыны освежиться, прохладиться; протрезвиться.
Сала залo, условленное место при игре.
Саламат саламата (мучная каша, поджаренная на масле или сале).
Сал'амка (< са «постромка» и л'амка «лямка») оленья упряжь.
Сал'мыны темнеть, потемнеть, тускнеть, потускнеть (от плохой стирки).
Сал'н'ик сальник, сальный ночник, жирник, лампадка.
Самвар самовар.

Сап совсем, совершенно; $\approx$ абу мыжа совершенно не виновен.

Савартны вонзить, воткнуть, тюкнуть (топором).

Сарафан сарафан; л'ипкиа $\approx$ сарафан, украшенный кружевой; **уборнэй** $\approx$ сарафан для постоянной носки; сарафанл'эс материал для сарафана.

Сарс нагар (на фитиле).

Сарсвэ царство.

Сарслы скрепление подшейного ремня к поперечному.

Саткэ (русс. обл. садко) боязно, страшно; больно; досадно, тяжело; $\approx$ пэтнысэ боязно выходить; $\approx$ оонысэ тяжело жить.

Сат'чыны разделиться перед игрой на партии при помощи парных условных имен.

Сат'чэм разделение перед игрой на партии при помощи парных условных имен.

Свал (русс. обл. свалок) нарост, шишка, опухоль (на березе, из чего посредством долбления делают чашку); $\approx$ тас'ти деревянная чашка.

Свѡд свод (печи).

Свѡл ствол.

Сийэ его (вин. п.).

[Сит] навоз.

[Ситооны] унавозить, удобрять навозом.

Скач, скачэн вскачь.

Скачитны ехать вскачь, скакать; бежать галопом.

Скворэч'ича скворечник.

Скирда скирд, скирда, круглая кладь хлеба.

Скирдуйтны скирдовать, заскирдовать.

Складнэя толково, с толком; подробно, детально.

Складун'н'а братчина, складчина.

Складун'н'аас'ны складываться, сделать складчину.

Склэnnэ толково, с толком; подробно, детально.

Скѡбит'чыны слиться (о конфетах, которые в подушках).

Скѡд'н'и (русс. обл. сходня) мосток, трап.

Скѡтка сходка.

Скѡтшки, скѡчки (русс. обл. скачки, скочки) сани, санки (городские).

Скрыпйу навзрыд, громко (плакать).

Скудэба, схудэба (русс. обл. скуда, скудоба) нужда, недостаток, нищета; плохой; $\approx$ д'элаыс дела плохи.

Скуп скупой.

Скус вкус.

Слаб слабый.

Слабин'дзык слабенький.

Слабит'чыны ослабеть, ослабнуть.

Слабэйтны слабеть, ослабеть.

Слабэс' слабость, ослабление.

Слас' вкус; сладость; н'икучэм $\approx$ абу никакого вкуса нет.

Слас'та сладкий.

Слобода свобода.

Слободнэй свободный.

Сложит'чыны складываться, сложиться (на паях, в складчину).

Слōйя: ≈ морт толковый человек.

Слōйянэй: ≈ калач сдобная булочка.

Слōта (русск. арх. слота) слякоть, сырой снег.

Слōт'итны (русск. арх. слотить) ийти (о дожде со снегом); **кле-ветать**; йортыс вылэ слōт'итэ клеветает на друга.

Смахта толковый; мастер на что-л.

Смород' (русск. арх. смород) смрад; запах горелого.

Согра болотистое место с редким невзрачным ельником.

Сод лестница; ≈ ступән' ступенька лестницы; пач выы ≈ **лест-**ница на печку.

Сода, сотта высота, вышина, этаж.

Содатэм высотой с, вышиной с; эта ≈ вот такой вышины.

Содвыы крыльцо.

Содзчыны увеличиться, прибавиться в числе; с'эмйа **содзчис** семья прибавилась.

Созор рубец; морщина.

Соим, сойм трудно проходимое болотистое место с редким ельником.

Солантэг солонка.

Сорлас'ны см. сорс'ыны.

Сорны мешать; путать; с'инмам мыйкэ пырис да зэй **сорэ** в глаза что-то попало и очень мешает; л'эскыс сорэ вещи мешают.

Сором ярясло, звено изгороди.

Сором Ловоз. скирда; ≈ кос промежуток между двумя стожа-рами (в скирдах).

Соротны мешать, смешать, перемешать, примешать; путать, пе-репутать; замесить, растворить.

Сорс'ыны смешаться, спутаться, сбиться; мешаться, путаться; кок улам ин сорс'ы не мешайся под ногами.

Сорти-кости вперемежку.

Сорэн, сорэмэн: пышйэн ≈ бегом; бегло; тшыг ≈ впроголодь.

Сос рукав, рукава; верхняя часть женской рубашки (до поя-сны).

[**Сотны**] попасть мячом (в игре).

Сōвэтнэйа дружно, согласно.

Сōка упитанный; тайа вōлыс ≈ эта лошадь упитанная.

Сōкс'ооны стать упитанным, ожиреть.

Сōлэдны посадить (напр., на лошадь); вводить, ввести (в воду).

Сōна сильный, выносливый, крепкий.

Сōоны сесть (в сани, на телегу и т. п.); войти, залезть (в воду).

Сōпэт' руль, кормило (у лодки).

Сōрт сорт.

Сōрэчка (русск. обл. сорочка) флюгер на высоком шесте.

Сōс вис'эм сифилис.

Сōс вый тюлений жир.

Сѡс пу рябина (дерево).
 Сѡс тшак поганка (гриб).
 Сѡскыс'с'ыны сквернословиться.
 Сѡсмыны опоганить, осквернить.
 Сѡстѣм чистый, не поганый, не оскверненный.
 Сѡстѣмка, сѡстѣм мѣстѣ открытое место, поляна.
 Сѡстѣммыны очищаться, очиститься, стать чистым.
 Сѡстѣмс'ыны очищаться, очиститься, стать чистым; заниматься
 чисткой, очисткой, расчисткой, прополкой.
 Сѡстѣмтыны чистить, очистить; расчищать, расчистить; видз ≈
 расчистить луг.
 Сѡсѣвича Мутн., сѡсѣл'н'ича Сиз. широкая хлебная доска.
 Сѡсѣс'с'ыны оскверниться, опоганиться.
 Сѡсѣс'тыны сквернить, осквернять, осквернить, поганить, опо-
 ганить.
 Сѡтвѣрит'чыны шутить, дурить, баловаться (во время свадьбы).
 Сѡха (русск. обл. соха) вешала для просушки невода, сетей.
 Спѡлна сполна, полностью.
 Спѡсѣб пособие.
 Справитны удовлетворить (просьбу).
 Спрафка справка.
 Срѡк, стрѡк, срок.
 Срѡкооны, стрѡкооны назначить срок.
 Став кладь, куча; турын ≈ кладь сена; идзас ≈ кладь соломы.
 Стад стадо; мѡс ≈ стадо коров.
 Стан стан (женской рубахи).
 Стан стан, становье, становище.
 Стан' (русск. обл. станливый) кто рано встает, работающий,
 старательный.
 Стан'итны достать, доставать.
 Старат'чыны стараться.
 Статнѣй статный, стройный.
 Стѡн'итны стонать, издавать стон.
 Страхйѣдлыны дергать, трясти.
 Страхн'итны дѣрнуть, подѣрнуть, потряхнуть.
 Стротшнѣй срочный.
 Строшнѣйа срочно.
 Стрѡжитны строго предупредить, строго отчитать.
 Стрѡпилѣ стропило.
 Стрѡс'т'итны сращивать, срастить; гѣз ≈ срастить веревку.
 Струб сруб.
 Стукат'чыны стучать, стучать.
 Ступ (русск. обл. ступа, ступ) шаг; йуоотѣг ≈ иг мунѣ без
 спросу ни шагу не делали.
 Ступа с хорошим шагом, шагистый (о лошади).
 Ступйу шагом.
 Ступтѣм не шагистый (о лошади).
 Ступѣн' ступонь.

Стын (стынй-) забор, частокол.
Стынйа Брык. доски, жерди, колья (для забора).
Стынйыны обнести забором.
Судак Мошьюга (русск. обл. судок) поллитровка.
Судзны: кыы $\approx$ договориться, прийти к единому мнению (при сватовстве); кыы судзис договорились.
Судомэй посудомойка, посудная лохань.
Суз'имка Ловоз. место зимовки оленей.
Суйлас'ны вмешиваться, соваться, втиснуться, сунуться, лезть;
тэ сы д'элаэ ин суйлас' ты не вмешивайся в его дело.
Сук: картафэл' $\approx$ мезга, выжимки (при выделке крахмала).
Суктыс'ан латка высокий горшок с узким дном для теста.
Сулалан: $\approx$ мёс сухостойная корова.
Сулэк полотенце; ки тышышкан $\approx$ ручное полотенце; рожа
тышышкан $\approx$ чистое полотенце.
Сумн'ит'чыны сомневаться, усомниться.
Сун'ыс: кулэм $\approx$, с'ивэй $\approx$ суровые нитки; турэцка $\approx$ тонкие
нити.
Супратка (русск. обл. супрядки) род помочи для пряжи.
Супрот'ивнэй, супрэт'ивнэй (русск. обл. супротивный) двоюрод-
ный, двоюродная; $\approx$ вок двоюродный брат; $\approx$ чой двоюродная
сестра.
Суроо резвый, подвижный; $\approx$ чэл'ад' резвый ребенок.
Сурэлитны разбавить; с'пирт ваэн $\approx$ разбавить спирт водой.
Суслан суслон обл.
Сустава йус' турын хвощ полевой.
Сустуй (ненецк. сусто) сильно истощенный, отощавший; чэры-
ыс $\approx$ тощая рыба.
Сустуймыны становиться, стать хилым, тощим, истощенным,
хилеть, отощать.
Сус'йыс'ны отпираться, отрекаться, отказываться, отказаться,
отрицать.
Сус'кыны отпираться; отрекаться, отречься; отрицать; таить,
утаить.
Сус'эг закром, сусек.
Сус'этка домовой.
Сутса, сутсас стоячий; сплошной, проливной; $\approx$ зэр проливной
дождь; $\approx$ пила продольная пила; $\approx$ чумали суслон.
Сут' совсем; $\approx$ бэспутнэй совсем беспутный.
Суэм скопление, сутолока, теснота, давка.
Сы мый столько; $\approx$ и вайим столько и принесли.
Сыа он, она, оно.
Сымзы, сынзы (ненецк. сымзы, симзы) вертикальные шесты
с двух сторон костра, к которым прикрепляется горизонтальный
для подвешивания крюков над костром.
Сыпут' лыа сыпучий песок.
Сыпуч зыбун, трясина, топь.
[Сыр] нить, отделившаяся по срезу ткани.

Сырдыны сыпаться, осыпаться (о ткани по разрезанному краю).
Сырича (ненецк. сыриця) двухгодовалая важенька.
Сырья шелковый платок с бахромой.
Сырьооны расползтись (от износа, о материи).
Сыркйооны судорожно плакать.
Сыркуч сургуч.
Сырмыны трястись, дрожать; дергаться (о глазах).
Сыр-сор лохмотья, свисающие клочья.
Сыrp плавная сеть для ловли крупной рыбы (весной во время половодья).
Сырпас'ны ловить рыбу плавной сетью.
Сырэйтны отсыреть.
Сытшик икота.
Сытшиктыны икать.
Сытшиктэдлыны икаться.
Сычка, сыч: $\approx$ койд как сыч (скажут о жадном человеке).
Сыы сажень; йай $\approx$ маховая сажень; пэтшатнэй $\approx$ печатная сажень.

Сэбыс' название реки.

Сэдзны, сэз'ны поддавать жару (плеснув воду на каменку).

Сэк тогда.

Сэкйа тогдашний, того времени.

Сэн там.

Сэс' оттуда.

Сэс'войдарлун третьего дня.

Сэс'мөдлумамыш' на третий день.

Сэт там, по тому месту.

Сэтэр, сөтэр смородина; $\approx$ с'ик куст смородины.

С'

С'абуча, с'абут'а (ненецк. с'абу) нарта для перевозки досок, служащих в чуме полом и для настила под постель.

С'акэ всяко.

С'акэй пöлэс всякий, всякое.

С'ал'гэт'чыны болтаться (о жидкости в сосуде).

С'ал'л'акыны журчать; лить, сильно течь (о ливне).

С'ама с хорошим нравом, характером; умелый, искусный.

С'амтэм код очень пьяный.

С'ан (ненецк. с'ян) косточка в лобной части уздечки; кытшыл' $\approx$ правая загнутая лобная косточка уздечки; вэс'кыд $\approx$ прямая левая лобная косточка уздечки.

С'ано (ненецк. сяну) личинки носового овода; $\approx$ мэшэк место в гортани оленя, где развиваются личинки носового овода.

С'аргыны барабанить (о дожде).

С'арквартны загреметь.

С'аркйэдлыны-гымооны греметь, загреметь, загрохотать.

С'арк'итны-гымыштны загреметь.

С'арракыны трещать, греметь, стучать, грохотать, громыхать (напр., о телеге по неровной местности); барабанить (о дожде).

С'арэдны отрывисто трещать, стучать, дребезжать, греметь, грохотать, тарыхтеть; дробно сыпаться.

С'атура шука.

С'вэж свежий; $\approx$ чэри свежая рыба.

С'вэс'с'а свояченица, сестра жены.

С'и совершенно; тōō $\approx$ ыллаас абу на улице совершенно нет ветерка.

С'ибджыкаа плотнее; вомтэ $\approx$ кут рот держи плотнее.

С'ибдэг зацепка, предмет, за который что-л. зацепляется.

С'ибэдны приближать, приблизить, подпускать, подпустить; пригнать (олений).

С'ивэй седой.

С'ивэйтны сесть, поседеть.

С'игэртны свести под крышу (дом); вершить, свершить (стог сена).

С'идзны попадать, попасть; бывать, приходить, пребывать; сы ордэ народыд зэй с'идзэ у него народ бывает.

С'идзооны доходить, дойти (до глубины чего-л.); доставать, достать (дна); кокэ из и с'идзоолы ноги не доставали дна.

С'идук название части с. Мохчи.

С'ижанка (русс. обл. сижанка) козлы в экипаже.

С'из'вол'с'ир живица.

С'из'дан, **с'из'дыс'ан** насека, инструмент для насечки жернов.

С'из'дыны долбить, повторять одно и то же.

С'ийэс-пөрэд'н'а упряжь (конская).

С'ик место, которое выделяется обилием каких-нибудь ягод; куст (ягодный); бад' $\approx$ куст ивы.

С'илатш силач.

С'има (ненецк. си) отверстие для притока воздуха в чум.

С'имур' $\approx$ туры сено, выдаваемое в качестве стимула.

С'имур бос'ны получить поощрительную оплату в виде сена (с'имур < стимул).

С'ин (с'инм-) петля; звено, стекло в окне.

С'ин кол'к глазное яблоко.

С'ин ку веко, веки.

С'ин сотны сердить, раздражать, злить, мозолить глаза.

С'инкомуу без свидетелей, тайком.

С'инкōтш лы надбровная кость.

С'интэмс'ыны слепнуть, ослепнуть.

С'иншōр вознаграждение за находку, за возврат потерянной вещи; выкуп.

С'ины ревновать.

С'иптыны закрыть, закрывать; затворить, затворять, захлопнуть.

С'иптыса закрытый.

С'иптыс'ны закрываться, закрыться, затворяться, затвориться.

С'ир н'ул'ук, Кольск. с'ир н'ул'иган мелкая щука.

С'ира-вара: ≈ пыж просмоленная лодка.

С'ирин крестец, задняя часть поясницы; ≈ лы пом вертлюг, конец бедренной кости.

С'ис' кыла шепелявый; косноязычный.

С'ис'оо гниловатый.

С'ис'ыны ревновать; бабаыс с'ис'э жена ревнует.

С'итнэй пож сито.

С'иыс' ревнивый.

С'л'ивошн'ик (русс. обл. сливочник) молочник, посуда для молока к чаю.

С'л'из'н'итны соскользнуть, выскользнуть.

С'л'из'ооны легко скользить; кататься.

С'л'итнэй: ≈ зэр (русс. обл. слитный) проливной дождь.

С'л'эпота, с'л'эпэтнэй: курица ≈ куриная слепота.

С'н'итки, с'н'ит совсем, с ниточки, с иголки (новый).

С'о ур рубль.

[С'ойны]: кийыы-кокийы ≈ есть стоя, торопливо; пах выйти ≈ переедаться.

С'ойс'ыны кормиться, пастись; мёсийас с'ойс'эныс лудын коровы пасутся на лугу.

С'ойэд корм.

С'ойэд-йуэд пища.

С'окур, с'эхур мерин.

С'ол'этка, с'эл'этко жеребенок до одного года.

С'ор: ушат ≈ рычаг для ношения ушата с водой.

С'ёд кокач веснушки.

С'ёд ку кожа (коровья, для оленьей упряжи).

С'ёдка кличка черной коровы.

С'ёдмыны: пэл' ≈ прожужжать уши безл.

С'ёдоо: ≈ йайа со смуглым телом.

С'ёдук кличка для коров черной масти.

С'ёдэб приманка, привада, прилука на снегу для птиц; проталина; очертание, силуэт.

С'ёктооны тяжело чувствовать.

С'ёктыны тяжело, отяжелеть, становиться тяжелее; забеременеть.

С'ёлья (ненецк. сель) запекшаяся (о крови).

С'ёльяс'ны запекаться, запечься (о крови); сгуститься, затвердеть.

[С'ёлэм]: йу с'ёлэмэд параход мунэ по середине реки идет пароход.

С'ёлэм вэс' (вэс'т-) кокетка портн.; с'ёлэм вэс'та плат'тэ платье с кокеткой.

С'ёрти посл. по сравнению с, по, для, за, из-за, о, ради; важья ≈ вынаджык по сравнению с прежним сильнее; кокэ ≈ по моей ноге; ас л'окуыс ≈ из-за злости; тэ код ≈? ты за кого? чойэ ≈ вок приехала ради сестры.

С'пруэ-с'пруэ возглас, которым подзывают лошадь.
С'т'экл'итны стеклить, застеклить.
С'у зерно, жито (в закромах).
С'уа пай неполный пай.
С'уйан: ≈ зэр боковой дождь.
С'уйлас'ны, с'уйлыс'ны макать (во что-н. жидкое хлебом); **чэ-риа** с'уйлыс' макай в рыбный рассол.
С'уйлыны утыкать, затыкать, конопатить, проконопатить.
С'уйлыны окунуть, погрузить (напр., в воду).
С'укэс': ≈ кос'мыны жаждать, хотеть пить; ≈ бурмис жажда утолилась; ≈ вэс'кэдны утолить жажду, напиться.
С'ул'л'акыыны, с'ул'эдны тихо журчать (о ручье).
С'умыс: вэлэт'чан ≈ учебный сыромятный ремень.
С'ун пар; вомс'ыс ≈ каа изо рта валит пар.
С'ундуй (ненецк. сюнды) безрогий олень.
С'ур чуп детский рожок (для кормления младенцев).
С'ура шök муар; ≈ сарафан шелковый сарафан темно-желтого цвета.
С'урка кличка рогатой коровы.
С'уркн'ооны загнуть, сложить; мал'ича бöж ≈ загнуть подол малицы.
С'урлыны прийти; ти абу на с'урлэмаас' вэтлыны Воркутаас? Вам еще не приходилось побывать в Воркуте?
С'урны попасть, угодить; попадать; лыйи да иг с'ур выстрелил, но не попал; шондыыс оз с'ур солнце не попадает; мэ с'урэма гажаан С'из'абскэ я пьяный, оказывается, попал в Сизябск.
С'урны черстветь, очерстветь, зачерстветь (о хлебе).
С'урра-с'арракыыны греметь, стучать.
С'урэдны сделать твердым; сделать черствым (о хлебе).
С'урэдны достать, найти; искать; пим ≈ достать пимы.
С'урэм черствый, зачерствелый; твердый; ≈ н'ан' черствый хлеб; ≈ пу твердое дерево.
С'урэс: дзодзэг ≈ вереница гусей.
С'урэсас'эмэн гуськом, вереницей, цепочкой.
С'урэт'чыны, с'урт'чыны попадаться, попасться кому-л.
С'ус' сообразительный,мышленый, умелый, старательный, прилежный; хитрый; пыр-пыр ≈ очень умный; ≈ лоны стать мысленным, умным поумнеть.
С'ут'н'ооны поджать, подобрать, подогнуть; кан'мыс бöжсö с'ут'н'алис кошка поджала хвост.
С'ыли мол' бусы.
С'ылитшук загривок; с'ылитшуктэ тшукйооны гнать в шею, за-толкать.
С'ыы, с'ыы ныр буря, вихрь.
С'ыы ныр карны сделать моментально, очень быстро.
С'эгэл'чи седелка.
С'эйуку, с'эйку место в чуме у самого выхода (для обуви).
С'эмэжнэй: ≈ тыы невод для ловли сёмги.

С'эрама часто улыбающийся, с улыбкой на лице; улыбчивый.
С'эрка кличка пестрой коровы, пеструха.
С'эрлас'ны зреть местами (о хлебах).
С'эрмэд узда.
С'эрмэдка вид мелкой птицы.
С'эрмэдооны надеть узду, взнуздать.
С'эрэдны смеяться, засмеяться, рассмеяться; прыснуть; мэ
с'эрэди я засмеялся.
С'эрэн'н'а кличка пестрой коровы.
С'эрэптыны засмеяться, рассмеяться; прыснуть.

Т

Табарэтка, Кольск. тупэрэтка табуретка.
Табны, тадны, татны встать на ноги (о ребенке); тадэн вэтлалэ
ходит ножками.
Табэй место с глинистой почвой (в тундре).
Табэт'чыны ходить мягкими, неслышимыми шагами.
Тагэс порог (под дверью); օшын ≈ подоконник.
Тагэс уу, тагэс дор место у порога.
Таджэба: ≈ кок ноги ступнями наружу.
Таздор, талаздор эта сторона.
Тайа этот, эта, это.
Тайбала (кар. taibale) промежуток пути в лесу между приви-
лами (6—7 км).
Тайми указат. местоимение в значении вводного словосочета-
ния «как оно сказать» (при затруднении сразу найти слово); сыа
таймиын ≈ инт'эрнатын рօбитис она, как оно сказать, в интернате
работала.
Тайтэ, тайтэ возглас, которым подзывают корову.
Тайэнэ, тайэ вот, вот здесь (указывает на более ближнее, зна-
комое).
Тал'ан сторожок (в западне, ловушке, слопце).
Тал'ас ларь, в котором ногами месят глину.
Тал'бэй (ненецк. тальба) глыбовые россыпи или выходы корен-
ных пород.
Тал'з'эдны топтать, вытоптать, истоптать.
Тал'ма гольян (черная мелкая, жирная рыба).
Тал'с'эт'чыны топтаться, стоптаться.
Тан здесь.
Тандара (ненецк. танга'лава летнее стойбище) места скучива-
ния оленей в жару (на возвышениях, ровных площадях, слабоув-
лажненных торфяниках).
Танэр, тօнэр рассыпчатый, крупчатый (о картошке); зернистый;
≈ вий зернистое масло; ≈ лым зернистый снег.
Тапвартны мягко хлопнуть (рукой).
Тапкэдны катать, раскатать (рукой); т'алуш ≈ раскатать ржа-
ную лепешку.

Таргыны неодобр. трещать, говорить быстро, без умолку.

Тарзайтны тратить, растратить; транжирить, растранжирить; мучить, истязать.

Тарр-тарр с шумом, с треском; $\approx$ нуисны с треском увели.

Тарра-барра: $\approx$ вэтлэдлыны ходить со стуком, грохотом, задевая по пути предметы.

Тарракыны стучать; греметь; пин'э тарракылэ губы стучат.

Тарри-барри: $\approx$ вис'тооны говорить непонятно, туда-сюда.

Тарэдны лязгать, стучать (зубами от холода); тарахтеть, гроыхать, грохотать (напр., о телеге).

Тас: дод' $\approx$ мат, плетеный из прутьев или дранок (на санях).

Тасма поперечный ремень в упряжке оленя.

Татны см. табны.

Татшwartны ударить.

Татшкан деревянная или железная погремушка, трещетка (с шестью язычками, закрепляется на рог оленя или подвешивается ему на шею).

Татшкан: из уу $\approx$ вид небольшой речной рыбки.

Татштшакыны стучать.

Тат'чэс здешний.

Тачма тесьма.

Ташка мошка; мошара.

Ташка Ловоз. поклажа, узелок (взваливают на оленя).

Тийэнэ, тийэ вон, вон там (указывает на более отдаленное, незнакомое).

Титшкыны тикать (о часах).

Тичча-точчакыны тикать, постукивать (о часах).

Тобйооны мотать, наматывать, намотать, наматывать в моток.

Тобл'и (ненецк. тоба — копыта) путы (у лошадей и оленей на ногах).

Тобл'иооны надевать путы (на лошадей, оленей).

Тод название части с. Мохчи.

Тоиктыны хлопотать, суетиться.

Тойлыны гнать, погонять стадо.

Тойны мять, разминать, размять; картупэл' $\approx$ мять картофель (для пюре).

Тойышны гнать, перегнать (напр., стадо оленей на другое место).

Тойыш'ыны оттолкнуться.

Тола тэчны, толооны образовать сугроб; покрыться сугробом.

Тол'ко только, лишь.

Том дыр'яа в молодые годы.

Томлун молодость.

Томлунооны гулять в молодые годы, вести холостую жизнь; бурлачить.

Томнас'ны запираяться, запереться.

Томнооны запереть на замок.

Тон, тоон сегодня.

Тонгыны ударять в колокол, звонить.

Тонйа, тоонйа сегодняшний, нынешний.

Тон'д'эр (ненецк. тёндер; тён'дер'): водз ≈ передок нарты; бөр ≈ спинка нарты.

Тоотум, тоотым сугроб; занос.

Тоотумооны, тоотымооны образоваться (о сугробе), покрыться сугробом.

Топ точно, точь-в-точь; совершенно, совсем; словно, как; ≈ айыс койд точно похож на отца; ≈ ведра дорыс' кис'тэ-зэрэ дождь льет как из ведра.

Топооны: гыркэ топалёма у меня запор.

Топтаа плотно, крепко; прижимисто, скупю.

Топтоо скуповатый.

Топыд выносливый, сильный; зажимистый, скупой; плотный.

Топэт'чыны жаться, сжаться, прижаться.

Тор йай ляжка.

Тор йай лы бедренная кость.

Торас ледяные глыбы, торосы; бэрэгыс торасэс' берег в торосах.

Торач серый дятел.

Торгыны стучать, простучать, застучать (о дятле).

Торкйооны проявлять недовольство, пренебрежение; злиться, сердиться на кого-л.

Торкйэдлыны ходить быстрой легкой походкой, стуча каблуками.

Тотарин йён чертополох курчавый.

Тотшкыны, тотшwartны стукнуть, заколоть, зарезать (животное).

Тотшкыс'ны заниматься убоем, забоем (скота); стукнуться.

Тотшкыс'ыс' работник, занимающийся забоем (скота).

Тотшкэдны ходить, легко стуча каблуками.

Точмыны, тогмыны утомиться, умаяться, изнуриться.

Тош: ныр уу ≈ усы; ныр уу тошкэ лудэ, коткэ пигаалас усы чешутся, кто-то покажет фигу.

Тöбны завернуть, заворачивать, обернуть, обмотать.

Тöбэд обмотка; коса ≈ обмотка для с.-х. косы; кок ≈ обмотка для ног.

Тöбэк (ср. русск. обл. тобоки) вид обуви; с'ир ваа ≈ летние рабочие пимы из просмоленной кожи; тöлоо ≈ зимняя рабочая обувь, носимая с пыжиковыми чулками.

Тöвар материал для одежды; кофта ≈ материал для кофты; корйа с'эра ≈ материал с крупными цветами; ан'кытш с'эра ≈ материал с горошком.

Тöд вэд н'ин конечно так.

Тöдсас'ны знакомиться, познакомиться.

Тöкл'ооны есть нехотя, ковырять (выражая пренебрежение к еде).

Тöлаоо слегка ветреный.

Тöлк выы пукс'ыны становиться, стать толковым.

Тöлк н'и сайд совсем бестолковый.
 Тöлкайтны толкать, подталкивать.
 Тöлкат'чыны толкаться.
 Тöлкн'итны толкнуть, подтолкнуть.
 Тöлку толково, понятно; ≈ с'орн'ит толково говори.
 Тöлмачитны (русск. обл. толмачить) толковать, объяснять.
 Тöлоо зимний.
 Тöмлэс, тöмлэд: ≈ кока косолапый.
 Тöни в тот раз, в прошлый раз; ≈ с'орн'итлим в тот раз говорили.
 Тöняа прежний, относящийся к недавнему прошлому.
 Төнэр см. танэр.
 Төр трухлявый (о дереве).
 Төрмыны стать, становиться трухлявым, трухляветь (о дереве).
 Төрнэс тормоз (веревочное кольцо для удержания саней при спуске с горы; палка в колесе в качестве тормоза).
 Төрнэсооны затормозить (сани веревкой, талым снегом или телегу палкой).
 Тöрыт'т'а вчерашний.
 Тöрэл (ненецк. тэл) ложбина у основания хребта, возвышенности.
 Тöттэмс'ыны чуждаться, не признавать (о ребенке); чэл'ад'ыс мэс'ум төттэмс'э ребенок меня чуждается.
 Тöчила ки ручка точилы.
 Травэн'ик ровный заливной луг.
 Транжайтны транжирить, растранжирить, мотать, промотать.
 Трах тракт.
 Трахитны трясти; машинаыс трахитэ машина трясет.
 Трахйэдлыны дергать.
 Трахмал крахмал.
 Трахн'итны дернуть; встряхнуть (на ухабе).
 Трачкан трещотка для отгона лошадей.
 Триннакыыны тренять, бренчать; звенеть.
 Тринна-троннакыыны издавать звуки, звенеть, бренчать (при стучании, напр., о бревне обухом топора, о пустую железную бочку).
 Трипйооны ходить легкой походкой, подпрыгивая.
 Трипс'ыны идти попрыгивая, поскакивая.
 Тройэнок, тройонко каркас (остов) чума из трех жердей.
 Трёбух, трёпух хрупкий, ломкий.
 Трёпала валец для катания белья на скалке, рубель.
 Трёпала колотушка (для вытряхивания шкуры).
 Труба: лампа ≈ ламповое стекло.
 Трубича дудка, трубка, стебель (о хлебе); идйыс трубичаын ячмень в трубке.
 Трубичаас'ны идти в трубку, дудку, выгонять стебель (о хлебе).
 Трэбнэ, трэбу требовать, нужно; ≈ кэ, с'ой если требуется, ешь.
 Трэзвит'чыны отрезвиться, протрезвиться.

Трезвэй трезвый.

Трэйук (русс. арх. треух) свадебный головной убор невесты.

Трэпа тропа, тропинка, лесная дорога.

Туглэй, туглэ (русс. юж. зап. туга) угрюмый, грустный, печальный; ≈ морт угрюмый человек.

Тудлэдлыны обманывать.

Туж терпеливый, выносливый.

Туз'ыны прибывать, прибыть (о воде).

Туйана послушный, прилежный, старательный; ≈ школ'ник прилежный школьник.

Туйэс тues, бурак (берестяная посуда цилиндрической формы с деревянным дном и крышкой).

Тулысйа весенний.

Тул'гыс'ны окунуться, погрузиться, нырнуть (в воду).

Туман туман.

Тумана туманный.

Туман'итны застилаться туманом; появиться, подниматься (о тумане).

Туман'ит'чыны застилаться туманом; появиться, подниматься (о тумане).

[Туны] зарости, нарасти, порости; н'итшэн ≈ зарости мхом; вал туэма пётэн гряды заросли сорняком.

Тупл'ооны комкать, скомкать, превращать, превратить в ком.

Тупл'эс круглый; полный; ≈ чэл'ад' полный ребенок.

Тупрооны мотать; наматывать, намотать; обмотать; свернуть, обернуть; завернуть; закутать; укутать.

Тупрэд сверток, узелок.

[Тупыл']: вый ≈ ком масла (получаемый в результате сбивания в горшке).

Тупыл'т'чыны, тупыл' моз тырооны катиться, скатиться, откатиться, перекатиться.

Тупыр сверток.

Тупэрэтка см. табарэтка.

Турвартны ухнуть; с'уз' турвартис филин ухнул.

Турдны, турдыны коченеть, окоченеть.

Турна с хорошим травостоем, травянистый.

Турпан название приморской птицы.

Турра-тарракыыны тарахтеть, промышать, грохотать (о телеге).

Туррэн-таррэн со стуком, с шумом, с грохотом (напр., скатиться с лестницы).

Турун, турын карны заниматься уборкой сена, убирать сено.

Турышкар, турушкар название части населенного пункта с. Мохчи.

Турэ-байка: ≈ моз ооны жить как попало.

Турэчка катушка (ниток).

Тус'ас'ны падать каплями (о дожде).

Тутвартны свистнуть, издать свист, гудок (о пароходе, машине).

Тутгум вид дудчатых растений.
Тутурушка сверток бересты.
Тутш тупой, притупленный; ≈ пома с тупым концом.
Тутшмыны притупиться, затупиться.
Тут'чооны ступать, шагать.
Тут'чыны ступить, шагнуть; наступить на кого-что-л.
Туу настороженный, приподнятый (об ушах).
Туувартны, **туукарны**, **туумэдны** насторожить (уши).
Туфил' туфли.
Туч совершенно, совсем; ≈ абу совершенно нет; ≈ н'инэм оз кар совершенно ничего не делает.
Туча туча.
Тучаас'ны покрываться, заволакиваться тучами.
Тучаммыны заволакиваться тучами.
Тучит'чыны заволакиваться тучами.
Тучу (ненецк. туця' (н) затяжная женская сумочка из оленьей кожи для швейных принадлежностей.
Тшабан Мошьюга, Мохча название птички.
Тшай чай.
Тшай виж желтый.
Тшайка, **штшайка** шайка (в банях).
Тшайкõм, **штшайкõм** обувь на босу ногу; шы ≈ обувь, надеваемая в хлеву (на деревянной подошве).
Тшайкõмас'ны, **штшайкõмас'ны** обуться на босу ногу.
Тшак: би вартан ≈ трут (для добывания огня); сõс ≈, пэж ≈ поганка; л'иста ≈ грибы, идущие для соления.
Тшакас'ан: ≈ кõр олень, ищущий грибы.
Тшакас'ны есть грибы (об оленях).
Тшакс'айтны заразиться грибом и плесенью.
Тшалак костяная четырехугольная застежка; л'амкасэ тшала-калан тшалакэн лямку застегнешь костяной застежкой.
Тшалакооны застегнуть на костяную застежку.
Тшан, **штшан** чан.
Тшапкыны цапнуть, поймать, схватить, выхватить; мацсэ тшап-кис мяч поймал.
Тшапкыс'ны схватиться, припомнить, вспомнить; иг тшапкыс' не вспомнил.
Тшаплас'ны хватать что-л.
Тшаплооны схватывать (о приступах болезни).
Тшапн'итны цапнуть, схватить.
Тшапыд, **штшапыд** не скользкий, цепкий; труднопроглатываемый.
Тшас'с'э, **штшас'с'э** счастье.
Тшашвартны расщепить, расколоть (в развилине, в расщепе); широко расставить (ноги).
Тшашка, **чашка** чашка.
Тшашкооны расщепиться; разъехаться в разные стороны; разъ-

единиться; растопыриться, оттопыриться; вытаращиться, выпучиться.

Тшашмунны разорваться, разодраться на части.

Тшашн'итны дёрнуть; рвануть; вырвать.

Тшиган, чиган цыган.

Тшиган'ит'чыны Ловоз. скупиться, поскупиться.

Тшигирын сухая погода при северном ветре.

Тшижик чижик.

Тшиновн'ик чиновник.

Тшислэ число.

Тшис'т'итны чистить.

Тшög внутренний жир, сало.

Тшögмыны ожиреть.

Тшögтыны откармливать, откормить.

Тшögыл', **штшögыл'** щеголь; щеголеватый.

Тшögыл'айтны, **штшögыл'айтны** щеголять.

Тшök закрытый, сомкнутый, смежённый (о глазах).

Тшöка, **штшöка** подбородок.

Тшöка лы челюсть.

Тшökат человек, любящий пререкается, препираться.

Тшöкооны закрыться, сомкнуться, смежиться (о глазах).

Тшöкооны поперхнуться, умолкнуть, осечься, внезапно замолчать.

Тшökэдны закрыть, смежить, сомкнуть (глаза).

Тшökэтуритны, **штшökэтуритны** штукатурировать, оштукатурить

Тшöt, **штшöt** счет.

Тшötки, **штшötки** щетка (на ногах оленя).

Тшötовод, **штшötовод** счетовод.

Тшужтыны проращивать, прорастить (семена).

Тшук мгновенье, миг, чуть-чуть, как раз; $\approx$ кэжэ на миг; сапэ-гыс $\approx$ сапоги как раз.

Тшук-тшук неважный, плоховатый; неважно, плоховато, незavidно.

Тшуквартны стукнуть, ударить (по голове).

Тшукйалэм: $\approx$ с'эра покрытый точками, горошками.

Тшукйас'ны макать, обмакивать (хлебом).

Тшукйооны тыкать, натывать, втыкать; гнать в шею, затолкать.

Тшукны удариться, наткнуться, стукнуться, наскочить, налететь; воткнуться, вонзиться.

Тшукэвэй непостоянный, незavidный, неважный; кратковременный; мортыс $\approx$ человек непостоянный; $\approx$ кэжэ на короткое время.

Тшукэвэйа ненадолго; незavidно, неважно; идйис $\approx$ воис ячмень уродился неважно; $\approx$ воли приходил ненадолго.

Тшукэдны ткнуть, воткнуть, кольнуть, уколоть, наколоть, вонзить, стукнуть (по голове).

Тшун'кыш лы гнездо таза, куда вставляется вертлюг бедренной кости.

Тшуп рыболовная запруда для ловли рыбы мордой.

Тшуп: с'ыли ≈ загривок.
 Тшуп йёртны устроить запруду.
 Тшупэда пу палочка для обозначения количества оленей.
 Тшутшэла чучело.
 Тшушкыс', чушкыс' оса; ≈ поз осиное гнездо.
 Тшыг вис'эм болезнь желудка (когда желудок не принимает пищу).
 Тшыгэм тесный, узкий; тесно, узко; туго, трудно; д'эн'гаыс' ≈ с деньгами трудно.
 Тшыгэмтыны теснить, потеснить, стеснить, притеснять, притеснить, давить.
 Тшыктэдны Ловоз. достать, добыть, раздобыть, выпросить; он слыс' н'имэн тшыктэд у него ничего не выпросишь.
 Тшыпка угольные щипцы.
 Тшытш кусок, отрез; гэз ≈ кусок веревки; чэри ≈ кусок разделанной рыбы; йай ≈ отрезанный кусок мяса.
 Тшытшwartны обрезать.
 Тшытшкэдлыны сечь.
 Тшытшыктэдлыны безл. икаться.
 Тшышйан, чышйан платок; баба йур ≈ небольшой кашемировый платок.
 Тшэгыр обл. мосол, мослак, кость.
 Тшэж молозиво.
 Тшэл', тшыл' щель, трещина.
 Тшэл'л'а, штшэл'л'а высокий, обрывистый берег, креж.
 Тшэпэт', штшэпэт' щепоть, щепотка.
 Тшэрб, штшэрб черепок, осколок, обломок (глиняной посуды).
 Тшэрба, штшэрба с щербиной, зазубриной; с отломленным или отбитым краем (о глиняной посуде).
 Тшэрбэс', штшэрбэс' зазубренный, щербатый.
 Тшэрбэс'с'ыны, штшэрбэс'с'ыны зазубриться.
 Тшэркн'итны зачеркнуть, вычеркнуть.
 Тшэрн'ила чернила.
 Тшэрт'итны чертить.
 Тшэрэд'итны ухаживать, следить.
 Тшэснэй честный.
 Тшэс' честь.
 Тшэт', штшэт' щетина.
 Тшэт'вэрг четверг.
 Тыа нащеп обл., грядки (саней).
 Тылым прядь из пеньки (при витье дратвы).
 Тымооны, тымэдны салить, осалить, пятнать, запятнать (в игре).
 Тымэн: ≈ ворсны играть в пятнашки.
 Тыр-бур исправный; в порядке (о хозяйстве и инвентаре).
 Тыр сайда в полном сознании, в полном рассудке.
 Тырйэдан, турэдан диск, кружок (напр., из дерева).
 Тырйэдны, тырэдны катить, скатить, покатить (колесо, диск и т. п.).

Тырооны катиться, покатиться, скатиться, откатиться; слететь, полететь (напр., от толчка).

Тырри-барри: ≈ с'орн'итны трещать, болтать.

Тырс'ооны наливаться (о хлебах); забеременеть.

Тыртэмтыны опорожнить, освободить.

Тырэ-тус'э: ≈ воны возмужать.

Тырэт'чыны катать в игре шар, яйцо и др. круглые предметы.

Тытыс' оттуда.

Тытэн там.

Тыт'чэ туда.

Тычитны утыкать, затыкать, конопатить, проконопатить.

Тышнас-баннас: ≈ с'орн'итны говорить на смешанном языке. (ни по-русски, ни по-коми).

Тыйас'ны: йи пыр ≈ ловить рыбу неводом подо льдом, но-рилом.

Тэрэб быстрый, проворный, расторопный

Т'

Т'аагыны тьявкать.

Т'ал'л'акыны лепетать (о детях).

Т'апйооны шлепать (ходить по чему-л. мокрому).

Т'апкэдны причмокивать (при еде).

Т'апкэт'чыны чвакать, есть чавкая, причмокивая.

Т'апыш Мутн., т'апуш толстая ржаная лепешка.

Т'ибук миг, минута; мэ ≈ вугыртла я на миг сомкну глаза.

Т'ив содержимое брюшной полости.

Т'ин'гыны звенеть; пэл'ам т'ин'гэ в ушах (моем) звенит.

Т'ипкыны хлебать, выхлебать.

Т'итса мелкая птица.

Т'огон', т'охон' возглас для собаки, который означает «отойди, уйди, прочь, вон».

Т'ол'гыны-с'орн'итны лепетать (о детях).

Т'ол'л'акыны лепетать (о детях).

Т'он'д'эр досчатая спинка легких саней.

Т'ос мыш горбыль.

Т'осйыны крыть тесом (крышу).

Т'оштша мать жены.

Т'угун', т'угун' (ненецк. тюкон' «сюда») возглас для собаки, чтобы приостановить ее от какого-либо действия.

Т'укитны окучивать.

Т'укт'и Ловоз. глухарь (самец).

Т'ул'вартны кинуть (в воду).

Т'ул'гыс'ны упасть в воду с легким плеском.

Т'ул'смунны упасть в воду с легким плеском.

Т'ун'ак, т'уфн'а комнатные туфли из шкуры оленьих ног.

Т'ун'эван'га (ненецк. тюмю — очаг, вангг — яма) яма под очагом (железным листом).

Т'уп'-т'ап чуть-чуть, немного, кое-как; $\approx$ с'ойис немного поел.

Т'урл'ик название небольшой прибрежной птички.

Т'урл'ис'эй Мохча кулик.

Т'эл'а теленок оленя до одного года; пэжгу $\approx$ новорожденный теленок; пэндук $\approx$ теленок 2—3-недельного возраста; н'эбл'уй $\approx$ после двух месяцев; мал'ча вол' $\approx$ от четырех месяцев до одного года.

Т'эл'аас'ны телиться, отелиться (об оленях).

Т'эл'гыны лепетать (о детях).

Т'эн'гэй детские бурки.

Т'эш забава, шутка; каприз.

Т'эшитны тешить, баловать, избаловать, ухаживать (ребенка); мөссэ колэ $\approx$ за коровой надо ухаживать.

Т'эшка шутник, забавник, комик.

Т'эшкойд своенравный; своеобразный; забавный, смешной.

У

Уборнэй небольшой; аккуратный; $\approx$ тушаа небольшого роста.

Уборнэйа экономно, скромно; $\approx$ ооны экономно жить.

Уважитны уважать.

Увэрэват'ны уверить, уверять.

Угод'д'э см. угэд.

Угра веснушки; личинки овода (под кожей).

Уграас'ыны стать веснушчатым; покрыться веснушками.

Угэд, угод'д'э охотничье угодьё.

Угэд'итны угодить, угождать.

Угэритны угореть, угорать; кружиться (о голове).

Удждон заработная плата, зарплата.

Удзооны опоздать (напр., к обеду).

Ужас'ны находиться в периоде течки (о лошади).

Ужина (русск. обл. ужина) съестное, харч, запас в дорогу или на промыслы.

Ужит'чыны находиться в периоде течки (о лошади).

Уз'мэт'чыны заночевать; устроиться на ночевку.

Уз'тыны заставить спать; предоставить ночлег, оставить на ночь, разрешить ночевать.

Уйим (русск. обл. уйм, уйма, уем, уемка) запрещение, запрет; $\approx$ оз тёд не знает запрета; $\approx$ оз кы не слышит запрета.

Уйкн'итны, уйкйоотны шмыгнуть, юркнуть, улизнуть.

Уйкооны носиться, шмыгать.

Уймитны унимать, унять кого-л., утихомирить, предупредить.

Уйоотны переплыть (реку).

Уйэдны метнуть в игре палку с заостренным концом вперед.

Укучик ласка зоол.

Улын посл. в; с'эн'т'аб $\approx$ вэд н'ин лымйалэ уже в сентябре идет снег.

Улыс тод название части с. Мохчи.

- Ул' вый нетопленное коровье масло.
 Ул'дыны наступить — об оттепели.
 Ул'л'оо молоко; с'вэж ≈ свежее молоко; пым ≈ парное молоко; ул' ≈ молозиво.
 Ул'н'итны шмыгнуть, юркнуть.
 Ул'сооны отсыреть; увлажниться.
 Умиритны мирить, примирить; мэ ныйэ умирить я их примирил.
 Умыс' пэтны выжить из ума.
 Унэж (русск. обл. уножье) досчатая подстилка в лодке.
 Ун'эсложитны унижать, уничижать, принижать; тэ мыл'а сидзи ун'эсложитан ты почему так унижаешь.
 Упад' (русск. арх. упадь) падаль, дохлый скот.
 Упри ящур (заразное заболевание у оленей).
 Упритны упереть; заставить остановиться (оленей).
 Уприт'чыны упереться; упрячиться; кóрыс уприт'чэ олень упря-
 миться.
 Упруг опруга лодки.
 Ур: лэбалан ≈ белка-летяга.
 Ур копейка; кык ≈ две копейки; с'о ≈ сто копеек; с'о дас кык ≈ сто двенадцать копеек.
 Ур с'ойэд корм для белок.
 Ур чуу период оплодотворения белок.
 Урат'н'ик урядник.
 Урбóж турын хвощ полевой, тысячелистник.
 Ургыны смотреть сосредоточенно (в одну точку).
 Урзооны выть (о волке).
 Урчэвэй урочный; ≈ рóбэта урочная работа.
 Урэс упрямый, с норовом, норовистый.
 Урэс в суеверных представлениях двойник, призрак.
 Урэс'ит'чыны заболеть от сглаза, от порчи.
 Усны бежать, убежать, сбегать, удрать; погибать.
 Ус'йэдлыны науськивать, натравливать.
 Ус'пан'выы пукс'ыны остепениться, присмиреть (под внешним воздействием).
 Ус'-пир (<ус'-пур) возглас, которым натравливают, науськи-
 вают собак на крайних пасущихся оленей.
 Утича: чом ≈ нарта для перевозки шестов, строек чума; йаш-
 тшик ≈ для перевозки продовольствия.
 Утлэй хилый, слабый, больной.
 Утшасток участок.
 Утшит'эл' учитель.
 Утшэн'ик ученик.
 Утэр утор.
 Утэритны (русск. обл. уторить) сделать утор, нарезку для
 вставки дна (в обрубной посуде).
 Утэрн'ик (русск. обл. уторник) инструмент для нарезки утора
 (в обрубной посуде).
 Ут'н'итны гавкнуть (о собаке).

Ут'ос Ловоз. лед, оставшийся на берегу.

Ут'чыны браниться, ругаться.

Угуыны звенеть, звучать, раздаваться (о голосе, песне).

Уход'ит'чыны (русск. обл. уходитьсья) утомиться, умориться.

Ушамбат'чыны уйти, убратсья; прекратиться (о ветре).

Ушлэй (русск. обл. ушлый) дошлый, пронырливый.

Ф

Фан'эра фанера; фанерный.

Фартук фартук.

Фат'эра квартира.

Фат'эртшик квартирант.

Фит'ил' фитиль.

Флаг флаг.

Форма форма.

Формэннэй н'ан' формовой хлеб.

Фортотшка форточка.

Фёнар фонарь.

Фронт фронт.

Фунт фунт.

Фунтамэт фундамент.

Фургыны взлететь, вспорхнуть.

Фургыны гореть с треском; с'умэдыс фургэ-сот'чэ береста горит с треском.

Фургы'ны порхнуть, вспорхнуть, выпорхнуть, улететь.

Фуритны валить (о дыме из трубы).

Фуркйыны клубиться, подниматься клубами (о дыме).

Фуркйэдлыны клубиться, подниматься клубками; надувать, на-носить (о ветре).

Фуркн'итны вспорхнуть.

Фурк-фарквартны быстро и дружно выполнить какую-л. работу.

Фурла-фарлакыны шуршать, шелестеть.

Фурракыны, фурра-форракыны шуршать, производить шелест, шорох.

Фурра-шпорракыны хлопать; летать, хлопая крыльями.

Фурскыны хрустеть, есть с хрустом; фыркать (о лошади); храпеть.

Фурскыны тянуть, цедить через зубы.

Фурскы'ны упасть, броситься, нырнуть (во что-л. мягкое, рых-лое, сыпучее).

Фурсн'итны брызнуть, обрызнуть, разбрызнуть (слюной).

Фурссакаыны, фурскыны сопеть (носом).

Фэл'шар фельдшер.

Фэрма ферма.

Фэт'эл' мережа (ставная рыболовная сеть на обручах).

Фэт'эл'ас'ны ловить рыбу мережами.

Хадыл'эй, хадыл'э (ненецк. хады-ель) поросль, молодой лес; сухие мелкие дрова.

Хаихтыны постоянно болеть.

Халат халат.

Халсула, халсу (ненецк. халцо") дужка или кольцо на ремне передового оленя, через которую протягивается вожжа.

Хал'имэр койд (ненецк. хальмер-покойник, мертвец) худой, как мертвец.

Ханавэй, ханэвэй (ненецк. ханавей) ястреб.

Хандуйтны транжирить, растратить; тратить, истратить.

Ханты: ≈ гон шерсть овцы второй стрижки.

Халторка (ненецк. хабтарка) бесплодная важенка.

Харко кличка карой лошади.

Хармо, харму (ненецк. харму") изгиб (полоза нарты).

Харэй, харэй ши харей (тонкий шест для управления упряжными оленями).

Хасырэй (ненецк. хасрё) заболоченное озеро.

Хахачитны хохотать.

Хварт'ирант квартирант.

Хварт'эра квартира.

Хвас квас.

Хвастат'чыны хвастаться.

Хвастун хвастун.

Хват (русс. обл. хват) крючок, крючки (для одежды).

Хвата небольшой платок.

Хватаас'ны надеть небольшой платок, завязав под подбородком.

Хватайтны хватать; чэл'ад' мийан асланум хватайтэ ребят у нас своих хватает.

Хватооны застегнуть на крючок.

Хват'итны хватит, довольно; хват'итас войлыны хватит бегать.

Хват'итны хватать.

Хват'ит'чыны схватиться; вспомнить, припомнить, спохватиться.

Хивуз, хивус (русс. обл. хиус, хивус) холодный, резкий ветер; сильный ветер со снегом.

Хитритны лукавить, хитрить.

Хитрэй лукавый, хитрый.

Хихичитны хихикать.

Хлопайтны хлопать.

Хлопвартны хлопнуть, сильно ударить.

Хлопкыны хлопнуть с шумом (напр., дверь).

Хлопкыс'ны хлопнуться.

Хлопочитны, Ловоз. хлопот'итны хлопотать о ком-чем-л. и за кого-л.

Хлотш звукоподражание хрусту в суставах.

Хлотшкыны хрустнуть (в суставах).

Хлотштшакыны хрустеть (в суставах).
 Хлөт' ком, комок, комья (твердой земли); ≈ нөйтны кали ходил комья бить.
 Хлум-хлам хлам, скарб, пожитки.
 Хлуп-хлоп хлоп-хлоп.
 Хлыштшитны быстро идти, бежать.
 Хл'эстайтны хлестать, стегать, бить.
 Ходырэй песчаное место (в тундре).
 Ход'ит'чыны ускориться; набрать скорость; пойэздс ход'ит'-чис поезд набрал скорость.
 Хойур худая малица с облезлым мехом.
 Холос'титны кастрировать; холостить, выхолостить.
 Хол'хо игла для подшивки валенок.
 Хол'эра сибирская язва.
 Хо-о-хо-о позывной клич к оленьему стаду.
 Хора (ненецк. хора) некастрированный олений бык в возрасте свыше двух лет.
 Хораас'ны быть в периоде течки. (об оленях, лосях).
 Хоргыны храпеть.
 Хорсн'итны фыркнуть, всхрапнуть.
 Хорейко годовалый олений самец.
 Хохайтны подзывать оленей криком хо-хо.
 Хөд темп.
 Хөда ходкий (о лодке).
 Хөдэвэй ходкий; ходовой; ≈ төвар ходовой товар.
 Хөд'агайтны, хөд'агат'ны болтаться, ходить бесцельно.
 Хөлдуйтны колдовать, заниматься колдовством.
 Хөлдун колдун.
 Хөлдун'н'а колдунья.
 Хөлка холка (у лошади).
 Хөлуй вещи; принадлежности, пожитки, скраб, одежда.
 Хөлуй неряха.
 Храпитны храпеть.
 Храпкыс'ны хлопнуться, захлопнуться с шумом.
 Храхн'итны харкнуть.
 Храхэт' харкотина, мокрота.
 Храхэт'ас'ны харкать.
 Христарад'н'ик нищий.
 Хрёма кусок, обломок (хлеба); н'ан' ≈ обломок хлеба.
 Хрэс крест.
 Хрэстооны скрестить, сложить крест-накрест.
 Хрэстэват'н'ик крестоватик, четырехмесячный песец.
 Хрэс'с'ан'ин крестьянин.
 Хунжа кумжа, кунжа (рыба).
 Хурссакаыны хрустеть (под ногами).
 Хывайтны пыхать (жаром, о печке).
 Хывн'итны, хылн'итны хлынуть, нахлынуть.
 Хыргыны хрипеть, сипеть; горышам хыргэ в горле сипит.

Хырс'йооны всхлипывать.

Хэ-хэ возглас, которым погоняют лошадей.

Хэр-хэр возглас, которым кличут лошадей.

Хэритны вычеркнуть, зачеркнуть.

Ц

Цил'имд'ин название села Усть-Цильма.

Цибны см. чибны.

Цибэд см. чибас.

Циндрофка буравчик, сверло.

Цирк цирк.

Циркул' циркуль.

Цөнэр см. чөнэр.

Цэмэнт цемент.

Цэнтн'эр центнер.

Цэнтр центр.

Цэнтрал'нэй центральный.

Цэх цех.

Ч

Чаба йылэ на корточки, присев; $\approx$ л'апкэт'чыны присесть на корточки.

Чавган галка.

Чавгыны кричать (о галке).

Чадэ ласк. обращ. чадо; аслад чадэыд свое чадо.

Чажвартны разорвать с треском, с хрустом; быстро пройти большое расстояние.

Чажвартлыны быстро сходить.

Чажгыс'ны разорваться с треском.

Чажжакыны издавать хруст, треск; хрустеть, трещать.

Чажэдны рвать, разрывать с треском.

Чай виж бледно-желтый.

Чай выы: $\approx$ старуха любительница чая, чаевница, чаёвник.

Чайгыны визжать, выть (о щенках).

Чал' ветка, ответвление дерева, отросток; приток ручья; доля-ка, луковка в гнезде.

Чал'ко, чалка кличка чалой лошади.

Чал'л'а деревянные вилы для подачи снопов на скирды.

Чамэдны кричать тонким пронзительным голосом.

Чангыны бубнить.

Чан' (чан'м-) жеребенок; чан'мыс мунэ жеребенок идет.

Чан'ооны жеребиться, ожеребиться.

Чапас'ны царапаться; скрестись; шырйас чапас'эныс мыши скребутся.

Чапооны: чэл'ад' $\approx$ сделать аборт.

Чапурка черпалка или ковш в бане.

Чардотны сверкать (о молнии).
Чаркабож название деревни (Кипиевский с/с).
Чарсийны резать с хрустом.
Чарэмтыны покрыться настом.
Час часы; часэ колэ нуэдны, бөрэ кол'и да часовую стрелку нужно отодвинуть, т. к. отстали; часа морт человек с часами.
Часа полка для икон.
Чатрас'ны оглядываться по сторонам; озираться.
Чатыр: ≈ йура с запрокинутой, с высоко поднятой головой; ≈ ныра курносый.
Чатыртны высоко поднять, откинуть, запрокинуть назад (голову); задрать голову.
Чатырт'чыны загнуться вверх; задратся; вздернуться.
Чаш растопыренный (о глазах).
[Чашйыны] растерзать.
Чашка: пыса ≈ чашка с ручкой.
Чашкэдны: ≈ пэл' насторожить уши; напрячь слух, внимательно прислушаться.
Чаштша чаща.
Чвэт цвет.
Чвэт'итны цвести.
Чибас, цибэд заслон из кирпичей в печке овина.
Чибны, цибны сложить заслон из кирпичей (в овинах).
Чибук жеребенок.
Чибэрн'аас'ны кувыркаться.
Чивва-чаввакыны, чиввакыны щебетать, пищать (о птицах, животных).
Чига нехотя, с трудом; ≈ примитисны приняли с трудом.
[Чиган] скупой.
Чизыд жгучий, резкий, пронизывающий (о ветре, холоде).
Чийгыны см. чайгыны.
Чика название деревни (Брыкаланский с/с).
Чикл'а кудрявый, кудреватый, курчавый.
Чикл'эс сгиб, изгиб; пидзэс ≈ коленный изгиб; кок ≈ щиколотка, лодыжка.
Чикыл'т'чыны виться, завиться, завиваться; кудрявиться.
Чин' совсем, совершенно; ≈ гөрд ярко-красный, совсем красный; ≈ с'өд совсем черный.
Чин'а-ракакыны пищать (о детях).
Чин'га цинга.
Чипан цыпленок.
Чипсан йөн пикульник двунадрезный.
Чир кора, лед по снегу.
Чирак чирок (вид утки).
Чирик уголек, высасываемый при сгорании еловых дров, лучины и т. д.; пачс'ыс чирикыс чэччалэ из печи высасывают угольки.
Чириктыны стрелять, крошиться (об угле).
Чиркйооны хихикать, смеяться.

Чиркйыны стрекотать (о кузнечиках).

Чирмыны превратиться в лед (о снеге).

Чирсны размельчать, размельчить, дробить, раздробить; толочь, растолочь.

Чирэстны вскрикнуть; взвизгнуть.

Чирэт'чыны пищать (о детях).

Чис'ны детск. мочиться, помочиться.

Чита (русс. арх. чита) мелкий дождь, изморось.

Читайтны индеветь, заиндеветь, обледенеть.

Чож быстрый, проворный, расторопный, торопливый (о женщине; если о мужчине, то збой).

Чой небольшая горка, пригорок; сестра.

Чой йыы, чой йур вершина пригорка.

Чойко сестренка, сестричка.

Чолас: фэт'эл' ≈ внутренняя сетчатая воронка мережи; гым-га ≈ внутренняя воронка мережи.

Чол'эб быстрый, скорый, проворный, расторопный, шустрый.

Чол'эбаа быстро, проворно, расторопно.

Чол'эбмыны стать быстрым, проворным, расторопным, шустрым.

Чом чум, шалаш оленеводов; маленький домик из досок для детских игр; гожс'оо ≈ летний чум; тйёс'оо ≈ зимний чум.

Чом кос расстояние между охотничьими избушками.

Чомрас'ны закрываться, смыкаться, смежиться (о глазах).

Чомтыс'ны разбить шалаш, поставить чум.

Чонгэр, чон'д'эр борт, спинка; водз ≈ передний борт; бёр ≈ задний борт.

Чордны твердеть, затвердеть; черстветь, зачерстветь.

Чорыд скупой; пу ≈ очень скупой.

Чорыд вижйур погромок большой.

Чорэг замерзшая грязь на дороге, мерзлая голая земля.

Чош-чош возглас, которым подзывают поросенка.

Чёгыр, Ловоз. тшэгыр кость, содержащая мозг (мосол, мослак).

Чёд голубика; куз' кок йыы ≈ голубика; джэн'ыд кок йыы ≈ черника.

Чёдлаз черника.

Чёлооны замолчать, затихнуть, утихнуть, притихнуть, замолкнуть; молчать, соблюдать тишину; кэркаын чёлалэныс в доме молчат.

Чёлэдны успокоить, унять; утешить.

Чёнэр, цёнэр чистое, одно, без примеси чего-л.; ≈ йай одно мясо (без костей); ≈ н'ан' чистый хлеб (без примеси).

Чёё лопатка.

Чёёмунны замолчать, затихнуть, утихнуть, притихнуть.

[Чёётооны] убавлять, сбавлять; уменьшать, сокращать (ячейки чулка).

Чёёшооны разрезать лепешку на верхнюю и нижнюю части (чтобы сушить на солнце).

Чөр: пэл'эн'н'а ≈ поводок уздечки; домас'ан ≈ кожаный ремень с шестью поводками для связывания оленей.

Чөрйэс, чөрйыы голенастый, длинноногий.

[Чөрс] стебель (растений, трав).

Чөс, т'өс тес.

Чөсйыны, т'өсйыны покрыть тесом.

Чөсмас'ны лакомиться, полакомиться.

Чөсмэдлыны угостить чем-л. вкусным, полакомить кого-л. чем-л.

Чөхн'итны брызнуть, обрызнуть, разбрызнуть.

Чуйдооны пугать.

Чуйт'чыны удивиться, изумиться, поразиться; испугаться, напугаться; кёрыс чуйт'чис олень испугался.

Чук: л'ичэ ≈ щека; скула.

Чукар куча, груда, кипа; группа людей; мужик ≈ группа мужчин.

Чукитны, т'укитны окучивать картошку.

Чукича две горизонтальные жердочки для подвешивания крюков над костром.

Чукрас'ны мяться, помяться, измяться, морщиться.

Чукрооны: ≈ с'ин щурить глаза (от едкого дыма).

Чукур: ≈ с'инма с узенькими глазами.

Чукуртны морщить, сморщить; загнуть; прищурить, зажмурить (глаза); сузить (при вязании чулков).

Чул'к шишка, нарост, волдырь; бугорок.

Чумал'и суслон.

Чумал'итны суслонить.

Чумрас'ны морщиться, делать гримасы.

Чумрэдлыны подёргивать ртом, делать гримасы.

Чумэдан чемодан.

Чун' совсем, совершенно; ≈ отнас совершенно один.

Чун'а-пэя перчатки.

Чун'кул' белемнит, чертов палец.

Чун'кытшас'эм девичник, вечер накануне свадьбы у невесты.

Чун'помку наперсток.

Чуп соска, сосок; грудь (женская); чупыс' чотны отнять от груди (ребенка).

Чуппом: ≈ чэл'ад' грудной ребенок.

Чурйо-барйо грохоча, с грохотом (напр., упасть).

Чурк летняя легкая обувь.

Чурооны потерять сознание.

Чус совсем, совершенно; ≈ выл' совершенно новый.

Чусу серьги; гөгрэс лотшака ≈ серьги в форме колечка с круглым щитком; куз'мэс лотшака ≈ серьги в форме колечка с овальным щитком; изйа роч ≈ серьги с подвесками.

Чуу да буу: ≈ ооны жить недружно, скандалить.

Чуус'эр, т'уус'эр заслон дымохода (от ветра).

Чучэло чучело.

Чушкыны жалить, ужалить (об осе); **фыркать**; **чушкыс' кан'** фыркающий кот.

Чушкыс' оса.

Чэгас, т'эгас развилина, боковая дорога оленеводов по отношению к основной.

Чэгас маленькая складка; **кык чэгаса** с двумя маленькими складками.

Чэглас'ны заготавливать ивовые ветки.

[Чэглооны] сделать маленькие складки.

Чеглооны: $\approx$ **корэс'** заготавливать веники.

Чэгны: с'инмэ чэгэ глаза режет, глаза слепятся, утомляются (от внешнего снега).

Чэгс'ан лы грудная вилочка (у птиц).

Чэгс'ыны кинуться (на работу).

Чэгс'ыны биться, состязаться грудной вилочкой.

Чэгс'ыны набить копыта при езде по твердой, мерзлой осенней тундре.

Чэж, тшэж селянка, род яичницы из молозива.

Чэздооны лупиться, трескаться, рваться (напр., о коже, материи).

Чэзлас'ны лупиться, трескаться, растрескаться; **майтасыс пачс'ыс чэзлас'э** смазка печи лупиться.

Чэл' целиком, полностью; чистый, без примесей; $\approx$ **турын** чистое сено.

Чэл'а пома в течение всего периода; $\approx$ **тöббүд** всю зиму.

Чэл'ад' ребенок; дети примерно до 16 лет.

Чэл'ад' пас'кэм сорочка, перепонка или пузырь, в котором родится ребенок.

Чэл'ик целик, снежный сугроб.

Чэп, цэп, т'эп цель.

Чэпл'ан'ник (русс. обл. чапляник, чепела) сковородник.

Чэпрооны, цэпрооны щипать; общипывать; отщипывать.

Чэпрэдлыны щипать, пощипывать, жечь (о морозе).

Чэпэр щепоть, щепотка.

Чэпэртны щипнуть, ущипнуть; отщипнуть.

Чэран' лэч паутина.

Чэровон' черви (карточная масть).

Чэрооны задохнуться, захлебнуться (напр., от сильного плача); умереть, околеть.

Чэрэт'чыны распластаться; лечь навзничь, раскинув руки и ноги; издохнуть, сдохнуть, подохнуть (о зверях).

Чэт'чыны прыгнуть, спрыгнуть, выпрыгнуть, перепрыгнуть; вскочить, выскочить.

Чэт'чыны сочиться, выступать (о смоле); показаться, появиться, взойти, взяться (о растительности).

Чэт'чыны: с'инмэ $\approx$ бросаться в глаза.

Чэшка Қольск. плакса.

Чэшлас'с'ыны трескаться, потрескаться, растрескаться (о коже).

Шабды лён; льняной.

Шавара, Брык. шавэра наносный хлам, мусор.

Шагйооны идти крупным размашистым шагом.

Шагл'а жабра.

Шагл'ас'ны дышать жабрами.

Шаитны (русск. обл. шаить) сильно гореть.

Шайт рубль (начиная от двух рублей).

Шайтас'ны удить, заниматься ужением.

Шал'нэй шаловливый, шальной, озорной.

Шаман'итны буйствовать.

Шамрооны сжимать, пожимать, стискивать.

Шамыр кулак; пожатие; хватка.

Шамыртны сжать, стиснуть кулак.

Шапка йур капюшон.

Шар (русск. обл. шар) пролив, рукав реки.

Шарвартны стремительно, быстро что-л. сделать.

Шарквартны пырнуть, кольнуть.

Шарракыны шуршать, шелестеть; скрестись.

Шарны-марны возиться, копошиться.

Шарф шарф.

Шарчитны, шарэт'чыны, шуршать, шелестеть.

Шарыш веревка, идущая от верхнего и нижнего края невода (иначе называется пэл' гэз).

Шарэг подвижное кольцо в оленьей упряжи, через которое проходит постромка.

Шатат'чыны ходить, бродить без дела; шататься разг.

Шаткэ шаткий, валкий, неустойчивый (о лодке).

Шатотны шатнуться, пошатнуться.

Шат' длинный, ивовый шест, подвешенный на стог сена в качестве гнета; палка для сачка; удилище.

Шат'н'ит'чыны шатнуться, пошатнуться.

Шат'ооны положить длинный шест на стог сена в качестве гнета.

Шван'ит'чыны, чван'ит'чыны чваниться.

Швачвартны, швучвартны хлестнуть, стегнуть, ударить чем-л. гибким.

Швачн'итны, швучн'итны хлестнуть, стегнуть (напр., вицей).

Швырайтны, швырат'ны швырять.

Ши копье.

Шлак обшлаг.

Шлапкыс'ны грузно сесть.

Шл'ап (шл'апт-) шляпка (гвоздя).

Шл'ат'чакыны хлюпать (под ногами).

Шл'ат'чыны бродить без дела.

Шл'ача слякоть; мокрый снег; $\approx$ шл'ачкэ идет мокрый снег.

Шл'ачвартны хлестнуть, ударить в лицо.

Шл'ачкыс'ны шлёпнуться, упасть в грязь.

Шл'ачкэдны стегать, нашлепать; хлопать (руками).

Шл'ачкэт'чыны плескаться.

Шл'ийа шлея.

Шл'онйооны шататься, слоняться, болтаться, ходить без дела.

Шл'опйооны хлябать (об обуви).

Шл'опкыс'ны шлепнуться, плюхнуться, упасть.

Шл'ут'чакыныны, **шл'ут'ча-шл'ат'чакыныны** чмокать, хлюпать (под ногами).

Шл'эд след.

Шмон шутник; зубоскал.

Шмон'итны шутить, зубоскалить, лясы точить.

Шнур: лампа $\approx$ фитиль.

Шн'ага шняка обл., большая рыбопромысловая лодка.

Шн'ачкыны жевать (напр., смолу).

Шн'ачкыс'ны осесть, опуститься (о тесте).

Шобды пшеница.

Шобйыны, **шобйэдлыны** стегать, хлестать.

[Шог]: $\approx$ шогооны сильно горевать; $\approx$ суис постигло несчастье; шогэ ус'ны загоревать, опечалиться.

Шог противно, тошно; мэнум $\approx$ тэ вылад виз'лыны взглянуть тошно на тебя.

Шогооны печалиться, горевать, скорбеть, грустить, тосковать.

Шодз планка спец.; дад' $\approx$ пуктыны с'ууйэ поставить планку на переломленный полоз.

Шодзооны наложить планку (напр., на переломленный полоз).

Шойна лы нарост, утолщение на кости.

Шом закваска.

Шом (шомй-) уголь.

Шома гум щавель кислый.

Шомиз Мутн. каменный уголь.

Шомйбооны добавить углей (в самовар).

Шомпур шомпол.

Шомрас'ны морщиться, морщить лицо, выражать неудовольствие, гримасничать.

Шомыл'т'чыны коченеть, окоченеть, закоченеть.

Шомырт'чыны съежиться, сжаться, скорчиться.

Шомэс квашня, деревянная кадушка для теста; тесто, квашня; $\approx$ кётны растворить квашню.

Шонды солнце.

Шоныдоо, **шондоо** тепловатый.

Шонэдны теплеть, потеплеть; греть, согревать, нагревать, разогревать, подогрывать.

Шонэт'чыны греться, обогреваться, обогреться, отогреться, согреться, погреться.

Шоша, **шошук** шиворот.

Шök шёлк; шёлковый.

Шöйыны метать, наметать, прошивать крупными стежками.

Шөпкэдны шептать, нашёптывать; бормотать.
Шөпэт шепот.
Шөпэт'чыны шептаться.
Шөриэн: ≈ йукны делить, разделить пополам.
Шөрт пом совсем; ≈ пас'тэм совсем голый.
Шөштэг, шэштэг, шэстэг шесток.
Шпал'эр, Ловоз. шпал'эрт обои.
Шпал'эритны, шпал'эртооны обивать, обить обоями.
Шпаткыны дымить, много курить.
Шпикул'ант спекулянт.
Шпикул'итны спекулировать.
Шпорракыны шуршать.
Шпорэт'чыны шуршать (напр., бумагой).
Штшайка см. тшайка.
Штшайкөм см. тшайкөм.
Штшайкыны цапнуть, хвалить, схватить.
Штшан см. тшан.
Штшапыд см. тшапыд.
Штшас'с'э см. тшас'с'э.
Штшөгыл' см. тшөгыл'.
Штшөгыл'ат'ны см. тшөгыл'айтны.
Штшөка см. тшөка.
Штшөкэтуритны, см. тшөкэтуритны.
Штшөт см. тшөт.
Штшөтки см. тшөтки.
Штшөтовод см. тшөтовод.
Штшэл'л'а см. тшэл'л'а.
Штшэм очень плотно, густо.
Штшэрб см. тшэрб.
Штшэрба см. тшэрба.
Штшэрбэс' см. тшэрбэс'.
Штшэрбэс'с'ыны см. тшэрбэс'с'ыны.
Шувва-шаввакыны шуметь (о хвойном лесе).
Шуй труп; падалъ.
Шуймыны пропахнуть, протухнуть (о мясе, рыбе).
Шуймэм протухший; ≈ йай протухшее мясо; ≈ чэри протух-
 шая рыба.
Шукша пакля, грубые отбросы кудели.
Шукэб, шухэб переполох, тревога, шум.
Шукэбит'чыны, шухэбит'чыны поднять переполох, тревогу, шум.
Шул'гин левша.
Шул'л'ан деревянное острие, с помощью которого снимается
 береста для изготовления туесков.
Шул'л'ыны снимать бересту для изготовления туесков.
Шумитс'ыны шуметь.
Шун сырой (о дровах).
Шуна сыпь на теле.
Шунгаг многоножка, сороконожка.

Шунз'ыны отсыреть; преть; стать тепловатым, безвкусным (о пище); пэскыс шунз'эма дрова отсырели.

Шунпу засохшее на корню дерево с облезлой корой.

Шупны высухать, высохнуть, обсохнуть, подсохнуть.

Шуптыны высушить, подсушить, дать подсохнуть.

Шурвартны метнуть, бросить, швырнуть.

Шургайтны швырять, расшвырять, раскидать, раскидывать.

Шуркайтны, шуршать, шаркать.

Шурн'итны швырнуть.

Шурра-шарракыыны шуршать, шелестеть, производить шорох.

Шур-шар: ≈ карны быстро, стремительно делать.

Шут'л'ан дудка, свирель (из стебля дудника).

Шут'л'ооны свистеть; дудеть, играть на свирели.

Шухэб см. шукэб.

Шучкыны идти безостановочно.

Шушмыл' кыла шепелявый, сюсюкающий, косноязычный.

Шушмыл'тны шепелявить, сюсюкать, косноязычить.

Шуштум, шуштум н'итш вид мха (используется для процеживания молока).

Шы небольшой теплый хлев (для овец, коров); коспода ≈ телятник.

Шы: ≈ н'и төө полная (глубокая) тишина, тишь; тихо.

Шы ан' женщина, которая ухаживает за скотом.

Шыбитантор отбросы; утиль.

Шыбэл'тны, шыбэл'итны покатиться боком (по раскату, о са-
нях).

Шывыы недоброкачественный, худой, плохой; жидкий; ≈ пыз' мука худого качества; ≈ тшай жидкий чай.

Шывыы Мошьюга выживший из ума (от старости).

Шывыымыны Мошьюга выжить из ума (от старости).

Шыгырт'чыны коробиться, покоробиться; съежиться, скорчиться.

Шыд: вид'дзыс'с'а ≈ мясной суп во время поста; тшака ≈ грибной суп; йай ≈ мясной суп; пустэй вара ≈ болтушка, отвар муки с водой; аз'а ≈ кислые щи из борщевика, приправленные мукой.

Шыд йай вареное мясо.

Шыкабаритны делать подделки в документах.

Шыл'ига, шыл'эга шкварки (от вытопленного сала).

Шымырт'чыны съежиться, сжаться, скорчиться, свернуться, согнуться.

Шын'гайтны, шин'гат'ны (русс. обл. шиньгать) пушить, бить смычком (шерсть).

Шыпöлэс предхлевник, проход в хлев.

Шыр шнурок, ремешок; связка; шыр'я сарафан сарафан со шнурком; шыр'я гач штаны со шнурком; бот'инки ≈ шнур ботинок; лыз' ≈ ремешок лыж.

Шыра кок ноги с расширенными венами.

Шыран ножницы.
Шырвартны снять с должности.
Шырьооны зашнуровать; приладить ремешок (к лыжам).
Шыркэдны затянуть петлю, стянуть петель; снимать силки, петли.

Шыркэс гөрэд узел с петелькой.

Шырс'ыны подстричься, остричься.

Шыртэм вома болтливый.

Сыхли-мыхлиэн: $\approx$ төргуйтны торговать из-под прилавка.

Шыцы вый протопленное сало.

Шыш бродяга, беглец.

Шыыгыны тихо плыть; тихо дождить.

Шэбйооны колебаться; болтаться, слоняться.

Шэг: кос $\approx$ позвонок.

Шэйяс'ны тыкать (руками).

Шэмэла: $\approx$ пэсны биться, колотиться, ударяться (об пол).

Шэпта рудзэг туры пырей ползучий.

Шэпэн'н'а неаккуратный человек.

Шэрдны веять, отвеивать (на лотке).

Шердын берестяной лоток.

Шэрт'чыны веять, отвеять.

Шэштэг см. шөштэг.

Ы

Ыб название села Сизябск.

Ыд: $\approx$ тшай жидкий чай.

Ыджыдоо великоватый.

Ыж (ыжй-) овца.

Ыжбыд шерсть одной овцы за одну стрижку.

Ыждатэм величиной с; сы $\approx$ такой большой.

Ыждэдлыны величать; увеличивать, расширять.

Ыждэдны высоко ставить; ас'сэ ыждэдэ зэй себя очень **высоко** ставит.

Ыждэдыс': ас'сэ $\approx$ кичливый, горделивый, любящий **возвы-**шаться собою.

Ыждэт'чыны чваниться, капризничать; возгордиться.

Ыжман жимолость голубая.

Ызгыс'ны хлынуть, нахлынуть с шумом.

Ызэд шумливый, крикливый (о человеке).

Ызэн, ызэна прошлогодняя нескошенная трава.

Ызэптыны хлынуть, кинуться (шумным потоком).

Ыйлэдны обмануть; солгать; одурачить кого-л.

Ыйлэт'чыны обманывать, лгать, врать.

Ыйлэт'чыс' обманщик, лгун, лжец.

Ыкша высокомерный, хвастливый.

Ыкшаас'ны хвастать, хвастаться.

Ыла-мыла нежный, приятный (о голосе).

Ылысмыны удаляться, отдаляться.
Ылыстны удалять, удалить.
Ылыст'чыны отдаляться, удаляться.
Ылэг, ылэга ротозей, разиня, рассеянный, невнимательный.
Ылэсас приблизительно, примерно.
Ылэг'чыны задержаться, замешкаться.
Ынзы-вонзы: ≈ с'ойны кушать помалу и не вовремя.
Ын'гыны жаловаться, ныть, стонать.
Ыпйооны вспыхивать; ярко гореть.
Ыпн'итны вспыхнуть, загореться, зажечься; повеять, обдуть (напр., холодом).

Ырбыл': ≈ с'ин пучеглазый.

Ыргэн Шор название поселка (Красноборский с/с).

Ырз'ыны загореться, разгореться, разжечься; шомйыс мөрн'икас ырз'эма угли в тушилке загорелись.

Ыркэдны веять, тянуть прохладой; дуть; тōлыс ыркэдэ веет ветерок.

Ырмыд вязкий, тяжелый (о зимней дороге).

Ырэдны заходить струей, тянуть (холодом), сквозить; кōдзы-дыс ошынэдыс ырэдэ-пырэ через окно холод заходит струей.

Ыскоотас наклон, покат, крутое место.

Ыскотны катиться; скатиться; покатиться.

Ыстыс'ны ссылаться, сослаться; отправлять посылки.

Ыстэг, ыстэгтор посылка, передача.

Ысэ-косэ: ≈ с'орн'итны говорить как попало.

Ыс' возглас, которым отгоняют собак, цыц.

Ыткэптыны броситься, ринуться, вскочить.

Ытшкыны косить, скосить; рвать, срывать (траву); резать (серпом).

Ытшкыс'ны косить, заниматься косьбой.

Ытшкэдны безл. тошнить, вырвать.

Ытшлооны расширить (обувь при носке).

Ышкэт'чыны хвастать, хвастаться.

Ыштыны зариться.

Ыштэ союз что.

Ыштэб союз чтобы.

Ыы шест, жердь (для остова чума).

Ыыгыны негромко и протяжно мычать (о корове).

Ыыдыны заблудиться, потеряться; задержаться, замешкаться где-л.

Ыын'ооны плакать (о детях).

Э

Эж: му ≈ верхний слой земли; ва ≈ поверхность воды; йур ≈ кожный покров на голове; вол' ≈ мездра оленьей шкуры.

Эжаммыны покрыться дерном, зарости травой.

Эжи-мэжи: ≈ ооны ссориться, жить недружно.

Эжмооны отнимать, отнять.
Экоди вот кто.
Экудз вот так; вот как; ≈ кийасэ пыктэма вот как распухли
руки; ≈ колэ карны вот так надо сделать.
Экутшэм вот такой; вот какой.
Экытэн вот где.
Эл'эдны злить, дразнить (собаку).
Эм част. ли.
Эмбур добро, имущество; пожитки разг.
Эмый част. разве.
Эмый вот что.
Энайа, эна вот эти.
Энвал'ид инвалид.
Эни теперь.
Энийа, энийи, эны вон те.
Энйа теперешний, нынешний; настоящий; современный.
Эргыны скалить (зубы).
Эрд: эрдэ-йавэ лэткадны обнаружить, раскрыть.
Эрк оскаленный; ≈ пин'а с оскаленными зубами.
Эркн'итны оскалить, ощерить зубы.
Эрооны рычать, урчать; огрызаться, злобно ворчать (о собаке).
Эсидз этак, вот так.
Эсийа вот тот.
Эсти здесь.
Эстыс' отсюда.
Эстыс'ан' отсюда.
Эстэн здесь.
Эсчэ сюда.
Эсчэдз досюда.
Этайа, эта вот этот.
Этийа, этийи, эты вон тот.
Этша: ≈ д'эла небольшое дело.
Этытэн вон там.
Эштшэм вот такой, этакый.

ТЕКСТЫ

КӨЧ ЙӨКТЭ, ЙӨКТЭ

Көч йөктэ, йөктэ
Мича табйа кокнас,
Вый тупыл' йурнас,
Шабды куд'эл божнас,
С'од сэтэр с'иннас,
С'умэд жил' пэл'нас,
Йуэс йыла пин'нас,
Ас дона мада кунас.

Рассказала Чупрова Мария Андреевна из с. Мутный Материк в 1970 г.

Зайчик пляшет и пляшет,
Лапки красивые, широкие,
Головка кругленькая,
Хвостик как из льняной кудели,
Глазки как ягодки черной смородины,
Ушки как свернувшаяся пленка бересты,
Зубки острые,
В своей дорогой шкуре.

КАТША, КАТША КИТШ-КОТШ

Катша, катша, китш-котш,
Туры помотшэ корэ.
Вурдыс' кэр сыыйалэ.
Кöин кэр кыскалэ.

А ош кэрка лэптэ.
С'из' ошын пис'кэдлэ.
Мэж пач вартэ.
С'уз' пожнас'э.
А коч кёодум пöжалэ.
А ур би видзэ.
А руч дöра кыйэ.

*Рассказала Чупрова Мария Анд-
реевна из с. Мутный Материк в
1970 г.*

Сорока, сорока,
Журавль на помощь зовет.
Крот меряет бревна.
Волк таскает их.
Медведь возводит стены.
Дятел долбит окно.
Баран лепит печь.
Филин просеивает муку.
Заяц печет колобки.
Белка поддерживает огонь.
А лиса ткёт холст.

БОБЭ, БОБЭ

— Бобэ, бобэ, тоштэ
Коса былэ вэжан он?
— Косанад нэ мый каран?
— Турынтор ытшка.
— Турынторнад нэ мый каран?
— Мöстор вэрда.
— Мöсторнад нэ мый каран?
— Ул'л'ööтор лыс'та.
— Ул'л'ööторнад нэ мый каран?
— Зонтор вэрда.
— Зонторнад нэ мый каран?
— Пэчактор öкта.
— Пэчакторнас нэ мый каран?
— Пат'тор ломта.
Выйа кöд'н'ан' пöжала
Да джэк пом былэ пункта.
— А с'öд пон тшапкас,
Йэдждьд пон вöтэдас,
Ылэ, ылэ вöтэт'чыны кучас.
Мүнэныс поп кэрка выйти,
Балда сарай выйти.

Вичко дорэ воасныс,
Вичкоыс калач йиганэн йигналэма.
Прэн'ик томанэн томналэма.
 Калачсэ курт'чис, йиганыс вос'с'ис,
Прэн'иксэ курт'чис — томаныс вос'с'ис.
А вичкоо пырасныс,
Тэс' поп сулалэ.

Рассказала Чупрова Мария Андреевна из с. Мутный Материк в 1970 г.

— Голубчик мой, свою бороду
На косу не обменяешь ли?
— Что косой будешь делать?
— Травы накошу.
— Что травой будешь делать?
— Корову накормлю.
— Что коровой будешь делать?
— Молочка надою.
— Что молочком будешь делать?
— Сына накормлю.
— Что с сыном будешь делать?
— Щепки соберу.
— Что щепками будешь делать?
— Печку натоплю.
Хлеба из мякины испеку
И на чурбан положу.
— Черная собака утащит,
Белая в догонку.
Бегут над домом попа,
Над сараем балды.
Прибегут к церкви,
Церковь заперта на всякий замок.
Откусили засов и замок.
Вошли в церковь,
А там толоконный поп стоит.

ХИТРЭИ РУЧ

Олис-вылис старик гозйа. Старик пож карис. Пожйас уна карис, и сийэ вёлэс'тэ нуэ вузоолыны, вöö дод'д'э тэчис да. Мунас старик, а оз и каз'оо, öтик пож сылэн туй костэ ус'э. Сэт'чэ шыр локтэ.

— Ой-ой, кодлэнкэ кутшэм мича выл' кэрка! Из вööлы, а коткэ карэма.

Мунэ пож дорэ да горзэ:— Кот сэтэн олыс'?

Н'икод оз кылыс'. Шыр и зэй рад.

— Ой-ой, мэн кэрка удат'чис!

И шыр оомэт'час сэт'чэ, пырас да. Ооны кучас. Сэт'чэ и ур воас. Ур локтэ.

— Ой-ой, кэрка бара выл' лоома!

Д'инас сэт'чэ воас и кучас йуас'ны:

— Кот татэн олыс'?

А шыр и горэдас:

— Мэ мыш мохнат-мохнат. А тэ инэ код?

— Мэ горнотшал'ка — тшак, тшак. Мэнэ лэдзан-эм?

— Лэдза, лэдза, мэ н'ин сы вылэ рад.

Но и ооны кучисныс кыкэн. И коч локтэ сэт'чэ. Бара сидз вис'-талэ. Из вööлы кэрка, а кэрка лоома, дай олыс' н'ин коткэ выйым. Кэрка дорэ воас и йуас'ны кучас:

— Кот сэтэн олыс'?

Шыр вэд көрэннэй хөз'айкаыс дай кылыс'э.

— Ми олам, мыш мохнат-мохнат да горнотшал'ка. Тэ инэ код?

— Мэ зайац-короткохвос.

— Мэнэ лэдзанныд-эм?

Но и лэдзасныс сэс'с'а. Куимэн ооны кучасныс.

Олэныс-вылэныс, и сэт'чэ руч локтэ.

— Кот сэн олыс'?

А шыр бара:

— Ми олам, мыш мохнат-мохнат, горнотшал'ка да заяц-короткохвос. А тэ инэ код?

— Мэ л'ис'ица-долгохвос. Лэдзанныд эм мэнэ?

— Ой-ой, лэдзам, лэдзам! Ми сы вылэ и радэс'.

Но и н'ол'эн кучасныс ооны. Көин кыс'кэ тыдоот'час. Көин бара выл' кэрка ад'дзас дай зэй рад. Көин воас дай кучас йуас'ны:

— Коткэ олыс' выйым-эм?

А шыр и кылыс'ас:

— Выйым олыс'с'ас. Ми олам, шыр мохнат-мохнат, горнотшал'ка, зайац-короткохвос, л'ис'ица-долгохвос. А тэ код?

— Мэ с'эрэй волк. Мэнэ лэдзанныд-эм?

Ми н'ин сы вылэ и радэс'!

Лоо вэд лэд'ны, ас'ныссэ мэд оз с'ой. Ооны-выыны кучасныс, и ош локтэ. Ош воас дай йуас'э:

— Кот сэн олыс'?

А шыр и йавит'чис:

— Ми, шыр мохнат-мохнат, горнотшал'ка, зайац-короткохвос, л'ис'ица-долгохвос и с'эрэй волк. Тэ инэ код?

— Мэ ош-мэд'вэд'. Мэнэ лэдзанныд-эм?

Но и радэс'. Лэдзисныс и квайтэн кучасныс ооны.

Оласныс-выласныс, сэс'с'а тшыгйэн кучасны ооны да ручыс с'ойас шырсе, а көиныс с'ойас урсе. А көчсэ с'ойас ошкыс. Куимэн ооны кучасныс. Руч кычэгэ вэтлэ, мыйкэ с'ойны корэ. Руч, руч и выйым. Кычэгэ вэтлас дай кыс'кэ калач вэк с'ойэ. Ся, оказыват'чэ, старикыс пожсэ вузалэма да калач дод'д'эн локтэ. А ручыд

сыа ад'дзас стариксэ, вёла локтэ да сыа туй дорас водас, калачит'час, бёжсэ с'урт'н'алас, тургэг'час. Бус'тэ кын руч н'ин. Старик ад'дзас да зэй рад.

— Ой-ой-ой! Руч вэд ад'дзи! Вот мэ старухалы кутшэм бур пас'дорэс вайа!

И рут'лы дод'д'ас пуктас, бёрлан'э, а ачыс вод'лан'э пукс'ас и ручэн мунэ, зэй рад. Руч бос'тэма кын койд да оз думайт, мый лооя. Ручён старуха дорэ мунэ. Вёблы суутэдас дай зэй өд'д'э пырас старуха дорэ. Старухалы вис'талас:

— Вай зэй өд'д'э пэтоо, мэ тэныд зэй ыджыд пёдарок вайи.

Но пэтэныс старухакэд, а дод'д'ас калачыс этша зэй, дай ручыс абу.

Но инэ. Сэс'с'а шуштэм-гажтэм старик да старуха кол'иныс. Руч и калачсэ туй костыс пыр муныгмозыс гылэдас да гылэдас. Ачыс мэдбёрын и лэт'час. А старик пыр оз, кон'эр, каз'оо. Эс'с'а-й руч и калач с'ойэ. Кёин и йуалэ:

— Тэ мыйкэ, ручэ-чойэ, мыйкэ кыс'кэ пыр с'ойан?

— Мэ тай йукмэсэ лэт'чыли да бёжэс йукмэсас с'уйи-а, ачум вылэ вомэс катэди, да выйс'ан'ыс тай милэс'тина мыт'чисныс.

Кёин вэд и лэт'час йукмэс дорэ. Зэй кёдзыд-а, йукмэсас бёжсэ с'уйас да кынмытэдзыс сэтэн пукалас. Кёдзыднад и бёжыс кынмэ. Баба лэт'час нёшас'ны, а сэн кёин. Бабаыд мах'нитас, а кёин пооз'ас и д'эрн'ит'час, и бёжыс орэ. Эс'с'а сэт'чэ, кон'эр, и кулэ. А ошкыд сидз жэ йуас'э, ручыд пыр с'ойэ да.

— Мый нэ, ручэ-чойэ, тэ тай мыйкэ пыр с'ойан? Мый нэ сидзсэ с'ойан?

— А мый нэ мэ с'ойа? Мэ вэд палуку помэс тай н'атшка. Мый сэс'с'а мэ с'ойа. Ош палуку помсэ ас'сыс н'атшкыны кучас да ош сэс'с'а-й бара сэт'чэ и н'ужалэ. Ручлы ётнасыслы кэркаыс кол'н ди. Сэс'с'а-й пом.

Рассказала Чупрова Мария Андреевна из с. Мутный Материк в 1970 г.

ХИТРАЯ ЛИСА

Жили-были старик со старухой. Старик делал решета. Много наделал их, наложил на сани и поехал продавать. Ехал старик и не заметил, как одно решето с возу упало. К решету прибежала мышка.

— Ох, чей-то какой красивый новый дом! Не было, а кто-то построил.

Подошла к решету и спрашивает:— Кто там живет?

Никто не отзывается. И мышка очень обрадовалась.

— Эх, мне достался какой дом!

И мышка поселилась в ней. Стала жить. Туда приходит белка.

— О, новая изба поднялась.

Подошла к дому и спрашивает:

— Кто тут живет?

А мышка отвечает:

— Я мышка мохнатая. А ты кто?

— Я белка. Пустишь меня к себе?

— Пущу, пущу, я очень рада.

Вот они и стали жить вдвоем. И прибежал туда заяц. То же самое говорит. Не было здесь дома, а сейчас стоит дом, да и кто-то уже живет в нем. Подошел к избе и спрашивает:

— Кто там живет?

Мышь, коренная хозяйка, и отзывается:

— Мы живем, мышка мохнатая и белка. А ты кто?

— Я заяц-короткохвост.

— Пустите меня к себе?

Вот и пустили к себе. Втроем стали жить. Пришла туда лисица.

— Кто тут живет?

А мышка в ответ:

— Мы живем, мышь мохнатая, белка и заяц-короткохвост.

А ты кто?

— Я лисица долгохвостая. Пустите меня?

— Конечно, пустим! Мы очень рады.

Вот и вчетвером стали жить. Откуда-то показался волк. Он увидел новый дом и очень удивился. Подошел к нему и стал спрашивать:

— Кто-нибудь тут есть?

А мышка в ответ:

— Есть. Мы живем, мышь мохнатая, белка, заяц-короткохвост, лисица долгохвостая. А ты кто?

— Я серый волк. Пустите меня?

— Мы очень рады!

Ведь придется пустить, пусть только самих не съест. Живут-поживают, идет медведь. Медведь спрашивает:

— Кто тут живет?

А мышка отзывается:

— Мы, мышь мохнатая, белка, заяц-короткохвост, лисица долгохвостая и серый волк. А ты кто?

— Я мишка-медведь. Пустите меня к себе?

Пустили его и стали вшестером жить.

Живут, а есть нечего. Лисица съела мышку, а волк съел белку. Заяц съел медведя. И стали жить втроем. И лисица куда-то ходит, что-то есть просит. На то она и лиса. Куда-то сходит и все время калачи ест. Оказывается, проезжал старик. Он решета продал и вез калачей. Увидела лисица и легла она калачиком на дорогу, хвост под себя прижала, лежит как мертвая. Старик увидел ее, очень обрадовался.

— Смотри, лису нашел! Хорошая шуба старухе будет!

Положил лису в сани, позади себя. А самому очень радостно,

что лисицу везет. Не знал, что лиса-то живая. Приехал к старухе. Остановил лошадь, быстро зашел в дом и говорит ей:

— Быстрее выходи, я привез тебе очень большой подарок.

Вышли со старухой, а на санях калачей мало, да и лисы нет. Взгрустнули старик со старухой. Лиса по дороге постепенно роняла калачи с саней. Затем и сама слезла. А бедный старик ничего не заметил. Вот лиса и ест калачи. Волк и спрашивает:

— Ты, лисица-сестрица, все время что-то кушаешь?

— Я к проруби сходила, туда хвост опустила, а сама рот открыла и сверху мне милостыню подали.

Поверил ей волк и пошел к проруби. Очень холодно, опустил хвост в воду и сидел там, пока совсем не замерз. Хвост его и примерз. Пришла баба белье полоскать, а там волк. Баба махнула, волк испугался, дернул хвост, он и оторвался. Затем бедняга там и издох. И медведь у лисы спрашивает, что она ест.

— Что ты, лисица-сестрица, все время ешь?

— Что же я ем? Я свою кишку жую. Медведь поверил и также стал жевать. Тут он и подох. Дом достался лисице. Вот и сказке конец.

МАРК БОГАТЭЙ

Олис-вылис Марк богатэй. Марк богатэйлэн вöли öтик ны. Ны ордэ коркэ воис старик. Уз'ны вöйыс'э. Марк богатэй вис'талэ старухаыслы:

— Лэдз пэмыд кумас да мэд уз'ас, кöдзыд кумас.

Стариклы сэт'чэ лэдзасныс. Сэтэн уз'ны кучас. А нылыслэн уз'лан спал'наыс сыхэд радом, орт'ча. Ныы оз тöд айыслыс'-мамыслыс' лэдзэмсэ. Сэт'чэ войнас воас коткэ öшын улас, старикуылы и горзэ:

Господ'э, господ'э, нужнэй хрэс'т'ан'инлэн пи рöд'ит'чис да мый сылы сöздайтан?

А сыа вис'талас:

— Мэд быдмас. Тайэнэ Марк богатэйлэн ны выйым да мöд'-д'эз сийэ бос'тас.

Эс'с'а-й ны кылас сийэ с'орн'исэ. Асы суутас и мамыслыс' йуалас:

— Код нэ эстэн кумас уз'ис?

Мам вис'талас:

— Коткэ тай старик вöли да сыа уз'ис. А эни, вис'талэ, сэн на?

— Абу н'ин. Сыа мунн'ин.

— Сы ордэ коткэ войнас волис да вис'талэ: «Господ'э, господ'э, нужнэй хрэс'т'ан'инлэн пи рöдит'чис да мый сылы сöздайтан-а?» Сыа вис'талис: «Мэд быдмас, тайнэ Марк богатэйлэн ны выйым и сийэ мöд'д'эз бос'тас».

Марк богатэй кылис нылыслыс' с'орн'исэ дай Марк богатэйлы зэй ос төр. Н'эужэл'и, мэ Марк богатэй-а, мэнс'ум нылэс нужнэй

хрэс'тан'инлы, кодлэн рөдит'чэма пи, сыа быдмас да мэам нылэ сы сайын лоо? Марк богатэйлэн д'эн'га уна-а, богатэй да. Вööлы прагитас да и кучас вэтлыны, корс'ис'ны-йуас'ны, кодлэн нужнэй хрэс'тан'инлэн пи рөдит'чэма.

Корс'ис'ас, корс'ис'ас, и коткэ-й вис'талас. Сыа и сэт'чэ пырас. Сидз и сидз, мэнам пи абу да мэн, шуэ, колэ. Н'öбэ сийэ. Нужнэй хрэс'тан'инлы с'о шайт дэн'га с'этэ. Нужнэйдылэ вэд с'о шайт д'эн'гаыд ыджыд. Сыа вылэ и зарит'чис, с'о шайт вылэ и с'этис кон'эрыд-мамыд. И тупырэн с'этас. Вайэдас, вöö дод'дэ пуктас. Шор бökти кучас мунны, а сыа и махн'итас-шыбитас тупыртэ. Мый сэс'с'а, сэт'чэ и кол'э.

Н'эуна олас. Дöва кучас нöшас'ны сэтэн шор бökас. А кöнкэ чэл'ад' бöрдэм кылэ. Сыа и кызыс'ны кучас, догадат'час сыа. Да и бос'тас сийэ тупырлы. А лооя на, бöрдэ. Сийэ бос'тас да быттас ар с'из'имэдз. Зэй збой д'эт'ина. Зэй н'ин збойа сод дорти войлэ.

Богатэй пыр вэтлэ кöрэтаа вöлэн да сы вөрэта дорэ и суутас. Д'эт'инаыс ыллаын да зэй öд'дэн, пооз'ас да, пышйэ. И мамыс йуалас:

— Мый йылыс' тэ этадз пышйан, мыл'а? Вис'талэ, мый сийа зэй пооз'ис. Пач вылэ каис. Вис'талис, мый кöрэтаа вöла коткэ локтис. И кык морт пырисныс.

Марк богатэй йуас'э:

— Кытыс' этиа тэныд эстшэм д'эт'инаыс? Вис'талэ, сидз и сидз, мэ этайэ шор бökыс' ад'дзыли да сыа. Зэй Марк богатэйлы завид' бос'тэ. Зэй збой д'эт'инаыс да мэд н'ин вэс'кэ оз быдмы. И бара н'öблэ дöваыслыс'. Дöваыс вис'талэ:

— Мый нэ н'ин. Мэ шор бökыс' н'ин ад'дзи да, бытти н'ин кын-мэм мыс' да ачум бытта да аслум колэ. Ог н'ин с'эт.

И кыкс'о шайт сылы с'этас дэн'га, кыкс'о шайт вылэ и с'этис. Марк богатэй дод'дас пуктас и мунэ. Сыа д'эт'иналы нуэдис, дöваыслыс' бос'тис да. Кычэгэ бара сийэ чöötис. Чöötис, мэд оз нылыслы с'ур. И д'эт'ина кучис вэтлыны, ыджыд н'ин да, вөрмэ н'ин да.

Д'эт'ина вэтлас, вэтлас и сийэ ад'дзас купэч. Бос'тас, быттас сийэ. Зэй збой д'эт'ина н'ин, быт'чэма вылэ удалэй. Вэлэт'чэма. Ар дас с'из'има н'ин лон. Кучис лавэшн'икын төргуйтны. Зэй н'ин збойаа төргуйтэ. Марк богатэй коркэ лафкаас сэт'чэ и с'урлэ. И йуас'э, мыйкэ тай зэй збойаа төргуйтэ да кытыс' тийан эстшэмыс. Хöз'аиныс и вис'талас, сидз и сидз, мэ сэтыс' ад'дзи. И бара догадат'час Марк богатэй, кытыс' да кот тайа. Кудз этайэ мэн кычэгэ карны? Бара лоо н'öбны. И Марк богатэй бара кучас хöз'аиныслыс' н'öблыны. Көрэннэй хöз'аиныслэн сыа тол'кө рöбөт'н'ик, төргуйтэ. Но и н'öблэ. Мэн н'ин тайа зэй колэ, зэй збой да быт'чэма вылэ нин вэлэт'чэма да, бур да. Марк богатэй зэй н'öблэ, куимс'о шайт с'этас. Тöргэвэйясыд бара куимс'оыс вылэ завит'тас и с'этас. Но и сыа д'эт'иналы нуэдас ас ордас. Д'эт'иналы мый сэс'с'а, хöз'аин с'этэ да быт' мун. Мунэ да и ооны кучасныс.

Ас ордас видзэ Марк богатэй. Марк богатэй оз төд, кыт'чэ мый карныс тайэ. Выдумат'тас. Ачыс кычэгэ төргуйтны мунэ и тшөтш сийэ нуэдас. Эс'с'а д'эт'инасэ и гортас д'элаан ыстас. Пис'мэ гижас Марк богатэйыс и д'эт'иналы пис'мэсэ с'этас и вис'талас:

— Н'икодлы ин с'эт пис'мэсэ. Ну да старухалы с'эт.

Мунэ, мунэ, а сыа вичко дорти кучас мунны. А вичкос'ыс старих пэтэ. А старихыс и йуалас:

— Кыт'чэ сидз, д'эт'ина, муна?

А, вис'талэ, сидз и сидз, мэнэ Марк богатэй могэн, д'элаан ыстис.

— Мый нэ сэтшэм д'элаыс?

Вис'талэ, пис'мэ нуа да из тшөкты н'икодлы с'этны.

— Мэ вэд ог, пиз, лыд'д'ы. Вайлы тол'ко виз'ла, ог лыд'д'ы.

Сыа пис'мэсэ бос'тас да өторсэ пөл'ыштас, а модор бокнас бэргэда да модорн'и бара пөл'ыштас. Вис'талас:

— На, мун да с'эт.

Но и мунэ. Бара богатэй гөтыр дорэ воас и гөтырыслы с'этас пис'мэлы. Нылыскэд и пис'мэсэ лыд'д'асныс. Вис'талас, мый нэ тайа из мод, из мод с'этны, а мый нэ, мыл'а этийа: код часэ пис'мэыс воас, мэд сы часэ жэ и вэн'чат'часныс. Мый тайа, мый?! Буракэ зэй бур кажит'чис да сийэн и тшөктис вэн'чат'чыны. Но и вэн'чат'часныс. Ми вэд сэтэн иг вөлэ-а, кот төдас кöлыс'ас'асныс л'и, оз л'и. Вэн'чат'чэмаас' и уз'эныс. Марк богатэй войнас и воас. Воас и йуалас старухаыслыс':

— Пис'мэ волис?

— Волис.

— Лыд'д'инныд?

— Лыд'д'им.

— Мый нэ, кычэ каринныд?

Вис'талэ кычэ карим? Уз'эныс.

— Мый нэ, код уз'э?

А вис'талэ, мый нэ, гижэмыд тай: «Код часэ воас, сы часэ и вэн'чат'чэ». И шуас, из вö сидз гижэма. Гижэма вöли: «Йурсэ кэрооны, кудз тол'ко пырас». Ноко вайлэ пис'мэсэ. Пис'мэсэ лыд'д'ас, аслас потшэркыс. Куч тайа вэрмэ вöös'ыны? Аслам потшэркыс и оз вэрит'чы. Эта мый д'эн'га трат'ити, н'öби, н'öби да иг вэрмы из'вэд'итны тайа д'эт'иналы. А с'оровно нылэкэд вэн'чат'чисныс. Но Марк богатэй оз и уз', н'и оз с'ой. Би борд көрэл' көн-кэ выйым, ылын, зэй н'ин ыджыд морт кутшэмкэ. Сэт'чэ модэд-лыны дума вылас ус'э. Сэт'чэ Би борд көрэл' ордэ и этайэ модэда. Сэтыс' тол'ко бөр оз вэрмы воны. З'ат' гозйа суутасныс, и Макар богатэй и вис'талас:

— Вай мэ тэнэ Би борд көрэл' ордэ ыстыла. Вэтлан?

— Вэтла,— шуэ з'ат'.

— Вэтлы да Би борд көрэл'лыс йуоо, Марк богатэйлэн уна-ам д'эн'гаыс. Йуэр вай.

Д'эт'ина и шуштэм-гажтэм мунэ. Мунэ, мунэ, мунэ. Йу дорэ воас. Йу дорын пэрэвоз тыдалэ, пыжын. Пэрэвозыс горзэ:

— Ой-ой-ой, выйти т'ицца из пол'эт'ит, уути шыр из проход'итлы-а, кыс' нэ татшэм добрэй молод'эчыс ус'и! Ой, мада пиэ, мэ н'ин пöрыс'ми, с'ивэйти да öтөрн'и муныс' вöли-а, бöрэ косыс' из на вöö-а. Кут' тэ, мый вылэ этадз мунан?

А вис'талэ, сидз и сидз, мэнэ Марк богатэй мöдэдис да лоо мунны. Но и пэрэвозэн вуджас, старикыс вуджэдаc да и вис'талас:

— Мада пиэ, бöр косэм кэ лоо, да вэрман кэ, Би борд көрэл'ыслыс' йуоо, мый йылыс' мэ татэн н'эм кол'а, с'ивэйти н'ин-а, пыр мөстаэс вэжны ог вэрмы.

Но ладнэ. Д'эт'ина и вис'талас, вэрма кэ, йуала. Д'эт'ина водзэ мунэ. Мунэ, мунэ, мунэ. И морэ бэрдэ воас. Морэын кит куйлэ. Мушкуыс н'ин сырз'эма. Кытыс тожэ горзэ:

— Ой-ой-ой, мада пиэ, кыт'чэ тэ мунан? Эстэн н'эм куйла. Мушкуэ вэд н'ин сырз'ис, öтөрэ муныс' вöли-а, бöрэ косыс' из на вööлы-а. Сяа вис'талас сидз и сидз. Мэнэ Марк богатэй ыстис Би борд көрэл' орде да лоо мунны.

Слутшайнэ бöрэ косны кэ кучан, йуоо, мый йылыс' мэ татэн страдайтa, куйла.

Но и д'эт'ина вуджас и вис'талас, но вэрма кэ, шуас, йуала. Мунэ, мунэ, мунэ. И л'эс кости кучас мунны, кызд рас кости. И кызд йылын ныы öшалэ сой пöонас. Д'эт'инаыс ылын на, а нылыс и горзэ:

— Ой, мада пиэ, кыт'чэ этадз пут' кутан? Мэ вэд н'ин нэм эстэн öшала, öтарэ муныс' вöли-а, бöрэ косыс' из на вööлы-а. Кыт'чэ тэ сидз мунан? Сяа вис'талас, сидз и сидз, мэнэ Марк богатэй ыстис. Би борд көрэл' орде да сийэн муна.

— Йуоо көрöл'лыс, вэрман кэ, мый йылыс' мэ татэн öшала.

— Вэрма кэ, йуала, бöр косыс' кэ лоа,— д'эт'ина вис'талас.

Д'эт'ина мунэ, мунэ, мунэ да и дзол'а кэрка тыдоот'час. Кэрка дорэ воас. Кэркаа пырас. Старуха öтнасыс пукалэ. Старухаыс вис'талас:

— Ой, выйти т'ицца из полэт'итлы, уути шыр из проход'итлы-а, кыс'кэ добрэй молод'эч ус'и. Кытыс' инэ, мада пиэ, тэ тат'чэ ус'ин? Тат'чэ вэд ус'ин да, Би борд көрэл' вэд тэн'чыд лоотэ мимэ и хват'нитас, ад'дзас кэ. Тат'чэ нэ мыл'а н'ин воин?

— Вот мэ, бабэ, мыл'а вои. Марк богатэй мöдэдис Би борд көрэл'лыс' йуооны, Марк богатэйлэн уна-ам д'эн'гаыс.

— Ой, мадаа да л'убэйэ,— вис'талэ,— Би борд көрэл' вэд öт-пыр хват'нитас, а мöдыс глöt'нитас да тэнад кыйыйд оз тыдоолы. Сэтшэм вэд сяа. Сылы вэд, вис'талэ, воас да с'ойаныс öш туша да вэдра вина колэ, öт'и выт' кэжас с'ойаныс.

Но старуха и дэт'иналы вэрдас-йутас, пыыс'эдас-мыс'с'эдас и кыйан йэмэ пöртас да йаштшик рöчас с'уйас. И вис'талас:

— Эни öд'д'э н'ин воан пöра Би борд көрэл'лы. Кызы, мый куча мэ йуас'ны.

Би борд көрэл' кыс'кэ и воас. Зэй н'ин пырас ыджыдаа.

— Уф-фу! Русскэй запах кылэ.

А старухаыс вис'талас:

— Ой, мадаа да л'убэйэ, Би борд көрэл'э, кытыс' нэ мийан русскэй запыхыс. Ачыл русскэй йёз кости вэтлин да пас' пёланад кэ вайин-а.

Би борд көрэл' старуха йутис-вэрдис, пымыс'эдис-мыс'с'эдис. И старухаыс вис'талэ:

— Би борд көрэл'э, мадаа да л'убэйэ, тэ вэд н'ин зэй дыр вэтлин да йуртэ вай хөт' мэ тэнс'ыд корс'а, тэ вэд н'ин дыр вэтлин да.

Старуха йур корс'ны пукс'ас и Би борд көрэл'лыс' н'өж кучас йуас'ныс, бурэн.

— Мадаа да л'убэйэ, Би борд көрэл'э, көнкэ тан Марк богатэй н'имоолыылас, уна-ам хөт' сылэн д'эн'гаыс?

— Тшөт н'и лыд сылэн абу, д'эн'гаыслэн.

Сэс'с'а-й корс'ас йурэс. Пукалэ-корс'э. Этша олас и бара Би борд көрэл'лыс' йуалэ:

— Мадаа да л'убэйэ, Би борд көрэл'э, йу тай выйым да йуас нэ мый йылыс' сэтэн пэрэвоз олэ, пöрыс'мэма н'ин-а?

— О, шуас, вот глупэйыд йуас'э. Ас'ныс оз хват'ит'чыныс. Вис'талэ, вуджыс'ыс кэ коткэ воас, сийэ бöрас пукс'эдас, а ачыс нырас пукс'ас, нырнас тшукэт'час да ачыс пэтэ-а, мöдыс кол'э пыжас.

Олас, олас, корс'ас йур и бара йуалас:

— Би борд көрэл'э, мадаа да л'убэйэ, морэ тай выйым, морэас тай кит куйлэ. Мый йылыс' нэ сылэн мушкуыс н'ин сырз'эма-а, сэн сыа куйлэ?

Кор рэтоо выыс'ан' тöб воис, сэк кэ путкыл'чис-и, вэк н'ин мыни. Но и сидзи олас.

Старуха бара йуалас:

— Мый нэ, мадаа, л'убэйэ, Би борд көрэл'э, эстэн тай кыз йылын н'имоолыылас ныы öшалэ сой йылас. Мый йылыс' нэ сыа ошалэ?

— Мый нэ,— шуэ корол',— сийэ вэд бэд'торйэн кэ ус'кэдин-и — тыр зöлэтэ.

Но и д'эт'ина кыызэ. Старухалэн йуас'ис-и, Би борд көрэл'лы бара шот'чэдис-и. Бара пымыс'эдис-мыс'с'эдис. Сэс'с'а бара мунны н'ин кычэгэ мöдэ. Старуха öш туша да вэдра вина с'ойныс лöс'эдэ. Бара вэрдас-удас, и мунэ Би борд көрэл'. Кыян йэмлы и бос'тас, бөр мортэ пöртас и вис'талас.

— Кылин ин, пиэ?

— Кыли, бабэ, бытсэн.

Д'эт'иналы бара пымыс'эдас-мыс'с'эдас, вэрдас-удас и лэдзас.

— Но мун, пиэ. И муна да д'инаныс воан да, кудз вис'тооли, сидз и кар. Д'инас воан да ус'кэд кыз йыыс'ыс ныысэ бэдйэн, а китыслы вуджан да вуджэм бöрад вис'тоо, пэрэвозыслы тожэ вуджэм бöрад вис'тоо.

Д'эт'ина и мунэ. Кыдз йылын ныы öшалэ дай горзэ:

— Ой-ой, н'эм оли да öторэ муныс' вööли-а, бöрэ косыс' из на вööлы-а. Кыс' тэнад сэтшэм шудыс, тэ тай бөр косан Би борд көрэл' ордыс'. Мый хөт' йуалин ин мэ йылыс'?

Воас да бэд' торйэн тшукэдас, зöлэтэ кис'с'ас. Д'эт'ина мый

вэрмас зӧлэтэлы тэчас, бос'тас и нуас. И морэ дорэ воас. Кит ку-
тас жэ горзыны:

— Оторэ муныс' вӧӧли-а, бӧрэ косыс' из вӧӧлы-а. Тэ инэ кы-
тыс', д'эт'ина, кутшэм тэ шуда, бӧрэ косан. Йуалин ин мэ йыыс'ум.

— Йуали, тай нэ, вис'тала, вуджа да.

Но и вис'талас вуджэм бӧрас:

— Кор рэтоовыс'ан' тӧӧ лоас, тэ путкыл'тчы дай вэрман
мынны.

Но и кит спас'ибо с'этис. Эс'с'а-й бара водзэ мунэ. Мунэ, мунэ
ди йу дорэ воас. Йу дорын старик. С'ивэй старик н'ин, зэй н'ин
горзэ:

— Оторэ муныс' вӧӧлэма-а, бӧрэ косыс' абу на вӧӧлэма да. Тэ
н'ин, мада пиз, ыджыд шуда, тэ бӧрэ косан. Вис'тоо жэ мэнум.

— Вис'тала, вуджа да.

Вуджас дай вис'талас:

— Тэ эни код воыс' воас, тэ ачыл нырас пукс'ы, а сийэ бӧжас
пукс'эд. Ныртэ си'бэдан да ачыл пэт да мун.

— Д'эт'иналы и благодаритас.

Д'эт'ина и воас Марк богатэй дорэ и зӧлэтээн воас.

Марк богатэй ад'дзис и бара пооз'ис, мый что за морт тайа,
иг вэрмы тайэ бырэдны.

— Куд' нэ, вис'талэ, вэтлин ал'и ин?

— Вэтли.

— Мый нэ вис'талис, д'эн'гаыс уна-ам?

— А вис'талис: тшӧт н'и лыд д'эн'гаыслэн абу.

Но и д'эт'ина золэта вайис. И зӧлэтэыс вылэ тшӧт н'и лыд абу.
Марк богатэй зӧлэтэыс вылэ зарит'чэ.

— Кытыс' тайэ зӧлэтэсэ чукартин?

— Сидз и сидз,— вис'талэ,— клад ус'кэди да сэтыс'.

— А кол'и ал'и из?

— Кол'и, чукар из кол'и.

Йуас'ас, кӧн сыа мэстэыс. А сыа вис'талас мэстэсэ. И Марк
богатэй мунэ зӧлэтэла. Мунэ и пэрэвоз дорэ воас. Пэрэвоз эни
тӧдэ, нырас пукс'э. А Марк богатэйлы бӧжас пукс'эдис. Вуджас-
ныс да пэрэвозыс пэтэ, а Марк богатэй кол'э ди. Н'эмсэ кучас сэн
пэрэвозооны, куутэдзыс. А мӧдйас сэс'с'а олэмамыс кол'эныс.
Д'эйтвит'эл'нэ з'ат' и лои. Вот и пом ди кон'эч.

*Рассказала Чупрова Мария Андреев-
на из с. Мутный Материк в 1970 г.*

БОГАТЫЙ МАРК

Жил-был богатый Марк. У него была одна дочь. Однажды
к ним пришел старик. Попросился переночевать. Марк богатый
говорит старухе:

— Пусти в темную, холодную клеть, пусть там но'ует.

Пустили туда старика. А спальня дочери-девушки была рядом.

Она не знала, что в клеть кого-то пустили ночевать. Ночью кто-то подошел к окну старика и спрашивает:

— Господи, господи, у бедного крестьянина родился сын и что с ним делать?

Старик отвечает:

— Пусть растет. Вот у Марка богатого есть дочь, он на ней потом женится.

Девушка услышала этот разговор. Утром спросила у матери:

— Кто в клетке спал?

— Какой-то старик был.

— А сейчас еще здесь?

— Нет. Уже ушел.

— Я слышала, ночью кто-то приходил к нему и сообщил, что у бедного крестьянина родился сын, спрашивал, что с ним делать. Он ответил: «Пусть растет, вот у Марка богатого дочь есть, он женится на ней».

Марк богатый очень разозлился, услышав слова дочери. Неужели моя дочь, дочь Марка богатого, выйдет замуж за сына бедного крестьянина. У Марка богатого денег много. Запряг лошадь, поехал искать, у кого же родился сын.

Искал, искал, наконец, узнал. Зашел к крестьянину, стал просить продать ему своего сына, мол, у меня нет сына, а мне очень нужен сын. И купил. Дал бедному крестьянину сто рублей. Для бедного это очень большие деньги. Принесла мать укутанного ребенка, положила на сани. Поехал Марк богатый и на берегу ручья выбросил ребенка с саней.

Прошло немного времени. Пришла к ручью женщина полоскать белье. Услышала она плач ребенка, а затем увидела сверток. Принесла домой и вырастила мальчика лет до семи.

А Марк богатый все ездит, и однажды остановился у ворот этой женщины. Мальчик был на улице, испугался и прибежал к матери. Она удивилась:

— Отчего ты так бежишь?

Мальчик рассказал, что он очень испугался. Залез на печку. Сказал, что к ним кто-то приехал. И зашли двое.

Марк богатый спросил:

— Откуда тебе такой мальчик?

Рассказала женщина, все как было. Завидно стало Марку богатому и опять стал просить продать его. Вдова говорит:

— Я сама вырастила, и мне он самой нужен. Не отдам.

Марк богатый отдал двести рублей, и вдова осталась без сына. Поехал Марк богатый и по дороге опять выкинул мальчика.

Через некоторое время встретил его купец. Взял его с собой. Вырос бойкий мальчик, все умел делать. Семнадцать лет исполнилось. Стал работать лавочником. Бойко торговал. Однажды в эту лавку зашел Марк богатый. Заинтересовался он, откуда такой появился. Хозяин и рассказал откуда. И опять догадался Марк богатый, кто он такой. Стал думать, как от него избавиться. Опять

стал просить купца продать его. Тот не соглашается. Марк богатый стал просить за триста рублей, мол, очень сильно понравился ему такой умный и хороший работник. Купец с зависти согласился на триста. Марк богатый увез юношу. Что ему делать, если его продали. Живет юноша у Марка богатого. Не знает он, что с парнем делать. Наконец, придумал. Как-то поехал торговать и взял его с собой. Затем по делу отправил его домой. Написал письмо, отдал ему и говорит:

— Никому не показывай это письмо. Отдай только старухе.

Идет парень, проходит около церкви. А оттуда вышел старик. Он спросил у юноши:

— Куда ты идешь?

Рассказал он, что так и так, Марк богатый послал по делу.

— Что это за дело?

Ответил, что несет письмо, которое никому не велел показывать. Попросил старик:

— Я ведь, сынок, читать не буду. Только посмотрю.

Взял старик письмо, дунул сначала на одну сторону, затем на другую и сказал:

— На, неси, отдай старухе.

Пришел юноша к жене богатого, отдал письмо. Мать с дочкой прочитали письмо. Удивились, что это такое, почему сначала все не хотел выдать дочь замуж, а почему сейчас пишет: «В каком часу письмо придет, пусть в том же часу и обвенчаются». Что за диво? Видимо, очень уж понравился ему, вот и велит обвенчаться. В ту же ночь приехал Марк богатый. Спрашивает у старухи:

— Письмо пришло?

— Да.

— Прочитали?

— Прочитали.

— Что же сделали?

Старуха отвечает, что ничего не сделали, спят.

— Кто спит?

— Вот что мы прочитали: «В каком часу придет, в таком часу и пусть обвенчаются».

— Не так было написано,— говорит Марк.— Я написал: «Отрубить голову, как только зайдет». Дай-ка письмо.

Посмотрел, почерк свой. Удивился, как это могло произойти. Столько денег истратил, а никак не смог избавиться от этого парня. Все равно дочь за него вышла замуж. Марк богатый не спит и не ест. Все думает. Где-то есть король. Решил к нему послать парня. Только оттуда он не сможет прийти обратно, думал Марк богатый. Утром Марк богатый сказал зятю:

— Я хочу послать тебя к королю. Сходишь?

— Схожу,— отвечает тот.

— Сходи и спроси у него, много ли денег у Марка богатого. Ответ принеси.

Опечаленный юноша отправился в путь. Шел, шел, к реке пришел. Видит перевоз. Оттуда кричат:

— О-о! В небе птица не пролетала, под землей мышка не проходила, откуда же ты, добрый молодец, взялся! О дорогой сынок, я уже постарел, поседел и не видел еще, чтобы ктс-нибудь оттуда возвращался. Зачем ты туда идешь?

Молодец сказал, что послал его Марк богатый. Старик перевез его и говорит:

— Сынок, если ты вернешься, то спроси у короля, отчего я никак не могу отсюда уйти.

Юноша обещал спросить. Пошел дальше. Шел, шел, пришел к морю. В море лежит кит. Спина уже обтрепалась. Кит кричит:

— Эй-эй, куда ты идешь, добрый молодец? Тут целый век лежу. Видел, туда шли, а обратно никто не вернулся».

Отвечает он:

— Меня послал туда Марк богатый. Придется идти.

— Если ты вернешься, узнай у короля, отчего я тут страдаю.

Переплыл море и пошел дальше. Дорога его идет через лес, через березовую рощу. Видит, на березе девушка висит. Она говорит юноше:

— Эй, куда ты путь держишь, добрый молодец? Я тут давно вишу, туда шли, но не видела, чтобы кто-нибудь обратно возвращался.

Юноша ответил, зачем он идет.

Девушка просит его:

— Отчего я тут вишу, спроси у короля. Он обещал спросить.

Пошел дальше. Видит, маленькая избушка стоит. Подошел к ней. Зашел. Одна старуха сидит. Она и говорит:

— Сверху еще птица не пролетала, снизу мышь не проходила, откуда-то добрый молодец явился. Откуда ты идешь, сынок? Ведь если тебя увидит король, он задушит тебя.

Тот и отвечает ей:

— Вот зачем я, бабушка, пришел сюда. Марк богатый послал меня к нему, чтобы узнать, сколько денег у Марка богатого.

— Ой, голубчик,— отвечает старуха,— король тебя проглотит, ни слова не даст тебе вымолвить. Он ведь такой. На обед ему нужно подать целого быка и ведро вина.

Старуха накормила-напоила парня, помыла в бане, превратила в спицу и спрятала в ящике.

— Сейчас скоро придет король. Слушай, о чем я буду спрашивать.

Пришел король.

— Уф-уф! Русским духом пахнет.

— А старуха говорит:

— Ой, любимый, милый король, откуда же нам русский запах. Сам был среди русских и, видимо, с одеждой принес.

Старуха накормила-напоила короля, помыла в бане. Затем говорит ему:

— Милый король, ты ведь давно уже не был дома, дай хоть поищу в твоей голове.

Старуха села и потихоньку спрашивает у короля.

— Голубчик ты мой, где-то ведь славился Марк богатый, много ли денег у него?

— У него деньгам счета нет.

Старуха гладит по голове короля. Сидит, ищет. Через некоторое время дальше спрашивает:

— Милый король, где-то есть река, отчего там перевозчик живет так долго.

— О, вот глупая, спрашивает. Сами не догадаются. Если кто придет на переправу, в лодку его нужно посадить на корме, а самому перевозчику сесть на нос. Когда лодка причалит к берегу, перевозчику надо быстрее прыгнуть, а тот на его место и останется в лодке.

— Голубчик, милый король, вот море есть, там кит лежит. Отчего же его спина уже обтрепалась, а он все еще там лежит?

— Когда подул западный ветер, надо было ему повернуться на бок. Но и так проживет.

Сидит старуха, ищет, а затем снова спрашивает:

— Отчего же, милый король, там на березе девушка висит на одной руке?

— Э,— говорит,— прохожие могут ее освободить, стоит только задеть ее палкой. И полно золота будет.

Юноша слушает. Старуха кончила спрашивать, да и король отдохнул. Старуха опять помыла его в бане. И снова собрался он в дорогу. Старуха приготовила тушу быка и ведро вина. Накормила-напоила его. Король ушел. Старуха обратно сделала из спицы юношу и все рассказала ему. Накормила-напоила его, помыла в бане.

— Сейчас иди, сынок. Придешь к ним, сделай так, как говорил король. Придешь к березе, освободи девушку палкой, а киту и перевозчику расскажи, когда приплывешь на тот берег.

Идет молодец. Девушка на березе очень удивилась:

— Какой ты счастливый! Ты обратно идешь от короля. Спросил ли обо мне?

Подошел к березе, коснулся ее палкой, золото рассыпалось. Молодец взял золота, сколько мог. Пришел к морю. Кит не меньше удивлен:

— Никогда еще не видел, чтобы кто-то возвращался оттуда обратно. Спросил ли ты обо мне?

— Спросил, но скажу, как переплыву.

Приплыл на берег и говорит:

— Когда будет западный ветер, повернись на бок, освободишься.

Кит поблагодарил молодца. Идет он дальше. Шел, шел, пришел к реке. Увидел старика. Седой старик говорит:

— Никто еще не возвращался оттуда. Ты, сынок, видимо, очень счастлив, Расскажи же мне.

— Скажу, как переплыву.

И говорит:

— Когда будет прохожий, ты сам садись на нос лодки, а его посади на корме. Приплывете к берегу, сам прыгни и уходи.

Старик поблагодарил молодца за совет.

Пришел добрый молодец к Марку богатому да еще с золотом. Он испугался, что за человек он. Не смог от него избавиться.

— Сходил ли ты к королю?

— Сходил.

— Что же он сказал, много ли денег у меня?

— Говорит, что деньгам нет счета.

— Где ты золото достал?

— Так и так,— отвечает юноша,— клад нашел.

— Осталось ли там?

— Осталось очень много. Я немного принес.

Марк богатый спросил, где это место. И пошел туда за золотом. Пришел к реке, к перевозчику. Сейчас старик знает, как быть, сел на нос. А Марка богатого на корме посадил. Переехали, и перевозчик сошел на берег, а Марк богатый остался в лодке; ему всю жизнь пришлось быть перевозчиком, до самой смерти. А молодые люди стали жить да поживать. Юноша на самом деле стал зятем. Вот и сказке конец.

ЧЭРИ КЫЙЭМ ПОМЛАС'

Тыййас кӧрталам гӛз. Сэт'чэ суутӛдам кык морт, сыа кыскӛ, бӛ-рӛгалӛ. Кык морт пыжӛ пырасныс тӧн'а чӧтны. Ӧтикыс сынӛдӛ, а мӧдыс — тыы лӧдӛ ваас. Кык морт гӧгӛртасныс и воасныс бӛрӛгӛ, кучасны тожӛ тӧн'а кыскыны, кл'ач кыскыны кучасныс. Тӧн'а кыс-касныс пыр водзӛ да водзӛ кык морт — ӧтикыс отороджык локтӛ, а мӧдыс модӧрӛ, пыр водзӛ, водзӛ. И шӧрас вайӛдасныс, мат'ица шӧрас. Ӧтор помыс куз' тыыйыд, а модор помыс джӛн'ыд, мат'и-цалаз дорыс. Витӛд морт на коомас Пӛчӛра вылад. Тӧн'аыд вӛд с'ӧкыд кыскыныд. Ӧтик бос'тас бурило, буритӛ, чӛриыд мӛд пырас мат'ицаас. Мат'ицаӛ чӛри пырас, ӛтша кӛ шӛдӛ, мат'ица пыдӛсас пырас бытсӛн, а коткӛ войлыс' чӛри выйым кӛ, таб выытыис чӛт'-час. Кыпӛдасныс и кучасныс чӛри ӧктыны.

Пӛчӛра выыс'ыд кӛбӛс шӛдны вӛрмӛ, пӛл'ад, йӧрш, йокуш, гыч, и локтас и йоды, и с'ӧмга и н'ӛл'ма, и тшука.

Чӛри поз'ӛ кыйны и шайтӛн, н'идзулӛн. Н'идзуу ӧктасныс да вугырас л'ӛпитасныс и шайтӛн кыйасныс, шайтас'ӛны. Продол'ӛн поз'ӛ кыйны. Продол'ӛ с'из'им вугыр с'изим кӧлӛн л'ӛпитасныс. Сийӛ лӛдзасныс, из бос'тасныс да изсӛ гӛзйӛн кӧрталасныс. Буйок карасныс, а продол'сӛ из бӛрдас кӧрталасныс. Изсӛ лӛдзасныс и

продол'тэ кучасныс лэд'ны. Сэт'чэ быт'чэма чэриыд жэ вэрмэ шэдны.

Кор сыныд бураа шэдэ, жарнад, сэк куимыс' кӧт' н'ол'ыс' лун кый, пыр сийэ н'идзуутэ с'ойэныс. Шэдны вэрмэ вугырад и с'ӧмга.

Н'идзулыд вэд выйым муйас вылад уна, йогс'ыд и куйэгс'ыд корс'асныс ди, гӧрыгэн чукартасны ди. Кантукэ эжа пуктасныс, оз и куу.

Тӧӧнас чэритэ кыйэныс жэ. Тӧӧнас багачэн пис'кэдэныс. Карасныс нӧрило. Нӧрило куз'аыс с'уйасныс тыытэ. Руз'э'ас пис'кэдласныс да нӧрилонас тыысэ лэдзасныс. Сэн тожэ выйым кл'ачтор. Кл'ачнас и кыскасныс. Нӧрилонас нӧритэныс. Дас кык шаг шаг-н'итасныс и йукмэс пис'кэдасныс. Мӧдорас сидз жэ дас кык шаг шаг-н'итасныс и бара руз' пис'кэдасныс. Дод'д'э пуктасныс тыытэ. Кык морт лэдзэ тыытэ, а отор-модор помас н'ол' морт. Зэй кэ матат'чан, поз'э и куимэн тыыйас'ны.

Рассказала Анастасия Ефимовна
Сметанина из с. Мутный Материк
в 1970 г.

О ЛОВЛЕ РЫБЫ

К неводу привязываем веревку. За нее два человека будут тянуть невод к берегу. Двое садятся в лодку, чтобы закинуть невод. Один гребет, другой опускает невод в воду. Двое сделают круг, причалят к берегу и тоже начнут тянуть невод. Один конец невода длинный, другой, который ближе к кошели, короткий. Нужен еще пятый человек. Тянуть невод нелегко. Один берет бурило; бурит, чтобы рыба шла в мотню. Если попадет мало, вся рыба идет на дно мотни. Некоторые рыбы поверх поплавка прыгают. Поднимут невод и начнут собирать рыбу.

На Печоре попадает сиг, ёрш, окунь, пелядь, карась, семга, нельма, лещ, щука.

Можно ловить и удочкой на червяка. Соберут червей, наденут на крючок и ловят. Можно ловить и продольником. В продольнике семь крючков. К веревке привязывают камень, буюк и опускают в воду. Попадает всякая рыба.

Когда берет язь, особенно в жаркую погоду, продольник осматривают за день раза четыре и более, и все время попадается. Удочкой можно ловить и семгу.

Червей на полях много, собирают их во время пахоты. Хранят в бочонке, куда ложат дерн. Так они сохраняются хорошо, не погибают.

И зимой рыбу ловят. С помощью пешни долбят лед. Проруби делают друг от друга в двенадцати шагах. Невод протягивают подо льдом с помощью шеста. Привезут на санях, четверо опускают ее в воду. В одном и другом конце по два человека. Если уж не хватает людей, можно и втроем рыбачить. Всяко можно на льду.

Ми гожэм вылэ пэтны мōдам, турын карны. Пока вэтлам, виз'лам, поз'э оз турынсэ сэс' карны. Поз'э кэ турынсэ карны, курйан лōс'эдасныс, коса лōс'эдасныс. Коса тōчитасныс, курйан пин'аласныс. Ми мунам видз вылэ. Войколэн кэ мунам, ми нуам сэт'чэ балаган. Пэрвэй стан дорсэ ытшкам, балаган карам, войкола туйэ кэ мунам. Балаган вылас турын тэчам и пэрвэй вōдэм карам — ытшкыс'ам. Кык лун пом ытшкыс'ам бураа, коймэд лунас, абу кэ зэй турына, рыт'т'а выы кучам турын куртны н'ин йурэ. Бур кэ вид'нум да ыджыд кэ вид'нум, ми карам йурийас и кучам вōлэн кыскооны. Посн'и кэ вид'нум, ми сийэ нōс'илаан ноолам. Сабри пин'э матыс'ыс мōздоралам, а ылын кэ, нōс'илаан кучам ноолыны. Ми мича турын карам, сабриэ чōбтам, пыкэд кэралам. Сырэйджык кэ, куим пōоса пыкэд, кос кэ, кык пōоса пыкэд. Абу кэ мича повод'д'аыс, ваан ог карэ, сийэ кос'там лун кык-куим. Зэй кэ турына сийэ да быгооны кэ кучас, вылыс кэ быгалас, а улыс кэ ва, сийэ бара бэргэдлам, кос'там и йуралам да сийэ кучам вōлэн кыскооны. Оти морт с'уртэ, мōд кыскалэ. Выйым кэ мортыс, отор-модорс'ан'ыс чōптэны, абу кэ мортыс, ѳт'и морт чōптэ сабрисэ. Вылас, тал'ооны кэ, бара жэ морт каас, чэл'ад' л'и, ыджыд л'и. Чэл'ад' кэ выйым, чэл'ад' тал'алэ. Сабри бураа чōптасныс, с'игэртасныс. И тōлын кучам ноолыны вōла дод'д'эн. Оз кэ вōлэн, машинаан вайэныс. Мōслы кэ, тōб кэжас колэ н'эл'амын йур, а вōблы кэ, вэтымын йур. Важйа йур койд, абу посн'и.

Ми ытшкыс'ам, пōкэсэн вэтлам зэй бураа. Куртам водзэн, водзэ куртам, водз нуэдам. С'из'имэн кэ куртан, то с'из'им водз пас'та мийан мунэ. Вōрийэмэ куртам, машина кэ абу. Эни вэд абу киэн, т'эхн'ика бытсэн. Машина куртэ, ми сийэ вōрийэмыс' йуралам. Ог кэ эштэ йур бōрсэ куртны, тэрмас'ам, машина куртас. Эштас кэ, машина бара вōрийэм коссэ войлэ-куртэ, чукартэ.

Тэрмас'ам, орд'д'эт'чам. Пōкэснанум орд'д'эдам. А раду кэ мунны, зэй мичаа ставыс: ѳтик водзын мунэ, мōд бōрас, коймэд сидз раду пōкэс пас'та. Он и кол'т'чы пōкэсс'ыс. Сидз тшōтш раду и локтан. Бōрйаыд кэ орд'д'эдас, ди карас.

Эни вэд бур. Абу важйа пōра. Важэн вōли ачyd вуран балагансэ, окмыс мэшэкыс' л'ибэ тōвар полотноыс' вуран. Сэк вэд ѳнийа койд палатка из вōб. Мэшэк балагантэ ѳшан да мэд он кынмы, сэт'чэ вылысас тэчан турын, сэк топ кэркаыд койд, шоныд.

С'ойан мэстэ гōтэвита. Кык вожа бад' суутэдам, эс'с'а сэт'чэ пуктам пу, потш койдэс. Сэт'чэ ѳшэдлам крукийас. Круг вылас пōрт ѳшōдам.

Эни бур народлы, д'эн'га уна бос'тэныс, бурас вэрдэныс, выйтэг лун оз ооныс, тшай-сахартэг оз ооныс, ставыс выйым.

Сабри чōптэныс бураа, мэд оз тшык. Кор сабриыд л'асаа чōптэма, тшыкэ, а сабриыд кэ мичаа, йуэса чōптэма, сыа оз тшык. Сэк ваыс гын'ит'чэ. А л'асаа кэ чōптэма, лавич койд сабри, сыа и ваыс пырэ пытшкас, сис'мас на. Чэрнад на лоо кэрооныд. Мукэд

дыр'яа и пымалэ, турыныс кэ ул', абу кэ зэй кос. Водз коса турыныд сыа пымалэ. Сийэ бара рёитан да выл' пöö бара каран, быгыштас да, кöйдас да. Бара выл' пöö тэчан. Сабриыс кэрка с'игэр кэрэс койд жэ, сэк ваыс гыын'ит'чэ, а лавич койдад пукс'э и пыр-пыр турынад и пырэ ваыд.

Сабри йылас пуктан шат', мичаа, куз' шат' кэралан да. Бад' шат'т'ассэ пуктан оторэ-модорэ, оторэ д'иннас да кык йылыс вот'ча. Сэс'с'а бара он кэ шат'оо, т'алуш пуктан: кык н'өр вот'ча кöрталан йыынас да сийэ быд пин' костэ тэчалан. Турыныс кэ оз тöр, бара пин' кэралан, добавитан сэт'чэ пин' кос л'и, мöд л'и. Выйым мийан уна итвэжа, вит пин' коста итвэж, кык пин' коста итвэж. Карасны с'о кыз' йурйас öти сабриад. Колэ карны сабритэ йуэса, крутэй кэржа с'игэр моза.

*Рассказала Сметанина Анастасия
Ефимовна из с. Мутный Материк в
1970 г.*

О СЕНОКОСЕ

Летом работаем на сенокосе. Сначала посмотрим, можно ли косить. Если трава высокая, грабли, косы приготавливают. Наточат косы, отремонтируют грабли. Идем на луга. Если идем с ночевкой, берем с собой палатку. Сначала скосим территорию стана, поставим палатку. Первые два дня косим, на третий день, к вечеру, сено сгребаем и укладываем в копны. Если луг большой, копны возим на лошадях. Если же луг небольшой, копны таскаем на носилках. Около стога на руках носим, подальше — на носилках. Хорошее, сухое сено в стога ставим, нарубим опоры. Если же сено сыроватое, делаем тройную опору, если сухое — двойную. В ненастную погоду стога не ставим, сушим траву дня два-три. Если же сверху скошенная трава выветрится, а снизу еще сырая, то переворачиваем ее, сушим, складываем в копна и возим. Один человек подбирает копны, другой возит. Сено одновременно стогуют с обеих сторон. Один поднимается на стог, кто-то из детей или из взрослых. И зимой возим на лошадях или на машине. Корове на зиму надо сорок больших копен, лошади — пятьдесят.

Мы косим покосом. Гребем постатью. Если семеро гребут, получается сразу семь постатей. Когда машины нет, гребем в валы. Но сейчас работают машины, везде техника. Машина гребет, мы складываем в копны. Когда мы не успеваем, после копен гребет машина. Как закончим, машина дальше гребет, собирает сено в валы.

Все спешим, соревнуемся при косьбе. Идем по рядам: один впереди, за ним второй, затем третий, и так по всему покосу. Позади идущий может обогнать покосом и оставить на островке.

Сейчас ведь хорошо. Не старые времена. Раньше сами шили палатку, на это уходило девять мешков или покупали товар. Тог-

да не было таких палаток, как сейчас. На палатку, сшитую из мешка, клали сверху сено, чтобы было тепло.

Готовим место, где обычно обедаем. Забиваем рогулины. На них ложим жердь. Вешаем крюки для котелков.

Сейчас хорошо народу, много зарабатывают, хорошо питаются. Ни дня не проживут без масла, чая, сахара.

Сено стогуют хорошо, чтобы не испортилось. При дождливой погоде сено портится, если к тому же стог получился пологий, невысокий. В такой стог проходит вода при каждом дожде. Вот сено и портится, нагревается. Такое обычно бывает с рано накошенной травой. Приходится разрывать все, снова сушить ее и снова застоговать.

На вершину стога накладывают гнет из попарно связанных ветвей. Если сена много, стог расширяют: ставят дополнительные жерди. В один стог застогуют сто двадцать, сто пятьдесят копен. Стога обычно острые, как крыши домов.

ӨРТЭМ ПОМЛАС

Важэн олис Дан'ко Өрт'эм. Дан'ко Өрт'эм вöли холост'ак. Сяа тружэн'н'ик вöли, охотн'ик, ас олэмас зан'имат'чис скотоводство-он и з'эмл'эд'эл'ийээн. Сяа пыр л'убитис кудзкэ кодэскэ шмут'ит-ны. Арын озыр көрайас важэн пыр н'өбэныс вöли вый. Сылэн мамыс пыр чукартис. А өг'ик мөсс'ыд уна вый он чукарт. А Өрт'эм думат'чэ кудзкэ вэс'кэ тайа көрайассэ шмут'итны. Бос'тас н'иа. Н'иатэ лөс'эдас точ-точ кудз вый круг. Выйтиыс бос'тас да пуэм выйэн майтас. Сылэн чукарт'час пуд мыда. Мэшэкэ с'уйас и мунэ, кытэн озыр көра олэ. Ачыс с'мэкат'чэ, оз-эм коткэ йуоо, кычэ мый Өрт'эм мунэ.

Кулэч Дан' пэти да йуалэ:

— Өрт'эм, кычэ мунан?

А Өрт'эм вис'талэ:

— А, мамэ тай ыстэ Чэгэс Пэд'лы вый.

— Вый нуан? Чэгэс Пэд'лы? Да мэnum вэд выйыс колэ.

— Да сылы көсйэма,— Өрт'эм вис'талэ.

— Мэ вэд д'эн'гатэ ог жал'эйт.

Өрт'эмэс Дан' пыртас да оз и вэс'ит, мэшэчнас чөөтас амбарас. Арт'эмлы прэдлагайтэныс самвар вит'чыны.

— Ог эшты, мамэ вис'э.

Дан' кыскас да куим шайт д'эн'га с'этас.

Мөд асылас Дан' бабаыслы вис'талэ:

— Ыджыд пөрттэ пырт да сыыд выйтэ.

Бабаыс пыртас вый кругйастэ и пөртйэн пачэ с'уйас. Ну час кык-куим нөрэвитасныс, вый сыыны должэн пым пачын. Тошка Дан' вис'талэ:

— Выйыд оз-эм сот'чы, мыйкэ чад тай.

Кыскасныс. А вый круг мэстаан. Кудз нэ сылас, н'иаыд оз сыы.

Сэс'с'а старухаыс вис'талэ:

— Мый нэ выйыс, ачыл виз'лы. Дан' видлас-а, вый мэстаас н'иа кругйас.

— Дан' шуэ:— Ай да Өрт'эм! Тайа Өрт'эм!

Сэс'с'а коркэ кык лун мыс'т Өрт'эм катыд мунэ, а Дан' видзэдэ. Өрт'эм йурсэ улэ Өшэдэма и мунэ.

— Өрт'эм, сулоо, ог вэд ви, ог ви.

Өрт'эм шуэ:

— Мый нэ, мый нэ?

— Ах, удат'чис, Өрт'эм. Мэ думат'чи, мэнэ н'икод оз вэрмы пöрйэдны-а, вот Өрт'эм дак Өрт'эм!

Дан' сийэ пыртис, тшайэн йутны мөдэ. А Өрт'эм полэ, Дан'лэн сэтшэм мода вöли. Сяа винаан йутас дай вочкалас.

Өрт'эм вис'талэ:

— Гашкэ, д'эн'гасэ бөр бос'тан?

— Ог бос', ушлэй мортлыс' оз поз' бос'ны, тэ умэлэйаа карэма. Тэ эштшэ кодэскэ воччэд.

Өрт'эм прöштшат'чис ди муні.

Өрт'эм гортас муні, думат'чэ. А Мохчойын попкэд зэй бураа, сöгласнэйа олэ Шыр Йогор. Шыр Йогор из л'убит водол'эй. Шыр Йогор ломтас пыыс'ан, попкэд öтлаын пыыс'ыны. А Өрт'эм как раз Мохчойти бэргалэма. Водзджык пыыс'антэ с'иптасныс, Өрт'эм лэт'чылас да пэл'саас с'уйас водол'эй. Поп лэт'час, кул'с'ас, пöлки вылэ водас и Шыр Йогорэс вит'чэ. Шыр Йогор кул'с'ас, пыыс'анас пырас, корэс'тэ с'уйны кучас бöчкаас, а киас с'урэ водол'эй. Обэс-сэ с'иптас и поплы вис'талэ:

— Эх тэ, долговолосэй, карманнэй вор, прокл'атэй, народсэ пöрйэдлан. Дажэ мат'кас поптэ.

— Поп вис'талэ:

— Господ'и, господ'и, мый нэ, Йогор, д'икмин ал'и мый?

— Кармантшик, плут. Ачыл поп, а код мый оз л'убит, сийэ лöс'эдан.

Сэс'с'а Шыр Йогор каас. Поп мыс'с'ас, пыыс'ас и каас да рöбэт'н'итшасэ ыстымас Шыр Йогор ордэ, мэд Шыр Йогор сы ордэ каас.

— Бат'ушко тэнэ корлис,— вис'талэ поп рöбэт'н'итша.

— Мун, тэ сэтшэм жэ. Поп мэнэ пöрйэдлис, и тэ мэнэ пöрйэд-лыны вошйин. Код мый оз л'убит, мэд ос кар.

Рöбэт'н'итша каис и доложитэ:

— Ос ка, мэ вылам на ыждэт'чис, колэкэс' мэнэ вочкалас, вийас.

Поп бос'тас бутулка вина да Шыр Йогор ордэ пырас н'öж. Шыр Йогор как раз тшай йуэ. Поп здороват'час. А Шыр Йогор сы вылэ бураа оз и видзэд.

Бат'ушко вис'талэ:

— Йогор д'ад', ин öбижат'чы, мэ вэд иг тэнэ сидз кар, мэ кыыли йуэр, бус'тэкэ тати бэргалэма Дан'ко Өрт'эм да вот сыа тэнэ да мэнэ подвэд'итис. Мэнэ прöст'ит. Мэ сап сэн абу мыжа.

Өрт'эм бара думат'чэ, кудз Шыр Йогорэс поплы воччэдны.
Крэштшэн'н'э мōдасылэ тан лэт'ченыс ва вылэ, йōрданэ. Асы-
водз.

Өрт'эм думат'чэма: кэрка пэл'эсас өшэдэма гэзийэн водол'эй.
А Шыр Йогор бос'тэма образ киас да лэт'чэдэ, ад'дзас водол'эйтэ
да өт'ик бабалы вис'талэ:

— Нолы бос'лы,—образсэ с'этас, ачыс зиб бос'тас да водо-
л'эиас нōйтэ. Водол'эй шатат'чэ гэз йылад. А народ вис'талэ, мый
нэ Шыр Йогор д'икмэма ал'и мый? Поп лэт'чылас йу вылад и
каас да эс'с'а бара ыстас Шыр Йогор ордэ. Йогор каас сы ордэ
да шуэ:

— Кудзкэ тайа кутны колэ, мый, шуас, код оз л'убит, сийэ и
карэ вэд.

Коркэ поп корас Дан'ко Өрт'эмэс. Сыкэд колэ ласкэвэяа с'ор-
нитны. Сяа морт ушлэй, сяа ис скōрмы, вина из йу, ис курит.

Поп шуас'э:

— Мый нэ тэ, Өрт'эм, каран? Шыр Йогор оз л'убит водол'эй
да мый сийэ тэ лōс'эдан?

— Кодлы мый оз лōс'оо, сийэ наоборот колэ карны. Сяа вз-
лалэ да л'убитны кучас.

*Рассказал Кожевин Андроник Про-
копьевич из с. Мохчи в 1969 г.*

ОБ АРТЕМЕ

Когда-то жил-был Данько Артем. Он был холостой. Артем тру-
женик был, охотник, занимался скотоводством и земледелием. Он
любил шутить. Осенью богатые оленеводы покупали масло. Его
мать постоянно копила масло. А от одной коровы много ли масла.
Артем задумал пошутить над оленеводами. Взял он лиственницу
и вырезал круг, очень похожий на круг масла. Сверху пропитал
топленным маслом. Так он собрал около пуда. Наложил в мешок
и пошел к богатому оленеводу. Сам оглядывается, не спросит ли
кто у него, куда идет Артем.

Вышел купец Данила и спрашивает:

— Артем, куда ты идешь?

Артем отвечает:

— Да, вот мать посылает Чегес Педю масло.

— Масло несешь? Чегес Педю? Да ведь мне нужно.

— Но ему же обещали,— говорит Артем.

— Я денег не пожалею.

Данила завел Артема к себе и, не взвесив, отнес мешок в ам-
бар. Артему предлагают подождать самовар.

— Не успею, мать больна.

Данила отдал Артему 3 рубля.

Наутро Данила говорит жене:

— Занеси большой котел и растопи масло.

Жена занесла, положила круги в котел и поставила в печку. Через два-три часа Данила говорит:

— Чем-то пахнет, не масло ли горит?

Сняли с печки. А масло все такое же.

— Посмотри сам,— говорит старуха.

Данила смотрит: вместо масла в котле те же круги.

— Ну и Артем!— удивился Данила.

Через дня два Данила увидел: по улице идет Артем, склонив голову.

— Артем, постой, не убью, не убью.

Артем говорит:

— Что? Что такое?

— Удалось тебе, Артем, обмануть меня. А я думал, что никто не сможет обмануть меня.

Данила завел к себе, пригласил на чай. А Артем боится. Есть такая привычка у Данила: напоить вином, а затем избить.

— Может быть, деньги обратно возьмешь?— предложил Артем.

— Нет, у ловкого человека нельзя брать, ты очень умело сделал. Ты еще кого-нибудь обмани.

Артем попрощался, ушел домой.

Пришел домой и думает. В Мохче очень согласно жил с попом Шыр Егор. Он не любил черпалку. Шыр Егор истопил баню, чтобы вместе с попом помыться. Артем пошел в баню, опустил в кадку с водой черпалку. Поп пришел в баню, разделся, лег на полку и начал ждать Шыр Егора. Пришел Шыр Егор, разделся, зашел в баню, стал опускать веник в бочку, и в руки попала черпалка. Закрыл дверь и начал ругать попа:

— Эх ты, долговолосый, карманный вор, проклятый, обманщик народа.

Поп удивился:

— Господи, господи, что, Егор, с тобой, не одурел ли?

— Карманник, плут! Сам поп, а приносишь то, что я не выношу.

Шыр Егор ушел. Поп пришел домой, послал работницу к Шыр Егору, чтобы тот пришел к попу.

— Батюшка тебя просил,— сказала работница попа.

— Уходи отсюда, и ты такая же. Поп обманул меня, и ты обманываешь.

Работница передала попу слова Егора.

Поп взял бутылку вина и зашел к Егору. В это время он пил чай. Поп поздоровался. А Егор даже не оглянулся на него.

— Егор, не обижайся на меня, не я же это сделал. Я слышал, что тут ходил Данько Артем, наверно, это дело его рук. Прости меня. Я совсем не виноват.

Артем опять думает, как бы настроить Шыр Егора против попа.

На другой день крещения здесь ходят к реке. Раннее утро.

Артем придумал: в углу дома повесил на веревке черпалку.

Егор нес в руках икону, увидел черпалку и сказал одной женщине:

— Возьми-ка икону. Сам взял палку и начал бить по черпалке. А она болтается на веревке. Народ удивился, что стало с Егором.

Поп опять попросил Егора зайти к нему. Егор пришел к нему и говорит:

— Как-то надо поговорить с ним, а то все сует то, что я не люблю.

Как-то поп вызвал Артема. Ласково спросил его:

— Что же это ты, Артем, делаешь? Егор не любит черпалку, а зачем же ты ее ему подставляешь?

— Если кому что не нравится, надо делать наоборот. Он приучится и будет любить.

КӨР ДОРЫН ОЛЭМ ПОМЛАС'

Воис апрэл' мэс'эч. Пёра лои мөдэт'чыны мийан көр дорэ. Бос'-там прёдуктайас во тшөж кэжэ. Мэ мэдводзын пэти кыз' арэн. Вэтли көр дорын дас во.

Бос'тас'эм бёрын мийан вайэдасныс быкйас вөлэс'тэ. Дод'д'э л'эсйас тэчалам и мөдэт'чам мунны тундралан'. Мунам Чарка мус'урэдз. Баба рөд мунам квайт дод'д'эн. Чарка мус'урэ локтам и лэдзалам быкйас. Сэт'чэ вошйам карны чом. Тэчам латайас, сэс'с'а суутэдам мохота, и мохотаас кучам с'уйооны ыыйас. Ыыйас с'уйалэм бёрын кыпэдам пөд'н'ит'чэ. Пөд'н'ит'чэ кыпэдэм бёрын кыпэдам н'ук. Важэнджык вөли суутэдам сымзыйас. Сымзыйасэ пуктам нөшта чукичайас. Чукичайасэ өшэт'чэныс крукйас, крукйас йылэ — пөртйас.

Чом карэм бёрын пыртлам вол'пас'с'ас. Напэрво пуктам н'өрыс' кыйэм н'өрууйас улусанум. Сэс'с'а пуктам көвэр, көвэр вылэ пуктам вол'л'ас и вол'пас'. Ошам балаган. Сидз чомйыс мийан вөли артмэ. Сэтэн олам лун ил'и мөдэс и бара колэ мунны водзэ. Көр мийан водзэ мунэ, и мийан чомйэн колэ мунны водзэ. Асы суутам зэй водз. Бригад'ор тшөктас раз'ны чом да мунны водзэ, кудз мийан вис'тас'э — вөрз'ыны. Напэрво пэткэдлам вол'пас'с'ас, тэчам с'абучаа. Эс'с'а вошйам раз'ны чом, чомсэ раз'ам да тэчам чом дод'д'асэ. Карзакэ вайэдэныс пастухйас бык, код видзс'э дод'д'ас улын. Быксэ йөралам, домалам ставнум, кодэс ас'нум видзам. И бара вошйам мунны водзэ. Асыводзс'ан' да мунам рытс'орэдз и бара вошйам карны выл' чом. Водзэ сидз ми мунам С'инбэййасэдз. Сы гөгэрын матын мийан каралйас. Сэк лоас н'ин май мэс'эч, май мэс'эч вылын кучас пийооны көр.

Иун' шөрвийэ кучасны кокооны. Каралэ йөртам, выйымэс' камэрайас, сэт'чэ с'уйам душ кыз'-комын, сэтыс' кутам став көрсэ киэн, н'этшкам гөнсэ и сэт'чэ с'уйам укол, мэд оз вис'мы көрыс.

Каралыс' пэтэм бёрын стадйас ставыс попорядку лөс'эт'чэмэн кучасны мунны морэ бөкэ. Быд лун кучам ми мунны водзэ. Вэс'кэ

кэ зэй жар ыллаыс, лунын шот'чам, а войын мунам, войнас кө-
дзыдджык. Мунам ми йул'эдз. Йул' мэс'эч вылын воам морэ бөкэ.
Сэтэн олам мэс'эч мыда. Олам мол'ыдджык мөстэйасын, мэд көр
мийан из вис'мы. Кудз воас агус мэс'эч, сэтыс' ми бөр бэргэт'чам
локны гортлан'. Аргыш с'инсэ бэргэдам гортлан'. Кучам локны
н'өж арийанинэ. Лун мунам, мөдэс мунам и олам бара вэжоолун
мыда, сэтэн көр с'ойас, олам чэри кыйыгмоз и бара водзэ вөрз'а-
лам. Сэс'с'а локтам арийанинэ. Сэтэн кучам арийыны, пока йуйас,
тыйас оз кынмыны. Сы бөрын бара вошйам локны быд лун и лок-
там арс'оо карал дорэ. Арс'оо карал дорын кучасныс йукны за-
бойнэй стад. Забойнэй стадсэ тожэ йансэдэныс каралын. Быд
стад с'уйэныс йанасэн и выбракуйтэныс сэтыс' көрсэ. И сийэ
көрсэ нуэныс забойнэй пунктйасэ. Сийэ вайасныс, точкасныс да
сдайтэныс госуларстволы.

Важэн вöбли гожс'оо чом. Гожс'оо чомйыс вурэма йодумыс'.
Кыздздыс' кул'ан с'умэдсэ, сийэ пуам, мэд н'эбз'ас и пластыасэн
тэчам уна пöссэн и вурам сөнэн. И сэтыс' карам чом. Уна көййас
вурлам. Көййаснас көртоолам ыййасас. Тöө кө кыптас, вэрмас
жугэдлыны, зэй уна торйыс' да. Оолэ зэй сэтшэмйасыс. Көркэ зэй
кэ төла, кыпэдэныс т'уус'эр. Л'ибэ чомйыс кэ тшын, чом бөж
уутиыс вос'тэны с'има, мэд төлыс кыпэда с тынсэ вылэ.

Понйас отсас'эны пастухыслы. Көрыс вэд оз öт'ик чукарын оо,
көрыс пас'кэт'чэ ыждаа. Выйымэс' ныра көрйэс, бөкэ мунэныс.
Понмыс пастухыскэд тшöтш жэ вэтлалэ, кудз морт, вэлэдэма, сэ-
тшэм төлка. Кычэ хöз'айныс ыстэ, сыа должэн сэт'чэ мунны и
көрсэ вайэдны.

Хöз'айн горэдас:

— Катшо, прр-прр! И мунас понмыс и вайэдэ. Сыа кудз по-
мотшн'ик пастухыслэн, пэрвэй помотшн'икыс сылэн.

Ныйбабайас сэн пастухйаслы с'ойан гөтэвитэныс, вурэныс көм-
кот-пас'кэм, мыс'кэныс пас'кэмсэ. Сэс'с'а аргышйассэ нуэдан, чом
каран, чом раз'ан — вот чумрöбэт'ничалэн рöбөтаыс.

Чэл'ад'ыд д'ин дорад олэ. Дад'д'ад бөлк карэма да бөлк пытш-
кас с'уйан, пас'тэдан шоныдаа, мал'ичаалан, пималан, с'уйан бөл-
кад, тулралан да, и сэтэн тшöтш мунэ лунсэ. Войнас, кытэн ачыд
уз'ан балаганас, сэн жэ сыа и уз'э. А зэй кэ дзол'а чэлад', сыа
уз'э йаран потанын. Сыа карэма пуыс', а кышэма вол'л'эн, вол'-
лыс' карэм кул'икэн. Сыа шус'э потан кул'икэн. Сэт'чэ дзол'а
чэл'ад'сэ пуктасныс и сэтэн и сийэ олэ. Зэй кэ дзол'а чэл'ад'ыс,
мэс'эчса л'ибэ кык мэс'эчса, да зэй кэ көдзыд, мал'ича бöжтэ кы-
пэдан, потансэ бос'тан да сидз н'акэт'чан. Он вэд бос' сэс'с'а ылла
вылад.

Сэн пыыс'ан абу. Ва шонэдан да мыс'с'ан. Шоныд пöранас
пöшт'и чэл'ад'тэ быд лун мыс'кан, көдзыднас быдлун он-а.

Эни ноолэдлэныс көрт пачйас. Сэни пус'ан и пöжас'ан. Н'ан'сэ
пöжалэныс пöртйасын, бл'ин кис'тэныс и. Вод'сэ крук йылын пöрт-
йын пöжас'лэмаас'. Ми крук вылас пöжас'лим жэ. Эни көрт пач

вылын пöртйын пöжалэныс. Пöртйас пöжалэм н'ан'ыс бур, сийэ ыджыд т'апыш моз кыпэт'чэ и зэй чöскыд с'ойнысэ...

Ми аргышйасэн мунам вöрга куз'а. А зэй н'ин кэ сэти мэстайасыс с'ойэма көрыслэн да слабэйджыкэс', кытайас карам, чэгасйас куз'а мунам. Кыта с'этэныс, гөгэртиштэныс, мэдланнэ көрыслы с'ойныс вöли бурджык мэстэ. Кыта-сийэ кытшоо карэм лоо. Найа көр вэрдэм помлас' и чэгасйасэдыс вэтлэныс.

Сэс'с'а каралс'ан'ыс локтэныс тöййанинэ. Суутэны, кытэн унджык н'итш. Н'итшсэ код'дэ көрыс ачыс. Көн н'итшыс выйым, лымйа да ми ог и тöдэ, мый сэн н'итш выйым — абу, а көрыс н'итша мэстаас мимэ кучас код'дыс'ны, лым пытшкэсс'ыс код'дэ н'итш и сийэн и питат'чэ. Көрыд вэд пыр бökэдыд мунэ. Вис'тасныс вэс'кыд чэгасэдыс нуам көрсэ. Чэгас пырыс нуэдэныс көрсэ, мэд көрыс с'ойисджык, сэт мичаджык.

Чомнас суутэныс мыл'кйас вылэ, мэд пастухыс ад'дзис. Мыл'к'ан мыл'кйэ видзэдэ и ад'дзэ чомйыс бөрлаздорас ал'и вод'лаздорас.

Пастухыс войнас караулит'чэ. Смэнаас кык пастух көрас караулит'чэ, а мөдасы бара н'ин мөд кык пастух. Водзджыксайасыс ныа шот'чэныс. Кодэн ми мунам дод'даснас, сыа шус'э быкэн. Сыа чом дорынджык олэ, оз көрэ мун, сийэ бара ачыс пастух караулит'. Сыа мийан быд рыт нуэдэ быксэ и быд асы вайэдэ чом доранум.

Абу вэд öт'и вöрга, уна вöрга, выйым вэс'кыд вöрга, выйым шул'га вöрга. Сы вöргайасэдыс и вэтлэныс. Тöййанинын с'ойэ н'итш да рой көрыс, а л'этанас с'ойэ мэт'ча турын. Войнас н'итш, а луннас турын с'ойэ, арын тшак с'ойэ, тшакалэ көрыс, тшакас'э. Ар лои и көр тшакас'ны кучас. Көрыс с'ойэ разнэй тшак, кутшэм тшак ад'дзэ, сийэ и с'ойэ. Мийан татэн мода абу тшак с'ойэм.

Көр дорын выйымэс' кöинйас, вэтлооласныс, көрсэ джагэдлылласныс, важэнджык зэй уна вöли кöиныс, эни абуджык. Чукарэн вэтлэныс кöинйасыс, дас кыка, дас квайта. Көр рöч вылас ус'кэт'часныс и подрад öт'ик войнас кыз' — комынэс джагэдны вөрмэныс. Выйым сана, кын'нас. Санаыс тожэ ус'лас'э. Кын'ыс оз, сыа ачыс шыр с'ойэ. Руччас вэтлылласныс.

Кор лөн' да зерны мөдэ, зэй уна номйыс ус'э, аряавыынас ташкаыс уна. Көрыс номс'ыс да ташкас'ыс зэй йонаа нөт'чэ. Тöө вот'ча он кэ кут, кис'ыд дажэ пэтэ. Номйыс кор зэй уна, көрсэ вайэдэныс чом дорэ, карэныс тшынасайас. Йэджыдджык вол'лас пэткэдасныс, көр гөгэрас пас'кэдасныс и кучасны лөдзсэ вийооны. Лөдз сэтэн зэй уна, көр лөдз. Көр лөдзыс кык пөлэс: öт'икыс лөдз, мөдыс вылысас ситалэ, сэтыс' зэй йонаа көрыс нөт'чэ. Вол'ласэ пас'кэдан да чэл'ад' и ыджыд, бабайас и пастухйас — ставыс кучасны вийооны. Путор бос'тасныс, көр вол' вылас пукс'ас лөдзыс, сылы вочкан и сыа кулэ. Сэтыс' сэс'с'а ут'ихн'итас көрыс да вода-лас. А он кэ вийоо лөдзсэ, сыа кис'ыд пэтэ, тöө вот'ча кучас пышйыны. Көт' кузд сылы спас'ит'чыны колэ, с'ойэ сийэ. Кор вийас'с'ас, тазйэ тэчан да лыд'дан, сы вылэ мынтэны дон. И сийэ сэс'с'а

пуан, мэд сыа из лооз'ы. Он кэ пу, а сидз лодан, сэс' вэрмэныс нөшта на пэтны. Сэтшэм заразнэйэс'. Көр вылысас кэ лөдзыс ситалас, номыр койдэс лөдэ и көрыс лоо бытсэн уграас'. Тулыснас сыа пис'кэдас кожасэ, быдмас, быдмас, гөнс'алас, а бара лэбэ и лөдз лоо. Нырас тожэ. Нырас бара ачыс пөлэс лөдз ситалэ, сыа с'аноон шус'э. Сыа кыы вуж д'инас выйым с'ано мэшэк, сэт'чэ сыа чукарт'час. Сэк көрыс н'эсйалэ. Сылы лоо н'эсйооны и кызмэдас и хархайтас, лөдны жэ мөдэ. Кор кучас турын с'ойны, сэк кучас лөдны көрыс. Сыа вомс'ыс лөдас, лөдас сийэ, кис'с'ас н'эсйалыгас, рэзс'ас бытсэн, хархн'итас да зэй уна лэбэ. С'ано мэшэкас сыа быдмас и кучас көрсэ джагэдны. Оллэ сэтшэм, кодлы уна с'урэ, сийэ көрсэ джагэдас, кулэ көрыс. Тулысйаснас чумрабөт'н'ичайа-сыс ас'ыныс видзан көрйаслыс, быйкйаслыс, вылыс'ыныс уграсэ чэпэртэныс, мэд көрсэ ис с'ой, сыа с'ойэ кудз той. Чэпэртан-шамыртан и пычкыс'э. Шэдэдлэныс и кыы вуж д'инс'ыс горышс'ыныс кыскалэны с'аносэ. Китэ с'уйан, гудйан, гудйан и киад шэдэ и чөбөтан, вэгл'ас'э эта куз'а. Он кэ кыскоо, вэрмас джагэдны, кыскалан кэ, сэс'с'а сыа правит'час.

Төөнас көрыдлэн с'урыс бытсэн кис'с'ас. А куд' тулыс кучас лоны, сыа вошйэ выл' с'ур быттыны. И тулыснас сыа быттас, кутшэм сылы колэ: уна вожа л'ибэ этша вожа, Ачыс с'урйассэ карэ, кокнас татшэдэмэн, татшкэдыштас, а сэт'чэ бара вож пэтэ. Быдмыгас зэй н'эбыд и куа, посн'и гөна куа, а арнас сэс'с'а сылэн куыс кул'с'ыны кучас, сыа кучас быд роскэ вуштыны, куыс сэс'с'а кул'с'ас и кол'э лы с'ур. Арнас көрайасыс зэй йонаа лукас'эныс, сэтыс' бара с'урйаснысэ пыр-пыр лөб бэрдтигыс пил'итэныс пастухйасыс. С'урыс мэт'ча март мэс'эч вылын ус'ны кучас. Окта кэ, с'урс'ыс пуэны кл'эй. Мийан тай оз өктыныс-а.

Көр лыз'з'ас карэныс. Көр кысс'ыс вурасныс пөдвэлэкайас и сийэ лыз'ас л'эпитасныс. Кор ул'джык ыллаыс, сэк л'ампаас л'эпит'чэ лымйыс, а көр вол'л'ас оз л'эпит, сыа сэк гылыдджык сийэн вэтлыныс.

Көрэннэй стадаыс өт'иклаан, а стадс'ыс кат'нит'час көр, бөкэ мунас. И сыа шус'э көр рөчэн. Көр рөчсэ, вис'таласныс, колэ вайэдны көрас. Оолыллэ понмэн вайэдасныс көр рөчсэ, понмаласныс. Вис'таласныс, понмоо көр рөчсэ, пастухыс понмалас, и көрас бөр воасныс. Оолыллэ и понтэг, н'өж направитасныс и локтас көр рөчыс көрас. Пастухыс кэ көрсэ колэ водзэ тойышны, сэк сыа горэда: «Катшо, л'э-л'э-л'э пр-р-р». И сэк мунэ понмыс и тойлэ көрсэ. Кор пастухйасыс чукара көрсэ нуэдэныс, сэк өт'ик чуксалэ, мунэ дад'д'эн водзын да хохайтэ, а бөрас бара кык пастух вөтлалэныс, л'эл'экайтэныс. Водзас пастухыс хохайтэ: «Хо-хо-хо, хо-о-о!» А бөрас вөтлыс'ыс вөтлэ: «Э-э-э-э-ус!»

Выйымэс' кудз выы көрйас. Кудз выы көрыс кыс гөрзэныс: «Айи-айи-айи-а-ай!» Сы вылэ локтэ көрыс.

Дад'нас мунэ водзын, корэ, мэд кудз выы көрыс локтас сы бөрс'ан', кудз выы көр бөрс'ан'ыс өстал'нэй көрыс н'ужэт'чэмэн локтэ, а бөрс'ан'ыс тойлэныс пастухйасыс. Ласкоо көр, оз поо морт-

с'ыс — сыа кудз выы көр. Мукэд көрыс вэд, напрымэр, важэнкайас зэй д'ик койдэс', полэныс мортс'ыд, вэс'кэ бёкэ на пышйасныс. А рамджык көрйас, кудз выы көрйас, хохайтны кучасныс и сэтшэмыс локтэ бёрс'ан'ыс.

Оолыылэ быттэныс чумработ'ничайасыс авкойас. Мэ тай быттыли авко, н'имыс вёли Сёкэл. Бос'ти зэй дзол'индзыкэн, мамыслэн кокыс чэги каралын кокас'ыгэн. Зэй дзол'а пэж ку койд вёли. Вошйи напэрво быттыны да чупнам н'акэди, дзик чэл'ад' моз жэ зэй н'өж н'акалэ чупэс. Эс'с'а пёдушка дорам пуктышта, сэтэн сыа уз'ас. Пал'алас, сылы н'акас'ны колэ, йурам тшукйалэ ныр-нас, колэ сылы н'акас'ны да, бара мэ сийэ вэрдышта. Эс'с'а шыд вылэ вэлэди, н'ан' вылэ. Шыдтор зэй этша с'эта да сийэ с'ойас, н'ан'тор вомас с'уйышта. Кыс'кэ-мыйкэ н'итштор өкта, турынтөр өктышта. Эс'с'а сидз мэ вэлэди да дад'д'ам вёрз'алыгам пукта чэл'ад'д'асэ дорэ да тшөтш нуэда. Сэс'с'а быдмыштис да домны кучи, дад' бёкам домышта и пидзэс дорам жэ и тшөтш рөдйэ-мунэ. Кычэ мэ муна аргышнас, сыа тшөтш мэкэдэ. Чом дорэ воам, чом дорын лэдзам и вэтлалэ. Мунэ кычэгэ бёклан'э, чэл'ад'тэ кудз горэдан н'имнас, гөрэда: «Сёкэл, Сёкэлэ, мада!» Сыа тол'ко скат' локтэ бёрс'ан'э д'ин дорам и кучас мэнэ войлэдлыны, корэ сидз с'ойны, н'улас быдлати, рожатэ н'улас и, китэ и. Зэй ласкоо. Сэтшэм авкойасыс зэй ыждаа быдмасныс и ыджыдэс' лооныс, кутшэм көрэннэй көрыс, сэтшэмэс' жэ. Сэтшэм рам, авкосэ вэлэдэныс дад' улын вид'ны, кудз бык. Сыа сэтшэмыс арыаснас, йи кости л'ибэ ыджыд вайас, йуяас вуджалыгэн зэй пригоднэйэс'. Йу вуджыгэн көрыс, көдзыд да, оз пыр йуас. Авкосэ бос'тан, пыжэ с'уйан, вуджэдан модорас, домыштан сэт'чэ бэрэгас, сы дорэ вэрмасны вуджны.

Отпыр ми вуджим Нал'им йу. Н'икудз оз көрыс вудж, а мэнам авкоыс — Сёкэлыс вёли. Сэс'с'а мэнэ пыжнас модорас вуджэдисныс, авкосэ кол'исныс көрас, көн көрэннэй көрыс. Көр шөрас с'уйисныс и кутэныс сийэ, мэд мэ дорам оз вудж. А сыа рукс'э, мэ дорам кудз мам дорэ мөдэ вуджны, кудз мэ сылы мам. Сэс'с'а пастухйас вис'талэныс:— Авкотэ лэдзам, горэд. Мэ кучи горзыны:— Сёкэлэ, Сёкэлэ, мадаа!

А сэк сыа гөлэстэ кылас, хөт' кытэн гөлэсыд кылэ, сыа н'инэм оз разбирайт, ваа буз пырас и вуджэ. А көрсэ чуйдыштасныс бёрс'ан'ыс, и авко бёрс'ан' ставыс вуджасныс. Сыа зэй бур авкоыс. Көрйасас зэй сийэ быттэныс. Авкосэ быттыны зэй уна с'ойаныс колэ, и бэспокоитчыны сы гөтэр зэй лоо, лашшитны колэ, разнэй с'ойансэ өктыны муыс'. Рок пуан. Шыд пуан, рок пуан — с'ойэ, н'ан' с'этан — с'ойэ. Мый н'ин ачюд с'ойан, сылы ставсэ колэ вэрдны. Сэк сыа зэй ласкоо лоо, ас'тэ кучас л'убитны. Авкосэ мэ бытти куйм араадз, видзи д'ин дорам.

Сэс'с'а ми кучим мунны забойнэй стадэн. Мийан хөз'аиныс краснэй чумас вузалис авкосэ, вот'ча көр вылэ вэжис. Нуэдэныс да, бөрдэмид пэтэ и чэл'ад'д'асэ ставыс бөрдэныс, мыл'а мэ авкосэ с'эти. Кудз чэл'ад' аслад, сэтшэм жэ жал' лоо. Эс'а во кэжэ

йансооли мэнам авкоыс. Гортэ во кэжэ кол'т'чыли. И мёд воас локтэныс н'ин көр дорыс', Пэчэра вуджэдэныс. Пэчэра сайэ төө-йыны вайэдэныс көрсэ. Мэнам авкоыс сэн көрас вөлэма. От'ик пастух каис дай вис'талэ: Рада, шуэ, тэнад авкоыд сэтэн көрас, чуксоолы, төдас оз. Мэ крэж дорас лэт'чи да чуксала: «Сökэлэ, Сökэлэ, мадаа!» Авко көр шöрс'ыс пэти, крэжсэ вэс'тас каис и бöрс'ан'э гортэдз локтис, сэтшэм ласкоо. Во вэтлис, а с'оровно абу вунэт'чэма.

Рассказала Райда Васильевна Чупрова из с. Кипиево в 1969 г.

ИЗ ЖИЗНИ ОЛЕНЕВОДОВ

Наступил апрель месяц. Пришло время отправляться в тундру. Берем продукты на целый год. Когда в первый раз я поехала, мне было двадцать лет. Была оленеводом десять лет.

Как закупим продукты, пригонят олени повозки. Погрузим вещи и продукты и отправляемся в путь. Едем до возвышенности Чарка. В шести санях оленями управляют женщины. Около холма распрягаем оленей. Начинаем строить чум. Настелим вместо пола доски, затем ставим стойки, делаем дымоход. Подымаем внутреннюю крышку чума, затем верхнюю. Раньше с двух сторон ставили шести. На эти шести накладывали поперечный шест. На нее вешаются крюки для котелков.

После того, как чум поставлен, начинаем заносить матрацы. Сначала стелим мат из прутьев, на него — ковер, олени шкуры, а затем матрац. Подвешиваем балаган. Так раньше ставили чум. Пробудем там денька-два и снова отправляемся в путь. Олени идут вперед, и нам нельзя отставать. Утром встаем очень рано. Бригадир прикажет разобрать чум и трогаться с места. Сначала выносим матрацы, кладем на нарты. Разберем чум и погрузим на сани. Затем привязываем сани. Пастухи загоняют оленей в карзак, там ловим их, запрягаем и трогаемся в путь. Едем с раннего утра до позднего вечера. Так едем до Синбея. Там наш карал. Тогда наступает уже май месяц, в это время появляются оленията.

В середине июня проводятся прививки. Оленей загоняем в карал и камеры. Там делаем укол.

После выхода из загона стада направляются к морю. Идем каждый день. В очень жаркую погоду днем отдыхаем, а ночью идем. Идем до июля. В июле прибываем к морю. Там пробудем около месяца. Выбираем ровные места, чтобы наши олени не заболели. В августе не спеша отправляемся в обратный путь. Идем день, два, а затем примерно неделю стоим на одном месте. И так идем до того места, где проводим осень. Ждем, пока не замерзнут реки, озера. После этого дойдем до осеннего карала. Там начинаем отделять оленей на забой. Оленьё мясо сдают государству.

Раньше были и летние чумы. Летний чум шили из полосок

бересты. С берез снимали бересту, кипятили, чтобы береста стала мягче, и делали многослойные полосы, которых зашивали жилкой. Из этих полос делали чум. Их привязывали к жердям. Часто бывало так, что сильные ветры разбивали такие чумы. При сильных ветрах делают заслон дымохода. Если в чуме дымно, у пола чума открывают отверстие, чтобы дым поднимался кверху.

Пастухам помогают собаки. Олени живут не на одном месте, они далеко расходятся друг от друга. Есть такие олени, которые стараются отделиться от стада. Собака ходит с пастухом, она обучена, умна. Куда посылает хозяин, туда и идет, приведет оленя.

Хозяин крикнет:

— Катшо, пр-р-пр-р!

Собака убегает и приводит оленя. Она первый помощник пастуха.

Женщины готовят пастухам обед, шьют одежду, стирают. Вести олений обоз, ставить чум, разобрать его — вот работа чумработницы.

Дети при нас живут. У нас есть крытые повозки для детей. Их одеваем тепло, в малицах, пимах, тепло заворачиваем, и целый день едут с нами. Ночью с нами спят в балагане. Малыши спят в качелях. Качели сделаны из дерева, обшиты шкурой оленя.

Бани нет. Моемся нагретой водой. В теплую погоду детей моем почти каждый день.

Сейчас возим железные печки. На ней варим, печем. Печем хлеб, блины. Раньше пекли в котлах, которые подвешивали на крюки.

Оленьи обозы идут по пути кочевков стад. А если в этих местах уже паслись олени, выбираем другую дорогу, идем в обход.

Находим место, где проводим зиму. Остановимся там, где больше ягеля. Олень сам находит себе еду, достает ягель из-под снега.

Чумы ставим на холмах, чтобы их видели пастухи.

Ночью пастухи караулят. В смене по два пастуха. Упряжные олени называются быками. Их держим около чумов, их тоже караулит пастух. Он каждый вечер отводит быков и утром приводит к чуму.

Есть несколько путей кочевков оленьих стад — правый и левый. По этим путям и кочуют. Зимой олень ест ягель и древесный мох, а летом в основном траву. Ночью ест ягель, а днем траву, осенью грибами лакомится. Ест разные грибы. Здесь люди не собирают грибы.

На оленей нападают волки. Раньше их было много, сейчас меньше. Ходят они стадами, по двенадцать-шестнадцать волков. Нападают на оленей и за одну ночь могут задушить двадцать-тридцать оленей. Встречаются росомахи, песцы. Росомаха тоже нападает на оленей. Песец нет, он сам ест мышей. Ходят лисицы.

Когда безветренно и собирается дождь, оленей сильно беспокоят комары, мошкара. Если оленей не направишь против ветра,

они разбегаются. Когда очень много комаров, оленей приводим к чуму, разжигаем дымный костер. Выносим белые шкуры оленей, стелим вокруг стада. И дети, и женщины, и пастухи убивают слепней, оводов. Так мы спасаем оленей. Они немного успокоятся и ложатся. Если не убивать их, олени начинают убежать против ветра. Убитых оводов собираем в таз, считаем, сколько убито. За это платят. Затем их опускаем в кипящую воду, чтобы не ожили.

Овод, который садится на оленя, пускает под кожу личинки. Весной они пробивают кожу и вылетают. Есть оводы, которые пускают личинки в нос оленя. Они собираются под корень языка. Тогда олень сильно чихает. Там личинки вырастают и душат оленя. Бывает, что из-за этого олень гибнет. Весной чумработницы охраняют оленей-быков, сами выдавливают места, где собираются личинки. Убирают их и из-под корня языка оленя. Руки засовывают в пасть животного, вытаскивают личинки. Такие олени поправляются.

Зимой олени рога выпадают. А весной опять начинают расти. Олени сами растят рога, какие им нужны: со многими ответвлениями или с одним. Олень постукивает ногой то место, где он хочет вырасти отросток. Сначала рога мягкие, покрытые короткой шерстью, а осенью шкура сдирается и рога твердеют. Осенью самцы сильно бодаются, тогда пастухи рога отпиливают. В марте особенно сильно выпадают рога. Если их собирать, можно изготовить клей. Но почему-то у нас не собирают.

Делают лыжи, обитые камысом. В такие лыжи в сырую погоду не прилипает снег. На них ходят к оленям.

Часто бывает, что от стада отделяются олени. Таких приводят обратно с помощью собак. Иногда приводят и без собаки. Если пастух хочет, чтоб олени шли дальше, он крикнет собаке: «Катшо, ле-ле-ле, пр-р-р». Тогда собака гонит оленей. Когда пастухи ведут большое стадо, один из них едет впереди на санях и кличет оленей: «хо-хо-хо, хо-о-о!» А сзади два пастуха гонят оленей: «э-э-э-ус!»

Есть олени, которые идут на зов пастуха (к моче). Таких оленей подзывают возгласом: «айи, айи, айи-а-ай!» Именно такие олени и ведут за пастухом все стадо.

Бывает, что чумработница сама растит олененка. Я растила одного, звали его Сокол. Взяла очень маленького, его мать сломала ногу. Держала олененка в чуме, кормила из соски, как ребенка. Спал около подушки, ночью проснется, носом толкает меня в голову, просит есть. Затем стала кормить супом, хлебом. Приносила ягель, траву. Возила вместе с детьми на санях. Когда подрос, стала привязывать к саням, и он бежал за санями. От чума далеко не уходил. Если же отделялся, то стоило только крикнуть: «Сокол, Сокол», как он возвращался. Прибегал сразу же. Очень ласковый был. Когда захочет есть, подойдет ко мне, лижет лицо, руки. Таких оленей готовим для упряжки. Они очень помогают оленеводам, особенно осенью, когда надо перебираться через

реки. Тогда в холодную воду олени бояться заходить, не переплывают через реку. В таких случаях на помощь приходит ручной олень. На лодке переплавляем его на другой берег, привязываем там, и к нему могут приплыть другие олени.

Однажды мы переплывали через реку Налим. Олени не хотят переплыть. Очень помог тогда Сокол. Меня переправили на лодке на другой берег. Сокола оставили в стаде. А он не хочет отставать от меня, старается следовать за мной, как за матерью. Когда пастухи отпустили Сокола, я стала кликать:

— Сокол, Сокол!

Как услышал он мой голос, сразу кинулся в воду. За ним пошли и другие.

Ручных оленей растить хлопотно. Нужен особый уход, очень много еды готовить — суп, кашу варить, хлеба много надо. Что сама кушаешь, то и надо ему давать. Тогда он очень ласковый вырастет. Сокола я растила до трех лет.

Затем мы пошли с забойным стадом. В красном чуме попросили продать Сокола. Наш хозяин продал, обменял на оленя. Стали уводить его, у меня слезы пошли, дети плачут. Всем жалко было. Год не видела Сокола. Дома жила целый год. На следующий год через Печору переправляли стадо оленей. На зиму привели оленей. Мой Сокол был среди них. Один пастух сказал мне: «Рада, твой Сокол в этом стаде, оклики, узнает ли». Я пошла к берегу, кричу: «Сокол, Сокол!» Авко вышел из стада, за мной пошел до дому. Хоть целый год прошел, он не забыл меня.

КОРАС'ЭМ

Пэрвой корас'эныс кыкэн л'и, куимэн л'и. Кык мужик рёд да баба рёд воасны да йуаласныс, мый тийан төварыс выйым абу. Вис'таласныс, төвар выйым, лос'алас л'и, оз л'и, ог төдэ.

Важэн вис'тоолисныс, куз' пёлаан вэтлам, сийэ чувствуйтан н'ин, мый ныа корас'ны воомаас'. Сэс'с'а кы судзас, с'орн'итасныс. Он кэ мёд мунны, он мун. Стрөкалан асылэдз л'и, рытэдз л'и, мэт'ча мёд асылэдз. Стрөк бөрас воасныс да вис'таласныс, но мый думат'чин? Кыы судзас да йэн водзэ суутасныс. Йэн водзын с'ис' өзтасныс, жөн'ихыс да н'эвэстаыс кут'чыс'асныс. Сэс'с'а китэ оро-отасныс. Вот сэс'с'а кы судзэма, йэнлы йубыртэма. Сэс'с'а с'орн'итасны, кор да кудз кёлысыс кучас мунны, кор кучасны дзол'а кикутны, кор кучасны ыджыд кикутны. Вис'таласныс сы лунас. Сэк кэжэ гөтэвит'часныс. Субэтаа кэ дзол'а кикутасныс, вөскрэс'эн'наа ыджыд кикутасныс, выл'лунэ сийэ и вайэдасныс.

Кикутыгас бөрдэдасныс, вол'нэй напэрво ус'кэдасныс пэрвэй лунас. Сы бөрын дзол'а кикутасныс — пас'кэмсэ вэжэныс. Эс'с'а дзол'а кикутэм бөрас ыджыд кикуттэдзыс пыыс'эдасныс. Ся лыд'дыс'с'э вэжс'ан пыыс'ан. Важэн вэд идзас вылын пыыс'исныс, идзас вол'салэныс да. Вэжс'ан пыыс'ан бөрас ыджыд кикутыгас

бөрдэдасныс, кудз арс'оо Иван лун дырйа ми пыс'им идзасыс
вылын да тусоо Иван лун дырйа вайэм корэс'нас да.

Гыжтэ шырэныс сэтэн пыс'анас н'эвэстаыслыс'. Сийа и шуэ-
ныс — вэжс'ан пыс'анын пыс'им. Пас'кэмсэ ыджыд кикутыгас
бара вэжасныс, гона йур нойас'асныс. Вэн'эч улас каыгэн ошуф-
каалэныс ошуфка.

Ыджыд кикутыгас бөрдэдасныс, кудз олэма айдор-мамдор
дорас да бэспэчал'нэй олэмыс кол'э сэс'а да — бытсэн сийэ дзон'-
тыны кучасныс, бөрдэдасныс.

Вөл'нэй н'ин ус'кэдисныс вөл'аыс вылэ,

Ныййа н'ин мэнам д'эвичэскэйэ кол'э мада олэмэ да.

Айдор н'ин мэнам кол'э да

Мамдор олэмэ да.

Бэспэчал'нэйэ н'ин кол'э бур олэм-вылэмэ да.

Н'эвэстаыслэн мамыс дзон'тэ:

— Мада тэ н'ин да, бур д'ит'аз да,

Д'ит'а с'эрд'эшнэйэ да,

Чадэ л'убимэйэ да,

Кудз мэ дорам олин,

Сидз кучы ооны да,

Йöзыслы оо на завиду да,

Мортлы оо на похвалу да,

Кудз мэнум рöбитин да услужитин,

Да заслужитин рöбэтасэ да.

Кöлыс'ыс вэс'кэ куз'аа муныллас да. Кöлыс'алыпад коткэ
с'ылэ, коткэ ворсэ, бöрдэныс. Вэжоолун пöшт'и кöлыс'аласныс.

Кöсасэ раз'ыгэн бöрдэдэныс (выдайт'эдзыс). Н'эвэстаыс кö-
саас кут'чыс'ас да кутэ. Раз'ны мöдэныс, а оз с'эт вөл'а, н'эвэста-
ыс кутэ. Кöсаыс топтаа кыйэма да. Н'эвэстаыс дзон'тэ кöсасэ, зэй
н'ин сэки забэднэйа бöрдэ — дзон'талэ.

Выдайтэм бöрас каасныс вэн'эч улэ, вэн'чат'часныс. Пас'эн
каасныс, хөт' и гожэм. Куш йур вылас с'уйасныс вэн'эч.

Кöсасэ кыйэны сват'т'айасыс вэн'чат'чэм бöрас.

Пэрн'ан'ыс сват'т'аа пэтэ, зонс'ан'ыс бара жэ пэрн'ан'ыс сват'-
т'аа пэтэ. Ныа вичкоын бöрла сайаныс сулалэныс. А попыс на
гөгэр бэргалэ-вэн'чайтэ, с'ис' öзтэма да. Куим пöö бэртэт'чэныс
мичаа. Йураныс зэй мича джуджыд вэн'эчйас с'уйэмаас', народ
тыр. Хор вылын с'ылыс'ас с'ылэныс, с'ис'ас öзийэныс. Озырсэ
с'ылэмэн вэн'чайтисныс. Сэс'с'а сэтыс'ан' жөн'ихыс ордэ лэт'чэ-
дасныс. Воасныс сод дорас, öбэсыс йигналэма, нылэн гөтэвит'чэ-
ма. Ай-мам кэ выйым, пэтэныс нийэ примитнм, видзаас'асныс
окас'эмэн, киэдныс бос'тасныс да.

Гарот'чыныс бос'тасныс сырйа тшышйан л'ибэ шöк хвата л'и
мый л'и. Жөн'ихыс да н'эвэстаыс кут'чыс'эма, мэд костиныс н'икод
оз мун, сыа мэд оз тшас'с'энысэ бос'. Сэтшэм привычка вööли.

Сырйа тшышйаныс н'эвэстаыслэн йур вылас. Сийэ на чöötас-
ныс, код ныы вылэ ус'э, сыа вэрэс сайэ мунэ — пöслэвича вöли.
Н'эвэстаыс махн'итас-чöötас йур выытиныс сырйасэ.

Жөн'ихлэн пызан гөтэвитэма. С'ойасныс-йуасныс. Народ тыр видзэдэ. Сэтэн дружкайас выйымэс'. Дружкайас вайасныс пөднэс вылын сылы коз'ин, айанылыслы с'этасныс тшышйанйас, йапон-кайас л'и. Дружкайаслы бара тшышйанйас (шапка тшышйанэн шус'ис важэн) кык дружка, жөн'икыслэн йөртийас.

Н'эвэстаыслэн бара выйым нны йорт, сидз оз мөдэдныс н'икодэс. Мэнэ тай вайэдлис супрэт'ивнэй чойэ-а.

С'ойэм-йуэм бөрын дружкайас воттасныс и мунэныс.

Модасы суутасныс да матушкамыс' йуалас н'эвэстаыс: «Мый, матушка, благэслэвитан мэнум карны». Вöсн'эт'чыны тшөктас, кэрка тшышкыны тшөктас. Гөн да мый да вол'саласныс, рөз'н'и-тыштасныс, мэд сыа прөвэритны, куужэ-эм сыа тшышкыныс. Дыр тшышкынысэ, матат'чан, и лоо тшышкыны, заставитасныс. Гөныд вэд бөр мунэ. Матушка пыр видзэдэ. Сэк сэс'с'а ичмон' н'ин лыд'дыс'э. Пир вылэ сэс'с'а локтэныс. Сэк приданнэйсэ вөлэн вайасныс, йаштшикйассэ, мал'ичйассэ. Мал'ичйассэ, пимйассэ мамыслы т'өшшаыс сой вылас с'эталэ, а сыа пыртлас кум с'ор вылэ. Важэн ыджыд приданнэйэн воисныс, коткэ и мөс вайэ, йаштшик вугйас көрталэмэн, дод' бөрас домасныс да сидз и локтэ. Ичмон' баба йурас'э н'ин. Вэн'эч вылыс' локтэм бөрын сват'т'айасыс карэны пызан сайас пукс'ынысэ баба йур, кокошн'ик да тшышйан сылэн вайэма. Сват'т'а ныыс'ан'ыс и зонс'ан'ыс выйым. Ныыс'ан'ыс сват'т'аыс вэс'кыд көса көөсэ кыйэ, а зонс'ан'ыс — шул'гасэ. Сыа век сэс'с'а кык көса ноолэ.

Бур вöйясэн вайэдэныс, дод'д'ас н'ол'эн-витэн. Пөрэ кэ дод'дыс, оз тшас'л'ивэйа ооныс.

Мамыс дзон'тэ мэдбөр пэткэдыгас:

«Водзын н'ин мэнам вöлин бур муныс'э да,

Бөрын н'ин мэнам вöлин бур локтыс'э да.

Над'эйаан н'ин вöлин вэл'икайа да.

Слугаа н'ин сэс'с'а мэнам мунн бур, вэрнайа да.

Чукэстанинам н'ин мэнам вöлин өд'д'а чэт'чыс'э да.

Ыстанинам н'ин мэнам вöлин өд'д'а пышйыс'э да.

От'икэ н'ин мэнам вöлин өд'инакэйэ да.

Миичаа мэнам вöлин с'эрд'этшнэйэ да.

Чадээ н'ин мэнам вöлин

Бур л'убимэйаа да.

Кодэс инэ н'ин мэ сэс'с'а куча тэ туйад мөдэдны да.

Кодэс инэ н'ин мэ сэс'с'а куча тэ туйад чукэстны да.

Кодэс инэ н'ин мэ куча мөдэдны хрэс'т'анскэй с'өкыд
рөбэта вылам да.

Код нэ н'ин мэнс'ум эни кучас пэрэмэн'итны лунйа
рөбэтаас да».

Рассказала Чупрова Матрена Вла-
сиевна из с. Сизябск в 1969 г.

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ЗАГАДКИ, ПРИМЕТЫ И ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Мортэс рөбэта мичэдэ (Мутн.). Человека работа красит.

Код бураа рөбитэ, сыа бураа и потшитайтэныс (Мутн.). Кто хорошо работает, тот в почете.

Н'өж да бур кылэн өл'ха поз'э н'укул'тны (Мутн.). Спокойным и хорошим словом можно ольху согнуть.

Н'өжнас өл'ха н'укул'т'чэ, а крутээн л'өм пу чэгө (Сиз.). Исподволь и ольху согнешь, а круто и черемуху переломишь.

Иортыдлы гу ин код'д'ы, ачyd ус'ны вэрман (Кр.). Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

Дас кыкыс' мэрайт да өтпыр вунды (Мошьюга). Двенадцать раз отмерь, один раз отрежь.

Йурыд кэ оз рөбит, кокыд уна ноолэдлэ (Сиз.). Дурная голова ногам покою не дает.

Бөрттэм потан оз качат'ныс (Мутн.). Неплачущее дитя не укачивают (*букв.* неплачущую люльку не укачивают).

Кор тшас'с'эйд локтэ, сэк и колэ кутны (Мутн.). Когда приходит счастье, тогда и надо ловить.

Быыти тай лэби да улэ ус'и (Мутн.). Высоко летел да низко сел.

Кутшэм с'урэм пуыс, сэтшэм и пэл'эм чагйыс (Ловоз.). Каково дерево, таковы и щепки.

Бур вөölы орс оз коо (Мутн.). Хорошей лошади кнут не нужен.

С'инваыс с'ин дорас, а с'эрамыс вом дорас (К.) Слеза на глазах, а смех на устах.

Кыылы вөл'а, а килы абу вөл'а (Сиз.). Языку вольно, а руке нет.

Рыт'а шондыыс, н'ол көра дод'д'эн войэдэ, а асьа шондыыс ошкэн мунэ (Ловоз.). Солнце вечером катится четырехоленьей упряжкой, а утром подымется словно медведь.

С'ирыс кулэ, а пин'ыс кол'э (Мохча). Щука умрет, а зубы остаются.

Айыд кулэ — джын с'ирэт'ина, мамыд кулэ — тыр с'ирэт'ина кол'ан (Сиз.). Отец помрет — полсиротина, мать помрет — полная сирота.

Мусэ да васэ н'ин гөгэртис (Мутн.). Он уже все исходил.

Джуджыд му улыс' он н'ин бөр пэт (Мутн.). Из-под земли уже не встанешь.

Асэдзыс н'эбос' куртас да вартас быдлаыс' (Мутн.). Для себя небось все отыщет.

Пин' кэ выйым, и н'ан' лоо (Сиз.). Если зубы будут, будет и хлеб.

Кырныш оз ад'дзы с'өдэбсэ, а гогын — чикл'эссэ (Мутн.). Ворон не видит, что он черный (*букв.* своей черноты), а скобель — своей кривизны.

Йӱз бур вылэ горштэ ин пас'кэдлы (Мутн.). На чужое добро рот не разевай.

Баба кэ йуэ, өблэжжас'ан'ыс йуэ, а мужик кэ — вышкас'ан'ыс (Мутн.). Если пьет женщина, то с основания, а если пьет мужчина, то с вышки.

Бур мортыд л'окс'ыс мортэ пӱртэ (Сиз.). Хороший человек из плохого делает хорошего человека.

Вундэматэ он л'эмоо (Мохча). Срезанное не склеишь.

Абу вэд сыа бӱртэм тшайкэм, он тшужйы (Мошьюга). Она ведь не тапочки, с ног не скинешь.

Бур морт дорын быдэн ан' (Сиз.). С хорошим человеком каждая женщина хороша.

Лавич вомлаыс кэ он вэлэд, лавич куз'аласэ с'ӱкыд вэлэднысэ (Мутн.). Если не научишь поперек скамейки, то вдоль уже очень трудно.

Пӱл'ттэм паруснад он пышйы (К.). Без поднятого паруса не убежишь.

Асык вылэ кэ тут'чан, и асык вочкас (Сиз.). Если ступить на обруч, и обруч ударит.

Вит вок йорта йортсэ пыр вӱтэдэныс, а ӱтлаэ оз воыныс (Ловоз.).— *Кыйан йэм*. Пять братьев друг друга догоняют, а вместе не бывают.— *Вязальные спицы*.

С'из'имдас пас'кэм пас'талэма, а ставыс кыз'тэм (Ловоз.).— *Капуста кӱчан*. Семьдесят одежек одето и все без пуговиц.— *Кочан капусты*.

Кык мамлэн по вит пийу (Ловоз.).— *Ки да чун'н'ас*. У двух матерей по пять сыновей.— *Пальцы на руках*.

Петухйас горзэныс, а народыс оз сут (Ловоз.).— *Мӱгила*. Петухи поют, а народ не встает.— *Могила*.

Пэмыдын рӱдит'чэ, а биэн кулэ (Ловоз.).— *С'ис'*. В темноте рождается, а с огнем помирает.— *Свеча*.

Ачыс йэджыд, кызд лым, а быдэнлы сыа л'убэ (Ловоз.).— *Сахар*. Белый как снег, а каждому любо.— *Сахар*.

Кык йыы да кык кол'ча, а шӱрас туу (Ловоз.).— *Шыран*. Два конца, два кольца, а посередине гвоздь.— *Ножницы*.

Комын вок ӱтик йиэн йиас'эмаас' (Ловоз.).— *Пӱтӱлӱк*. Тридцать братьев одним поясом опоясаны.— *Потолок*.

Шы тыр ыж, а ӱтик бӱж (Ловоз.).— *Пачын н'ан' да зыр*. Полон хлев овец, а хвост один.— *Хлеб в печи и лопата для сажения хлеба в печь*.

Н'ол' вок орт'ча мунэныс, н'икод н'икодэс оз вермыны вӱтэдны ч'и кол'ны (Ловоз.).— *Т'эл'эгаын кӱл'эсайас*. Четыре брата рядом идут, никто никого догнать ни оставить не может.— *Колеса в телеге*.

Д'ол'а йэджыд бӱчка, а пыткас кык пӱлэс вина (Ловоз.).— *Кольк*. Маленький белый бочонок, а внутри два сорта вина.— *Куриное яйцо*.

Гора отор-модор бөкас пөрэдэма дад' (Ловоз.).— *Пэл'*. С обеих сторон горы опрокинуты сани.— *Уши*.

Йагэ мунэ — гортэ видзэдэ, а йагыс' локтэ — йагэ видзэдэ (Ловоз.).— *Чэр*. В лес идет — домой смотрит, а из лесу возвращается — в лес глядит.— *Топор*.

Китэг и коктэг ворёта вос'тэ (Ловоз.).— *Тёё*. Без рук, без ног, а ворота открывает.— *Ветер*.

Шубаа д'эд, код шубасэ кул'э, сыа и с'инва кис'тэ.— *Лук*. Дед в шубе, кто шубу раздевает, тот и слезы проливает.— *Лук*.

Оз ут н'и оз курт'чы, а кэркаас оз лэдз (Ловоз.).— *Томан*. Не лаёт и не кусает, а в дом не пускает.— *Замок*.

Вундэ-вундэ, а туй абу (Ловоз.).— *Пыж вати мунэ*. Режет, режет, а следов нет.— *Лодка*.

Абу сарскэй рёдыс', а вэтлэ вэн'эчэн (Ловоз.).— *Петух*. Не из царского рода, а ходит с венцом.— *Петух*.

С'из'им вок, н'имныс разнёй, а арлыдыс ётик (Ловоз.).— *Вежоолун*. Семь братьев, имена разные, а возраст одинаковый.— *Неделя*.

Ошынтэм и өбэстэм, а тыр народ пытшкас (Ловоз.).— *Ан'кытш пирог*. Без окон, без дверей, а внутри полон народу.— *Стручок гороха*.

Кыы помэ гил'алэ, коткэдкэ лоо с'орн'итны (Мутн.). Кончик языка чешется, с кем-то придется говорить.

Зэр водзын куварканйас каргэныс (Мутн.). Перед дождем вороны каркают.

Қан' кэ шоныд лунэ куйлэ пач вылын, кёдзыд лоо, а кёдзыд лунэ кэ пэтэ ыллаа — шондэдас (Ловоз.). Если кошка в теплый день лежит на печке, будет холодно, а если в холодный день выходит на улицу — потеплеет.

Қан' кэ коксэ мыс'кэ, абу бур водзэ (Ловоз.). Кошка моет лапу — не к добру.

Пон кэ вурзалэ, абу бур водзэ (Ловоз.). Собака воет — не к добру.

Дзодзэгйас арнас муныганыс кэ выли лэбэныс, лымйыс джуджыд лоо, ули кэ лэбэныс — л'апкыд лоо (Ловоз.). Если гуси осенью летят высоко, снегу будет много, если летят невысоко, мало.

Ва руыс кэ вылэ кыпэт'час, колэ вёёны, зэрас (Мошьюга). Если туман подымется вверх, будет дождь.

Понмыс калачын кэ куйлэ, кёдзыд лоо, а рас'т'ан'ит'чэма кэ, шоныд лоо (Ловоз.). Если собака лежит свернувшись, будет холодно, а если растянулась, будет тепло.

Пон турын с'ойэ, л'ок повод'д'а водзын (Ловоз.). Собака щиплет сено перед плохой погодой.

Пуж бёрын кэ мимэ зэрмас, куз' ар лоо (Ловоз.). Если после заморозка пойдет дождь, будет длинная осень.

Кёз'дэдэм водзын кодзулыс гэжэд (Ловоз.). Перед похолоданием звезды редуют.

Шондэдэм водзын кодзулыс зэй сук да рипкэт'чэ (Ловоз.). Перед потеплением звезд много и они мерцают.

Мороз водзын тōлыс'ыс гатш (Ловоз.). Перед морозом месяц находитсЯ рогами вверх.

Шул'га кок пыдэс кэ лудэ, лоо штшас'л'ивэй туй (Ловоз.). Если чешется подошва левой ноги, будет счастливый путь.

Вэс'кыд кок пыдэс кэ лудэ, абу штшас'л'ивэй туй (Ловоз.). Если чешется подошва правой ноги, счастливого пути не будет.

Вэс'кыд ки пыдэс кэ лудэ, лоо видзаас'ны (Ловоз.). Если чешется ладонь правой руки, придется здороваться.

Шул'га ки пыдэс кэ лудэ, дэн'га пōлутшитан (Ловоз.). Если чешется ладонь левой руки, получишь деньги.

Туйэ пэтыгэн кэ кыз' орэ, абу бур водзэ (Ловоз.). Если перед дорогой оторвется пуговица, то не к добру.

Мōс кэ травит'час выл' кэркаа пэтэм бōрын, бур водзэ (Ловоз.). Если после вселения в новый дом растерзают корову, то к добру.

Выл' кэркаа пэтан да мимэ кэ кулыс' лоо, абу бур водзэ (Ловоз.). Если сразу после вселения в новый дом кто-либо умрет, не к добру.

Шонды горулыс кэ мис'тэм, мōд асы зэрас (Сиз.). Если закат некрасивый, на завтра будет дождь.

Вэс'кыд йур пōлэ пэтэлэ, коткэ бурэн каз'тылэ; шул'га йур пōлэ пэтэлэ, коткэ л'окэн каз'тылэ (Сиз.). Если в правом виске стучит, кто-то добрым словом вспоминает, если в левом — недобрым.

Кан'мыс кэ мыс'с'э, гōс' локтэ (Мохча). Если кошка моется, гость будет.

Кан'мыс пач вылэ кайис, кōйдэдас (Мохча). Кошка залезла на печку, похолодает.

Сырчик кэ локтас водз, водз и шондэдас (Мутн.). Если трясогузка прилетит, скоро потеплеет.

Дзодзэгйас джуждаа лэбэныс, лым ус'ас (Мутн.). Гуси высоко летят, выпадет снег.

Мōсйас бураа баксэны, зэрас (Сиз.). Коровы сильно мычат, пойдет дождь.

Йу вомлала кэ божйа духа лон, джэн'ыджыка зэрас, а куз'ала кэ — куз' зэр лоо (Сиз.). Если радуга поперек реки, будет кратковременный дождь, а если вдоль — продолжительный.

Чэран' локтэ, йуэр вайэ (Мохча). Паук идет, вестей несет.

Ыждаа дзул'л'алэ, зэра лоо (Брык.). Если при дожде на поверхности воды образуются большие пузыри, будет дождливая погода.

Вэжа пōра дырйа кэ вōр вылас лымйыс өшйэма, сэк бур во лоэ, а лымйыс кэ абу, куш кэ пуыс — с'ōкыд во лоо (Ловоз.). Если в святки на деревьях много снега, будет хороший год, а если мало, тяжелый.

С'эмйон луныс кэ пуж да кӧдзыд, водз ар лоо, а зэра кэ да пуж абу — куз' ар лоо. Если в семенов день будут заморозки и холод, будет ранняя осень, если дождь — длинная.

Йогорэй лунэ кэ вой тӧӧ, сэк н'эл'амын лун лоо вой тӧӧ (Мохча). Если в егорьев день будет северный ветер, то он будет еще сорок дней.

Йи кылалыгас кэ ут'осыс уна кол'э бэрэгас, сэк народлы с'ӧкыд во лоо (Ловоз.). Если во время ледохода на берегу остаются глыбы льда, будет трудный год.

Вой кодзулыс качалэма н'ин, ӧд'д'э н'ин асы лоэ (Ловоз.). Если Полярная звезда находится над Большой Медведицей, то скоро наступит рассвет.

Аз н'и баз оз тӧд (Сиз.). Ни аза не знает.

Нылэн чагыс потэма (Мохча). Рассердились друг на друга (букв. щепка треснула).

Кыытэ, кычэ оз коо, ин с'уй (Мутн.). Не вмешивайся в разговор (букв. язык не суй, куда не надо).

Ки кэдж банэн пукооны (Брык.). Сидеть сложа руки.

Ки вылас налэн оз сулоо бал'аыс, кулэ и кулэ (Ловоз.). Овцы у них не живут, помирают.

Иэм пыс пыр пэтэма (Мутн.). Так говорят о хитром, бывалом человеке (букв. прошел через ушко иглы).

Чун'н'ас абу ӧткуз'аэс' (Сиз.). Говорят, когда человек ворует (букв. пальцы не одинаковой длины).

Ва вомас руз'эма (Сиз.). Он набрал в рот воды.

Ки йыы-кок йыы с'ойны (Брык.). Кушать стоя, торопясь.

Нырам чэт'чис (Кип.). Стал насморк.

Сира пӧртйэ йур с'уйны (Ловоз.). Вмешаться в какое-либо недоброе дело.

Гугнас-баннас с'орн'итэ (Мутн.). Говорит и так и этак.

Тайа му пыр и ва пыр мунэма (Мутн.). Он прошел сквозь огонь и воду.

Д'эт'и кийс' н'ин пэтисны (Сиз.). Дети подросли.

Ки-кокэ ус'и (Брык.). Отнялись руки и ноги.

Н'ол' киа-пода йылын уйалэ (Сиз.). Ползает на четвереньках.

Пэл'ад бура тэч (Ловоз.). Намотай себе на ус (букв. хорошо сложи в ухо).

Рыт'т'а с'инмэн ооны (Мутн.). Жить не спавши ночь.

Ройэ ин ут (Мутн.). Зря не ругайся (букв. на лишайник не лай).

Н'эмсэ пыр чуу да буу олэныс (Мохча). Вечно они скандалят.

Кык чун'сэ вот'ча оз вачкы (Ловоз.). Палец о палец не ударит.

Ас йурэн ооны (К.) Жить своим умом.

Потэм ур дон оз сулоо (Мохча). Ломанного гроша не стоит.

Лоо сайын грӧш абу (Мутн.). За душой ни гроша.

Быд ситыс' дӧнз'э (Мутн.). Из-за каждого пустяка сердится.

Мӧс н'и вӧӧ тэ он тӧд (Мутн.). Ты ни аза не знаешь.

Вирнум оз лӧс'оо (Мутн.). С характерами не сходимся.

СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ

Сокращенные названия диалектов

вв.— верхневыходский
вс.— верхнесыольский
вым.— вымский
иж.— ижемский
л.— лузский

лл.— лузско-летский
нв.— нижневыходский
печ.— печорский
сс.— среднесыольский
уд.— удорский

Сокращенные названия населенных пунктов

Брык.— с. Брыкаланск
Г.— с. Гам
Кип.— с. Кипиево
К.— с. Краснобор

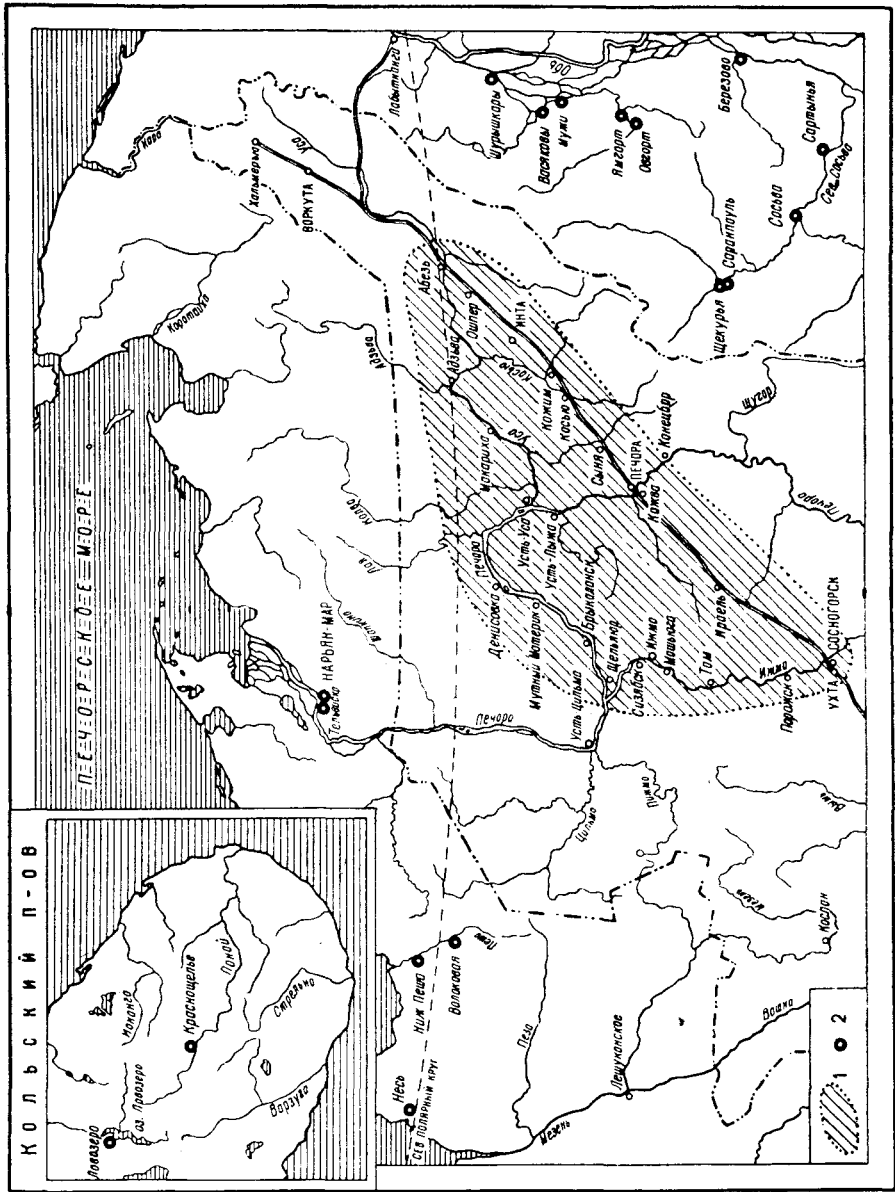
Красн.— д. Краснощелье
Ловоз.— с. Ловозеро
Мутн.— с. Мутный Материк
Сиз.— с. Сизябск

Список условных сокращений

арх.— архангельское
безл.— безличное
бран.— бранное
букв.— буквально
вин. п.— винительный падеж
вм.— вместо
детск.— детское
ед. ч.— единственное число
зоол.— зоологическое
кольск.— кольское
к. л.— коми литературное
л.— лицо
мн. ч.— множественное число
ненецк.— ненецкое
неодобр.— неодобрительное

обл.— областное
обращ.— обращение
перен.— переносное
порт.— портновское
прост.— просторечное
посл.— послелог
разг.— разговорное
русск.— русское
собир.— собирательное
спец.— специальное
с.-х.— сельскохозяйственное
тж.— также
уст.— устарелое
церк.— церковное
част.— частица

СХЕМАТИЧЕСКАЯ КАРТА РАССЕЛЕНИЯ ИЖЕМСКИХ КОМИ



1 — территория расселения ижемских коми в пределах Коми АССР; 2 — основные населенные пункты с коми-ижемским населением за пределами Коми АССР.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3
Фонетика	8
Особенности вокализма	8
Вокализация этимологического <i>л</i> в конце слога	19
Особенности консонантизма	22
Ассимиляция звуков	32
Употребление <i>й, м, к, т</i> после корневых морфем перед гласными	36
Выпадение	38
Употребление <i>д'—йд, т'—йт</i>	39
Междиалектные соответствия гласных и согласных	39
Мелодика повествовательных предложений	41
Морфология	43
Имя существительное	43
Имя прилагательное	58
Имя числительное	63
Местоимение	64
Глагол	80
Наречие	102
Послелogi	107
Союзы	112
Частицы	114
Особенности словарного состава	116
Словарь	124
Тексты	246
Пословицы, поговорки, загадки, приметы и отдельные выражения	281
Списки сокращений	286
Схематическая карта расселения ижемских коми	287

Сахарова Марфа Александровна и Сельков Николай Никитич

ИЖЕМСКИЙ ДИАЛЕКТ КОМИ ЯЗЫКА

Ответственный за выпуск А. Мозымова. Художественный редактор А. Мошев. Технический редактор А. Вишнева. Корректоры: Е. Сидорова, М. Дейнега.

Сдано в набор 30/VI-1975 г. Подписано к печати 9/III-1976 г. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 2. Усл. печ. л. 18,0 (уч.-изд. л. 22,39). Заказ № 5025. Ц01406. Тираж 1000. Цена 1 руб. 54 коп. Коми книжное издательство. Сыктывкар, Дом печати.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления по делам издательств, полиграфии и книжной торговли Совета Министров Коми АССР.